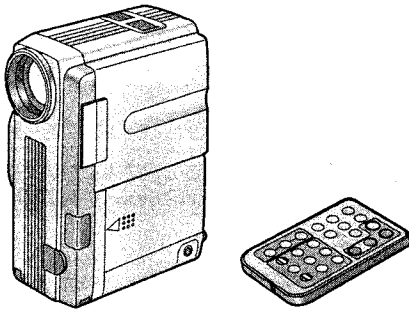


# Panasonic

Digital Video Camera

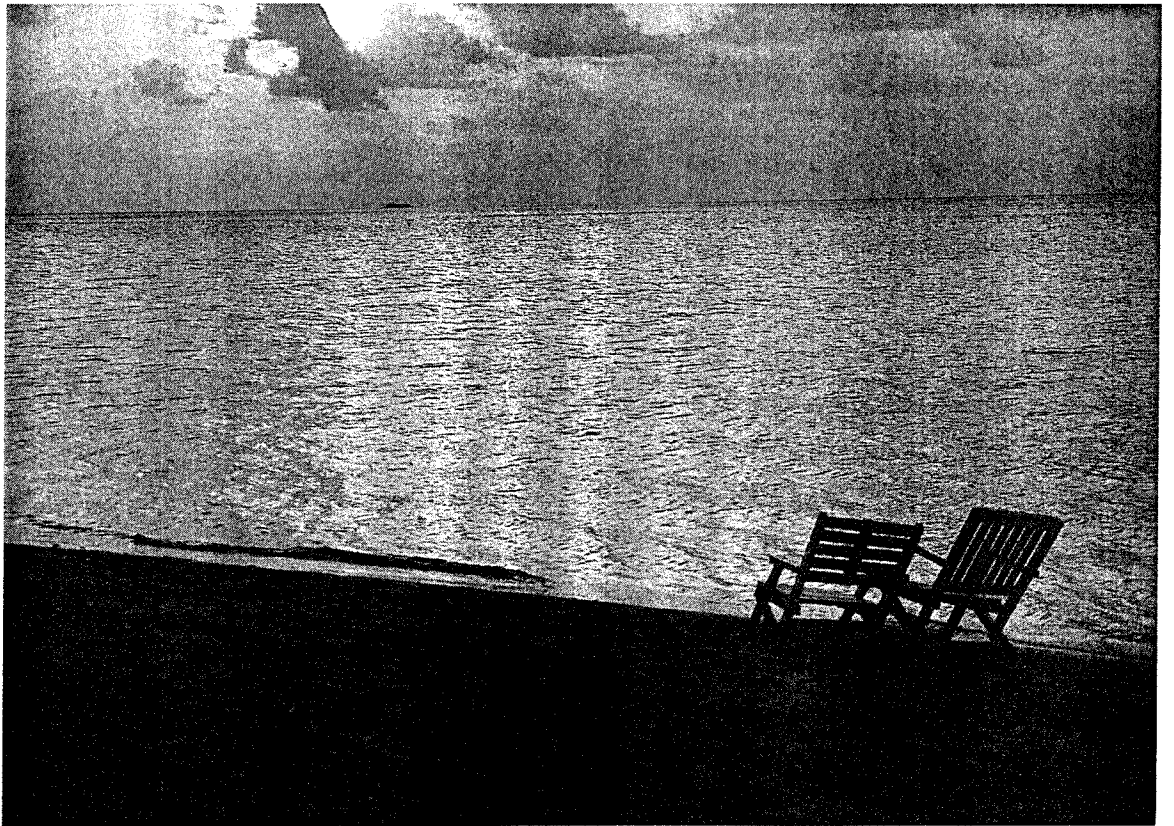
Mode d'emploi  
Instrucciones de funcionamiento

NV-EX3EG



---

Model No. **NV-EX3EG**



Mini **DV** PAL

Before use, please read these instructions completely.

VQT8287

## Informations pour votre sécurité

### Caméscope

- La plaque signalétique se trouve sous le caméscope.

### Adaptateur CA

- La plaque signalétique se trouve sous l'adaptateur CA.
- Cet appareil s'échauffe lorsqu'il fonctionne; veuillez donc l'utiliser dans un endroit bien aéré. N'installez pas cet appareil dans un endroit confiné (bibliothèque, etc.).

- **Lisez attentivement le mode d'emploi et utilisez correctement le caméscope.**
- Toute blessure ou dégât matériel résultant d'un usage non conforme aux instructions données dans le mode d'emploi sont sous l'entière responsabilité de l'utilisateur.

### Essayez le caméscope.

Veillez à essayer le caméscope avant d'enregistrer vos premières séquences importantes et vérifiez qu'il enregistre et qu'il fonctionne correctement.

### Le fabricant ne peut être tenu pour responsable de la perte de données enregistrées.

Le fabricant ne peut en aucun cas être tenu pour responsable de la perte d'enregistrements causée par une anomalie ou un défaut de ce caméscope, de ses accessoires ou des cassettes.

### Respectez scrupuleusement les lois sur les droits d'auteur.

L'enregistrement de bandes pré-enregistrées ou de disques ainsi que d'informations publiées ou transmises sur les ondes peut constituer une violation des lois sur les droits d'auteur. L'enregistrement de certaines oeuvres peut faire l'objet de limitations, même pour une utilisation privée.

### Pages de référence

Les pages de référence sont indiquées par une flèche, par exemple: (→ 00)

### ■ AVERTISSEMENT

- Pour réduire les risques d'incendie ou d'électrocution et les interférences indésirables, utilisez seulement les accessoires recommandés et n'exposez pas cet appareil à la pluie ou à l'humidité. N'enlevez pas le boîtier (ou le dos) de l'appareil; celui-ci ne contient aucune pièce pouvant être réparée par l'utilisateur. Confiez toute réparation à un spécialiste.

## Table des matières

### Avant l'enregistrement

Accessoires standard .....	1
Commandes et composants .....	1
Les trois types d'alimentation .....	1
■ Alimentation à partir d'une prise secteur .....	1
■ Alimentation électrique à partir de la prise pour allumecigare d'une voiture .....	1
■ Alimentation à partir de la batterie .....	1
■ Charge rapide .....	1
Insertion de la cassette .....	1
■ Mode LP .....	1
Utilisation du viseur .....	1
Utilisation du moniteur LCD .....	1
Fixation de l'attache de poignée .....	1
Fixation de la dragonne .....	1
Manipulation du capuchon d'objectif .....	1

### Opérations de base

Enregistrement .....	1
Vérification du bon déroulement de l'enregistrement (Vérification d'enregistrement) .....	2
Enregistrement de séquences à contre-jour (Compensation de contre-jour) .....	2
Enregistrement de soi-même (Enregistrement avec le moniteur LCD orienté vers l'avant) .....	2
Agrandissement du sujet ou élargissement de l'angle d'enregistrement (Rapprochement/éloignement au zoom) .....	2
Pour agrandir encore les sujets (zoom numérique) .....	2
Utilisation du caméscope comme appareil photo numérique (Instantané) .....	2
■ Instantané progressif .....	2
Enregistrement en mode cinéma (Mode cinéma) .....	2
Enregistrement avec le moins de tremblement possible (Super stabilisateur d'image) .....	2
Visionnement sur le caméscope des séquences que l'on vient d'enregistrer (Lecture) .....	2
■ Réglage du volume sonore .....	2
Recherche d'une séquence que l'on désire visionner .....	3
Lecture au ralenti .....	3
Lecture d'images fixes et d'images avancées une par une (Lecture d'images fixes/trame par trame) .....	3
Lecture sur un téléviseur (Avec le support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION] raccordé) .....	3
Après l'utilisation .....	3

## Opérations plus poussées

Visionnement de séquences enregistrées pendant la pause d'enregistrement (Recherche caméscope) .....	35
Recherche de la fin d'une partie enregistrée sur une cassette (Recherche d'espace vierge) .....	36
Recherche du début d'enregistrements marqués d'un signal d'index (Recherche d'index) .....	37
Ouverture/fermeture en fondu .....	40
Enregistrement en situations particulières (Programme AE) .....	41
Enregistrement avec effets spéciaux (Effets numériques) .....	43
■ Mode multi-images stroboscopiques .....	46
■ Mode multi-images manuel .....	47
■ Mode image dans l'image .....	49
■ Mode volet .....	50
■ Mode mixage .....	51
Enregistrement aux couleurs naturelles (Balance des blancs) .....	52
Réglage manuel de la balance des blancs .....	53
Mise au point manuelle sur le sujet (Mise au point manuelle) .....	54
Réglage manuel de la vitesse d'obturation .....	55
Réglage manuel du diaphragme .....	56
Lecture avec effets spéciaux (Effets numériques de lecture) .....	57
■ Mode multi-images stroboscopiques .....	58
■ Mode multi-images manuel .....	59
■ Mode multi-images d'index .....	60
■ Recherche multi-images .....	62
■ Fonction volet et fonction mixage .....	63
Agrandissement de l'image de lecture (zoom lecture) ....	64
Ajout de nouveaux sons sur une cassette enregistrée (Repiquage sonore) .....	65
Télécommande .....	67
■ Insertion de la pile-bouton .....	71
■ Utilisation de la télécommande .....	72

## Montage

Utilisation du support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION] .....	73
Copie sur une cassette S-VHS (ou VHS) (repiquage) .....	74
Copie à l'aide d'une table de montage .....	75
Utilisation du caméscope avec une imprimante vidéo ....	77
Utilisation de la fonction impression automatique (Autoprint) .....	78
Utilisation du caméscope avec un ordinateur .....	80

## Remarques, divers

Utilisation de l'écran de menu .....	81
Fonctions des menus .....	82
Réglage de la date et de l'heure .....	86
Réglage du moniteur LCD/viseur .....	88
Précautions d'utilisation .....	89
■ Remarques concernant l'adaptateur CA .....	90
■ Condensation .....	91
■ Remède à l'encrassement des têtes vidéo .....	92
■ Bon usage de la batterie .....	93
■ Lorsque les témoins de charge clignotent sur l'adaptateur CA pour avertissement .....	93
■ Précautions pour le rangement .....	94
■ Autres informations utiles .....	95
■ Lecture répétée .....	95
■ Ecoute des sons de lecture au casque d'écoute ....	95
■ Bague pour accessoires .....	96
Glossaire .....	97
■ Système vidéo numérique .....	97
■ Mise au point .....	98
■ Réglage de la balance des blancs .....	100
■ Température de couleur .....	101
■ Fonction instantané progressif .....	102
■ Code temporel .....	103
■ Fonction arrêt mémoire .....	103
Indications sur le moniteur LCD/dans le viseur .....	104
Avant de faire appel à un technicien (Problèmes & Solutions) .....	110
Accessoires en option .....	114
Spécifications .....	115

**Información para su seguridad**

**Videocámara**

- La placa de especificaciones está debajo de la videocámara.

**Adaptador de CA**

- La placa de especificaciones está debajo del adaptador de CA.
- Como el equipo se calienta durante su uso, hágalo funcionar en un lugar bien ventilado; no instale este equipo en un lugar cerrado por ejemplo en un estante de libros o mueble similar.

- Lea cuidadosamente las instrucciones de funcionamiento y utilice correctamente la videocámara.
- Cualquier herida o daños materiales derivados del uso por no seguir los procedimientos de uso de este manual de instrucciones son exclusiva responsabilidad del usuario.

**Pruebe la videocámara.**

Pruebe la videocámara antes de grabar su primer acontecimiento importante y verifique que graba y funciona correctamente.

**El fabricante no se hace responsable por la pérdida de una grabación.**

El fabricante no se responsabiliza bajo ninguna circunstancia por la pérdida de grabaciones debido a un mal funcionamiento o defecto de la videocámara, sus accesorios o cassettes.

**Respete los derechos de autor.**

La grabación de cintas grabadas comercialmente o de discos u otro material publicado o transmitido para otro propósito que no sea su uso en privado puede infringir las leyes de derechos de autor. Incluso aunque sea para uso privado, puede estar prohibida la grabación de algunos materiales.

**Páginas de referencia**

Las páginas de referencia se indican mediante una flecha, por ejemplo: (→ 00)

**■ ADVERTENCIA**

- Para evitar los riesgos de un incendio, descarga eléctrica o interferencias molestas, utilice sólo los accesorios recomendados y no exponga este equipo a la lluvia o humedad. No abra la cubierta (o respaldo) ya que no hay piezas en el interior que pueda reparar por sí mismo. Acuda al personal de servicio cualificado para cualquier reparación o servicio.

**Indice**

**Antes de grabar**

Accesorios estándar .....	6
Controles y componentes .....	7
Tres tipos de fuentes de alimentación .....	10
■ Alimentación del tomacorriente .....	10
■ Alimentación de corriente a través del encendedor de cigarrillos del coche .....	10
■ Alimentación de la batería .....	11
■ Carga rápida .....	13
Colocación del cassette .....	14
■ Modo de larga duración .....	15
Utilización del visor .....	16
Utilización del monitor de cristal líquido .....	16
Instalación de la empuñadura .....	17
Instalación de la correa de mano .....	18
Utilización de la tapa del objetivo .....	18

**Funciones básicas**

Grabación .....	19
Verificación de imagen grabada (Confirmación de la grabación) .....	20
Grabación de escenas con iluminación de fondo (Compensación de contraluz) .....	20
Autograbación (Grabación con el monitor de cristal líquido hacia adelante) .....	21
Ampliación del objeto o ampliación del ángulo de grabación (Acercamiento/alejamiento con zoom) .....	22
Mayor acercamiento de los objetos (zoom digital) .....	23
Utilización de la videocámara como cámara fotográfica digital (Toma fotográfica) .....	24
■ Photoshot progresivo .....	25
Grabación en el modo de cine (modo de cine) .....	27
Grabación con mínimo movimiento de la cámara (Súper estabilizador de imagen) .....	28
Reproducción de la escena que se acaba de grabar en la videocámara (Reproducción) .....	29
■ Ajuste del volumen del sonido .....	29
Búsqueda de una escena que se desea reproducir .....	30
Reproducción en cámara lenta (Detalle de movimientos) .....	31
Reproducción de imágenes fijas y avance cuadro por cuadro (Imagen fija/avance de imágenes fijas) .....	32
Reproducción en un televisor (Con el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION] instalado) .....	33
Después de utilizar .....	34



## Funciones avanzadas

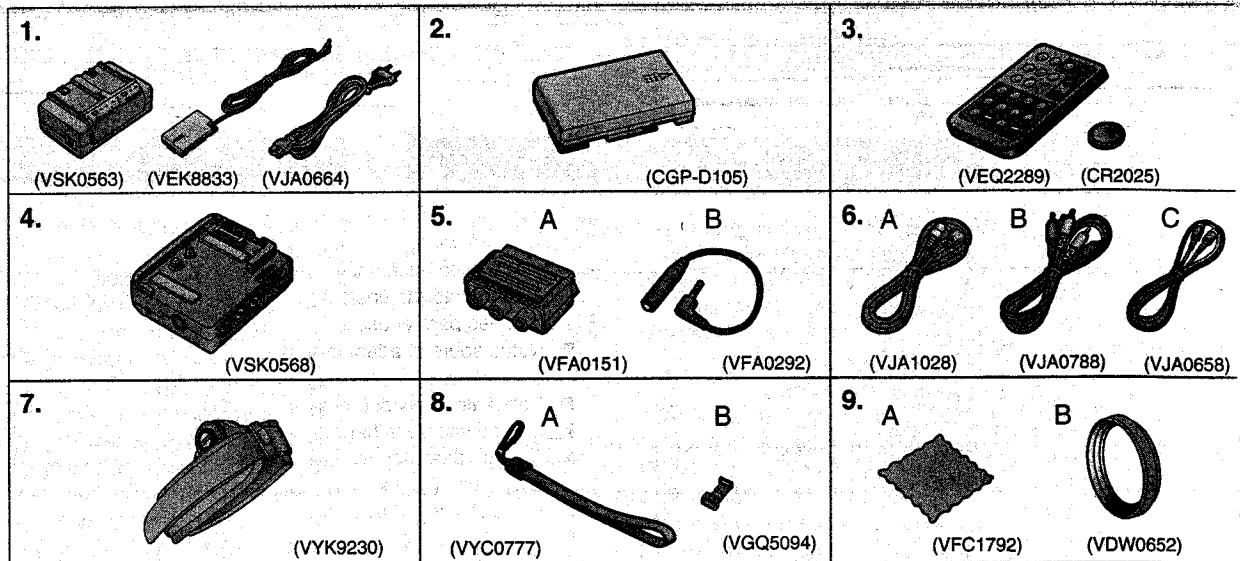
Reproducción de escenas grabadas durante la pausa de grabación (Búsqueda de cámara) .....	35
Búsqueda del final de la parte grabada en un cassette (Búsqueda de espacio en blanco) .....	36
Búsqueda del principio de las escenas grabadas que están marcadas con una señal índice (Búsqueda de índices) .....	37
Esfumado de aparición/desaparición .....	40
Grabación condiciones especiales (EA programada) .....	41
Grabación con efectos especiales (Efectos digitales) .....	43
■ Modo de múltiples imágenes estroboscópicas .....	46
■ Modo de imágenes múltiples manual .....	47
■ Modo de imagen en imagen .....	49
■ Modo de cortinilla .....	50
■ Modo de mezcla .....	51
Grabación con colores naturales (Balance del blanco) .....	52
Ajuste manual del balance del blanco .....	53
Enfoque manual del objeto (Enfoque manual) .....	54
Ajuste manual de velocidad de obturación .....	55
Ajuste manual del iris (Número F) .....	56
Reproducción con efectos especiales (Efectos digitales de reproducción) .....	57
■ Modo de imágenes múltiples estroboscópicas .....	58
■ Modo de imágenes múltiples manual .....	59
■ Modo de índice de imágenes múltiples .....	60
■ Búsqueda de imágenes múltiples .....	62
■ Función de cortinilla y función de mezcla .....	63
Ampliación de la imagen reproducida (Zoom de reproducción) .....	64
Adición de nuevos sonidos en el cassette grabado (Doblaje de audio) .....	65
Mando a distancia .....	67
■ Colocación de la pila tipo botón .....	71
■ Utilización del mando a distancia .....	72

## Edición

Utilización del zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION] .....	73
Copia en un cassette S-VHS (o VHS)(Doblaje) .....	74
Copia utilizando un control de edición .....	75
Utilización de la videocámara con una impresora de video .....	77
Utilización de la función de impresión automática (Autoprint) .....	78
Utilización de la videocámara con un ordenador .....	80

## Notas, Otros

Utilización de la pantalla del menú .....	81
Funciones del menú .....	82
Ajuste de la fecha y la hora .....	86
Ajuste del monitor de cristal líquido/visor .....	88
Precauciones para el uso .....	89
■ Notas sobre el adaptador de CA .....	90
■ Condensación .....	91
■ Cabezales de video sucios y solución .....	92
■ Uso óptimo de la batería .....	93
■ Cuando destellan las luces de carga en el adaptador de CA como aviso .....	93
■ Precauciones al guardar .....	94
■ Otra información útil .....	95
■ Reproducción repetida .....	95
■ Para escuchar el sonido de reproducción por los auriculares .....	95
■ Aro escalonado .....	96
Glosario .....	97
■ Sistema de video digital .....	97
■ Enfoque .....	98
■ Ajuste del balance del blanco .....	100
■ Temperatura de color .....	101
■ Función Photoshot progresivo .....	102
■ Código de tiempo .....	103
■ Función de parada de memoria .....	103
Indicaciones en el monitor de cristal líquido/en el visor ..	104
Antes de acudir al servicio técnico (Problemas y Soluciones) .....	110
Accesorios opcionales .....	114
Especificaciones .....	115



## FRANÇAIS

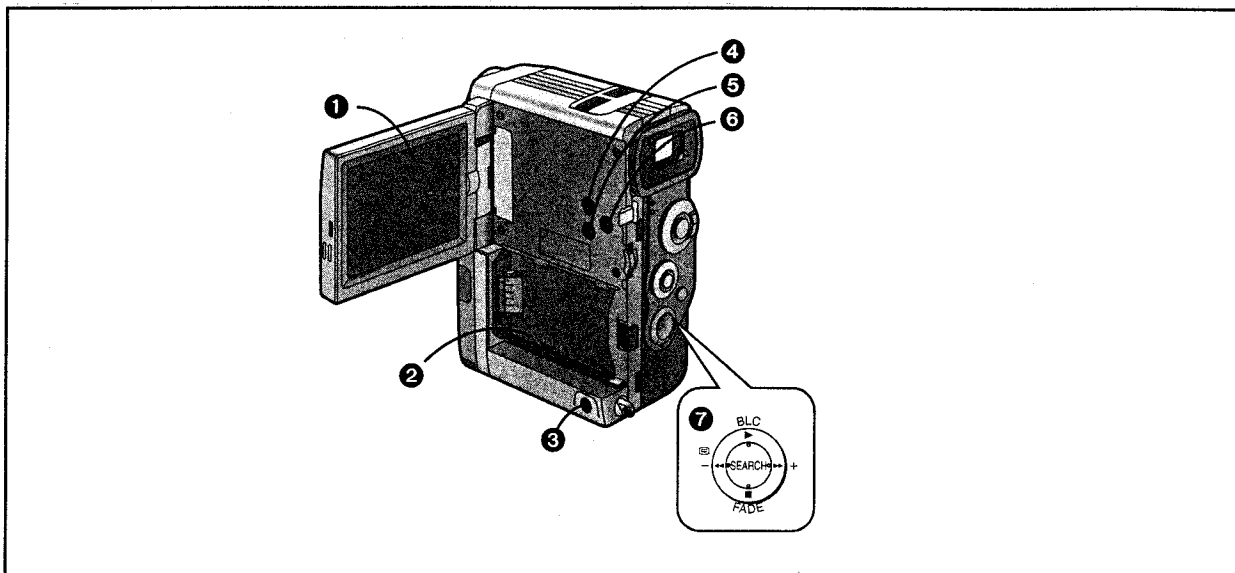
### Accessoires standard

- Adaptateur CA (→ 10, 11, 87)**  
Pour alimenter le caméscope.  
Pour charger la batterie.  
**Câble d'entrée CC et câble d'alimentation secteur (→ 10, 11)**  
Pour raccorder l'adaptateur CA au caméscope et à une prise d'alimentation secteur.
- Batterie (→ 11)**  
Pour alimenter le caméscope.
- Télécommande et pile-bouton (→ 67-72)**
- Support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION] (→ 33, 34, 73)**  
Equipé de prises audio/vidéo, d'une prise de montage, d'une borne d'image fixe numérique, et d'une prise de micro.
- A. Adaptateur péritel (→ 33, 74, 75, 76)**  
**B. Adaptateur pour casque (→ 95)**
- A. Câble audio/vidéo (PHONO - M3) (→ 33, 74)**  
**B. Câble audio/vidéo (PHONO - PHONO) (→ 33, 74)**  
**C. Câble S-Vidéo (→ 33, 74, 75, 76, 77, 78)**
- Attache de poignée (→ 17)**
- A. Dragonne (→ 18)**  
**B. Support de capuchon d'objectif pour dragonne (→ 18)**
- A. Tissu de nettoyage**  
Pour nettoyer l'objectif et le moniteur LCD.  
**B. Bague pour accessoires**

## ESPAÑOL

### Accesorios estándar

- Adaptador de CA (→ 10, 11, 87)**  
Para alimentar la videocámara.  
Para cargar la batería.  
**Cable de entrada de CC y cable eléctrico de CA (→ 10, 11)**  
Para conectar el adaptador de CA en la videocámara y en un tomacorriente de CA.
- Batería (→ 11)**  
Para alimentar eléctricamente la videocámara.
- Mando a distancia y pila tipo botón (→ 67-72)**
- Zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION] (→ 33, 34, 73)**  
Tiene tomas AV, toma de edición, terminal de imagen fija digital y toma de micrófono.
- A. Adaptador de 21 patillas (→ 33, 74, 75, 76)**  
**B. Adaptador de conversión para auriculares (→ 95)**
- A. Cable AV (PHONO - M3) (→ 33, 74)**  
**B. Cable AV (PHONO - PHONO) (→ 33, 74)**  
**C. Cable S-Video (→ 33, 74, 75, 76, 77, 78)**
- Empuñadura (→ 17)**
- A. Correa de mano (→ 18)**  
**B. Soporte de la tapa del objetivo para la correa de mano (→ 18)**
- A. Paño para limpieza**  
Para limpiar el objetivo y el monitor de cristal líquido.  
**B. Aro escalonado**



## FRANÇAIS

### Commandes et composants

#### 1 Moniteur LCD (→ 16)

En raison des limitations de la technologie de production des LCD, il est possible qu'il y ait de minuscules points brillants ou sombres sur l'écran du moniteur LCD. Toutefois, ceci n'est pas une anomalie, et n'affecte pas l'image enregistrée.

#### 2 Support de pile-bouton (→ 11, 34)

#### 3 Prise de sortie audio-vidéo [AV OUT] (→ 33, 74, 95)

Lorsqu'on raccorde un câble à cette prise, le haut-parleur incorporé du caméscope est mis hors circuit.

#### 4 Touche de réglage de la balance des blancs [W.B] (→ 52, 53)

#### 5 Touche de multi-images [MULTI] (→ 46, 47, 58, 59, 60) Touche d'image dans l'image [P-IN-P] (→ 49)

#### 6 Touche de menu [MENU] (→ 81)

#### 7 Touche de fonctions

Les fonctions indiquées en lettres blanches peuvent être utilisées dans le mode caméscope, et les fonctions indiquées en lettres vertes peuvent être utilisées dans le mode magnétoscope en appuyant sur la partie correspondante (haut, bas, gauche, droite) de la touche de fonctions.

Touche de contre-jour [BLC] (→ 20)

Touche de lecture [▶] (→ 29)

Touche de recherche vers l'arrière [-SEARCH] (→ 35)

Touche de rebobinage/repérage arrière [◀◀] (→ 29, 30)

Touche de vérification d'enregistrement [Ⓢ] (→ 20)

Touche de recherche vers l'avant [SEARCH+] (→ 35)

Touche d'avance rapide/repérage avant [▶▶] (→ 30)

Touche de fondu [FADE] (→ 40)

Touche d'arrêt [■] (→ 29)

## ESPAÑOL

### Controles y componentes

#### 1 Monitor de cristal líquido (→ 16)

Debido a limitaciones en la tecnología de fabricación de pantallas de cristal líquido, puede haber puntos brillantes u oscuros en el monitor de cristal líquido. Esto no es una avería y no afecta la imagen grabada.

#### 2 Soporte de batería (→ 11, 34)

#### 3 Toma de salida de Audio-Video [AV OUT] (→ 33, 74, 95)

Cuando se conecta un cable en esta toma, se desconecta el altavoz incorporado en la videocámara.

#### 4 Botón de balance del blanco [W.B] (→ 52, 53)

#### 5 Botón de múltiples imágenes [MULTI] (→ 46, 47, 58, 59, 60) Botón de imagen en imagen [P-IN-P] (→ 49)

#### 6 Botón de menú [MENU] (→ 81)

#### 7 Botón de funcionamiento

Estas funciones indicadas en letras blancas pueden utilizarse en el modo de cámara y las funciones indicadas en letras verdes pueden utilizarse en el modo de videograbadora oprimiendo la correspondiente parte (superior, inferior, izquierdo, derecho) del botón de funcionamiento.

Botón de contraluz [BLC] (→ 20)

Botón de reproducción [▶] (→ 29)

Botón de búsqueda hacia atrás [-SEARCH] (→ 35)

Botón de rebobinado/localización regresiva [◀◀] (→ 29, 30)

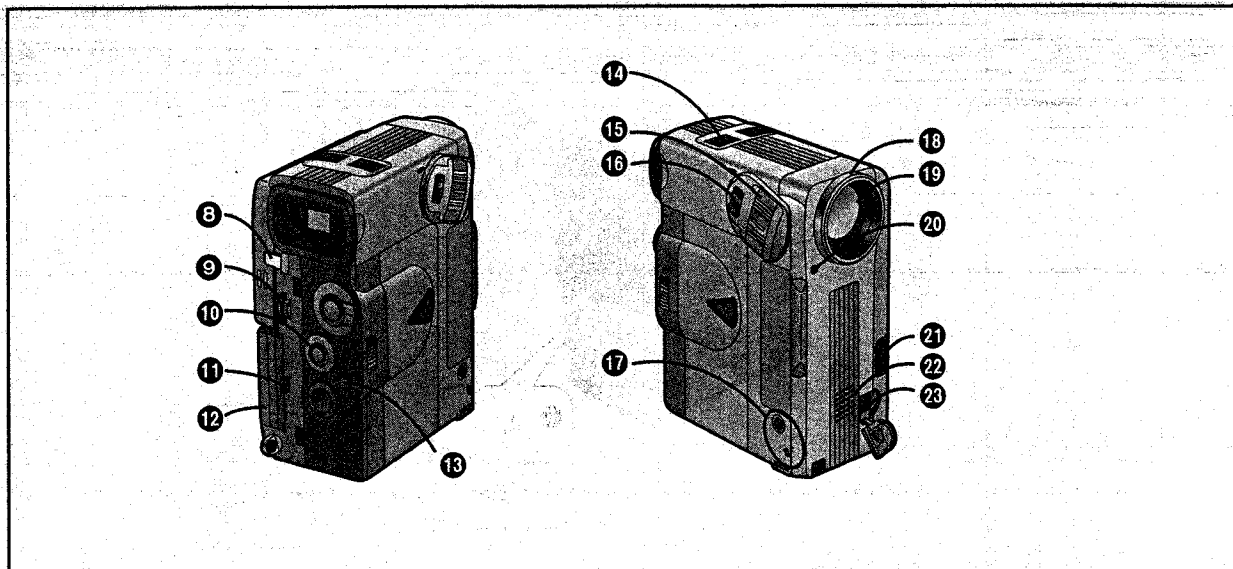
Botón de verificación de la grabación [Ⓢ] (→ 20)

Botón de búsqueda hacia adelante [SEARCH+] (→ 35)

Botón de avance rápido/localización progresiva [▶▶] (→ 30)

Botón de esfumado [FADE] (→ 40)

Botón de parada [■] (→ 29)

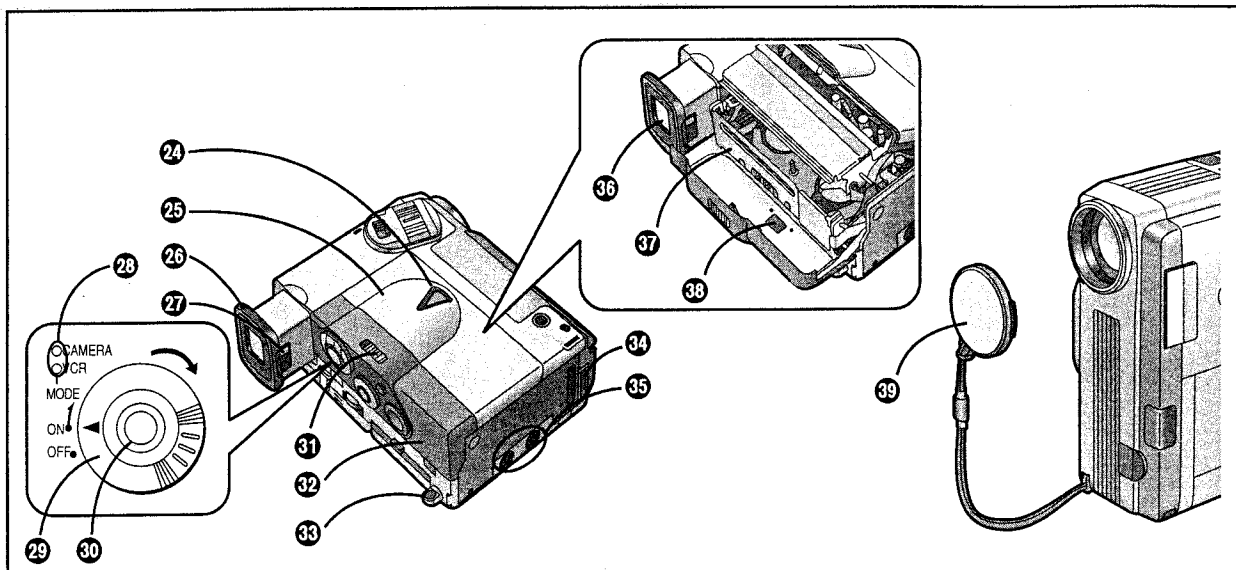


### FRANÇAIS

- 8 Verrou du moniteur LCD (→ 16)
- 9 Molette multifonctions [PUSH]  
(→ 29, 30, 32, 54, 55, 56, 62, 81, 86, 88)
- 10 Touche d'instantané [PHOTO SHOT] (→ 24, 25)
- 11 Levier d'éjection de batterie [BATT. EJECT] (→ 11)
- 12 Couvercle du support de batterie  
Pour fixer la batterie ou brancher le câble d'entrée CC,  
retirer ce couvercle.
- 13 Touche de pause [II] (→ 32)
- 14 Micro (incorporé, stéréo)
- 15 Levier du zoom [W/T] (→ 22, 23)
- 16 Interrupteur de sélection de mode [AUTO/MANUAL/MF]  
(→ 19, 41, 52, 53, 54, 55, 56)
- 17 Trou de vis et trou de broche d'attache de poignée  
(→ 17)
- 18 Pare-soleil d'objectif (→ 96)
- 19 Objectif
- 20 Témoin d'enregistrement (→ 19)
- 21 Capteur de la balance des blancs (→ 100)  
Capteur de télécommande (→ 72)
- 22 Haut-parleur (→ 29)
- 23 Borne DV (i.LINK) [i.LINK]  
Pour la sortie des signaux numériques.  
La raccorder à l'appareil vidéo numérique.  
"i.LINK" est le nom du connecteur, conformément à la  
norme internationale IEEE1394-1995.  
"i.LINK" est le logo marqué sur les produits conformes aux  
spécifications "i.LINK".  
Il n'est pas possible d'entrer des signaux numériques dans  
ce caméscope.
- 24 Fenêtre du compartiment de cassette (→ 14)
- 25 Couvercle du compartiment de cassette supérieur (→ 14)
- 26 Oculaire

### ESPAÑOL

- 8 Bloque del monitor de cristal líquido (→ 16)
- 9 Dial multifuncional [PUSH]  
(→ 29, 30, 32, 54, 55, 56, 62, 81, 86, 88)
- 10 Botón de fotografía [PHOTO SHOT] (→ 24, 25)
- 11 Palanca de expulsión de batería [BATT. EJECT] (→ 11)
- 12 Tapa del soporte de batería  
Abra esta tapa para instalar la batería o conectar el cable  
de entrada de CC.
- 13 Botón de pausa [II] (→ 32)
- 14 Micrófono (incorporado, estéreo)
- 15 Palanca del zoom [W/T] (→ 22, 23)
- 16 Selector de modo [AUTO/MANUAL/MF]  
(→ 19, 41, 52, 53, 54, 55, 56)
- 17 Orificio de pasador y orificio de tornillo de  
empuñadura (→ 17)
- 18 Visera del objetivo (→ 96)
- 19 Objetivo
- 20 Luz de grabación (→ 19)
- 21 Sensor de balance del blanco (→ 100)  
Sensor de mando a distancia (→ 72)
- 22 Altavoz (→ 29)
- 23 Terminal DV (i.LINK) [i.LINK]  
Para que salgan señales digitales.  
Conecte en el equipo de video digital.  
"i.LINK" es el nombre del conector de acuerdo con la  
norma internacional IEEE1394-1995.  
"i.LINK" es el símbolo que aparece en los productos que  
tienen las especificaciones "i.LINK".  
No es posible la entrada de señales digitales en esta  
videocámara.
- 24 Ventana del compartimiento de cassette (→ 14)
- 25 Cubierta del compartimiento de cassette superior  
(→ 14)
- 26 Visera del ocular

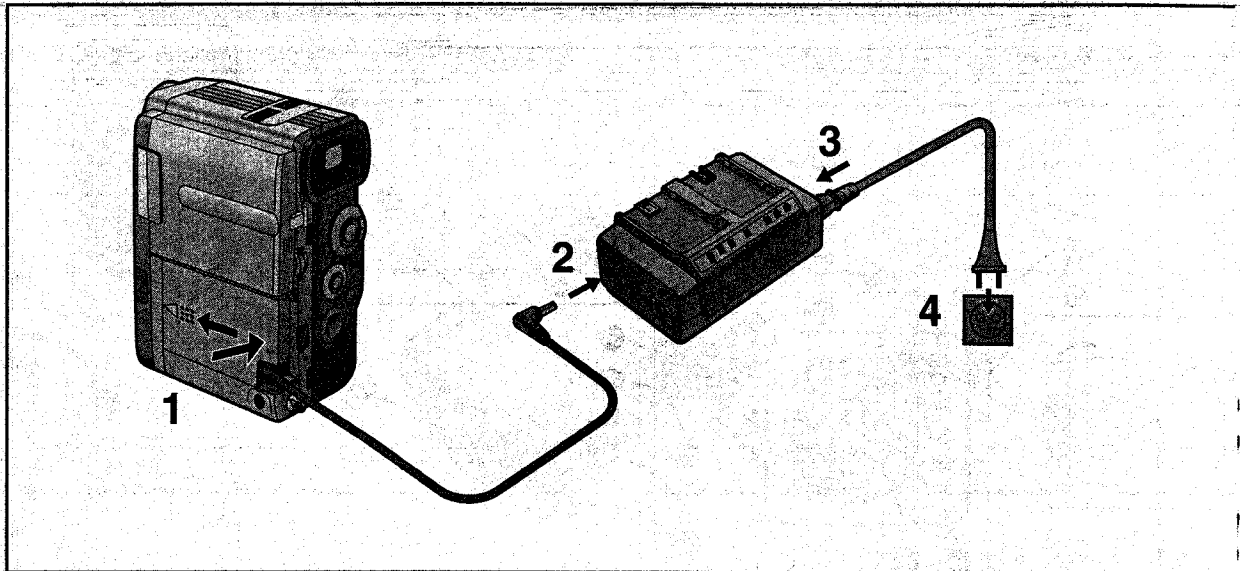


## FRANÇAIS

- 27** Levier du correcteur d'oculaire (→ 16)
- 28** Témoin du mode caméra [CAMERA] (→ 19)  
Témoin du mode magnétoscope [VCR] (→ 29)
- 29** Interrupteur d'alimentation et sélection de mode [OFF/ON/MODE] (→ 16, 19, 29, 34, 81)  
Lorsqu'on tourne cet interrupteur, on peut mettre le caméscope en et hors circuit, et aussi passer du mode caméscope au mode magnétoscope et vice versa.
- Lorsqu'on tourne cet interrupteur dans le sens de la flèche (sens des aiguilles d'une montre) sur [ON], le caméscope est mis en circuit. Lorsqu'on le tourne en sens inverse sur [OFF], le caméscope est mis hors circuit.
  - Lorsqu'on tourne cet interrupteur sur [ON] pour mettre le caméscope en circuit, le caméscope est toujours en mode caméscope. Pour passer au mode magnétoscope, continuer à tourner l'interrupteur dans le sens des aiguilles d'une montre. A chaque nouveau tour de l'interrupteur dans le sens des aiguilles d'une montre, le caméscope passe du mode caméscope au mode magnétoscope et vice versa.
  - Ne pas continuer à tourner cet interrupteur avant que le caméscope ait fini de passer d'un mode de fonctionnement à l'autre.
- 30** Touche de départ/arrêt d'enregistrement (→ 19)
- 31** Levier d'ouverture du compartiment de cassette [CASSETTE DOOR OPEN] (→ 14, 34)
- 32** Couvercle du compartiment de cassette inférieur (→ 14)
- 33** Support de courroie de poignée (→ 18)
- 34** Borne multi (→ 33, 34, 73)
- 35** Réceptacle du trépied  
Pour monter le caméscope sur un trépied en option.
- 36** Viseur (→ 16)
- En raison des limitations la technologie de production des LCD, il est possible qu'il y ait de minuscules points brillants ou sombres sur l'écran du viseur. Toutefois, ceci n'est pas une anomalie, et n'affecte pas l'image enregistrée.
- 37** Support de cassette (→ 14)
- 38** Touche d'éjection de cassette [▲ CASSETTE EJECT] (→ 14, 34)
- 39** Capuchon d'objectif (→ 18, 34, 53)

## ESPAÑOL

- 27** Palanca del corrector del ocular (→ 16)
- 28** Luz de modo de cámara [CAMERA] (→ 19)  
Luz de modo de videogradora [VCR] (→ 29)
- 29** Interruptor principal y selector de modo [OFF/ON/MODE] (→ 16, 19, 29, 34, 81)  
Gire este interruptor para conectar y desconectar la videocámara y también para cambiar entre el modo de cámara y el modo de videogradora.
- Cuando gire este interruptor en el sentido de la flecha (horario) a [ON], la videocámara se conecta. Al volver a [OFF] la videocámara se desconecta.
  - Cuando gire este interruptor a [ON] para conectar la videocámara, está siempre en el modo de cámara. Para cambiar al modo de videogradora, siga girando el interruptor en sentido horario. Cada giro adicional del interruptor cambia entre el modo de cámara y el modo de videogradora.
  - No vuelva a girar el interruptor antes de que la videocámara haya tenido tiempo de cambiar de un modo de funcionamiento al siguiente.
- 30** Botón de inicio/parada de grabación (→ 19)
- 31** Palanca de apertura del compartimento del cassette [CASSETTE DOOR OPEN] (→ 14, 34)
- 32** Cubierta del compartimento de cassette inferior (→ 14)
- 33** Soporte de la correa de mano (→ 18)
- 34** Terminal múltiple (→ 33, 34, 73)
- 35** Rosca para trípode  
Para instalar la videocámara en un trípode opcional.
- 36** Visor (→ 16)
- Debido a limitaciones en la tecnología de fabricación de pantallas de cristal líquido, puede haber puntos brillantes u oscuros en la pantalla del visor. Esto no es una avería y no afecta la imagen grabada.
- 37** Soporte del cassette (→ 14)
- 38** Botón de expulsión de cassette [▲ CASSETTE EJECT] (→ 14, 34)
- 39** Tapa del objetivo (→ 18, 34, 53)



## FRANÇAIS

### Les trois types d'alimentation

#### ■ Alimentation à partir d'une prise secteur

- 1** Introduire le connecteur en forme de batterie du câble d'entrée CC dans le support de batterie du caméscope, puis le faire glisser vers l'avant jusqu'à ce qu'il s'encliquète.
- 2** Raccorder l'autre extrémité du câble d'entrée CC à l'adaptateur CA.
- 3** Raccorder le câble d'alimentation secteur à l'adaptateur CA.
- 4** Raccorder l'autre extrémité du câble secteur à une prise secteur.

- Avant de débrancher le câble secteur, tourner l'interrupteur [OFF/ON/MODE] du caméscope sur [OFF].
- Lorsque le caméscope fonctionne pendant une longue durée, il s'échauffe. Ceci est normal.

#### ■ Alimentation électrique à partir de la prise pour allume-cigare d'une voiture

L'utilisation d'un adaptateur sur allume-cigare (VW-KA7E, en option) avec l'adaptateur CA permet d'effectuer l'alimentation électrique du caméscope dans une voiture pour l'enregistrement et la lecture. Il permet aussi de charger la batterie du caméscope.

- Après l'utilisation, veiller à débrancher l'adaptateur sur allume-cigare de la prise pour allume-cigare.
- Veiller à démarrer le moteur de la voiture avant de raccorder l'adaptateur sur allume-cigare, sinon le fusible risquera de griller.
- Utiliser le câble d'entrée CC fourni avec l'adaptateur CA.
- Il n'est pas possible d'effectuer la charge rapide lorsque l'adaptateur sur allume-cigare est raccordé à l'adaptateur CA.
- Veiller aussi à lire le mode d'emploi de l'adaptateur sur allume-cigare.

## ESPAÑOL

### Tres tipos de fuentes de alimentación

#### ■ Alimentación del tomacorriente

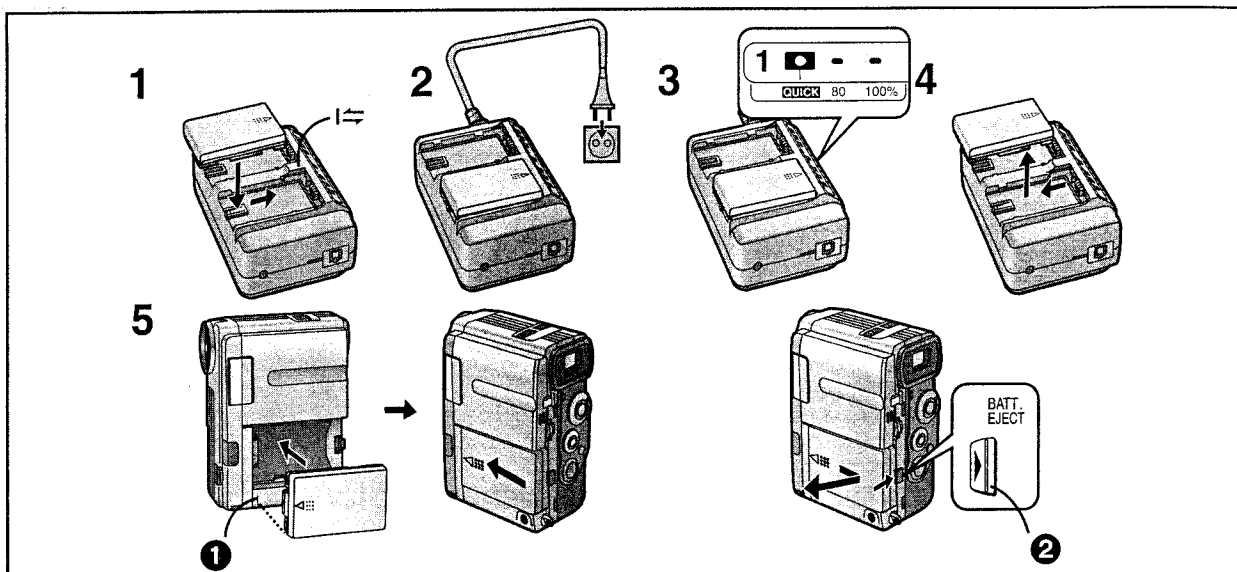
- 1** Coloque el conector con forma de batería del cable de entrada de CC en el soporte de batería de la videocámara y deslice hacia adelante hasta quedar fijado con un chasquido.
- 2** Conecte la otra punta del cable de entrada de CC en el adaptador de CA.
- 3** Conecte el cable eléctrico de CA en el adaptador de CA.
- 4** Conecte la otra punta del cable eléctrico de CA en un tomacorriente de CA.

- Antes de desconectar el cable eléctrico de CA, gire el interruptor [OFF/ON/MODE] en la videocámara a [OFF].
- Si utiliza la videocámara durante un largo período de tiempo, se calienta. Sin embargo esto es normal.

#### ■ Alimentación de corriente a través del encendedor de cigarrillos del coche

El uso del cable adaptador de coche (VW-KA7E, opcional) junto con el adaptador de CA hace posible alimentar electricidad a la videocámara en un coche, para la grabación y reproducción. También permite cargar la batería de la videocámara.

- Después del uso, desconecte el cable del adaptador de coche de la toma del encendedor de cigarrillos.
- Arranque el motor del coche antes de conectar el cable adaptador de coche porque, de lo contrario, puede fundir el fusible.
- Utilice el cable de entrada de CC que viene con el adaptador de CA.
- La carga rápida no es posible cuando el cable del adaptador de coche está conectado al adaptador de CA.
- Lea también el manual de instrucciones del cable adaptador de coche.



## FRANÇAIS

### ■ Alimentation à partir de la batterie

Avant l'utilisation, charger la batterie.

- 1** Placer la batterie sur l'adaptateur CA comme indiqué sur l'illustration ci-dessus, et la faire glisser bien à fond horizontalement.
- 2** Raccorder le câble d'alimentation secteur à l'adaptateur CA et à une prise secteur.
- 3** Lorsque le témoin [100%] de l'adaptateur CA est allumé, la charge est terminée.  
Lorsque le témoin [QUICK] est allumé, il est possible d'effectuer environ une heure d'enregistrement continu. Les nombres (80%, 100%) imprimés sur l'adaptateur CA indiquent le niveau de charge approximatif atteint.
- Le témoin [QUICK] clignote puis reste allumé seulement lorsqu'on charge une batterie de type à charge rapide. La batterie fournie avec ce caméscope n'est pas du type à charge rapide.
- Il n'est pas possible d'effectuer la charge lorsque le câble d'entrée CC est raccordé à l'adaptateur CA.
- 4** Retirer la batterie en la faisant glisser dans la direction opposée à celle de l'étape 1 ci-dessus.  
Débrancher aussi le câble d'alimentation secteur.
- 5** Après avoir aligné le bord avant de la batterie sur la marque ① du bord inférieur du caméscope, le pousser vers l'intérieur puis le faire glisser vers l'avant jusqu'à ce qu'il s'encliquète.

### Retrait de la batterie du caméscope

Tout en appuyant sur le levier [BATT.EJECT] ②, faire glisser la batterie vers l'arrière puis la retirer.

- Veiller à ne pas faire tomber la batterie accidentellement.
- Avant de retirer la batterie, tourner l'interrupteur [OFF/ON/MODE] du caméscope sur [OFF].

## ESPAÑOL

### ■ Alimentación de la batería

Antes de usar, cargue la batería.

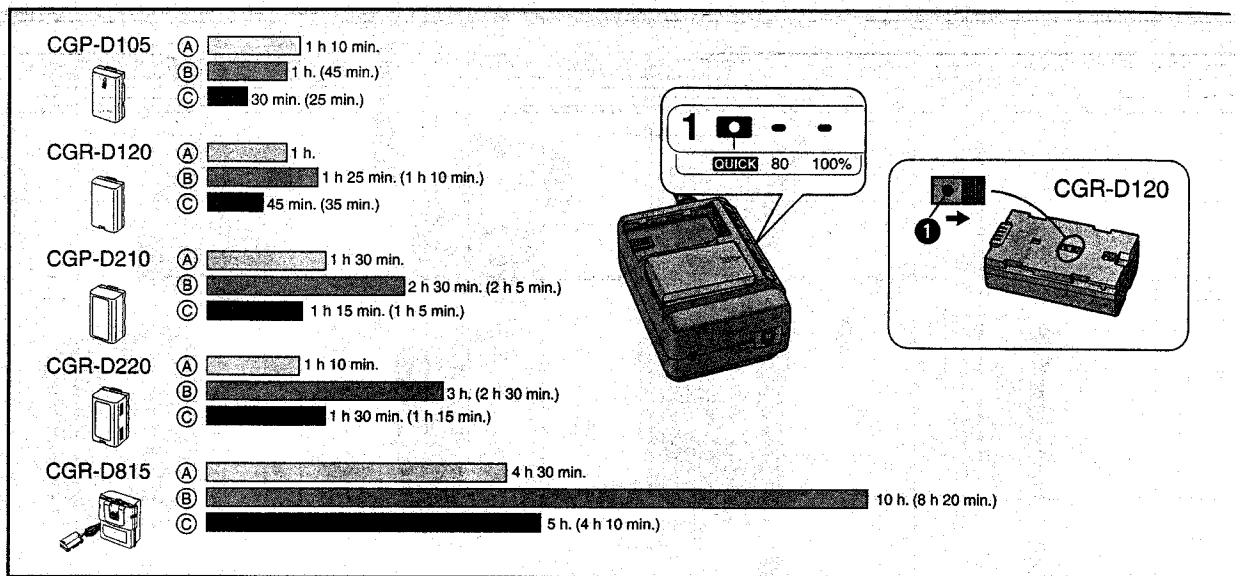
- 1** Coloque la batería en el adaptador de CA tal como en la figura anterior y deslícela horizontalmente hasta su tope.
- 2** Conecte el cable eléctrico de CA en el adaptador de CA y en el tomacorriente de CA.
- 3** Cuando se enciende la luz [100%] en el adaptador de CA, se ha terminado de cargar.  
Cuando se enciende la luz [QUICK], es posible hacer una grabación continua de aproximadamente 1 hora. Las cifras (80%, 100%) impresas en el adaptador de CA indican la carga aproximada alcanzada.
- La luz [QUICK] destella y después permanece encendida sólo cuando se cargue una batería de tipo carga rápida. La batería que viene con esta videocámara no es de tipo carga rápida.
- No se puede cargar cuando hay un cable de entrada CC conectado al adaptador de CA.
- 4** Saque la batería deslizando en el otro sentido del paso 1.  
Desenchufe también el cable eléctrico de CA.
- 5** Después de alinear el borde delantero de la batería con la marca ① en el borde inferior de la videocámara, empuje y deslice hacia adelante hasta que quede fijado con un chasquido.

### Desmontaje de la batería de la videocámara

Mientras oprime la palanca [BATT.EJECT] ②, deslice la batería hacia atrás para desmontarla.

- Tenga cuidado de no dejar caer la batería por accidente.
- Antes de sacar la batería, gire el interruptor [OFF/ON/MODE] a [OFF].





## FRANÇAIS

### Durée de charge et durée maximale d'enregistrement continu

- (A) Durée de charge
- (B) Durée maximale d'enregistrement continu
- (C) Durée d'enregistrement intermittent

(La durée d'enregistrement intermittent indique la durée d'enregistrement totale possible lorsqu'on enclenche et qu'on arrête l'enregistrement de façon répétée.)

- "1 h 10 min." signifie "1 heure et 10 minutes".
- Le modèle de batterie CGP-D105 est fourni.
- Les durées indiquées dans le tableau ci-dessus sont approximatives. Les nombres entre parenthèses indiquent la durée d'enregistrement lorsque le moniteur LCD est utilisé.

Les durées figurant dans le tableau ci-dessus indiquent la durée d'enregistrements effectués à une température ambiante de 20°C et avec une humidité relative de 60%. Il est possible que la durée de charge soit plus longue lorsqu'on charge la batterie à une température plus élevée ou plus basse.

- Pendant l'utilisation et la charge, la batterie s'échauffe. Le caméscope s'échauffe aussi lorsqu'il fonctionne.
- Lorsqu'on arrête et qu'on reprend l'enregistrement à de nombreuses reprises, la durée d'enregistrement par batterie sera plus courte que les valeurs indiquées dans le tableau ci-dessus.
- Si l'on n'utilise pas la batterie pendant une longue durée, lire la section "Précautions pour le rangement" (→ 94).

### Lorsque les témoins de charge clignotent pour avertissement

Si la température ambiante est très basse ou très haute, les témoins de charge clignotent sur l'adaptateur CA. Ils clignotent aussi lorsqu'une anomalie s'est produite dans la batterie ou dans l'adaptateur CA. Pour plus de détails, lire la section "Lorsque les témoins de charge clignotent sur l'adaptateur CA pour avertissement" (→ 93).

### Utilisation du repère de confirmation de charge de la batterie

Certains modèles de batterie possèdent un repère de confirmation de charge qui peut être utilisé pour distinguer facilement les batteries chargées des batteries déchargées. Par exemple, faire glisser le bouton de manière que le point rouge (●) ① soit visible après que la charge ait été effectuée.

## ESPAÑOL

### Tiempo de carga y máximo tiempo de grabación continua

- (A) Tiempo de carga
- (B) Máximo tiempo de grabación continua
- (C) Tiempo de grabación intermitente

(El tiempo de grabación intermitente indica el tiempo de grabación total posible cuando empieza y para la grabación repetidas veces.)

- "1 h 10 min." significa "1 hora y 10 minutos".
- Se entrega con la batería modelo CGP-D105.
- Los tiempos del cuadro son aproximados. Las cifras entre paréntesis son tiempos de grabación cuando se utiliza el monitor de cristal líquido.

Los tiempos anteriores indican la duración de la grabación a temperatura ambiente de 20°C y humedad relativa del 60%. El tiempo de carga puede ser más largo cuando cargue la batería a mayor o menor temperatura.

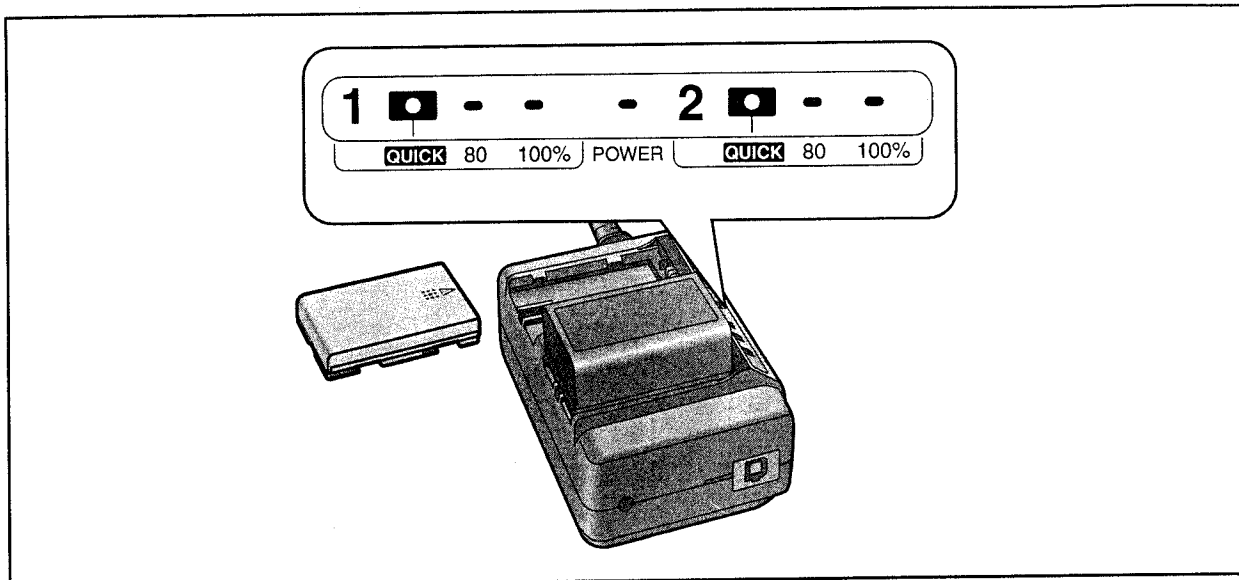
- La batería se calienta durante su uso y durante la carga. La videocámara también se calienta durante el funcionamiento.
- Cuando se para y vuelve a grabar repetidamente, el tiempo de grabación con la batería es más corto.
- Si no utiliza la batería durante largo tiempo, lea las "Precauciones al guardar" (→ 94).

### Cuando destellan las luces de carga como aviso

Si la temperatura ambiente está muy baja o muy alta destellan las luces de carga del adaptador de CA. También destellan cuando se ha producido un defecto en la batería o adaptador de CA. Para más detalles, lea "Cuando destellan las luces de carga en el adaptador de CA como aviso" (→ 93).

### Utilización del marcador de confirmación de carga en la batería

Algunos modelos de batería están equipados con una marca de confirmación de carga que puede utilizarse para distinguir fácilmente entre las baterías cargada y descargada. Por ejemplo, mueva la pestaña para que se vea el punto rojo (●) ① después de cargarla.



## FRANÇAIS

### ■ Charge rapide

Lorsqu'on fixe une batterie de type à charge rapide à l'adaptateur CA, le témoin [QUICK] se met à clignoter. Lorsque le témoin [QUICK] a cessé de clignoter et qu'il reste continuellement allumé, il est possible d'effectuer environ une heure d'enregistrement continu.

- Les modèles de batteries CGP-D105 (fourni), CGR-D120 et CGR-D815 ne sont pas des batteries de type à charge rapide.
- Si l'on utilise un adaptateur sur allume-cigare (en option) (→ 10) pour charger la batterie, il n'est pas possible d'effectuer la charge rapide.

**Durée avant que le témoin [QUICK] cesse de clignoter (charge rapide) et durée maximale d'enregistrement continu**

No de batterie	Durée avant que le témoin [QUICK] cesse de clignoter	Durée maximale d'enregistrement continu
CGP-D210	20 mn	1 h
CGR-D220	15 mn	1 h

(Les durées mentionnées dans le tableau ci-dessus sont approximatives. Les durées de charge correspondent à des conditions de température ambiante normale (20°C/60% d'humidité relative); les durées de charge pourront être plus longues lorsque les températures sont plus hautes ou plus basses.)

Les durées d'enregistrement correspondent à l'enregistrement avec le viseur.

### Charge de deux batteries

Si l'on fixe deux batteries à l'adaptateur CA, elles seront chargées l'une après l'autre. Pour effectuer la charge, suivre les étapes 1 à 3 de la page 11.

- La charge commence par la batterie 1. A ce moment, les témoins de charge pour la batterie 2 indiquent la charge restante dans la batterie 2. Si la charge restante est inférieure à 80%, aucun témoin de charge ne s'allume. Toutefois, si le témoin [QUICK] est allumé à ce moment, il est possible d'effectuer un enregistrement continu pendant environ une heure avec cette batterie.

## ESPAÑOL

### ■ Carga rápida

Cuando se instala una batería de tipo carga rápida en el adaptador de CA, la luz [QUICK] empieza a destellar. Cuando la luz [QUICK] deja de destellar y se enciende, es posible hacer una grabación continua de aproximadamente 1 hora.

- Los modelos de batería CGP-D105 (suministrado), CGR-D120 y CGR-D815 no son baterías de tipo carga rápida.
- Si se utiliza el cable de adaptador de coche (opcional) (→ 10) para cargar la batería, no es posible la carga rápida.

**Tiempo antes de que deje de destellar la luz [QUICK] (carga rápida) y máximo tiempo de grabación continua**

No de batería	Tiempo antes de que deje de destellar la luz [QUICK]	Máximo tiempo de grabación continua
CGP-D210	20 min	1 h
CGR-D220	15 min	1 h

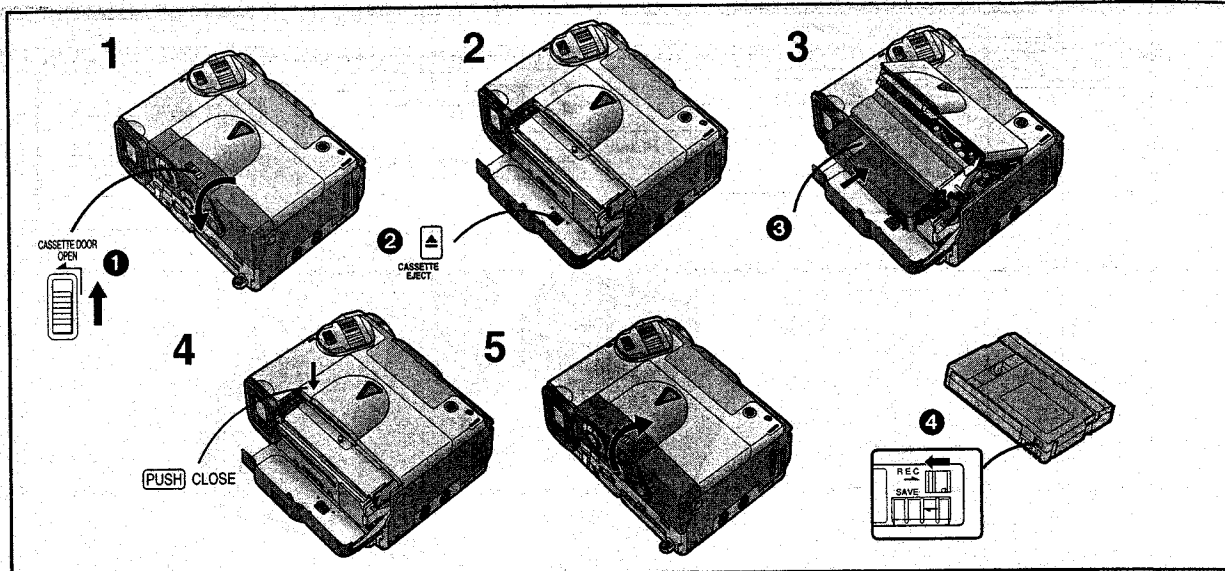
(Los tiempos que aparecen en la lista anterior son aproximados. El tiempo de carga es para temperatura ambiente normal (20°C/60% de humedad relativa); los tiempos de carga pueden ser más largos a temperaturas más altas o bajas.)

Los tiempos de grabación son para grabar con el visor.

### Carga de dos baterías

Si instala dos baterías en el adaptador de CA, se cargarán una después de otra. Para cargar, siga los pasos 1-3 en la página 11.

- Empieza a cargar la batería 1. En este momento, las luces de carga de la batería 2 muestran la carga remanente en la batería 2. Si la carga remanente es de menos del 80%, no se enciende la luz de carga. Sin embargo, si está encendida la luz [QUICK] en este momento, es posible hacer una grabación continua de aproximadamente 1 hora con dicha batería.



## FRANÇAIS

### Insertion de la cassette

- 1** Faire glisser le levier [CASSETTE DOOR OPEN] ① dans le sens de la flèche et, simultanément, ouvrir complètement le couvercle du compartiment de cassette inférieur.
- 2** Appuyer sur la touche [▲ CASSETTE EJECT] ②. Le support de cassette glisse vers l'extérieur.
- 3** Insérer la cassette avec sa fenêtre placée à la position ③ indiquée ci-dessus.
- 4** Appuyer sur la marque [PUSH CLOSE] pour fermer le couvercle du compartiment de cassette supérieur.  
Le support de cassette avec la cassette se rétracte dans l'appareil.  
S'assurer que le support de cassette s'est rétracté complètement.
- 5** Refermer le couvercle du compartiment de cassette inférieur.

- Ne pas utiliser le caméscope avec le couvercle du compartiment de cassette inférieur ouvert, sinon de la poussière et de la lumière pourraient pénétrer dans l'appareil et causer une panne.
- Si l'on utilise le bloc d'alimentation/charge ou la batterie pour fournir le courant, il est possible d'introduire ou d'éjecter la cassette sans mettre le caméscope en circuit.
- Lorsqu'on insère la cassette, veiller à ce qu'elle soit orientée dans le bon sens puis la pousser à fond vers l'intérieur.
- Lorsqu'on insère une cassette sur laquelle on a déjà enregistré, utiliser la fonction recherche caméscope (→ 35) pour rechercher la position à partir de laquelle on veut poursuivre l'enregistrement.
- Lorsqu'on insère une nouvelle cassette, toujours rebobiner la bande jusqu'au début avant d'enclencher l'enregistrement.
- Lorsqu'on ouvre le couvercle du compartiment de cassette inférieur, veiller à ne pas appuyer sur la touche de marche/arrêt ou sur la touche [PHOTO SHOT] par mégarde. Sinon, l'enregistrement démarrera accidentellement.

### Prévention de l'effacement accidentel des enregistrements

Lorsqu'on ouvre la glissière de protection contre l'effacement de la cassette ④ (lorsqu'on la fait glisser dans le sens de la flèche [SAVE]), il est impossible d'enregistrer. Pour enregistrer à nouveau, fermer la glissière de protection contre l'effacement (la faire glisser dans le sens de la flèche [REC]).

## ESPAÑOL

### Colocación del cassette

- 1** Deslice la palanca [CASSETTE DOOR OPEN] ① en el sentido de la flecha y abra simultáneamente la cubierta del compartimento de cassette inferior hasta su tope.
- 2** Oprima el botón [▲ CASSETTE EJECT] ②. El soporte del cassette se desliza hacia afuera.
- 3** Inserte el cassette con su ventana hacia la posición ③ de la figura de arriba.
- 4** Oprima sobre la marca [PUSH CLOSE] para cerrar la cubierta del compartimento de cassette superior.  
El soporte de cassette con el cassette se desliza hacia adentro.  
Confirme que el soporte de cassette ha entrado completamente.
- 5** Cierre la cubierta del compartimento de cassette inferior.

- No abra la videocámara con la cubierta del compartimento de cassette inferior abierta ya que puede entrar polvo o una luz fuerte y provocar un malfuncionamiento.
- Si se utiliza el adaptador de CA o la batería para alimentar electricidad puede colocar o extraer el cassette sin necesidad de conectar la videocámara.
- Cuando coloque el cassette, compruebe que mira en el sentido correcto y empuje hacia adentro hasta el tope.
- Cuando coloque un cassette que contenga grabaciones, utilice la función de búsqueda de la cámara (→ 35) para buscar la posición en la que desea seguir grabando.
- Cuando coloque un nuevo cassette, rebobine siempre la cinta al principio antes de grabar.
- Cuando abra la cubierta del compartimento de cassette inferior, tenga cuidado de no oprimir accidentalmente el botón de inicio/parada o el botón [PHOTO SHOT]. Empezará a grabar sin proponérselo.

### Para evitar el borrado accidental de una grabación

Abra la palanca para evitar el borrado del cassette ④ (en el sentido de la flecha [SAVE]) para evitar que pueda grabar. Para seguir grabando, cierre la palanca para evitar el borrado (en el sentido de la flecha [REC]).

## FRANÇAIS

### Si le support de cassette ne se rétracte pas dans l'appareil

- Appuyer sur la marque [PUSH CLOSE] et bien refermer le couvercle du compartiment de cassette supérieur.
- Mettre le caméscope hors circuit puis à nouveau en circuit.
- Vérifier si la batterie n'est pas déchargée.

### Si le support de cassette ne s'ouvre pas

- Appuyer sur la touche [▲ CASSETTE EJECT].
- Vérifier si la batterie n'est pas déchargée.

## ■ Mode LP

Il est possible de sélectionner la vitesse d'enregistrement désirée à l'aide de l'élément [REC SPEED] du sous-menu [OTHER FUNCTIONS].

Lorsqu'on sélectionne le mode LP, la durée d'enregistrement possible est 1,5 fois plus longue qu'en mode SP.

L'enregistrement en mode LP ne détériore pas la qualité de l'image. Toutefois, il se peut que l'image de lecture contienne des motifs en mosaïque et que certaines fonctions ne soient pas correctement utilisables.

- Dans les cas suivants, il est possible que des motifs en mosaïque apparaissent dans l'image de lecture ou que l'image ne soit pas correctement lue:
  - Lorsqu'une cassette enregistrée en mode LP sur ce caméscope est lue sur un autre appareil vidéo numérique.
  - Lorsqu'une cassette enregistrée en mode LP sur un autre appareil vidéo numérique est lue sur ce caméscope.
  - Lorsqu'une cassette enregistrée en mode LP sur ce caméscope est lue sur un appareil vidéo numérique ne possédant pas le mode LP.
  - En mode lecture au ralenti ou lecture trame par trame. (→ 31, 32)
  - Lorsqu'on utilise la fonction recherche caméscope. (→ 35)
- Comme la largeur de la plage d'enregistrement en mode LP est plus petite que la largeur de la tête, il est impossible d'enregistrer de nouveaux sons sur une cassette déjà enregistrée (repiquage sonore) (→ 65).

## ESPAÑOL

### Si el soporte del cassette no se desliza hacia adentro

- Oprima sobre la marca [PUSH CLOSE] y cierre firmemente la cubierta del compartimento de cassette superior.
- Desconecte y vuelva a conectar la videocámara.
- Compruebe que la batería está descargada.

### Si el soporte del cassette no se desliza hacia afuera

- Oprima el botón [▲ CASSETTE EJECT].
- Compruebe que la batería está descargada.

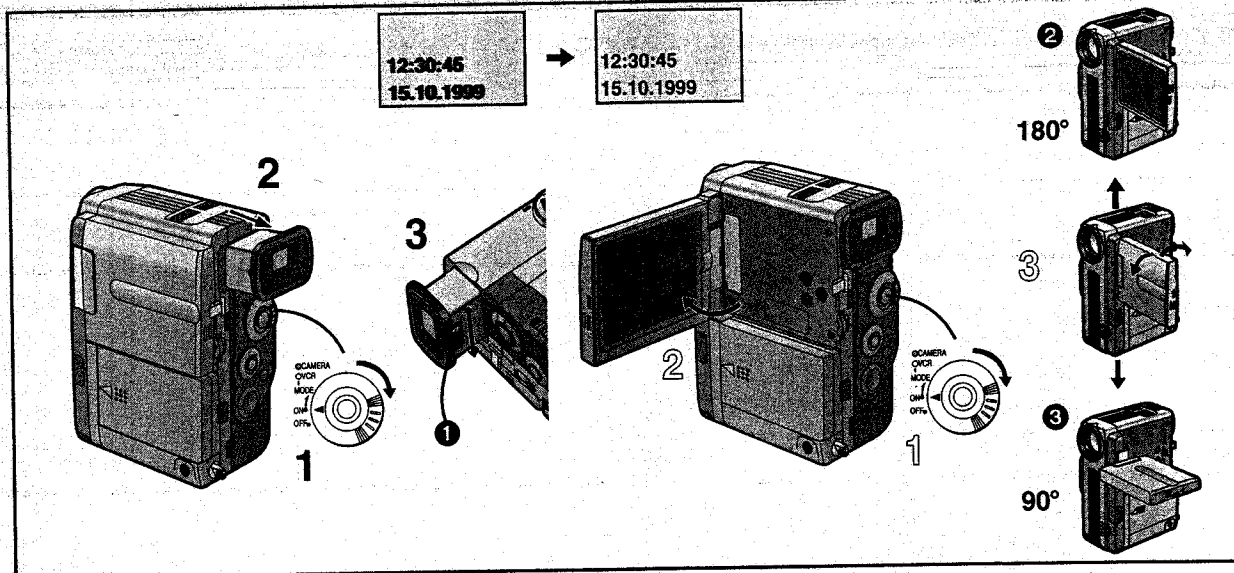
## ■ Modo de larga duración

Se puede seleccionar la velocidad de grabación deseada con [REC SPEED] en el submenú [OTHER FUNCTIONS].

Si se selecciona el modo LP, el tiempo de grabación posible es 1,5 veces el modo SP.

La grabación en el modo LP no significa un deterioro en la calidad de la imagen. Pero la imagen reproducida puede tener patrones de mosaico y puede no poder utilizar determinadas funciones.

- En los siguientes casos pueden aparecer patrones en mosaico en la imagen reproducida o la imagen puede no reproducir correctamente:
  - Cuando se reproduce un cassette grabado en el modo LP de esta videocámara en otro equipo de video digital.
  - Cuando se reproduce en esta videocámara un cassette grabado en el modo LP en otro equipo de video digital.
  - Cuando se reproduce un cassette grabado en el modo LP de esta videocámara en otro equipo de video digital que no tenga el modo LP.
  - En el modo de cámara lenta o avance de imágenes fijas. (→ 31, 32)
  - Cuando se utiliza la función de búsqueda de cámara. (→ 35)
- Como el ancho de pista de grabación en el modo LP es menor que el ancho del cabezal, no se puede grabar un nuevo sonido (doblaje de audio) en un cassette ya grabado. (→ 65)



## FRANÇAIS

### Utilisation du viseur

Avant d'utiliser le viseur, le régler à sa vue de manière que les indications dans le viseur soient claires et bien lisibles.

- 1** Tourner l'interrupteur [OFF/ON/MODE] à partir de la position [ON] pour mettre le caméscope en mode caméra ou bien magnétoscope. Le témoin [CAMERA] ou le témoin [VCR] s'allume.
- 2** Faire glisser le viseur vers l'arrière.
- 3** Faire glisser le levier du correcteur d'oculaire **1** jusqu'à ce que les indications dans le viseur soient bien nettes et claires.

#### Remarque:

Ne pas laisser le viseur exposé à la lumière directe du soleil car son verre d'agrandissement pourrait regrouper les rayons lumineux et sérieusement endommager le viseur par la chaleur émise.

### Utilisation du moniteur LCD

Il est aussi possible d'enregistrer tout en visionnant l'image sur le moniteur LCD ouvert.

- 1** Tourner l'interrupteur [OFF/ON/MODE] à partir de la position [ON] pour mettre le caméscope en mode caméra ou bien magnétoscope. Le témoin [CAMERA] ou le témoin [VCR] s'allume.
- 2** Ouvrir le moniteur LCD. Le viseur s'éteint.
- 3** Régler l'angle du moniteur LCD selon l'angle d'enregistrement.
  - Le moniteur LCD peut être tourné vers le haut de 180° **2** et vers le bas de 90° **3** au maximum par rapport à sa position verticale normale. Si l'on essaie de le faire tourner en forçant au-delà de ces limites, on risque d'endommager le caméscope.

#### Fermeture du moniteur LCD

Pousser l'écran LCD jusqu'à ce qu'il se verrouille en émettant un déclic.

## ESPAÑOL

### Utilización del visor

Antes de utilizar el visor, ajústelo a su vista para que pueda ver y leer claramente las indicaciones del visor.

- 1** Gire el interruptor [OFF/ON/MODE] de la posición [ON] para poner la videocámara en el modo de cámara o el modo de videogradora. Se enciende la luz [CAMERA] o la luz [VCR].
- 2** Deslice el visor hacia atrás.
- 3** Deslice la palanca del corrector del ocular **1** hasta que las indicaciones en el visor se vean nítidas y claras.

#### Nota:

No deje el visor expuesto a los rayos directos del sol ya que su cristal de aumento puede concentrar los haces de luz y dañar el visor por el calor generado.

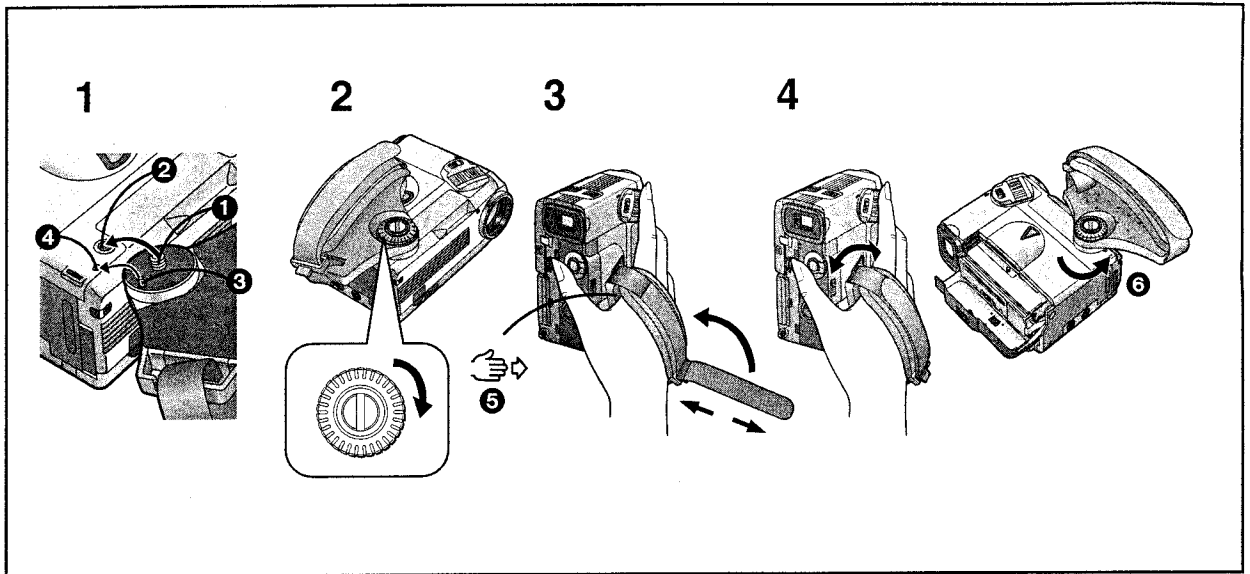
### Utilización del moniteur de cristal líquido

Se puede grabar controlando la imagen en el moniteur de cristal líquido abierto.

- 1** Gire el interruptor [OFF/ON/MODE] de la posición [ON] para poner la videocámara en el modo de cámara o el modo de videogradora. Se enciende la luz [CAMERA] o la luz [VCR].
- 2** Abra el moniteur de cristal líquido. Se desconecta el visor.
- 3** Ajuste el ángulo del moniteur de cristal líquido de acuerdo al ángulo de grabación.
  - El moniteur de cristal líquido gira hacia arriba un máximo de 180° **2** y hacia abajo un máximo de 90° **3** de su posición vertical normal. No trate de forzar el moniteur más allá de esos ángulos porque puede provocar una avería importante en la videocámara.

#### Cierre del moniteur de cristal líquido

Presione para cerrar el moniteur de cristal líquido hasta que se trabaje con un chasquido.



## FRANÇAIS

### Fixation de l'attache de poignée

L'attache de poignée permet de diminuer la fatigue de la main même lors d'enregistrements prolongés, et la courroie de poignée incorporée protège le caméscope contre toute chute accidentelle.

- 1** Aligner correctement la vis de l'attache de poignée **1** sur le trou de vis d'attache de poignée **2** et la broche de l'attache de poignée **3** sur le trou de broche d'attache de poignée **4**, et les insérer.

Placer le caméscope sur une surface stable, une table par exemple.

- 2** Serrer la vis bien à fond.
- 3** Passer la main par la courroie de poignée dans le sens indiqué par la marque **5** et régler sa longueur.
- 4** Régler l'angle de l'attache de poignée de manière que l'on puisse tenir confortablement le caméscope.

Lorsqu'on fixe le support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION], l'adaptateur de griffe pour accessoires (en option) ou le trépied (en option), veiller à retirer d'abord l'attache de poignée du caméscope.

- Lorsqu'on insère et qu'on ressort la cassette, faire tourner l'attache de poignée comme montré ci-dessus **6** de façon à ce qu'elle n'empêche pas le couvercle du compartiment de cassette supérieur de s'ouvrir.
- Lors de l'utilisation du caméscope, enrouler la dragonne (→ 18) autour du poignet pour plus de sûreté avant de passer la main sous la courroie de poignée.
- Pour transporter le caméscope, ne pas le tenir par l'attache de poignée seulement.
- Si la vis de l'attache de poignée se desserre pendant l'utilisation du caméscope, la resserrer.

## ESPAÑOL

### Instalación de la empuñadura

La empuñadura evita que su mano se canse incluso en las grabaciones más largas y la correa integrada en la empuñadura protege la videocámara contra una caída accidental.

- 1** Alinee correctamente el tornillo de la empuñadura **1** con el orificio de tornillo de empuñadura **2** y el pasador de la empuñadura **3** con el orificio de pasador de empuñadura **4** e insértelos.

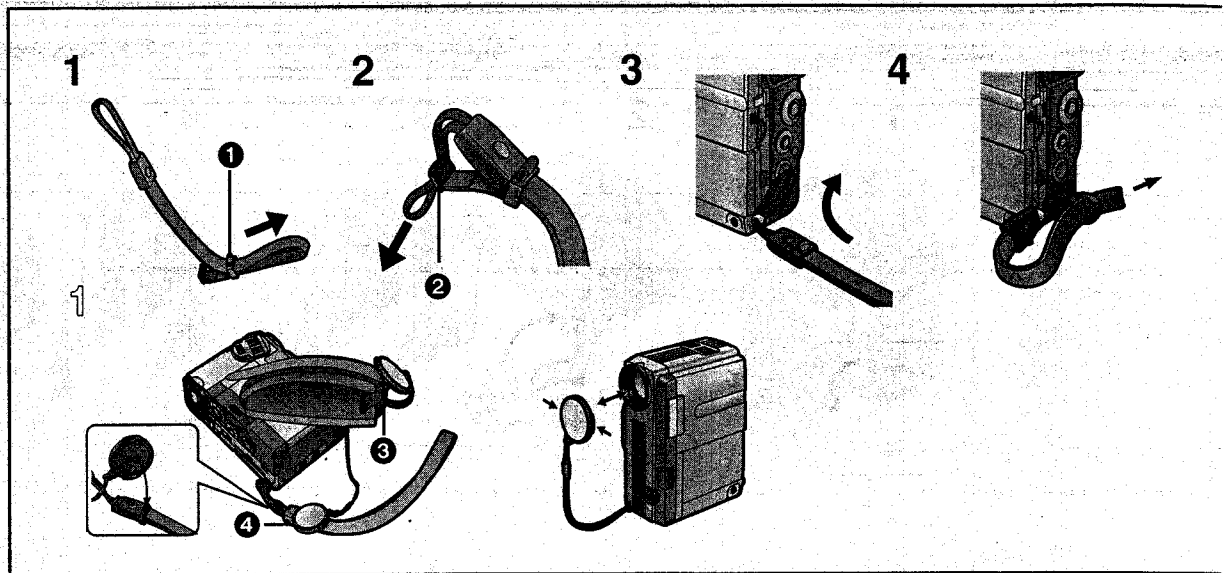
Ponga la videocámara en una superficie estable, por ejemplo sobre una mesa.

- 2** Apriete firmemente el tornillo.
- 3** Pase su mano por la correa de la empuñadura en el sentido indicado por la marca **5** y ajuste su longitud.

- 4** Ajuste el ángulo de la empuñadura para que pueda sujetar la videocámara cómodamente.

Cuando instale el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION], la zapata adaptadora de accesorios (opcional) o el trípode (opcional) asegúrese de desmontar primero la empuñadura de la videocámara.

- Cuando se coloca y cuando se saca el casete, gire la empuñadura como se muestra arriba **6** para que no impida abrir la tapa del compartimento del casete.
- Cuando se utiliza la videocámara, haga un bucle en la correa de mano (→ 18) alrededor de su muñeca para mayor seguridad, antes de pasar su mano por la correa de la empuñadura.
- No transporte la videocámara sujetándola sólo por la empuñadura.
- Si el tornillo de la empuñadura se afloja durante el uso de la videocámara, apriételo nuevamente.



## FRANÇAIS

### Fixation de la dragonne

Si l'on fixe la dragonne, on pourra transporter plus commodément le caméscope.

- 1** Passer la grande boucle de la dragonne par le grand trou ① du support de capuchon d'objectif.
- 2** Passer la petite boucle de la dragonne par le petit trou ② du support de capuchon d'objectif.
- 3** Tirer la petite boucle à l'extrémité de la dragonne par le support de dragonne.
- 4** Passer la grande boucle de la dragonne par la petite boucle.  
Lorsqu'on utilise la dragonne pour transporter le caméscope, enrouler la dragonne autour du poignet et faire attention de ne pas cogner accidentellement le caméscope contre des objets durs.

### Manipulation du capuchon d'objectif

Avant de commencer à enregistrer, retirer le capuchon d'objectif.

- 1** Fixer le capuchon d'objectif enlevé soit sur le support de capuchon d'objectif de la courroie de poignée ③, soit sur la dragonne ④.  
Lorsqu'on n'enregistre pas, fixer le capuchon d'objectif sur l'objectif pour protéger celui-ci.

•Lorsqu'on fixe ou qu'on retire le capuchon d'objectif, veiller à appuyer sur les touches des deux côtés.

#### Remarque:

Ne pas laisser l'objectif exposé à la lumière directe du soleil car il pourrait regrouper les rayons lumineux et sérieusement endommager le capteur CCD par la chaleur émise.

## ESPAÑOL

### Instalación de la correa de mano

La instalación de esta correa de mano es conveniente para transportar la videocámara.

- 1** Pase el bucle más largo de la correa de mano por el orificio grande ① del soporte de la tapa del objetivo.
- 2** Pase el bucle más corto de la correa de mano por el orificio pequeño ② del soporte de la tapa del objetivo.
- 3** Tire del bucle pequeño en el extremo de la correa de mano por el soporte de la correa.
- 4** Pase el bucle grande de la correa de mano por el bucle pequeño.  
Cuando utilice la correa de mano para transportar la videocámara, pase esta correa por su muñeca y tenga cuidado para no golpear la videocámara contra objetos duros.

### Utilización de la tapa del objetivo

Antes de empezar a grabar, abra la tapa del objetivo.

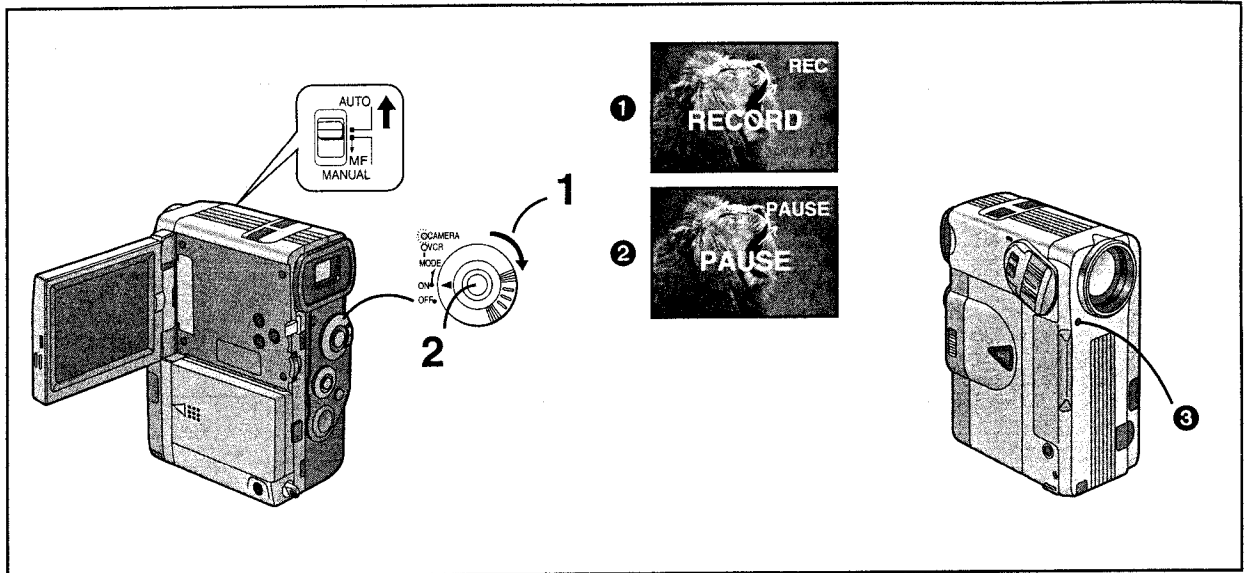
- 1** Instale la tapa de objetivo abierta en el soporte de la tapa del objetivo en la empuñadura ③ o en la correa de mano ④.  
Cuando no está grabando, coloque la tapa en el objetivo para protegerlo.

•Cuando instale o abra la tapa del objetivo, oprima los botones en ambos lados.

#### Nota:

No deje el objetivo expuesto a los rayos del sol ya que los haces de luz concentrados pueden dañar seriamente el sensor CCD por el calor generado.





## FRANÇAIS

### Enregistrement

Après avoir mis l'interrupteur [OFF/ON/MODE] sur [ON] pour mettre le caméscope en circuit puis mis l'interrupteur de sélection de mode sur [AUTO], il suffit d'appuyer sur la touche marche/arrêt pour enclencher l'enregistrement. Dans ce cas, le caméscope effectue automatiquement le réglage complet de la mise au point et la balance des blancs.

- Selon la source lumineuse et la situation d'enregistrement, le réglage correct de la mise au point automatique et de la balance des blancs peut s'avérer impossible. Dans ce cas, les régler manuellement.

Mise au point: (→ 54); Balance des blancs: (→ 52, 53)

#### 1 Tourner l'interrupteur [OFF/ON/MODE] sur [ON].

Le caméscope est alors en mode caméscope et le témoin [CAMERA] s'allume.

#### 2 Appuyer sur la touche marche/arrêt.

L'enregistrement s'enclenche.

L'indication [RECORD] apparaît brièvement puis est remplacée par [REC] ①.

**Pour interrompre momentanément l'enregistrement:**

**Appuyer à nouveau sur la touche marche/arrêt.**

L'indication [PAUSE] apparaît ②.

**Pour arrêter l'enregistrement:**

**Tourner l'interrupteur [OFF/ON/MODE] sur [OFF].**

- Veiller à retirer le capuchon d'objectif avant de mettre l'interrupteur [OFF/ON/MODE] sur [ON]. Si le capuchon d'objectif est toujours fixé à l'objectif lorsque le témoin [CAMERA] est allumé, il est possible que le réglage automatique de la balance des blancs (→ 100) soit imprécis.

- Si on laisse le caméscope en mode pause d'enregistrement pendant plus de 6 minutes, il se mettra automatiquement hors circuit afin de protéger la bande et d'économiser l'énergie de la batterie. Pour reprendre l'enregistrement à partir de cet état, mettre l'interrupteur [OFF/ON/MODE] sur [OFF] puis à nouveau sur [ON].

#### Témoin d'enregistrement

Le témoin d'enregistrement s'allume ③ pendant l'enregistrement pour indiquer aux personnes placées devant le caméscope que l'enregistrement est en cours.

Si l'on règle l'élément [REC LAMP] du sous-menu [OTHER FUNCTIONS] sur [OFF], le témoin d'enregistrement ne s'allume pas.

## ESPAÑOL

### Grabación

Después de girar el interruptor [OFF/ON/MODE] a [ON] para conectar la videocámara y de ajustar el selector de modo a [AUTO] se puede empezar a grabar simplemente oprimiendo el botón de inicio/parada. En este caso, la videocámara ajusta el enfoque y el balance del blanco de forma totalmente automática.

- Según las condiciones de iluminación y de grabación, puede no ser posible ajustar automáticamente el enfoque y balance del blanco. Haga un ajuste manual.

Enfoque: (→ 54); Balance del blanco: (→ 52, 53)

#### 1 Gire el interruptor [OFF/ON/MODE] a [ON].

La videocámara está ahora en el modo de cámara y se enciende la luz [CAMERA].

#### 2 Oprima el botón de inicio/parada.

Empieza la grabación.

La indicación [RECORD] aparece brevemente y cambia a [REC] ①.

**Para hacer una pausa en la grabación:**

**Oprima otra vez el botón de inicio/parada.**

Aparece la indicación [PAUSE] ②.

**Para terminar de grabar:**

**Gire el interruptor [OFF/ON/MODE] a [OFF].**

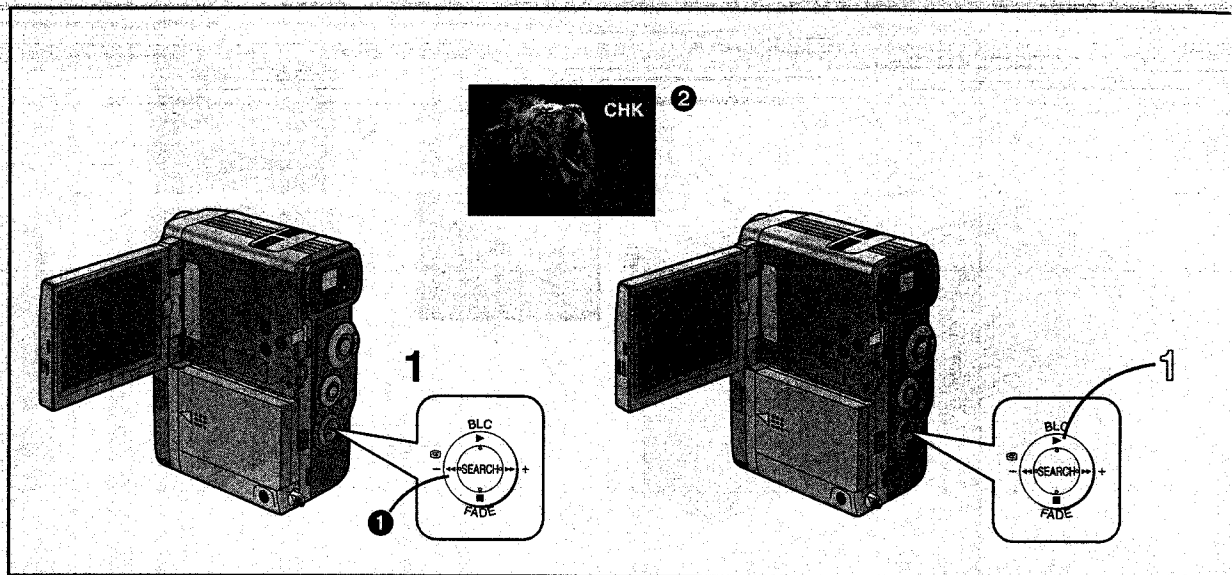
- Asegúrese de sacar la tapa del objetivo antes de mover el interruptor [OFF/ON/MODE] a [ON]. Si la tapa del objeto está puesta en el objetivo cuando se enciende la luz [CAMERA], el ajuste del balance del blanco automático (→ 100) puede no ser muy preciso.

- Si deja la videocámara en la pausa de grabación durante más de 6 minutos, se desconecta automáticamente para proteger la cinta y el ahorro de la batería. Para seguir grabando, mueva una vez el interruptor [OFF/ON/MODE] a [OFF] y después a [ON].

#### Luz de grabación

La luz de grabación se enciende ③ durante la grabación para que la gente que está delante de la cámara sepa que se está haciendo una grabación.

Si ajusta el [REC LAMP] en el submenú [OTHER FUNCTIONS] a [OFF], no se enciende la luz de grabación.



## FRANÇAIS

### Vérification du bon déroulement de l'enregistrement (Vérification d'enregistrement)

Pour visionner les dernières secondes de la dernière séquence enregistrée en mode pause d'enregistrement.

- 1 Appuyer brièvement sur la touche de vérification d'enregistrement [SEARCH] 1 en mode pause d'enregistrement.

L'indication [CHK] 2 apparaît.

Une fois la vérification effectuée, le caméscope repasse au mode pause d'enregistrement.

- Pour effectuer la vérification d'enregistrement, le caméscope doit être dans le même mode que celui que l'on avait utilisé pour l'enregistrement (SP ou LP), sinon l'image de lecture sera déformée.

### Enregistrement de séquences à contre-jour (Compensation de contre-jour)

Pour éviter que le sujet enregistré placé à contre-jour soit trop foncé.

(Contre-jour signifie que la source lumineuse éclaire le sujet par derrière; autrement dit, le sujet se trouve entre la source lumineuse et le caméscope.)

- 1 Maintenir la touche de contre-jour [BLC] enfoncée.

Le contre-jour sera compensé aussi longtemps que l'on maintient la touche enfoncée, et le sujet sera alors enregistré plus clairement. (L'image entière sera plus claire.)

#### Retour à l'enregistrement normal

Relâcher la touche de contre-jour [BLC].

## ESPAÑOL

### Verificación de imagen grabada (Confirmación de la grabación)

Permite reproducir los últimos segundos de la última escena grabada, desde el modo de pausa de grabación.

- 1 Oprima brevemente el botón de verificación de la grabación [SEARCH] 1 en el modo de pausa de grabación.

Aparece la indicación [CHK] 2.

Después de verificar, la cámara vuelve al modo de pausa de grabación.

- Para verificar la grabación, la videocámara debe estar en el mismo modo que la grabación (SP o LP), de lo contrario la imagen se reproduce distorsionada.

### Grabación de escenas con iluminación de fondo (Compensación de contraluz)

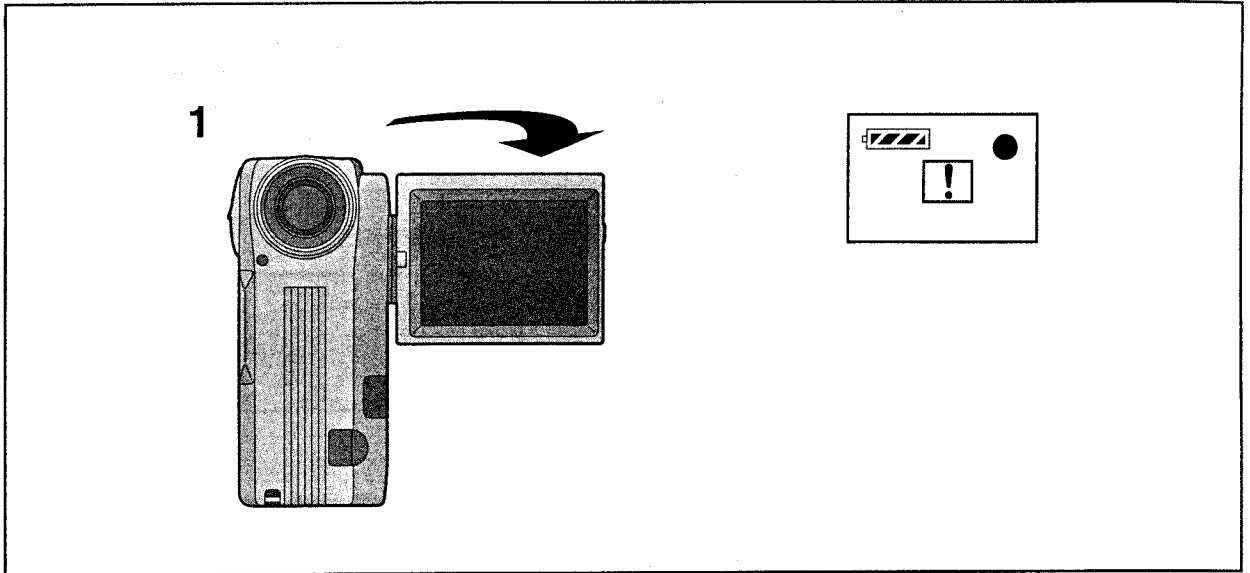
Para que los objetos con fondo brillante no queden oscuros. (Iluminación de fondo es cuando la luz incide sobre el objeto desde atrás es decir, el objeto está entre la fuente de luz y la videocámara.)

- 1 Mantenga el botón de contraluz [BLC] oprimido.

La iluminación del fondo se compensa mientras mantenga oprimido el botón y el objeto se graba más brillante. (Toda la imagen se vuelve más brillante.)

#### Retorno a la grabación normal

Suelte el botón de contraluz [BLC].



## FRANÇAIS

### Enregistrement de soi-même

(Enregistrement avec le moniteur LCD orienté vers l'avant)

Ceci permet de s'enregistrer soi-même tout en visionnant l'image sur le moniteur LCD, ou de montrer l'image en cours d'enregistrement aux personnes placées en face du caméscope.

#### 1 Ouvrir le moniteur LCD et le tourner de manière qu'il soit face à l'avant (côté objectif).

Lorsqu'on ouvre le moniteur LCD, le viseur est mis automatiquement hors circuit. Toutefois, lorsqu'on tourne le moniteur LCD vers l'avant, l'image apparaît aussi dans le viseur.

Ceci permet de pointer le caméscope dans la direction voulue et de visionner l'image dans le viseur, tandis que les personnes placées devant le caméscope peuvent vérifier l'image sur le moniteur LCD pendant l'enregistrement.

#### Mode miroir pour l'image du moniteur LCD

Nous sommes habitués à nous voir dans un miroir. Par conséquent, lorsqu'on s'enregistre soi-même avec le moniteur LCD orienté vers l'avant, l'image (pendant qu'elle est enregistrée) pourra paraître inhabituelle ou gênante. Si l'on préfère se voir dans le moniteur LCD de la même manière que dans un miroir, c-à-d. avec les côtés inversés, régler l'élément [SELFSHOOT] du sous-menu [DISPLAY SETUP] sur [MIRROR]. Toutefois, l'image sera encore enregistrée de la manière normale, sans inversion.

Ce mode miroir pour l'image du moniteur LCD est utilisable seulement pendant l'enregistrement et en mode pause d'enregistrement avec le moniteur LCD orienté vers l'avant. En outre, il est complètement différent du mode miroir des effets numériques 1 (→ 43).

• En mode miroir, les indications suivantes seulement apparaissent.

- : Enregistrement
- II: Pause d'enregistrement
- ▬: Énergie restant dans la batterie

Lorsque l'indication d'avertissement/alarme générale [!], apparaît, tourner le moniteur LCD vers l'arrière de manière à pouvoir vérifier l'indication d'avertissement/alarme actuelle.

## ESPAÑOL

### Autograbación

(Grabación con el monitor de cristal líquido hacia adelante)

Esto permite grabarse a sí mismo mientras ve su imagen en el monitor de cristal líquido o mostrar a las personas que están delante de la videocámara cómo va la grabación.

#### 1 Abra el monitor de cristal líquido y gire hacia adelante (lado del objetivo).

Al abrir el monitor de cristal líquido se desconecta automáticamente el visor. Pero cuando lo gire hacia adelante, la imagen vuelve a aparecer en el visor.

Apunte la videocámara en el visor mientras que las personas delante de la videocámara pueden verse en el monitor de cristal líquido, durante la grabación en sí.

#### Modo de espejo para la imagen en el monitor de cristal líquido

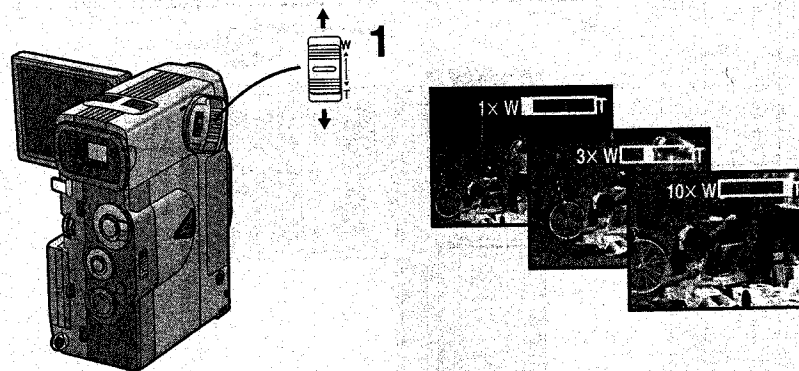
Está acostumbrado a verse en el espejo. Por lo tanto, cuando se graba con el monitor de cristal líquido hacia adelante, la imagen (que se graba) puede verse rara y perturbadora. Si prefiere verse como en un espejo, es decir, con los lados invertidos, ajuste [SELFSHOOT] en el submenú [DISPLAY SETUP] a [MIRROR]. Sin embargo la imagen se seguirá grabando en el modo normal, sin invertir.

Este modo de espejo para la imagen en el monitor de cristal líquido funciona sólo durante la grabación y en el modo de pausa de grabación con el monitor de cristal líquido hacia adelante. Además, es completamente diferente del modo de espejo de los efectos digitales 1 (→ 43).

• En el modo de espejo sólo aparecen las siguientes indicaciones.

- : Grabación
- II: Pausa de grabación
- ▬: Carga remanente de la batería

Cuando aparece la indicación de aviso/alarma general [!], vuelva el monitor de cristal líquido hacia atrás para que pueda confirmar la indicación de aviso/alarma general en sí.



## FRANÇAIS

### Agrandissement du sujet ou élargissement de l'angle d'enregistrement

(Rapprochement/éloignement au zoom)

L'enregistrement de gros plans des sujets et l'enregistrement en grand angle ajoutent des effets spéciaux à vos vidéos.

- 1 Pour enregistrer une vue plus large (éloignement au zoom):  
Pousser le levier de zoom [W/T] vers [W].  
Pour agrandir le sujet (rapprochement au zoom):  
Pousser le levier de zoom [W/T] vers [T].

- L'indication d'agrandissement au zoom apparaît pendant quelques secondes.
- En règle générale, plus on pousse le levier de zoom [W/T] vers [W] ou [T], plus la vitesse du zoom augmente.
- En mode pause d'enregistrement, si l'on pousse le levier de zoom [W/T] vers [W] ou [T] jusqu'à ce qu'un déclic se produise, il est possible d'actionner le zoom entre 1X et 10X très rapidement en environ 0,5 seconde. (Zoom Jet)
- Pendant l'enregistrement, il est possible d'actionner le zoom entre 1X et 10X très rapidement en environ 1,0 seconde seulement. Toutefois, même si l'on pousse le levier de zoom [W/T] jusqu'à ce qu'un déclic se produise, il n'est pas possible d'actionner le zoom en moins de 1,0 seconde. Par conséquent, nous ne conseillons pas de pousser le levier de zoom [W/T] à fond avant que le déclic se soit produit, sinon le bruit du déclic risquerait d'être enregistré à ce moment.
- Lorsqu'on actionne très rapidement le zoom, il est possible que l'image soit momentanément floue.
- Lorsqu'on a mis le zoom au réglage téléobjectif, la mise au point ne sera précise que sur des sujets placés à au moins 1,2 mètres de l'objectif.

### Enregistrement de petits sujets en très gros plan (fonction gros plan macro)

Lorsque l'agrandissement au zoom est de 1X, le caméscope peut effectuer la mise au point sur les sujets placés à une distance minimale d'environ 10 mm de l'objectif. Ceci permet d'enregistrer de très petits sujets, des insectes par exemple.

## ESPAÑOL

### Ampliación del objeto o ampliación del ángulo de grabación

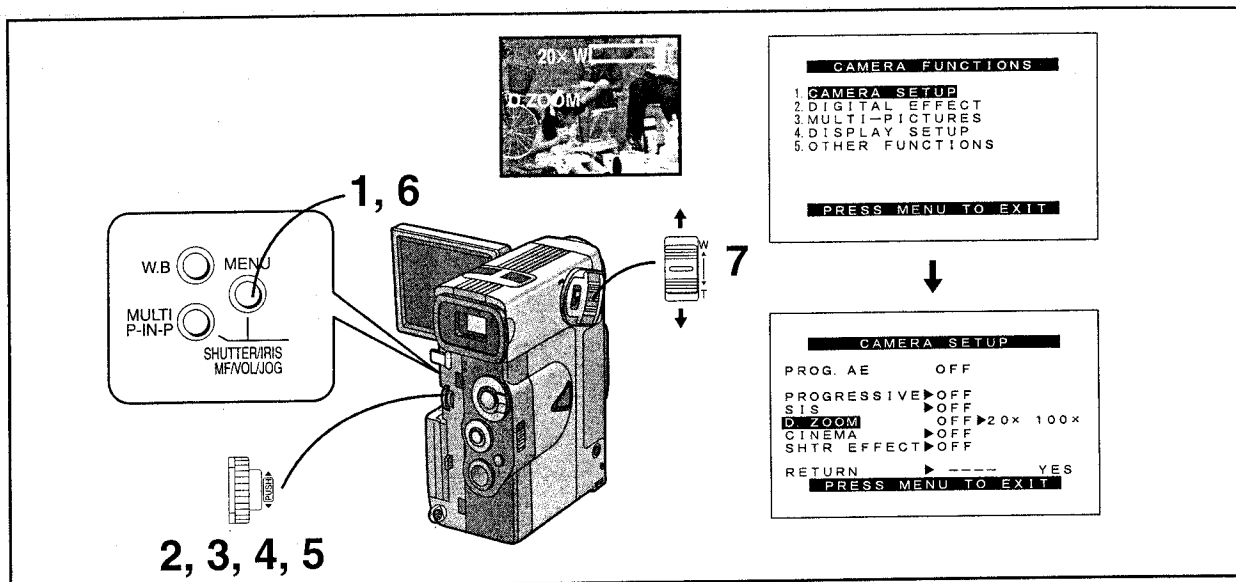
(Acercamiento/alejamiento con zoom)

Produce efectos especiales con acercamientos y gran angular.

- 1 Grabación de gran angular (alejamiento):  
Oprima la palanca de zoom [W/T] hacia [W].  
Para ampliar el objeto (acercamiento):  
Oprima la palanca de zoom [W/T] hacia [T].
- Aparece la indicación de porcentaje del zoom durante unos segundos.
  - Como regla general, cuando más se empuja la palanca del zoom [W/T] hacia adelante hacia [W] o [T] más rápida es la velocidad del zoom.
  - En el modo de pausa de grabación, si empuja la palanca del zoom [W/T] hacia [W] o [T] hasta que sienta un chasquido, podrá utilizar el zoom entre 1X y 10X en tan sólo aproximadamente 0,5 segundo. (Zoom Jet)
  - Durante la grabación, el zoom entre 1X y 10X se puede hacer en tan sólo aproximadamente 1,0 segundo. Sin embargo, cuando empuje la palanca del zoom [W/T] hasta que sienta un chasquido, éste ruido puede quedar grabado en este caso.
  - Durante los cambios de zoom muy rápidos, la imagen puede quedar momentáneamente desenfocada.
  - Cuando se ha hecho un acercamiento en el ajuste de teleobjetivo, el enfoque es preciso sólo en objetos que están a más de 1,2 metros.

### Grabación con gran acercamiento de objetos pequeños (Función de acercamiento macro)

Cuando el aumento del zoom es 1X, la videocámara puede enfocar sobre objetos a distancias de hasta 10 mm entre el objetivo y el objeto. Esto permite grabar objetos muy pequeños tales como insectos.



## FRANÇAIS

### Pour agrandir encore les sujets (zoom numérique)

Cette fonction est fort pratique lorsqu'on veut agrandir un sujet très éloigné encore plus qu'il n'est possible avec le zoom normal (optique) qui offre une plage d'agrandissement comprise entre 1X et 10X. Pour la fonction zoom numérique, il est possible de choisir une plage d'agrandissement comprise entre 20X et 100X.

- 1 Appuyer sur la touche [MENU].**  
Le menu principal [CAMERA FUNCTIONS] apparaît.
  - 2 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [CAMERA SETUP].**
  - 3 Appuyer sur la molette [PUSH].**  
Le sous-menu [CAMERA SETUP] apparaît.
  - 4 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [D.ZOOM].**
  - 5 Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [20X] ou [100X].**
- **20X:** Zoom numérique jusqu'à 20X.
  - **100X:** Zoom numérique jusqu'à 100X.
  - Si l'on règle l'élément [PROGRESSIVE] du sous-menu [CAMERA SETUP] sur [ON], il n'est possible de sélectionner aucun de ces réglages.
- 6 Appuyer sur la touche [MENU] pour quitter le menu.**
  - 7 Pousser le levier de zoom [W/T] vers [W] ou [T] pour approcher ou éloigner le sujet au zoom.**

• Plus l'agrandissement au zoom numérique est élevé, plus la qualité de l'image est mauvaise.

#### Annulation de la fonction zoom numérique

Mettre l'élément [D.ZOOM] du sous-menu [CAMERA SETUP] sur [OFF].

- Si l'on utilise le zoom à une puissance de 10X ou plus (plage du zoom numérique) lorsque l'élément [PROGRESSIVE] du sous-menu [CAMERA SETUP] est mis sur [AUTO], le mode instantané progressif est annulé automatiquement.
- Lorsqu'on utilise le zoom à une puissance de 10X ou plus (plage du zoom numérique), il n'est pas possible de régler manuellement la balance des blancs ou de sélectionner l'un quelconque des modes de balance des blancs pré-réglés.

## ESPAÑOL

### Mayor acercamiento de los objetos (zoom digital)

Esta función es conveniente cuando desea acercarse a un objeto muy distante mucho más que lo que sería posible con el zoom normal (óptico) que ofrece un aumento de 1X-10X. Con la función del zoom digital, puede elegir un aumento de hasta 20X o hasta 100X.

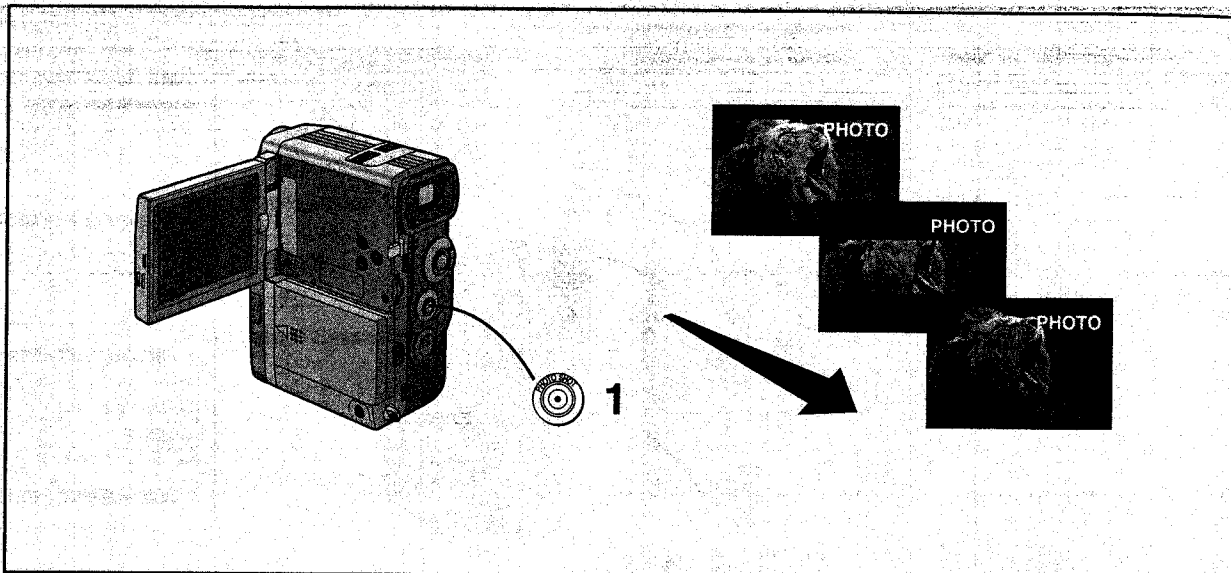
- 1 Oprima el botón [MENU].**  
Aparece el menú principal [CAMERA FUNCTIONS].
  - 2 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [CAMERA SETUP].**
  - 3 Oprima el dial [PUSH].**  
Aparece el submenú [CAMERA SETUP].
  - 4 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [D.ZOOM].**
  - 5 Oprima el dial [PUSH] para seleccionar [20X] o [100X].**
- **20X:** Zoom digital hasta 20X
  - **100X:** Zoom digital hasta 100X
  - Si el [PROGRESSIVE] del submenú [CAMERA SETUP] está en [ON], no es posible seleccionar ninguno de estos ajustes.
- 6 Oprima el botón [MENU] para salir del menú.**
  - 7 Empuje la palanca del zoom [W/T] hacia [W] o [T] para un acercamiento o alejamiento del objeto con el zoom.**

• A mayor aumento del zoom digital, menor es la calidad de la imagen.

#### Cancelación de la función de zoom digital

Ajuste [D.ZOOM] en el submenú [CAMERA SETUP] a [OFF].

- Si se hace un acercamiento de zoom de 10X o más (gama del zoom digital) cuando [PROGRESSIVE] en el submenú [CAMERA SETUP] está en [AUTO], se cancela automáticamente el modo Photoshot progresivo.
- Cuando se ha acercado con el zoom a 10X o más (gama del zoom digital), no es posible el ajuste manual del balance del blanco o la selección de ninguno de los modos de balance del blanco prefijados.



## FRANÇAIS

### Utilisation du caméscope comme appareil photo numérique (Instantané)

Cette fonction permet d'enregistrer des images fixes d'environ sept secondes chacune avec des sons.

#### 1 Appuyer sur la touche [PHOTO SHOT] en mode pause d'enregistrement.

Le caméscope enregistre une image fixe pendant environ 7 secondes, puis retourne au mode pause d'enregistrement.

- Pendant l'enregistrement normal, il n'est pas possible d'utiliser la fonction instantané.
- Si l'on règle l'élément [SHTR EFFECT] du sous-menu [CAMERA SETUP] sur [ON], l'écran clignote brièvement et un déclic d'obturation simulé se fait entendre lorsqu'on maintient la touche [PHOTO SHOT] enfoncée. Cet effet audiovisuel est aussi enregistré.
- Avec les images fixes que l'on a enregistrées en mode instantané, il est possible d'effectuer les opérations suivantes:
  - Recherche d'index (→ 37, 38)  
(Toutefois, il pourra être impossible de rechercher les images enregistrées au début de la bande.)
  - Impression automatique (→ 78)
- L'effet d'obturation visuel et le déclic sonore pourront se produire avec un léger retard après que l'enregistrement de l'image fixe a commencé.
- La qualité de l'image est légèrement dégradée.

#### Instantané continu

Si l'on règle l'élément [SHTR EFFECT] du sous-menu [CAMERA SETUP] sur [ON] et qu'on maintient la touche [PHOTO SHOT] enfoncée en mode pause d'enregistrement, le caméscope enregistre automatiquement des images fixes successivement à des intervalles de 0,7 secondes jusqu'à ce qu'on relâche la touche.

- Il est possible d'enregistrer une image fixe de plus après qu'on ait relâché la touche [PHOTO SHOT].
- Comme les images fixes enregistrées en mode instantané continu ne sont pas marquées de signaux d'index d'instantané, elles ne pourront pas être localisées en utilisant la fonction recherche d'index d'instantané et imprimées en utilisant la fonction impression automatique.
- Lorsque l'élément [PROGRESSIVE] du sous-menu [CAMERA SETUP] est mis sur [ON] ou sur [AUTO], il n'est pas possible d'utiliser la fonction instantané continu.

## ESPAÑOL

### Utilización de la videocámara como cámara fotográfica digital (Toma fotográfica)

Permite grabar imágenes fijas con sonido de 7 segundos cada una.

#### 1 Oprima el botón [PHOTO SHOT] en el modo de pausa de grabación.

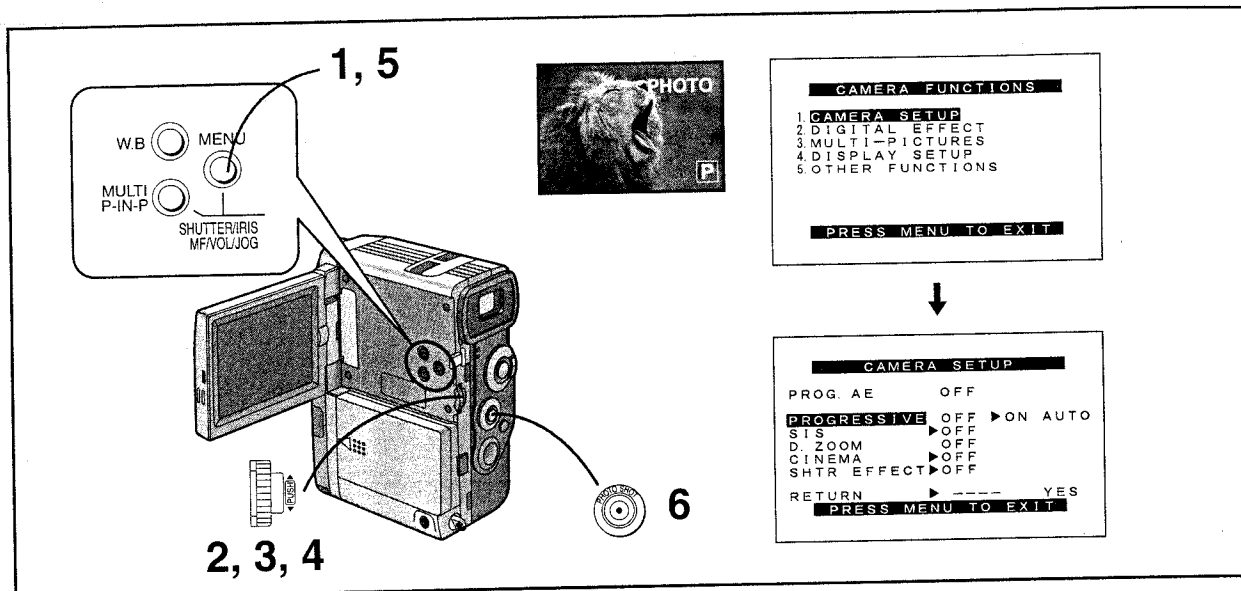
La videocámara graba una imagen fija durante aproximadamente 7 segundos y se conmuta al modo de pausa de grabación.

- No se puede utilizar la función Photoshot durante una grabación normal.
- Si se ajusta el [SHTR EFFECT] en el submenú [CAMERA SETUP] a [ON], la pantalla destella brevemente y puede escucharse un chasquido como de un obturador cuando oprima el botón [PHOTO SHOT]. Este efecto audiovisual se grabará también.
- Las imágenes fijas grabadas en el modo de toma fotográfica permiten hacer lo siguiente.
  - Búsqueda de índices (→ 37, 38)  
[Puede no ser posible buscar imagen(es) grabadas al principio de la cinta.]
  - Impresión automática (→ 78)
- El efecto de obturación visual y sonido del obturador pueden producirse con un cierto retardo después de que ha empezado la grabación de la imagen fija.)
- La calidad de la imagen se deteriora ligeramente.

#### Fotos fijas continuas

Si oprime el [SHTR EFFECT] en el submenú [CAMERA SETUP] a [ON] y se mantiene el botón [PHOTO SHOT] oprimido en el modo de pausa de grabación, la videocámara graba automáticamente imágenes fijas sucesivamente a intervalos de 0,7 segundo hasta que suelte el botón.

- Puede grabar una imagen fija adicional después de soltar el botón [PHOTO SHOT].
- Como las imágenes fijas grabadas en el modo de Fotos fijas continuas no están marcadas con las señales de índices fotográficos, no pueden buscarse utilizando la función de búsqueda de índices fotográficos e imprimirlas con la función de impresión automática.
- Cuando [PROGRESSIVE] en el submenú [CAMERA SETUP] está en [ON] o [AUTO], no puede utilizarse la función Photoshot continua.



## FRANÇAIS

### Utilisation du caméscope comme appareil photo numérique (suite)

#### ■ Instantané progressif

La fonction instantané progressif permet d'enregistrer des images fixes avec une résolution supérieure à celle de la fonction instantané normal. Ceci convient parfaitement, par exemple, pour les images que l'on veut imprimer avec une imprimante vidéo numérique ou importer dans un ordinateur.

- 1 Appuyer sur la touche [MENU].**  
Le menu principal [CAMERA FUNCTIONS] apparaît.
- 2 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [CAMERA SETUP], puis appuyer sur la molette [PUSH].**  
Le sous-menu [CAMERA SETUP] apparaît.
- 3 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [PROGRESSIVE].**
- 4 Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [ON] ou [AUTO].**
- 5 Appuyer sur la touche [MENU] pour quitter le menu.**  
L'indication [P] apparaît.
- 6 Appuyer sur la touche [PHOTO SHOT] en mode pause d'enregistrement.**  
Le caméscope enregistre une image fixe pendant environ 7 secondes puis retourne au mode pause d'enregistrement.
  - Avec cette fonction, il est possible de prendre des images fixes qui sont enregistrées comme trames avec une résolution plus grande. Toutefois, ce mode trame ne peut pas être utilisé pour l'enregistrement normal d'images animées.
  - Lorsque l'élément [PROGRESSIVE] du sous-menu [CAMERA SETUP] est mis sur [ON] ou sur [AUTO], il n'est pas possible d'utiliser la fonction instantané continu.
  - Lorsqu'on appuie sur la touche [PHOTO SHOT], le caméscope émet un déclic. Toutefois, ceci est normal et n'indique aucune anomalie.

## ESPAÑOL

### Utilización de la videocámara como cámara fotográfica digital (continuación)

#### ■ Photoshot progresivo

La función de Photoshot progresivo permite grabar imágenes fijas con mayor resolución que la función Photoshot normal. Es ideal, por ejemplo, para imágenes que desea imprimir con una Impresora de video digital o transferir a una computadora.

- 1 Oprima el botón [MENU].**  
Aparece el menú principal [CAMERA FUNCTIONS].
- 2 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [CAMERA SETUP] y oprima el dial [PUSH].**  
Aparece el submenú [CAMERA SETUP].
- 3 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [PROGRESSIVE].**
- 4 Oprima el dial [PUSH] para seleccionar [ON] o [AUTO].**
- 5 Oprima el botón [MENU] para salir del menú.**  
Aparece la indicación [P].
- 6 Oprima el botón [PHOTO SHOT] en el modo de pausa de grabación.**  
La videograbadora graba una imagen fija de aproximadamente 7 segundos y vuelve al modo de pausa de grabación.
  - Con esta función puede tomar imágenes fijas que se graban como fotogramas con una mayor resolución. Sin embargo, este modo de fotograma no puede utilizarse para la grabación normal de imágenes en movimiento.
  - Cuando [PROGRESSIVE] en el submenú [CAMERA SETUP] está en [ON] o [AUTO], no puede utilizarse la función Photoshot continua.
  - Cuando oprima el botón [PHOTO SHOT], la videocámara produce un chasquido. Esto es normal y no es una avería.



## FRANÇAIS

### Remarques concernant les réglages de l'élément [PROGRESSIVE]

Lorsque l'indication [P] est affichée, il est possible d'utiliser la fonction instantané progressif.

- Lorsque l'on enregistre une image fixe en mode instantané progressif pendant que l'élément [PROG.AE] du sous-menu [CAMERA SETUP] est réglé sur le mode sport [ ] (→ 41) ou sur le mode portrait [ ] (→ 41), il est possible que la luminosité de l'image varie d'une image à l'autre.

### Lorsque l'élément [PROGRESSIVE] est réglé sur [ON]:

Il est possible d'utiliser toujours la fonction instantané progressif.

Dans ce cas toutefois, les fonctions suivantes sont désactivées:

- Modes d'effet numérique dans [EFFECT1] (→ 43)
- Zoom numérique [D.ZOOM] (→ 23)
- Vitesses d'obturation supérieures ou égales à 1/750 s. (→ 55)

### Lorsque l'élément [PROGRESSIVE] est réglé sur [AUTO]:

Dans les cas suivants, il n'est pas possible d'utiliser la fonction instantané progressif.

- Lorsque l'agrandissement au zoom est d'environ 10x ou plus grand.
- Lorsque la vitesse d'obturation est de 1/750 s ou plus rapide.
- Lorsque l'élément [EFFECT1] est mis sur [WIPE], [MIX], [STROBE], [GAINUP], [TRACER], [MOSAIC] ou [MIRROR].
- Lorsqu'une image apparaît en mode multi-images ou en mode image dans l'image.

## ESPAÑOL

### Notas sobre los ajustes de [PROGRESSIVE]

Cuando aparece la indicación [P], se puede utilizar la función de Photoshot progresivo.

- Cuando se graba una imagen fija en el modo Photoshot progresivo cuando [PROG.AE] en el submenú [CAMERA SETUP] está en el modo deportivo [ ] (→ 41) o en el modo de retrato [ ] (→ 41), el brillo de la imagen puede ser diferente de una imagen a otra.

### Cuando el [PROGRESSIVE] está en [ON]:

Puede utilizar la función de Photoshot progresivo en cualquier momento.

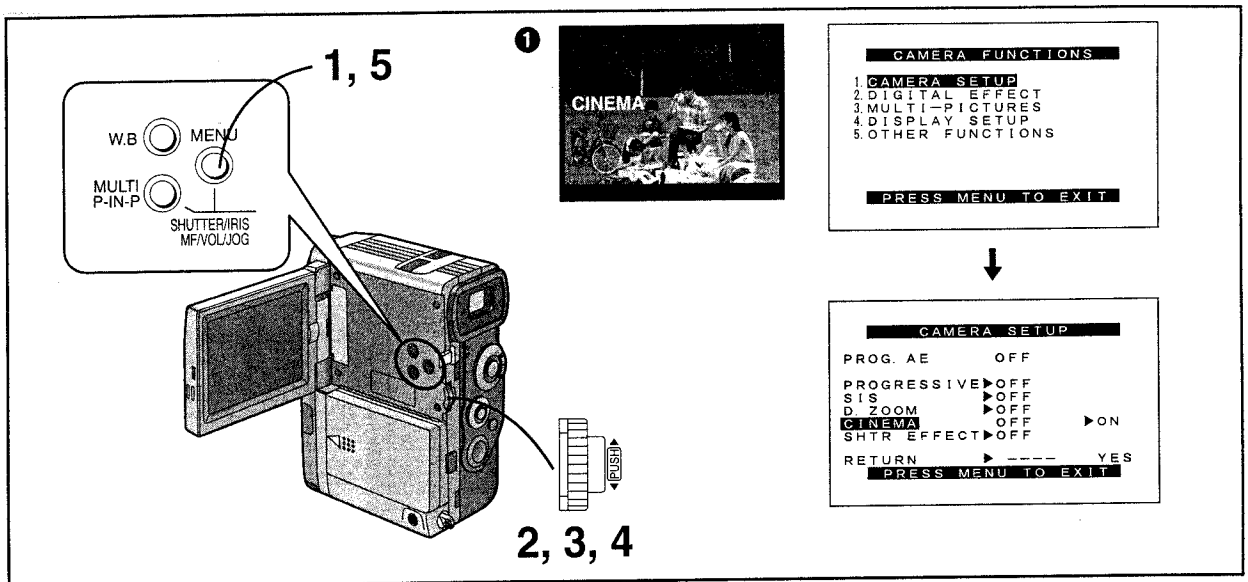
Sin embargo, en este caso se desactivan las siguientes funciones:

- Modos de efecto digital en [EFFECT1] (→ 43)
- Zoom digital [D.ZOOM] (→ 23)
- Velocidades de obturador de 1/750 s y más rápidos (→ 55)

### Cuando el [PROGRESSIVE] está en [AUTO]:

En los siguientes casos, no es posible utilizar la función de Photoshot progresivo.

- Cuando el aumento del zoom es de aproximadamente 10x o más alto.
- Cuando la velocidad de obturación es de 1/750 s o más rápido.
- Cuando se ajusta [EFFECT1] a [WIPE], [MIX], [STROBE], [GAINUP], [TRACER], [MOSAIC] o [MIRROR].
- Cuando aparece una imagen en el modo de imágenes múltiples o en el modo de imagen en imagen.



## FRANÇAIS

### Enregistrement en mode cinéma

(Mode cinéma)

Ce mode permet d'enregistrer en mode de grand écran cinématographique.

- 1 Appuyer sur la touche [MENU].**  
Le menu principal [CAMERA FUNCTIONS] apparaît.
- 2 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [CAMERA SETUP], puis appuyer sur la molette [PUSH].**  
Le sous-menu [CAMERA SETUP] apparaît.
- 3 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [CINEMA].**
- 4 Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [ON].**  
Des barres noires apparaissent en haut et en bas de l'écran ❶.
- 5 Appuyer sur la touche [MENU] pour quitter le menu.**

#### Annulation du mode cinéma

Régler l'élément [CINEMA] du sous-menu [CAMERA SETUP] sur [OFF].

- Le mode cinéma ne permet pas d'élargir l'angle d'enregistrement.
- Une image affichée en mode multi-images ne peut pas être affichée en mode cinéma.
- Si l'on effectue la lecture de l'image enregistrée en mode cinéma sur un téléviseur de format grand écran (16:9), la taille de l'image de lecture est réglée automatiquement pour s'adapter au format de l'écran du téléviseur. Pour plus de détails, lire le mode d'emploi du téléviseur.

## ESPAÑOL

### Grabación en el modo de cine

(modo de cine)

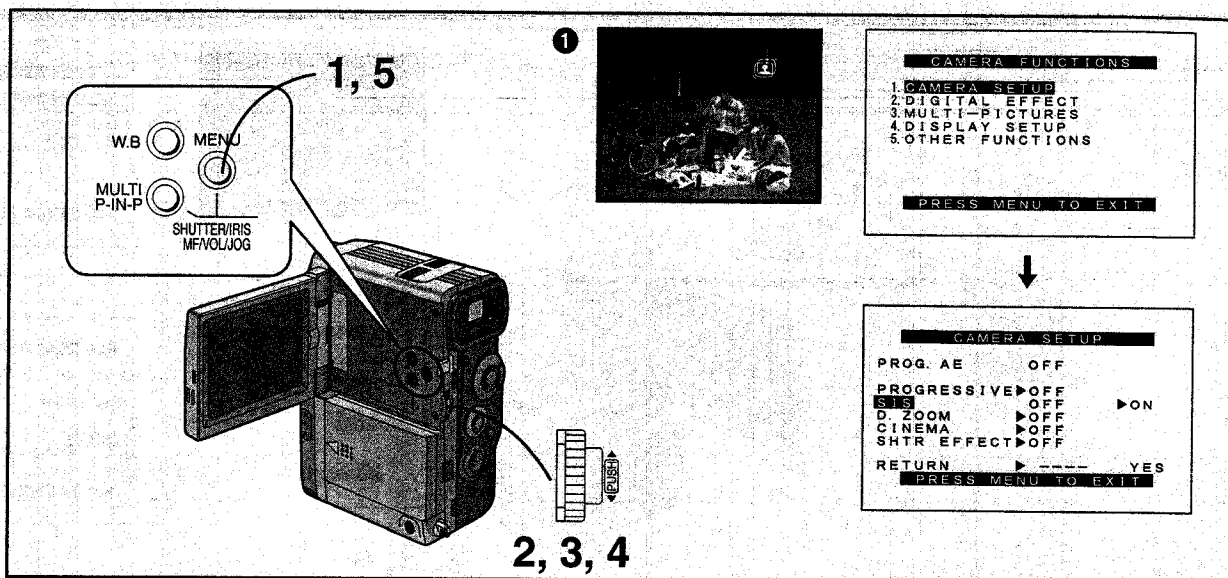
Permite grabar en pantalla panorámica como en el cine.

- 1 Oprima el botón [MENU].**  
Aparece el menú principal [CAMERA FUNCTIONS].
- 2 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [CAMERA SETUP] y oprima el dial [PUSH].**  
Aparece el submenú [CAMERA SETUP].
- 3 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [CINEMA].**
- 4 Oprima el dial [PUSH] para seleccionar [ON].**  
Aparecen barras negras en la parte superior e inferior de la pantalla ❶.
- 5 Oprima el botón [MENU] para salir del menú.**

#### Cancelación del modo de cine

Ajuste [CINEMA] en el submenú [CAMERA SETUP] a [OFF].

- El uso del modo de cine no amplía el ángulo de grabación.
- Una imagen que aparezca en el modo de múltiples imágenes no puede mostrarse en el modo de cine.
- Si se reproduce una imagen grabada en el modo de cine, en un aparato de TV con formato de pantalla ancha (16:9), el tamaño de la imagen reproducida se ajusta automáticamente al formato de la pantalla de TV. Para más detalles, lea el manual de instrucciones del televisor.



## FRANÇAIS

### Enregistrement avec le moins de tremblement possible

(Super stabilisateur d'image)

Dans certaines situations d'enregistrement durant lesquelles le caméscope risque fort de trembler, par exemple lorsqu'on rapproche un sujet distant au zoom ou qu'on enregistre tout en marchant, on peut utiliser cette fonction pour stabiliser l'image.

- Si le caméscope tremble excessivement, il peut être impossible de stabiliser l'image.

- 1 Appuyer sur la touche [MENU].**  
Le menu principal [CAMERA FUNCTIONS] apparaît.
- 2 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [CAMERA SETUP], puis appuyer sur la molette [PUSH].**  
Le sous-menu [CAMERA SETUP] apparaît.
- 3 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [SIS].**
- 4 Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [ON].**
- 5 Appuyer sur la touche [MENU] pour quitter le menu.**  
L'indication [ ] 1 apparaît.

- Dans un endroit trop faiblement éclairé, il est possible que la fonction super stabilisateur d'image ne soit pas utilisable. Dans ce cas, l'indication [ ] clignote.
- Si l'on a réglé l'élément [EFFECT1] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] sur [GAINUP], il est impossible d'utiliser la fonction super stabilisateur d'image. Dans ce cas, l'indication [ ] clignote.
- Sous éclairage de lampes fluorescentes, il est possible qu'il y ait des fluctuations de la luminosité de l'image et que les couleurs manquent de naturel.
- Il est possible que des distorsions après image se produisent.
- Lorsqu'on utilise un trépied, il est recommandé de mettre la fonction super stabilisateur d'image hors circuit.

### Annulation de la fonction super stabilisateur d'image

Régler l'élément [SIS] du sous-menu [CAMERA SETUP] sur [OFF].

## ESPAÑOL

### Grabación con mínimo movimiento de la cámara (Súper estabilizador de imagen)

En condiciones de grabación donde el movimiento de la cámara es probable, por ejemplo cuando se ha acercado un objeto distante con el zoom o cuando graba mientras camina, permite estabilizar la imagen.

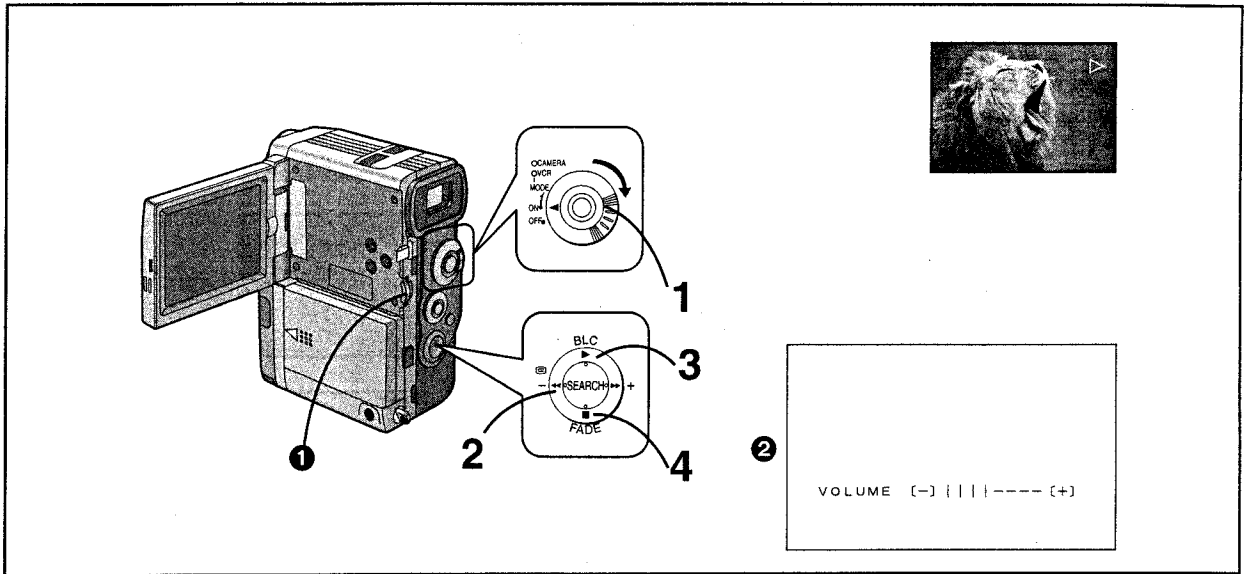
- Si la cámara se mueve mucho puede no ser posible estabilizar la imagen.

- 1 Oprima el botón [MENU].**  
Aparece el menú principal [CAMERA FUNCTIONS].
- 2 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [CAMERA SETUP] y oprima el dial [PUSH].**  
Aparece el submenú [CAMERA SETUP].
- 3 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [SIS].**
- 4 Oprima el dial [PUSH] para seleccionar [ON].**
- 5 Oprima el botón [MENU] para salir del menú.**  
Aparece la indicación [ ] 1.

- En un lugar oscuro la función del súper estabilizador de imagen puede no funcionar. En este caso destella la indicación [ ].
- Si se ajusta el [EFFECT1] del submenú [DIGITAL EFFECT] a [GAINUP], no puede utilizar la función del súper estabilizador de imagen. En este caso destella la indicación [ ].
- Bajo luces fluorescentes el brillo de la imagen puede fluctuar y los colores pueden verse poco naturales.
- Puede producirse distorsiones de fantasma de imagen.
- Cuando utilice un trípode, se recomienda desconectar la función del super estabilizador de imagen.

### Cancelación de la función del súper estabilizador de imagen

Ajuste [SIS] en el submenú [CAMERA SETUP] a [OFF].



## FRANÇAIS

### Visionnement sur le caméscope des séquences que l'on vient d'enregistrer (Lecture)

Il est possible d'effectuer la lecture des séquences que l'on vient d'enregistrer.

- 1** Tourner l'interrupteur [OFF/ON/MODE] à partir de la position [ON] pour faire passer le caméscope en mode magnétoscope.
  - Le témoin [VCR] s'allume.
- 2** Appuyer sur la touche de rebobinage [◀◀] pour rebobiner la bande.
  - Rebobiner la bande jusqu'au point où l'enregistrement a commencé.
  - Lorsque la bande atteint le début, le rebobinage s'arrête automatiquement.
- 3** Appuyer sur la touche de lecture [▶] pour enclencher la lecture.
- 4** Pour arrêter la lecture: Appuyer sur la touche d'arrêt [■].

#### ■ Réglage du volume sonore

Maintenir la molette [PUSH] ① enfoncée jusqu'à ce que l'indication [VOLUME] ② apparaisse. Ensuite, tourner la molette [PUSH] pour régler le volume. Une fois le réglage effectué, appuyer sur la molette [PUSH] pour faire disparaître l'indication [VOLUME].

Pour régler le volume en utilisant la télécommande, appuyer sur la touche [T] ou [W] pour faire apparaître l'indication [VOLUME]. Quelques secondes après la fin du réglage, l'indication [VOLUME] disparaît.

- Il n'est possible de régler que le volume du son provenant du haut-parleur incorporé du caméscope.
- Lorsqu'on utilise la fonction zoom de lecture, il n'est pas possible de régler le volume sonore.

#### Affichage de l'indication de date/heure

Ce caméscope enregistre automatiquement la date et l'heure, non pas directement dans l'image, mais comme partie du sous-code (→ 97).

Pour faire apparaître l'indication de date/heure, mettre l'élément [DATE/TIME] du sous-menu [DISPLAY SETUP] du menu principal [VCR FUNCTIONS] ou [CAMERA FUNCTIONS] au réglage désiré.

Il est aussi possible de faire apparaître l'indication de date/heure et de la changer en exerçant des pressions successives sur la touche [DATE/TIME] de la télécommande.

## ESPAÑOL

### Reproducción de la escena que se acaba de grabar en la videocámara (Reproducción)

Permite reproducir las escenas en seguida de grabarlas.

- 1** Gire el interruptor [OFF/ON/MODE] de la posición [ON] para poner la videocámara en el modo de videogradora.
  - Se enciende la luz [VCR].
- 2** Oprima el botón de rebobinado [◀◀] para rebobinar la cinta.
  - Rebobine la cinta al punto donde empezó la grabación.
  - Cuando la cinta llega al principio, se detiene automáticamente el rebobinado.
- 3** Oprima el botón de reproducción [▶] para empezar a reproducir.
- 4** Para parar la reproducción: Oprima el botón de parada [■].

#### ■ Ajuste del volumen del sonido

Mantenga oprimido el dial [PUSH] ① hasta que aparezca la indicación [VOLUME] ②. Gire el dial [PUSH] para ajustar el volumen. Después de ajustar, oprima el dial [PUSH] para que se apague la indicación [VOLUME].

Para ajustar el volumen con el control remoto, oprima el botón [T] o [W] para que aparezca la indicación [VOLUME]. Unos segundos después de terminar el ajuste desaparece la indicación [VOLUME].

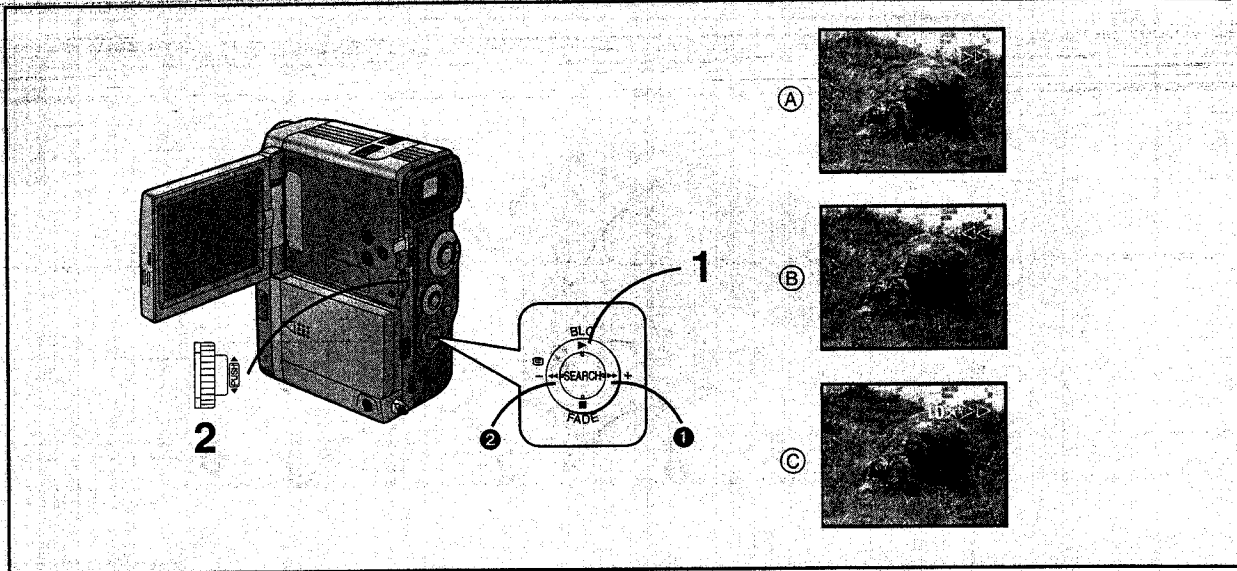
- Sólo puede ajustarse el volumen del sonido del altavoz integrado de la videocámara.
- Cuando se utiliza la función de zoom de reproducción, no puede ajustar el volumen del sonido.

#### Para que aparezca la indicación de la fecha/hora

Esta videocámara graba automáticamente la fecha y hora no en la imagen sino como parte de un subcódigo (→ 97).

Para que aparezca la fecha/hora, seleccione [DATE/TIME] en el submenú [DISPLAY SETUP] del menú principal [VCR FUNCTIONS] o [CAMERA FUNCTIONS] para el ajuste deseado.

También puede hacer que aparezca la indicación de fecha/hora y cambiarla oprimiendo repetidamente el botón [DATE/TIME] en el control remoto.



## FRANÇAIS

### Recherche d'une séquence que l'on désire visionner

#### Lecture repérage avant (A)

Maintenir la touche de repérage avant [▶▶] ① enfoncée pendant la lecture.

#### Lecture repérage arrière (B)

Maintenir la touche de repérage arrière [◀◀] ② enfoncée pendant la lecture.

#### Fonction verrouillage de recherche

Pour effectuer une lecture repérage avant ou arrière plus longue, appuyer brièvement sur la touche de repérage avant [▶▶] ou de repérage arrière [◀◀]. La fonction de recherche étant alors verrouillée, il n'est pas nécessaire de maintenir la touche longtemps enfoncée.

- Pour reprendre la lecture normale, appuyer sur la touche de lecture [▶].
- Lors de la lecture repérage avant ou arrière, les images de sujets en déplacement rapide peuvent contenir des motifs en mosaïque.

#### Fonction hyper-vérification

- Si l'on appuie sur la touche d'avance rapide [▶▶] pendant l'avance rapide de la bande, ou sur la touche de rebobinage [◀◀] pendant le rebobinage de la bande, la lecture repérage avant ou arrière continuera aussi longtemps que l'on maintient la touche enfoncée.
- Au début et à la fin de la lecture repérage avant ou arrière, il est possible que l'image soit momentanément déformée.

#### Fonction recherche à vitesse variable (C)

Il est possible de changer la vitesse de la lecture repérage avant ou repérage arrière.

**1** Appuyer sur la touche de lecture [▶] pendant la lecture.

**2** Tourner la molette [PUSH] pour électionner la vitesse de recherche désirée.

La fonction recherche à vitesse variable offre un choix entre cinq vitesses de lecture (1X, 2X, 5X, 10X, 20X) vers l'avant et vers l'arrière.

#### Retour à la lecture normale

Appuyer sur la touche de lecture [▶]. La lecture se poursuit alors à la vitesse normale.

- Pendant la recherche à vitesse variable (sauf à la vitesse 1X vers l'avant), des motifs en mosaïque apparaissent dans l'image.
- Lorsqu'on utilise la fonction recherche à vitesse variable, le son est mis en sourdine.

## ESPAÑOL

### Búsqueda de una escena que se desea reproducir

#### Localización progresiva (A)

Mantenga oprimido el botón de localización progresiva [▶▶] ① durante la reproducción.

#### Localización regresiva (B)

Mantenga oprimido el botón de localización regresiva [◀◀] ② durante la reproducción.

#### Función de bloqueo de la búsqueda

Para una localización progresiva o regresiva más larga oprima el botón de localización progresiva [▶▶] o el botón de localización regresiva [◀◀] sólo brevemente. Esto bloquea la función de búsqueda y no es necesario mantener el botón oprimido durante largo tiempo.

- Para seguir reproduciendo normalmente, oprima el botón de reproducción [▶].
- Las imágenes con objetos en rápido movimiento de la localización progresiva o regresiva pueden contener patrones de tipo mosaico.

#### Función de hiper-verificación

- Si oprime el botón de avance rápido [▶▶] durante el avance rápido de la cinta o el botón de rebobinado [◀◀] durante el rebobinado de la cinta, se produce una localización progresiva o regresiva mientras mantenga oprimido el botón.
- Al principio y al final de la localización progresiva o regresiva, la imagen puede verse momentáneamente distorsionada.

#### Función de búsqueda de velocidad variable (C)

Se puede cambiar la velocidad de la localización progresiva o regresiva.

**1** Oprima el botón de reproducción [▶] durante la reproducción.

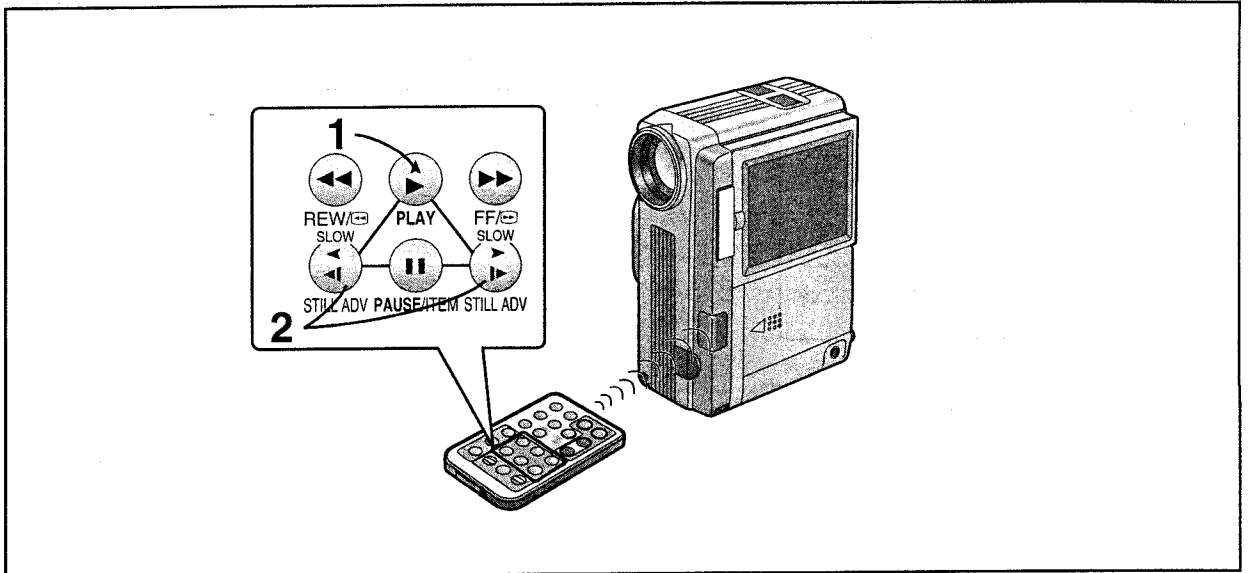
**2** Gire el dial [PUSH] para seleccionar la velocidad de búsqueda deseada.

La función de búsqueda de velocidad variable le da una selección de cinco velocidades (1X, 2X, 5X, 10X, 20X) tanto en avance como retroceso.

#### Retorno a la reproducción normal

Oprima el botón de reproducción [▶] para continuar la reproducción normal.

- Durante la búsqueda de velocidad variable (excepto a 1X velocidad en avance) aparecen patrones como de mosaico en la imagen.
- Cuando se utiliza la función de búsqueda de velocidad variable, no se escucha el sonido.



## FRANÇAIS

### Lecture au ralenti

- 1 Appuyer sur la touche de lecture [▶].
- 2 Appuyer sur la touche de lecture au ralenti/ trame par trame [◀] ou [▶] de la télécommande.  
Lorsqu'on appuie sur la touche [◀], la lecture au ralenti s'enclenche vers l'arrière, et lorsqu'on appuie sur la touche [▶], la lecture au ralenti s'enclenche vers l'avant.

Les séquences enregistrées en mode SP sont reproduites à environ un cinquième de la vitesse normale.  
Les séquences enregistrées en mode LP sont reproduites à environ un tiers de la vitesse normale.

- Pendant la lecture au ralenti vers l'arrière, il est possible que l'indication de code temporel manque de précision.
- Lorsqu'on effectue la lecture de l'image enregistrée en mode image dans l'image (→ 43) ou en mode multi-images (→ 43), il est possible que l'image tremble verticalement.

#### Reprise de la lecture normale

Appuyer sur la touche de lecture [▶].  
La lecture se poursuit à la vitesse normale.

## ESPAÑOL

### Reproducción en cámara lenta

(Detalle de movimientos)

- 1 Oprima el botón de reproducción [▶].
- 2 Oprima el botón de cámara lenta/avance de imágenes fijas [◀] o [▶] en el mando a distancia.  
Oprima el botón [◀] para empezar la reproducción lenta hacia atrás y oprima [▶] para empezar la reproducción lenta en avance.

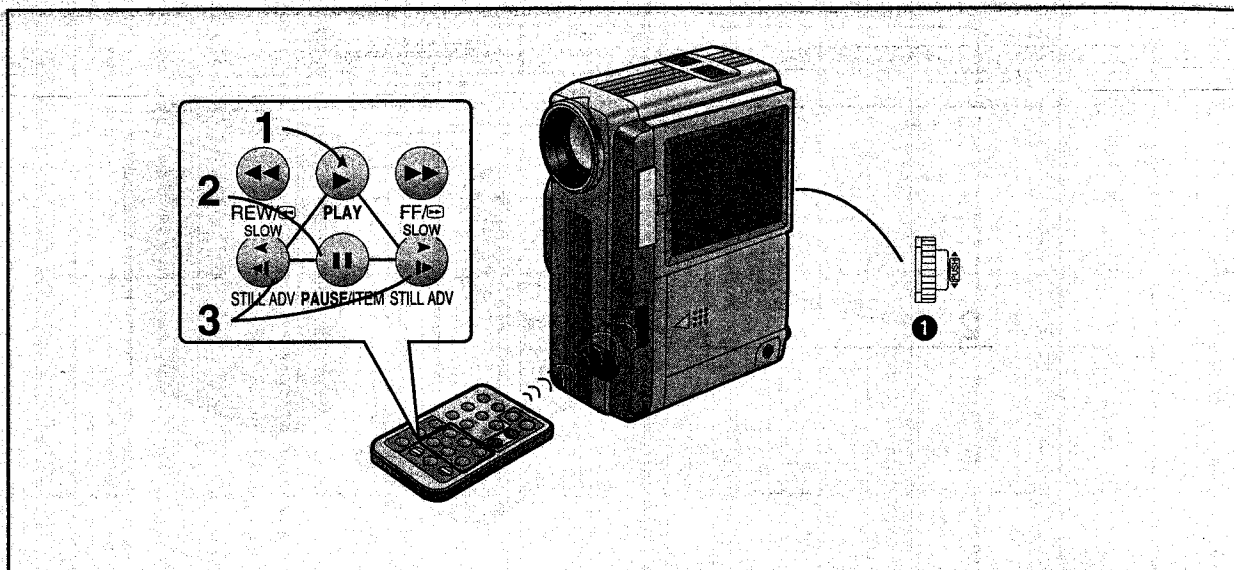
Las escenas grabadas en el modo SP se reproducen a aproximadamente 1/5 de la velocidad normal.  
Las escenas grabadas en el modo LP se reproducen a aproximadamente 1/3 de la velocidad normal.

- En la reproducción lenta hacia atrás, la indicación de código de tiempo puede no ser precisa.
- Cuando se reproduce la imagen grabada en el modo de imagen en imagen (→ 43) o en el modo de múltiples imágenes (→ 43), la imagen puede vibrar verticalmente.

#### Retorno a la reproducción normal

Oprima el botón de reproducción [▶].  
Se reproduce a la velocidad normal.





## FRANÇAIS

### Lecture d'images fixes et d'images avancées une par une

(Lecture d'images fixes/trame par trame)

Il est possible de "geler" les actions pendant la lecture et d'avancer image par image.

- 1 Appuyer sur la touche de lecture [▶].**
- 2 Appuyer sur la touche de pause [⏸].**  
L'image lue s'arrête en mode image fixe.
- 3 Appuyer sur la touche de lecture au ralenti/trame par trame [◀] ou [▶].**  
Lorsqu'on appuie sur la touche [◀], les images fixes sont avancées une par une vers l'arrière. Lorsqu'on appuie sur la touche [▶], les images fixes sont avancées une par une vers l'avant.

- A chaque pression sur la touche [◀], l'image fixe suivante apparaît dans la direction arrière. A chaque pression sur la touche [▶], l'image fixe suivante apparaît dans la direction avant. Si l'on maintient l'une ou l'autre touche enfoncée, les images fixes avancent une par une jusqu'à ce qu'on relâche la touche.
- Si on laisse le caméscope dans le mode lecture image fixe pendant plus de six minutes, il passera au mode arrêt pour éviter que les têtes vidéo ne s'usent excessivement.
- Pendant la lecture trame par trame, il est possible que l'indication du code temporel manque de précision.
- Pendant la lecture d'images fixes, il est impossible de régler le volume sonore.

#### Reprise de la lecture normale

Appuyer sur la touche de lecture [▶].  
La lecture se poursuit à la vitesse normale.

#### Utilisation du cadran Jog (lecture Jog)

Si l'on tourne le cadran Jog (molette [PUSH]) ① du caméscope en mode image fixe, il est possible d'avancer les images fixes une par une vers l'avant ou vers l'arrière.

## ESPAÑOL

### Reproducción de imágenes fijas y avance cuadro por cuadro

(Imagen fija/avance de imágenes fijas)

Se puede congelar la acción durante la reproducción y avanzar las imágenes una a una.

- 1 Oprima el botón de reproducción [▶].**
- 2 Oprima el botón de pausa [⏸].**  
La imagen reproducida se para en el modo de reproducción fija.
- 3 Oprima el botón de cámara lenta/avance de imágenes fijas [◀] o [▶].**  
Oprima el botón [◀] para retroceder las imágenes fijas una a una. Oprima el botón [▶] para avanzar las imágenes una a una.

- Cada vez que oprima el botón [◀] retrocede a la siguiente imagen fija hacia atrás. Cada vez que oprima el botón [▶] avanza a la siguiente imagen fija en avance. Mantenga oprimido uno de estos botones continuamente para avanzar las imágenes fijas una a una hasta soltar el botón.
- Si se deja la videocámara en el modo de reproducción fija durante más de 6 minutos se conmuta automáticamente al modo de parada para proteger los cabezales de video contra el desgaste excesivo.
- Durante la reproducción de avance de imágenes fijas, la indicación de código de tiempo puede no ser muy precisa.
- Durante la reproducción de imágenes fijas, no es posible ajustar el volumen del sonido.

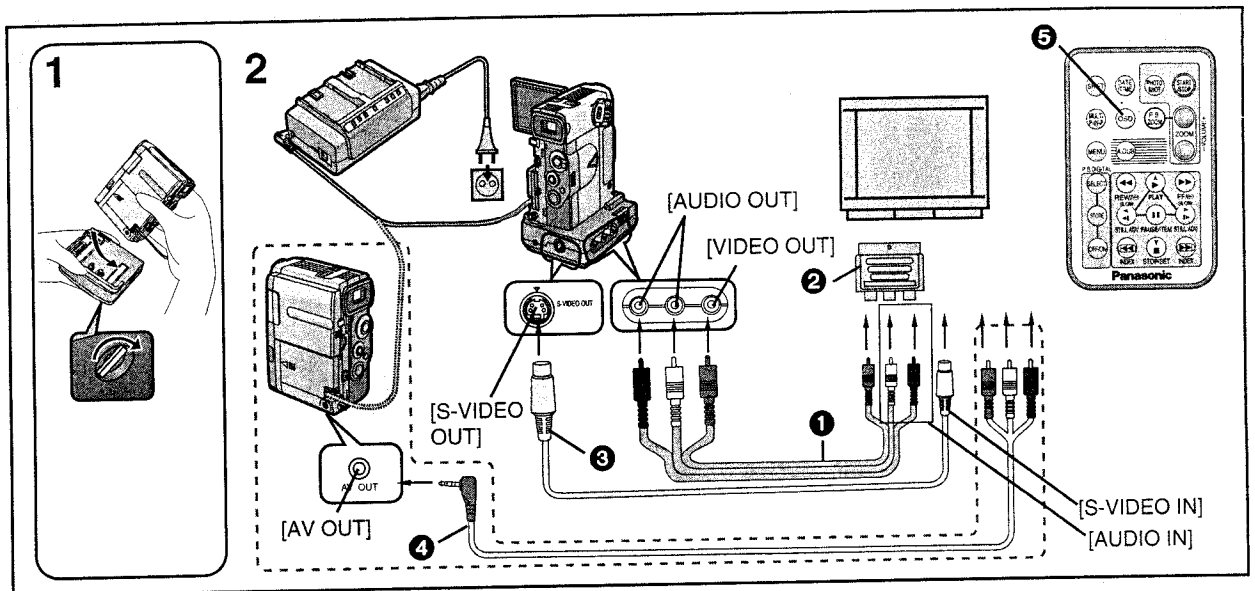
#### Retorno a la reproducción normal

Oprima el botón de reproducción [▶].  
Se reproduce a la velocidad normal.

#### Utilización del Jog de velocidad (reproducción con Jog)

Gire el dial Jog (dial [PUSH]) ① en la videocámara en el modo de reproducción fija para avanzar las imágenes fijas una a una en avance o retroceso.





## FRANÇAIS

### Lecture sur un téléviseur

(Avec le support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION] raccordé)

Si l'on raccorde le support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION] au caméscope, il est possible d'effectuer la lecture des séquences enregistrées sur un téléviseur.

- 1 Raccorder le support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION].** (→ 73)
- 2 Raccorder la prise de sortie Vidéo et Audio du support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION] à la prise scart d'entrée (ou aux prises d'entrée Audio et Vidéo séparées) du téléviseur.**

Utiliser le câble audio/vidéo (PHONO-PHONO)

- 1** et l'adaptateur péritel **2** pour effectuer le raccordement au téléviseur. Si le téléviseur est équipé d'une prise S-Vidéo, raccorder aussi le câble S-Vidéo **3**.

### Lecture facile sur un téléviseur

Au lieu de raccorder le caméscope au téléviseur par le support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION], comme décrit à l'étape 2 ci-dessus, il est possible d'utiliser le câble audio/vidéo (PHONO M3) **4** pour raccorder directement la prise [AV OUT] du caméscope aux prises d'entrée vidéo et audio du téléviseur. La fiche pour la prise [AV OUT] doit être insérée à bien fond.

- Avant d'effectuer le raccordement, mettre le caméscope et le téléviseur hors circuit.
- Avant de fixer le support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION] sur le caméscope, nettoyer la borne multi située sous le caméscope.
- Si l'on effectue la lecture d'une cassette enregistrée avec un signal de protection de droits d'auteur (interdiction de copie), l'image sera déformée par des motifs en forme de mosaïque. Toutefois, les séquences enregistrées avec ce caméscope ne contiennent pas de signal de protection de droits d'auteur.

### Affichage des indications sur l'écran du téléviseur

Appuyer sur la touche [OSD] **5** de la télécommande. Les indications à l'écran apparaissent aussi sur l'écran du téléviseur.

## ESPAÑOL

### Reproducción en un televisor

(Con el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION] instalado)

Instale el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION] en la videocámara para reproducir las escenas grabadas en un televisor.

- 1 Instale el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION].** (→ 73)
- 2 Conecte las tomas de salida de video y audio en el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION] con la toma de entrada Scart (o tomas de entrada de video y de audio separadas) de su aparato de TV.**

Utilice el cable AV (PHONO-PHONO) **1** y el adaptador de 21 patillas **2** para conectar en el televisor. Si su televisor tiene una toma S-Video puede conectar el cable S-Video **3**.

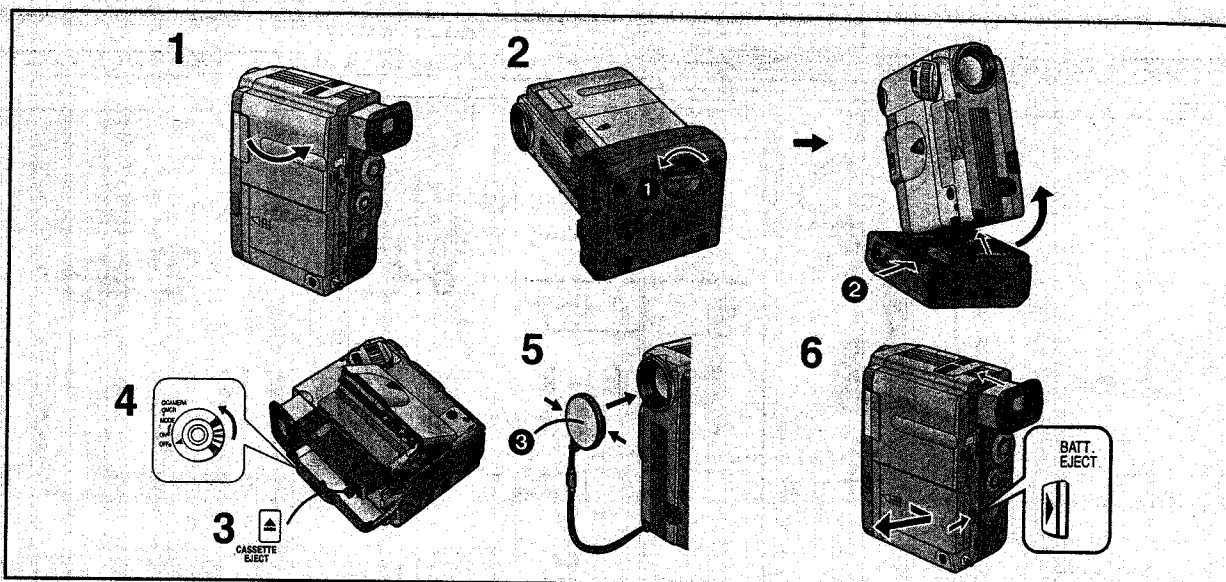
### Fácil reproducción en un TV

En lugar de conectar la videocámara en el TV a través del zócalo de conexiones de salida [AV ONE TOUCH STATION], tal como se describe en el paso 2 anterior, puede utilizar el cable AV (PHONO M3) **4** para conectar el [AV OUT] en la videocámara directamente en las tomas de entrada de video y audio en el TV. El enchufe para la conexión [AV OUT] debe estar insertado completamente.

- Antes de hacer las conexiones, desconecte la videocámara y el televisor.
- Antes de instalar el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION] en la videocámara, limpie el terminal múltiple en el lado inferior de la videocámara.
- Si se reproduce un cassette grabado con una señal de protección de derecho de autor (Protección contra copias), la imagen se ve distorsionada por un patrón de mosaicos. Las escenas grabadas en la videocámara no contienen estas señales de protección de derechos de autor.

### Aparición de las indicaciones en la pantalla de TV

Oprima el botón [OSD] **5** del mando a distancia. Las indicaciones en la pantalla también aparecen en el televisor.



## FRANÇAIS

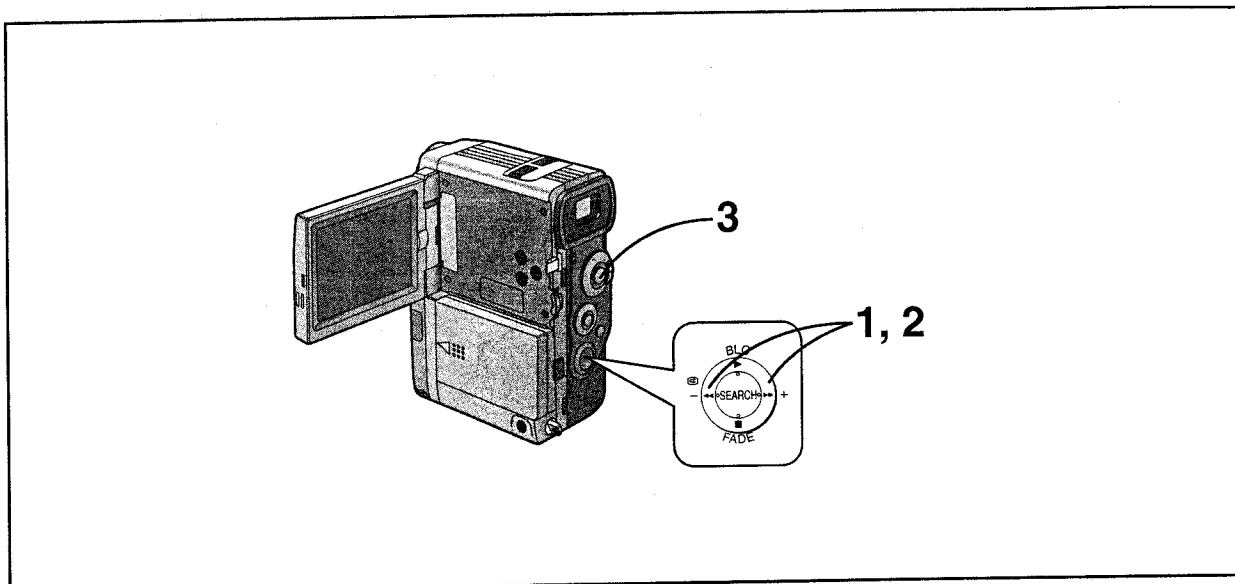
### Après l'utilisation

- 1** Fermer le moniteur LCD.
- 2** Desserrer la vis de verrouillage ❶ et retirer le support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION] tout en appuyant sur la touche [PUSH RELEASE] ❷.  
Tenir fermement le caméscope et le support d'accueil vidéo pour qu'ils ne tombent pas.
- 3** Retirer la cassette. (→ 14)
- 4** Tourner l'interrupteur [OFF/ON/MODE] sur [OFF].
- 5** Fixation du capuchon d'objectif  
Après l'utilisation, fixer le capuchon d'objectif ❸ fourni à l'objectif pour le protéger.
- 6** Retirer la batterie et rétracter le viseur. (→ 11)

## ESPAÑOL

### Después de utilizar

- 1** Cierre el monitor de cristal líquido.
- 2** Afloje el tornillo de fijación ❶ y desmonte el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION] mientras oprime el botón [PUSH RELEASE] ❷.  
Sujete firmemente tanto la videocámara como el zócalo de conexiones para evitar que se caigan.
- 3** Saque el cassette. (→ 14)
- 4** Gire el interruptor [OFF/ON/MODE] a [OFF].
- 5** Ponga la tapa en el objetivo  
Al terminar de utilizar, instale la tapa ❸ en el objetivo para protegerlo.
- 6** Desmonte la batería y cierre el visor. (→ 11)



## FRANÇAIS

### **Visionnement de séquences enregistrées pendant la pause d'enregistrement (Recherche caméscope)**

Il est possible de visionner des séquences enregistrées lorsque le caméscope est en mode pause d'enregistrement. La fonction recherche caméscope permet de rechercher commodément une séquence à partir de laquelle on désire enclencher l'enregistrement d'une nouvelle séquence avec une transition souple entre les séquences.

- 1 Maintenir enfoncée la touche de repérage arrière [-SEARCH] ou de repérage avant [SEARCH+] pendant plus d'une seconde.**  
Lorsqu'on appuie sur la touche [-SEARCH], l'image est lue vers l'arrière.  
Lorsqu'on appuie sur la touche [SEARCH+], l'image est lue vers l'avant.

**Enclenchement de l'enregistrement à partir d'une position voulue**

- 2 Relâcher la touche de recherche enfoncée.**  
Le caméscope est en mode pause d'enregistrement.
- 3 Appuyer sur la touche marche/arrêt pour enclencher l'enregistrement.**  
Le caméscope commence à enregistrer une nouvelle séquence avec une transition souple entre les séquences.

- En mode recherche caméscope, il se peut que l'image contienne des motifs en mosaïque. Toutefois, ce phénomène particulier à la vidéo numérique est tout à fait normal.
- Si le mode de vitesse d'enregistrement (SP/LP) de l'enregistrement précédent et du nouvel enregistrement ne sont pas identiques, l'image de lecture pourra être déformée.

## ESPAÑOL

### **Reproducción de escenas grabadas durante la pausa de grabación (Búsqueda de cámara)**

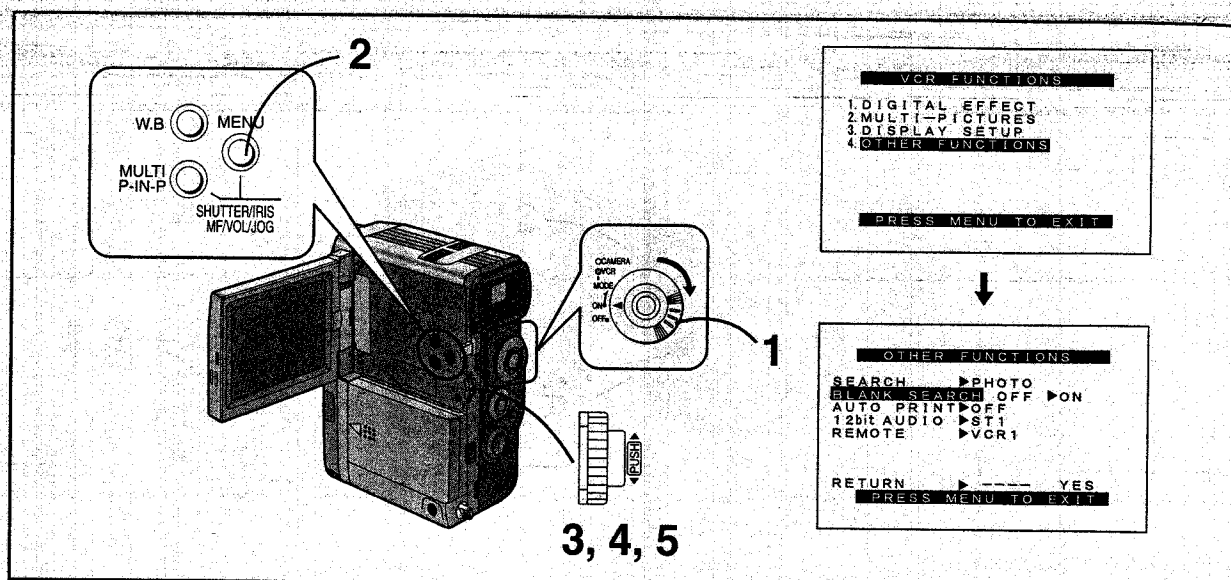
Permite reproducir las escenas grabadas cuando la videocámara está en la pausa de grabación. La función de búsqueda de la cámara es conveniente para buscar la escena a partir de la cual se desea grabar la nueva escena, con una transición suave entre escenas.

- 1 Mantenga oprimido durante más de 1 segundo el botón de búsqueda hacia atrás [-SEARCH] o hacia adelante [SEARCH+].**  
El botón [-SEARCH] reproduce la imagen hacia atrás.  
El botón [SEARCH+] reproduce la imagen en avance.

**Inicio de la grabación del punto deseado**

- 2 Suelte el botón de búsqueda oprimido.**  
La videocámara entra en la pausa de grabación.
- 3 Oprima el botón de inicio/parada para grabar.**  
La videocámara empieza a grabar una nueva escena con una transición suave de escena a escena.

- En el modo de búsqueda de cámara, la imagen puede tener patrones de mosaico. Sin embargo este es un fenómeno específico del video digital y es completamente normal.
- Si el modo de velocidad de grabación (SP/LP) de la grabación anterior y de la nueva son diferentes, la imagen reproducida puede verse con distorsiones.



## FRANÇAIS

### Recherche de la fin d'une partie enregistrée sur une cassette (Recherche d'espace vierge)

La fonction recherche d'espace vierge permet de repérer rapidement la fin d'une partie enregistrée sur une cassette (ou un intervalle vierge entre des enregistrements).

- 1** Tourner l'interrupteur [OFF/ON/MODE] à partir de la position [ON] pour faire passer le caméscope en mode magnétoscope.  
Le témoin [VCR] s'allume.
- 2** Appuyer sur la touche [MENU].  
Le menu principal [VCR FUNCTIONS] apparaît.
- 3** Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [OTHER FUNCTIONS], puis appuyer sur la molette [PUSH].  
Le sous-menu [OTHER FUNCTIONS] apparaît.
- 4** Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [BLANK SEARCH].
- 5** Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [ON].  
Environ une seconde avant la fin de la dernière séquence enregistrée, le caméscope passe au mode image fixe.

- Si la cassette ne contient pas d'espace vierge, le caméscope s'arrête à la fin de la bande.
- Lorsque la recherche d'espace vierge est terminée et qu'on tourne l'interrupteur [OFF/ON/MODE] dans le sens des aiguilles d'une montre pour passer en mode caméscope, puis qu'on enclenche l'enregistrement, la nouvelle séquence sera enregistrée avec une transition souple entre la séquence précédente et la nouvelle séquence.
- Pour annuler la recherche d'espace vierge en cours, appuyer sur la touche d'arrêt [■].

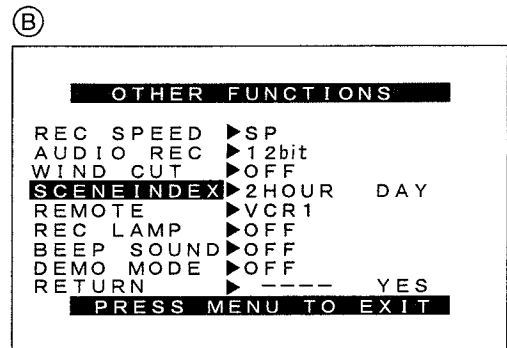
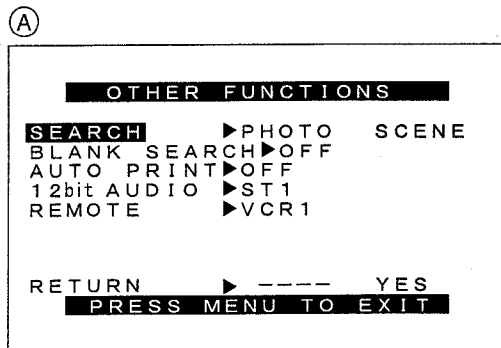
## ESPAÑOL

### Búsqueda del final de la parte grabada en un cassette (Búsqueda de espacio en blanco)

Permite buscar rápidamente el final de la parte grabada de un cassette (o un blanco entre grabaciones).

- 1** Gire el interruptor [OFF/ON/MODE] de la posición [ON] para poner la videocámara en el modo de videogradora.  
Se enciende la luz [VCR].
- 2** Oprima el botón [MENU].  
Aparece el menú principal [VCR FUNCTIONS].
- 3** Gire el dial [PUSH] para seleccionar [OTHER FUNCTIONS] y oprima el dial [PUSH].  
Aparece el submenú [OTHER FUNCTIONS].
- 4** Gire el dial [PUSH] para seleccionar [BLANK SEARCH].
- 5** Oprima el dial [PUSH] para seleccionar [ON].  
Aproximadamente 1 segundo antes del final de la última escena grabada, la videocámara se conmuta al modo de reproducción fija.

- Si no hay blancos en el cassette, la videocámara se detiene al final de la cinta.
- Cuando ha terminado la búsqueda de un blanco y gira el interruptor [OFF/ON/MODE] en sentido horario para cambiar al modo de cámara y empieza a grabar, la nueva escena se unirá al final de la última escena grabada con una transición suave.
- Para cancelar la búsqueda de espacio en blanco antes de terminar, oprima el botón de parada [■].



## FRANÇAIS

### Recherche du début d'enregistrements marqués d'un signal d'index

(Recherche d'index)

Pour permettre de rechercher facilement les séquences désirées, ce caméscope enregistre automatiquement des signaux d'index pendant l'enregistrement, comme indiqué ci-dessous:

- 1 Signal d'index d'instantané  
 Pour rechercher des images fixes enregistrées en mode instantané (→ 24) et utiliser l'impression automatique (→ 78).  
 Un signal d'index d'instantané est automatiquement enregistré à chaque fois que l'on enregistre une image fixe en mode instantané.
  - Toutefois, en mode instantané continu (→ 24), aucun signal d'index n'est enregistré.
- 2 Signal d'index de séquence  
 Pour rechercher le début de séquences enregistrées. Un signal d'index de séquence est automatiquement enregistré dans les cas suivants:
  - Lorsqu'on enclenche l'enregistrement après avoir inséré une cassette.  
 Toutefois, si l'on fait passer le caméscope du mode magnétoscope au mode caméscope ou qu'on règle la date et/ou l'heure avant d'enclencher l'enregistrement, aucun signal d'index ne sera enregistré.
  - Selon le réglage de l'élément [SCENEINDEX] du sous-menu [OTHER FUNCTIONS] du menu principal [CAMERA FUNCTIONS]:
    - [2HOUR]: Un signal d'index est enregistré lorsque l'enregistrement est relancé après un délai de plus de deux heures.
    - [DAY]: Un signal d'index est enregistré lorsque l'enregistrement est relancé après que la date ait changé après le dernier enregistrement.

(Lorsque l'enregistrement d'un signal d'index est en cours, l'indication [INDEX] clignote pendant quelques secondes.)

- (A): Sous-menu [OTHER FUNCTIONS] en mode magnétoscope  
 (B): Sous-menu [OTHER FUNCTIONS] en mode caméscope

## ESPAÑOL

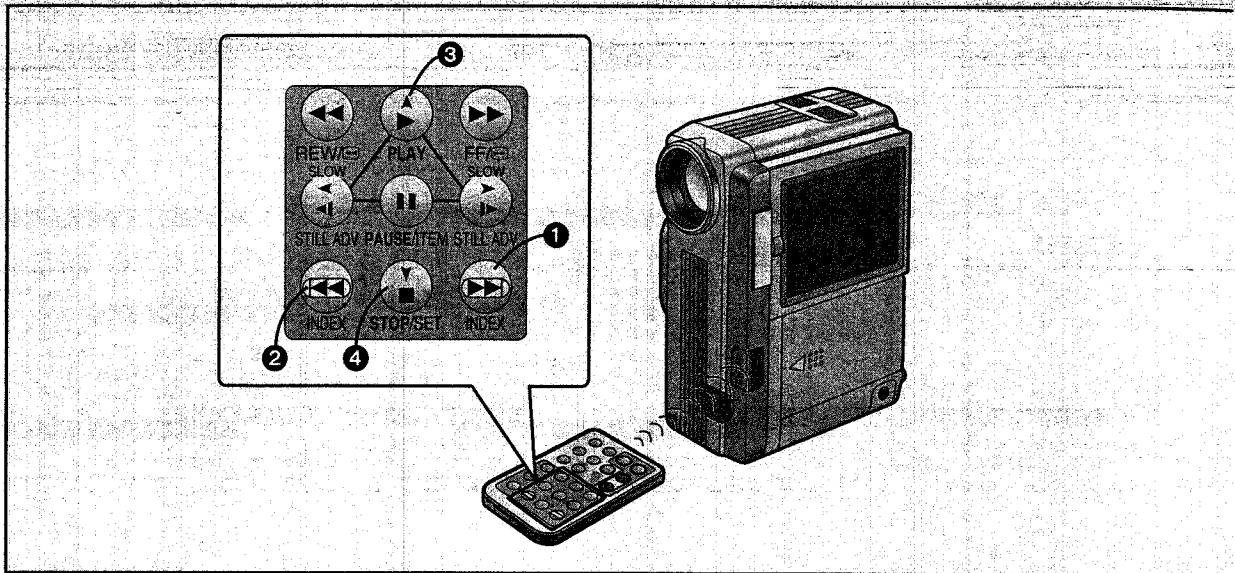
### Búsqueda del principio de las escenas grabadas que están marcadas con una señal índice (Búsqueda de índices)

Para buscar fácilmente las escenas deseadas, esta videocámara graba automáticamente señales índice durante la grabación.

- 1 Señales índice fotográficos  
 Para buscar las imágenes fijas grabadas en el modo de fotografías (→ 24) y para utilizarlas en la impresión automática (→ 78).  
 Se graba automáticamente una señal índice fotográfico cada vez que se graba una imagen fija en el modo de fotografías.
  - Sin embargo, en el modo de fotos fijas continuas (→ 24), no se grabarán señales de índices fotográficos.
- 2 Señales índice de escenas  
 Para buscar el principio de las escenas grabadas. Se graba automáticamente una señal índice de escenas en los siguientes casos:
  - Cuando empieza a grabar después de colocar un cassette.  
 Sin embargo, si cambia la videocámara del modo de videogradora al modo de cámara o ajusta la fecha y/o la hora antes de empezar a grabar, no se registrará ninguna señal índice.
  - De acuerdo al ajuste de [SCENEINDEX] en el submenú [OTHER FUNCTIONS] del menú principal [CAMERA FUNCTIONS]:
    - [2HOUR]: Se graba una señal índice cuando empieza a grabar después de que hayan transcurrido más de 2 horas.
    - [DAY]: Se graba una señal índice cuando empieza a grabar después de que haya cambiado el día desde la última grabación.

(La indicación [INDEX] destella unos segundos mientras se graba la señal índice.)

- (A): Submenú [OTHER FUNCTIONS] en el modo de videogradora  
 (B): Submenú [OTHER FUNCTIONS] en el modo de videocámara



## FRANÇAIS

### Recherche d'images fixes (Recherche d'index d'instantané)

- Tourner l'interrupteur [OFF/ON/MODE] à partir de la position [ON] pour faire passer le caméscope en mode magnéto-scope.
- Régler l'élément [SEARCH] du sous-menu [OTHER FUNCTIONS] sur [PHOTO].

#### Recherche d'index d'instantané vers l'avant

Appuyer sur la touche d'index [▶▶] ① de la télécommande.

#### Recherche d'index d'instantané vers l'arrière

Appuyer sur la touche d'index [◀◀] ② de la télécommande.

- A chaque pression sur la touche correspondante, la bande est avancée rapidement ou rebobinée jusqu'à l'image fixe suivante enregistrée en mode instantané. Après avoir atteint l'image fixe suivante, l'image fixe est lue continuellement avec le son (mais avec le son pendant environ quatre secondes seulement). (Si on laisse le caméscope en mode image fixe pendant plus de six minutes, il passe au mode arrêt pour éviter une usure excessive des têtes vidéo.)
- Il est possible que la recherche d'index d'instantané ne fonctionne pas correctement pour des images fixes enregistrées près du début de la bande.
- Comme aucun signal d'index n'est enregistré pour les images fixes enregistrées en mode instantané continu (→ 24), la fonction recherche d'index d'instantané ne peut pas être utilisée pour rechercher ces images fixes.
- Si l'on maintient la touche [◀◀] ou [▶▶] enfoncée pendant plus de deux secondes, la fonction recherche d'intro est activée et elle effectue la lecture de toutes les images fixes enregistrées en mode instantané sur la cassette individuellement pendant quelques secondes chacune. (Pour annuler la fonction recherche d'intro, appuyer sur la touche de lecture [▶] ③ ou sur la touche d'arrêt [■] ④.)

## ESPAÑOL

### Búsqueda de las imágenes fijas (Búsqueda de índices fotográficos)

- Gire el interruptor [OFF/ON/MODE] de la posición [ON] para poner la videocámara en el modo de videograbadora.
- Ajuste [SEARCH] en el submenú [OTHER FUNCTIONS] a [PHOTO].

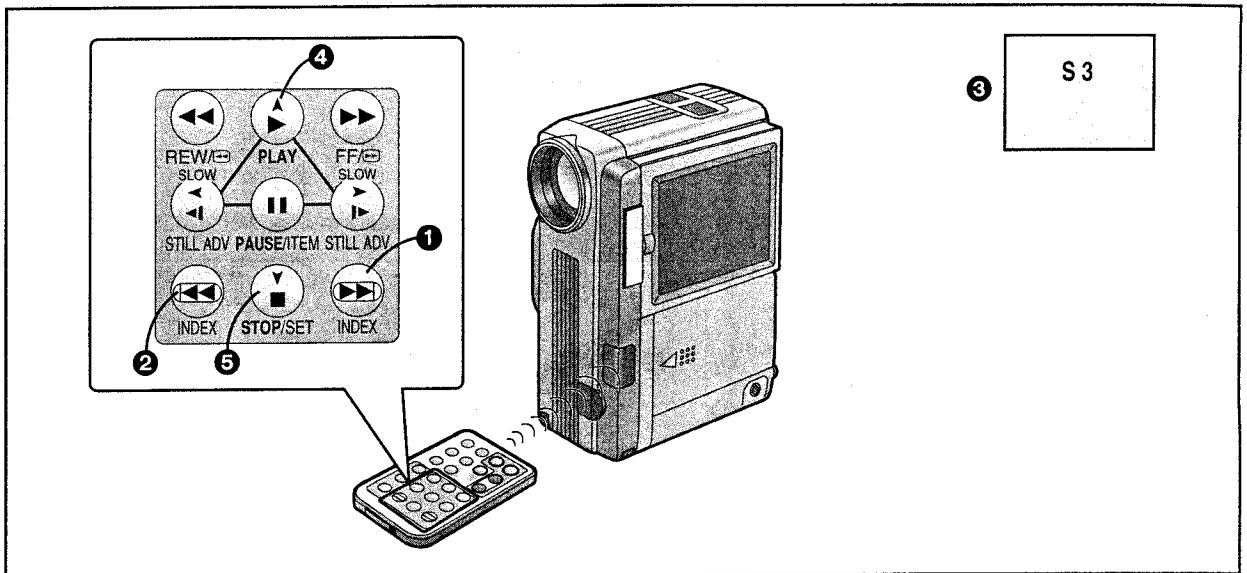
#### Búsqueda de índices fotográficos en avance

Oprima el botón de índice [▶▶] ① en el mando a distancia.

#### Búsqueda de índices fotográficos hacia atrás

Oprima el botón de índice [◀◀] ② en el mando a distancia.

- Cada vez que oprima el correspondiente botón, la cinta avanza o rebobina a la siguiente imagen fija grabada en el modo de fotografías. Esa imagen se reproduce continuamente, con el sonido (durante aproximadamente 4 segundos). (Si deja la videocámara en reproducción fija durante más de 6 minutos se conmuta al modo de parada para proteger los cabezales de video de un desgaste excesivo.)
- La búsqueda de índices fotográficos puede no funcionar bien con imágenes grabadas al principio de la cinta.
- Como no se graban señales de índices fotográficos para las imágenes fijas grabadas en el modo de fotos fijas continuas (→ 24), no puede utilizarse la función de búsqueda de índices fotográficos para la búsqueda de estas imágenes fijas.
- Si mantiene oprimido el botón [◀◀] o [▶▶] durante más de 2 segundos, se activa la función de búsqueda de inicios y se reproducen todas las imágenes fijas grabadas en el modo de fotografías en el cassette, una a una durante varios segundos cada una. (Cancele la función de búsqueda de inicios oprimiendo el botón de reproducción [▶] ③ o de parada [■] ④.)



## FRANÇAIS

### Recherche du début de séquences enregistrées (Recherche d'index de séquence)

- Tourner l'interrupteur [OFF/ON/MODE] à partir de la position [ON] pour faire passer le caméscope en mode magnéto-scope.
- Régler l'élément [SEARCH] du sous-menu [OTHER FUNCTIONS] sur [SCENE].

#### Recherche d'index de séquence vers l'avant

Appuyer sur la touche d'index [▶▶] ① de la télécommande.

#### Recherche d'index de séquence vers l'arrière

Appuyer sur la touche d'index [◀◀] ② de la télécommande.

- Lorsqu'on appuie une fois brièvement sur la touche correspondante, l'indication [S 1] apparaît et la recherche de la séquence suivante marquée d'un signal d'index commence. Une fois que la recherche d'index de séquence a commencé, à chaque pression sur la touche, l'indication passe successivement de [S 2] à [S 9], et le début de la séquence correspondant au numéro choisi est repéré. ③ Après que la séquence désirée a été atteinte, la lecture s'enclenche automatiquement. [En une seule fois, la recherche d'index de séquence vers l'avant ou vers l'arrière est possible jusqu'à la neuvième séquence (marquée d'un signal d'index) à partir de la position de bande actuelle.]

- Si l'écart entre deux signaux d'index de séquence est inférieur à une minute, il est possible que la recherche d'index de séquence ne fonctionne pas correctement.
- Il est possible que la recherche d'index de séquence ne fonctionne pas correctement pour les séquences enregistrées près du début de la bande.
- Si l'on maintient la touche [◀◀] ou [▶▶] enfoncée pendant plus de deux secondes, la fonction recherche d'intro est activée et elle effectue la lecture du début de toutes les séquences marquées d'un signal d'index sur la cassette individuellement pendant quelques secondes chacune. (Pour annuler la fonction recherche d'intro, appuyer sur la touche de lecture [▶] ④ ou sur la touche d'arrêt [■] ⑤.)

## ESPAÑOL

### Búsqueda del inicio de escenas grabadas (Búsqueda de índices de escena)

- Gire el interruptor [OFF/ON/MODE] de la posición [ON] para poner la videocámara en el modo de videograbadora.
- Ajuste [SEARCH] en el submenú [OTHER FUNCTIONS] a [SCENE].

#### Búsqueda de índices de escena en avance

Oprima una vez el botón de índice [▶▶] ① en el mando a distancia.

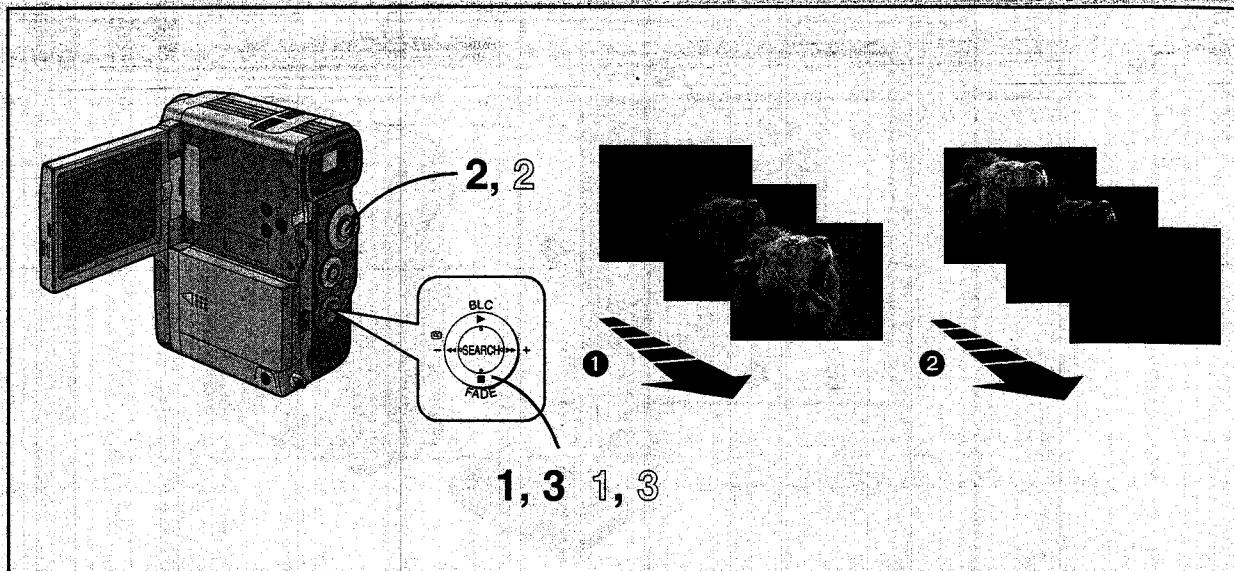
#### Búsqueda de índices de escena hacia atrás

Oprima una vez el botón de índice [◀◀] ② en el mando a distancia.

- Cuando oprima el correspondiente botón una vez, brevemente, aparece la indicación [S 1] y empieza la búsqueda de la siguiente escena marcada con una señal índice. Cuando empieza la búsqueda de índices de escena, cada vez que oprima el botón la indicación cambia de [S 2] a [S 9] y se ubica la escena correspondiente al número seleccionado. ③ Cuando llega a la escena deseada, empieza a reproducir automáticamente. [Se puede hacer una búsqueda de índices de escena en avance o hacia atrás hasta la novena escena (marcada con señal índice) desde la posición actual de la cinta.]

- Si la distancia entre dos señales índice de escena es de menos de 1 minuto, la búsqueda de índices de escena puede no funcionar correctamente.
- La búsqueda de índices de escena puede no funcionar bien con imágenes grabadas al principio de la cinta.
- Si mantiene oprimido el botón [◀◀] o [▶▶] durante más de 2 segundos, se activa la función de búsqueda de inicios y se reproducen todas las imágenes fijas marcadas con una señal índice en el cassette, una a una durante varios segundos cada una. (Cancele la función de búsqueda de inicios oprimiendo el botón de reproducción [▶] ④ o de parada [■] ⑤.)





## FRANÇAIS

### Ouverture/fermeture en fondu

#### Ouverture en fondu ①

L'ouverture en fondu permet de faire apparaître progressivement l'image et le son à partir d'un écran noir au début d'une séquence.

- 1 Le caméscope étant en mode pause d'enregistrement, maintenir la touche de fondu [FADE] enfoncée.**  
L'image disparaît progressivement.
- 2 Une fois que l'image a complètement disparu, appuyer sur la touche marche/arrêt pour enclencher l'enregistrement.**
- 3 Environ trois secondes après le début de l'enregistrement, relâcher la touche de fondu [FADE].**  
L'image réapparaît progressivement.

#### Fermeture en fondu ②

La fermeture en fondu permet de faire disparaître progressivement l'image et le son vers un écran noir à la fin d'une séquence.

- 1 Pendant l'enregistrement, maintenir la touche de fondu [FADE] enfoncée.**  
L'image disparaît progressivement.
- 2 Une fois que l'image a complètement disparu, appuyer sur la touche marche/arrêt pour arrêter l'enregistrement.**  
Le caméscope est en mode pause d'enregistrement.
- 3 Relâcher la touche de fondu [FADE].**

Il n'est pas possible d'utiliser le fondu à l'ouverture et le fondu à la fermeture lorsqu'on enregistre des images fixes en mode instantané ou en mode multi-images, et pour les petites images fixes en mode image dans l'image.

## ESPAÑOL

### Esfumado de aparición/desaparición

#### Aparición ①

La imagen y sonido aparecen gradualmente a partir de una imagen negra al principio de la escena.

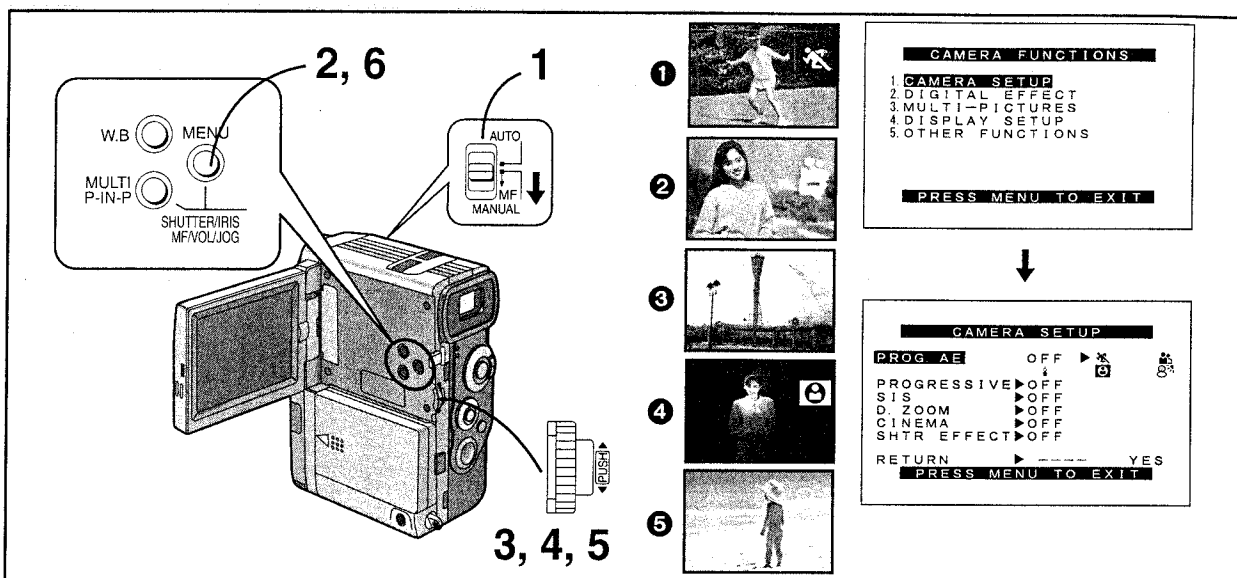
- 1 Con la videocámara en la pausa de grabación, mantenga oprimido el botón de esfumado [FADE].**  
La imagen desaparece gradualmente.
- 2 Cuando haya desaparecido completamente, oprima el botón de inicio/parada para empezar a grabar.**
- 3 Unos 3 segundos después de empezar a grabar, suelte el botón de esfumado [FADE].**  
La imagen vuelve a aparecer gradualmente.

#### Desaparición ②

Permite hacer que se desvanezca la imagen y sonido gradualmente hacia una imagen negra al final.

- 1 Durante la grabación, mantenga oprimido el botón de esfumado [FADE].**  
La imagen desaparece gradualmente.
- 2 Cuando haya desaparecido completamente, oprima el botón de inicio/parada para dejar de grabar.**  
La videocámara se conmuta a la pausa de grabación.
- 3 Suelte el botón de esfumado [FADE].**

El esfumado de aparición y de desaparición no pueden utilizarse cuando se graban imágenes fijas en el modo Photoshot o de múltiples imágenes y para la imagen pequeña del modo de imagen en imagen.



## FRANÇAIS

### Enregistrement en situations particulières (Programme AE)

Cette fonction permet de sélectionner les réglages d'exposition automatique convenant le mieux pour des situations d'enregistrement particulières.

- 1 Mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [MANUAL].**  
L'indication [MNL] apparaît.
- 2 Appuyer sur la touche [MENU].**  
Le menu principal [CAMERA FUNCTIONS] apparaît.
- 3 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [CAMERA SETUP], puis appuyer sur la molette [PUSH].**  
Le sous-menu [CAMERA SETUP] apparaît.
- 4 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [PROG.AE].**
- 5 Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner le mode désiré ([], [], [], [] ou []).**
- 6 Appuyer sur la touche [MENU] pour quitter le menu.**  
L'indication du mode sélectionné apparaît.
  - [] Mode sport **1**  
Pour enregistrer des séquences contenant des sujets se déplaçant rapidement, des images de sport par exemple.
  - [] Mode portrait **2**  
Pour que les sujets se détachent nettement de l'arrière-plan.
  - [] Mode faible luminosité **3**  
Pour enregistrer plus clairement des séquences sombres.
  - [] Mode projecteur **4**  
Pour enregistrer des sujets placés sous des projecteurs puissants, par exemple lors de réunions, au théâtre, etc.
  - [] Mode surf & neige **5**  
Pour enregistrer des sujets se trouvant dans des endroits intensément éclairés, par exemple sur une piste de ski, à la plage, etc.

#### Annulation de la fonction de programme AE

Régler l'élément [PROG.AE] du sous-menu [CAMERA SETUP] sur [OFF].

Ou encore, mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [AUTO].

## ESPAÑOL

### Grabación condiciones especiales (EA programada)

Esto permite seleccionar los ajustes de exposición automática óptimos para situaciones de grabación especiales.

- 1 Ajuste el selector de modo a [MANUAL].**  
Aparece la indicación [MNL].
- 2 Oprima el botón [MENU].**  
Aparece el menú principal [CAMERA FUNCTIONS].
- 3 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [CAMERA SETUP] y oprima el dial [PUSH].**  
Aparece el submenú [CAMERA SETUP].
- 4 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [PROG.AE].**
- 5 Oprima el dial [PUSH] para seleccionar el modo deseado ([], [], [], [] o []).**
- 6 Oprima el botón [MENU] para salir del menú.**  
Aparece la indicación del modo seleccionado.
  - [] Modo deportivo **1**  
Para grabar escenas de rápido movimiento como deportes.
  - [] Modo de retrato **2**  
Para que el objeto sobresalga nítidamente del fondo.
  - [] Modo de baja iluminación **3**  
Para grabar escenas oscuras con más brillo.
  - [] Modo de foco de luz **4**  
Para grabar un objeto iluminado con un foco de luz intensa, por ejemplo en una fiesta, en un teatro, etc.
  - [] Modo de surf y nieve **5**  
Para grabar un objeto que está en un ambiente con luz ambiente muy fuerte, por ejemplo en una pista de esquí, en la playa, etc.

#### Cancelación de la función de EA programada



Ajuste [PROG.AE] en el submenú [CAMERA SETUP] a [OFF].

O ajuste el interruptor de selector de modo a [AUTO].


## FRANÇAIS

Il n'est pas possible de régler la vitesse d'obturation (→ 55) ou la valeur du diaphragme (→ 56) lorsque l'un des modes de programme AE est sélectionné.

### Mode sport

- Lorsqu'on effectue la lecture de séquences enregistrées en mode sport, les images tournées au ralenti et les images fixes pourront être reproduites très nettement dans tous leurs détails.
- Pendant la lecture normale, il est possible que les mouvements de l'image manquent de souplesse.
- Dans ce mode, éviter d'enregistrer sous l'éclairage de lampes fluorescentes, à vapeur de mercure ou au sodium, car les couleurs et la luminosité des images lues pourraient être irrégulières.
- Lorsqu'on enregistre des sujets intensément éclairés ou avec beaucoup de réflexions lumineuses, il est possible que les images lues contiennent des stries lumineuses verticales.
- Lorsque l'éclairage est insuffisant, l'indication [  ] clignote.
- Lorsqu'on utilise ce mode pour enregistrer en intérieur, il est possible que l'image lue tremble.
- Il n'est pas possible d'utiliser simultanément le mode sport [  ] et le mode augmentation du gain [GAINUP].
- Lorsqu'on enregistre des images fixes en mode instantané progressif pendant que le mode sport est activé, il est possible que la luminosité des images fixes enregistrées soit instable.

### Mode portrait

- Lorsqu'on utilise ce mode pour enregistrer en intérieur, il est possible que l'image lue tremble.
- Il n'est pas possible d'utiliser simultanément le mode portrait [  ] et le mode augmentation du gain [GAINUP].
- Lorsqu'on enregistre des images fixes en mode instantané progressif pendant que le mode portrait est activé, il est possible que la luminosité des images fixes enregistrées soit instable.

### Mode faible luminosité

- Il peut être impossible d'éclaircir suffisamment des séquences excessivement sombres.

### Mode projecteur

- Lorsqu'on utilise ce mode, il est possible que l'image enregistrée soit très sombre.
- Si un sujet est très lumineux, l'image enregistrée pourra être blanchâtre.



### Mode surf & neige

- Si un sujet est très lumineux, l'image enregistrée pourra être blanchâtre.


## ESPAÑOL

No es posible ajustar la velocidad de obturación (→ 55) o el valor de iris (→ 56) cuando se selecciona uno de los modos de EA programada.

### Modo deportivo

- Al reproducir escenas grabadas en el modo deportivo, disfrute de la cámara lenta e imagen fija con imágenes nítidas en todos sus detalles.
- Durante la reproducción normal, los movimientos en la imagen pueden no ser suaves.
- No grabe en este modo bajo luces fluorescentes, de vapor de mercurio o natrium que pueden hacer que el color y brillo de la imagen fluctúen.
- Cuando grabe objetos bajo luces fuertes o que reflejan la luz, la imagen puede tener rayas de luz verticales.
- Cuando la escena no tiene suficiente iluminación, destella la indicación [  ].
- Cuando utilice este modo para grabar en interiores, la imagen puede parpadear.
- No es posible seleccionar el modo deportivo [  ] junto con el modo de aumento de brillo [GAINUP].
- Cuando se graban imágenes fijas en el modo Photoshot progresivo mientras se ha activado el modo deportivo, el brillo de las imágenes grabadas puede ser inestable.

### Modo de retrato

- Cuando utilice este modo para grabar en interiores, la imagen puede parpadear.
- No es posible seleccionar el modo de retrato [  ] junto con el modo de aumento de brillo [GAINUP].
- Cuando se graban imágenes fijas en el modo Photoshot progresivo mientras se ha activado el modo de retrato, el brillo de las imágenes grabadas puede ser inestable.

### Modo de baja iluminación

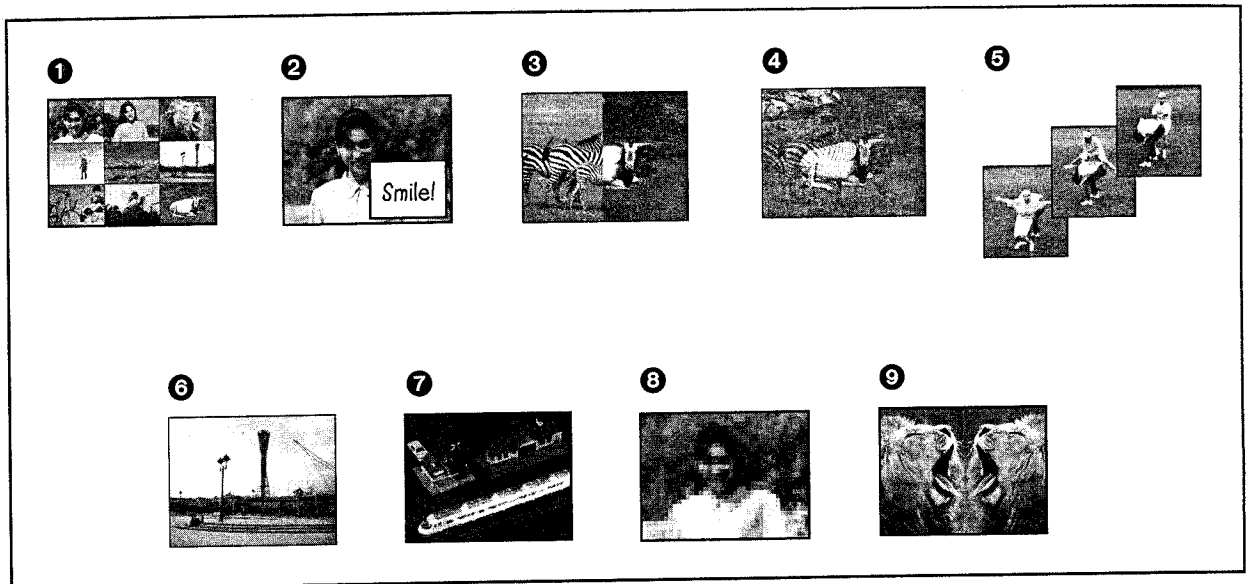
- Si la escena está muy oscura puede no ser posible grabarla con suficiente brillo.

### Modo de foco de luz

- Cuando utilice este modo, la imagen grabada puede verse muy oscura.
- Si un objeto está muy brillante, la imagen grabada puede verse más blanca.

### Modo de surf y nieve

- Si un objeto está muy brillante, la imagen grabada puede verse más blanca.



## FRANÇAIS

### Enregistrement avec effets spéciaux

(Effets numériques)

13 modes différents sont disponibles pour ajouter des effets d'image numériques spéciaux.

#### Effets numériques 1 [EFFECT1]

- 1 **Mode multi-images [MULTI]**  
L'écran est divisé en 9 petits champs fixes. Pour plus de détails, (→ 46, 47).
- 2 **Mode image dans l'image [P-IN-P]**  
Une petite image fixe est insérée et affichée dans l'image normale. Pour plus de détails, (→ 49).
- 3 **Mode volet [WIPE]**  
Il remplace progressivement une image de la dernière séquence enregistrée par une image de la nouvelle séquence, avec un effet d'ouverture de rideau. Pour plus de détails, (→ 50).
- 4 **Mode mixage [MIX]**  
Il effectue progressivement une fermeture en fondu de l'image de la dernière séquence enregistrée tout en effectuant une ouverture en fondu dans l'image de la nouvelle séquence. Pour plus de détails, (→ 51).
- 5 **Mode stroboscope [STROBE]**  
Il enregistre les images avec un effet de stroboscope.
- 6 **Mode augmentation du gain [GAIN UP]**  
Il éclaircit électroniquement l'image. Dans ce mode, régler manuellement la mise au point.
- 7 **Mode d'effet de traçage [TRACER]**  
L'image est enregistrée avec un effet de traçage.
- 8 **Mode mosaïque [MOSAIC]**  
L'image apparaît en forme de mosaïque.
- 9 **Mode miroir [MIRROR]**  
La moitié droite de l'image est une image en miroir de la moitié gauche.

## ESPAÑOL

### Grabación con efectos especiales

(Efectos digitales)

Hay 13 diferentes modos de efectos digitales especiales.

#### Efectos digitales 1 [EFFECT1]

- 1 **Modo de múltiples imágenes [MULTI]**  
La pantalla está dividida en 9 campos de imagen fija pequeños. Para más detalles, (→ 46, 47).
- 2 **Modo de imagen en imagen [P-IN-P]**  
Una imagen fija pequeña se inserta y aparece dentro de la imagen normal. Para más detalles, (→ 49).
- 3 **Modo de cortinilla [WIPE]**  
Sustituye gradualmente la imagen de la última escena grabada por la imagen de la nueva escena, como si abriera una cortina. Para más detalles, (→ 50).
- 4 **Modo de mezcla [MIX]**  
Desvanece gradualmente la imagen de la última escena grabada y se va fundiendo en la imagen de la nueva escena. Para más detalles, (→ 51).
- 5 **Modo estroboscópico [STROBE]**  
Graba las imágenes con un efecto estroboscópico.
- 6 **Modo de aumento del brillo [GAIN UP]**  
Aumenta electrónicamente el brillo de la imagen. En este modo ajuste el enfoque manualmente.
- 7 **Modo de efecto de fantasma [TRACER]**  
La imagen tiene efecto "fantasmas" que persiguen la imagen.
- 8 **Modo de mosaico [MOSAIC]**  
La imagen tiene forma de mosaicos.
- 9 **Modo de espejo [MIRROR]**  
La mitad derecha de la imagen es una imagen en espejo de la mitad izquierda.

10



11



12



13



## FRANÇAIS

### Enregistrement avec effets spéciaux

(Effets numériques) (suite)

#### Effets numériques 2 [EFFECT2]

##### 10 Mode négatif [NEGA]

Les couleurs des images enregistrées sont inversées, comme celles des négatifs photographiques.

##### 11 Mode sépia [SEPIA]

Les séquences sont enregistrées avec une teinte brune similaire à la couleur des photographies anciennes.

##### 12 Mode monochrome [B/W]

L'image est enregistrée en noir et blanc.

##### 13 Mode solarisation [SOLARI]

L'image est enregistrée avec un effet similaire à un tableau.

## ESPAÑOL

### Grabación con efectos especiales

(Efectos digitales) (continúa)

#### Efectos digitales 2 [EFFECT2]

##### 10 Modo negativo [NEGA]

Las imágenes grabadas tienen colores invertidos como si fuera un negativo fotográfico.

##### 11 Modo de sepia [SEPIA]

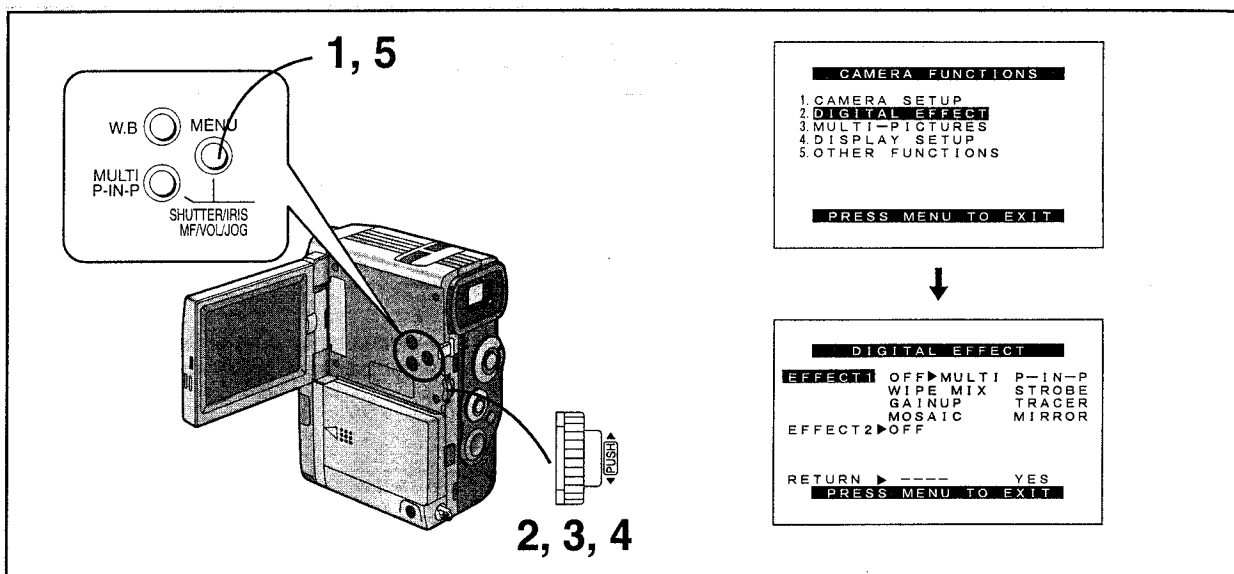
Las escenas se graban con un tono marrón como el de las fotografías viejas.

##### 12 Modo monocromático [B/W]

La imagen se graba en blanco y negro.

##### 13 Modo de inversión por exposición excesiva [SOLARI]

La imagen se graba con un efecto similar a una pintura.



## FRANÇAIS

### Enregistrement avec effets spéciaux (Effets numériques) (suite)

#### Sélection de l'effet numérique voulu

- 1** Appuyer sur la touche [MENU].  
Le menu principal [CAMERA FUNCTIONS] apparaît.
- 2** Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [DIGITAL EFFECT], puis appuyer sur la molette [PUSH].  
Le sous-menu [DIGITAL EFFECT] apparaît.
- 3** Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [EFFECT1] ou [EFFECT2].
- 4** Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner l'effet numérique désiré.
- 5** Appuyer sur la touche [MENU] pour quitter le menu.
  - L'image possède maintenant l'effet numérique sélectionné.
  - Toutefois, pour la fonction multi-images, la fonction image dans l'image, la fonction volet et la fonction mixage, il faut effectuer des opérations supplémentaires pour que leurs effets soient visibles. (→ 46, 47, 49, 50, 51)

- Si l'on a réglé l'élément [EFFECT1] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] sur [GAINUP], il faut régler la mise au point manuellement; toutefois, il n'est pas possible de régler la vitesse d'obturation et de sélectionner un mode de balance des blancs.
- Si l'on a réglé l'élément [EFFECT2] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] sur [B/W] ou [SEPIA], il n'est pas possible de changer le mode de balance des blancs sélectionné.
- Le mode sport [ ] et le mode portrait [ ] ne peuvent pas être sélectionnés avec le mode d'augmentation de gain [GAINUP] sur le sous-menu [DIGITAL EFFECT].
- Lorsque l'élément [PROGRESSIVE] du sous-menu [CAMERA SETUP] est réglé sur [ON], il n'est possible d'utiliser aucun des modes numériques de l'élément [EFFECT1] du sous-menu [DIGITAL EFFECT]. (→ 26)

#### Annulation de l'effet numérique

Régler l'élément [EFFECT1] ou [EFFECT2] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] sur [OFF].

## ESPAÑOL

### Grabación con efectos especiales (Efectos digitales) (continúa)

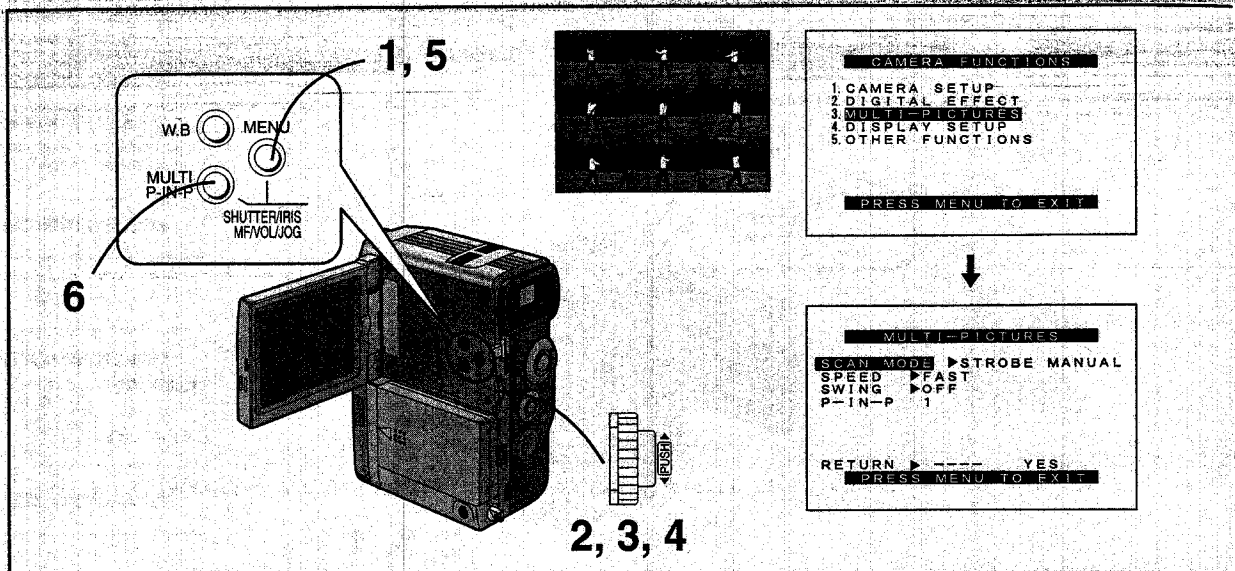
#### Selección del efecto digital deseado

- 1** Oprima el botón [MENU].  
Aparece el menú principal [CAMERA FUNCTIONS].
  - 2** Gire el dial [PUSH] para seleccionar [DIGITAL EFFECT] y oprima el dial [PUSH].  
Aparece el submenú [DIGITAL EFFECT].
  - 3** Gire el dial [PUSH] para seleccionar [EFFECT1] o [EFFECT2].
  - 4** Oprima el dial [PUSH] para seleccionar el efecto digital deseado.
  - 5** Oprima el botón [MENU] para salir del menú.
    - La imagen tiene ahora el efecto digital seleccionado.
    - Sin embargo, la función de imágenes múltiples, función de imagen en imagen, función de cortinilla y función de mezcla requieren operaciones adicionales para que aparezca visible el efecto. (→ 46, 47, 49, 50, 51)
- Si se ajusta [EFFECT1] en el submenú [DIGITAL EFFECT] a [GAINUP] es necesario ajustar el enfoque manualmente; sin embargo, no es posible ajustar la velocidad de obturación o seleccionar un modo de balance del blanco.
  - Si se ajusta [EFFECT2] en el submenú [DIGITAL EFFECT] a [B/W] o [SEPIA], no es posible seleccionar el modo de balance del blanco.
  - No es posible utilizar el modo deportivo [ ] o el modo de retrato [ ] junto con el modo de aumento de brillo [GAINUP] en el submenú [DIGITAL EFFECT].
  - Cuando [PROGRESSIVE] en el submenú [CAMERA SETUP] está en [ON] no es posible utilizar ninguno de los modos digitales en [EFFECT1] del submenú [DIGITAL EFFECT]. (→ 26)

#### Cancelación del efecto digital

Ajuste [EFFECT1] o [EFFECT2] del submenú [DIGITAL EFFECT] a [OFF].





## FRANÇAIS

### Enregistrement avec effets spéciaux (Effets numériques) (suite)

#### ■ Mode multi-images stroboscopiques

Cette fonction capture et affiche une séquence de 9 petites images fixes.

Après avoir réglé l'élément [EFFECT1] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] sur [MULTI]... (→ 45)

- 1 Appuyer sur la touche [MENU].
- 2 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [MULTI-PICTURES], puis appuyer sur la molette [PUSH].  
Le sous-menu [MULTI-PICTURES] apparaît.
- 3 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [SCAN MODE], puis appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [STROBE].
- 4 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [SPEED], puis appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner la vitesse de stroboscope désirée.  
Au réglage [FAST], la séquence de 9 images fixes est capturée en environ 1 seconde, au réglage [NORMAL] en environ 2 secondes, et au réglage [SLOW] en environ 3 secondes.
- 5 Appuyer sur la touche [MENU] pour quitter le menu.
- 6 Appuyer sur la touche [MULTI].  
Une séquence de 9 images fixes apparaît.

#### Mode swing

Si l'on règle l'élément [SWING] du sous-menu [MULTI-PICTURES] du menu principal [CAMERA FUNCTIONS] sur [ON], les intervalles auxquels les 9 images fixes sont prises seront plus longs au début et à la fin qu'au milieu de la période de stroboscope swing.

#### Pour faire disparaître les multi-images

Appuyer sur la touche [MULTI].

#### Réaffichage des multi-images

Appuyer sur la touche [MULTI] pendant plus d'une seconde.

## ESPAÑOL

### Grabación con efectos especiales (Efectos digitales) (continúa)

#### ■ Modo de múltiples imágenes estroboscópicas

Esta función captura y muestra una secuencia de 9 imágenes fijas pequeñas.

Después de ajustar [EFFECT1] en el submenú [DIGITAL EFFECT] a [MULTI]... (→ 45)

- 1 Oprima el botón [MENU].
- 2 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [MULTI-PICTURES] y oprima el dial [PUSH].  
Aparece el submenú [MULTI-PICTURES].
- 3 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [SCAN MODE] y oprima el dial [PUSH] para seleccionar [STROBE].
- 4 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [SPEED] y oprima el dial [PUSH] para seleccionar la velocidad estroboscópica deseada.  
En el ajuste [FAST], se captura la secuencia de 9 imágenes fijas en aproximadamente 1 segundo, en [NORMAL] en aproximadamente 2 segundos, y en [SLOW] en aproximadamente 3 segundos.
- 5 Oprima el botón [MENU] para salir del menú.
- 6 Oprima el botón [MULTI].  
Aparece una secuencia de 9 imágenes fijas.

#### Modo de oscilación

Si se ajusta [SWING] en el submenú [MULTI-PICTURES] del menú principal [CAMERA FUNCTIONS] a [ON], los intervalos a los que se toman las 9 imágenes fijas son más largos al principio y al final que en el medio del periodo estroboscópico oscilante.

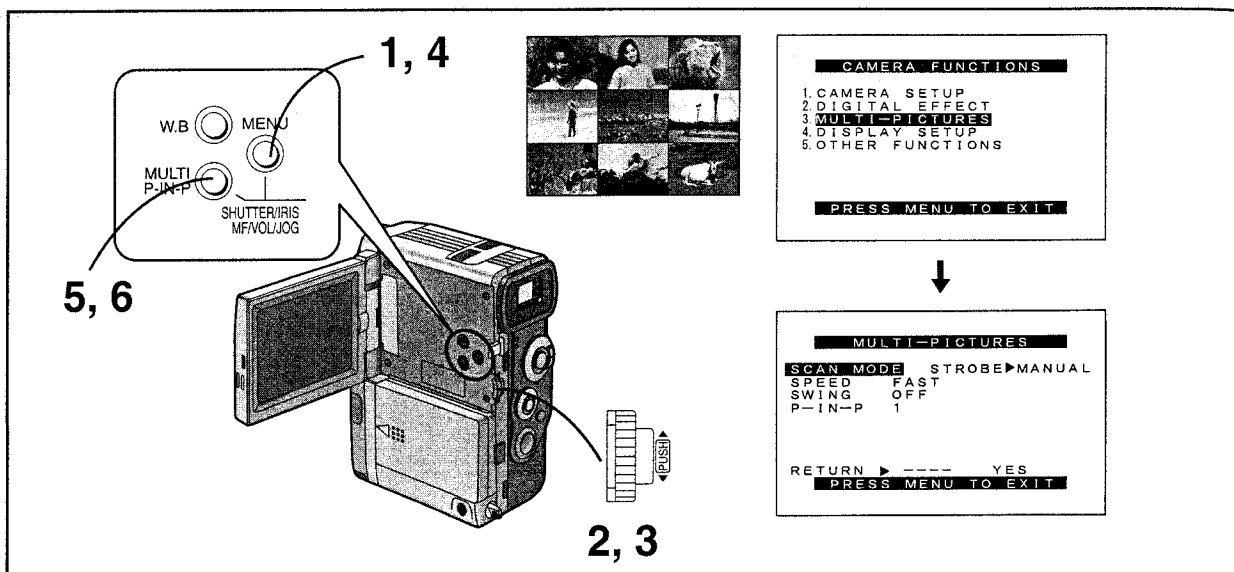
#### Para que desaparezcan las múltiples imágenes

Oprima el botón [MULTI].

#### Para que aparezcan nuevamente las múltiples imágenes

Oprima el botón [MULTI] durante más de 1 segundo.





## FRANÇAIS

### Enregistrement avec effets spéciaux (Effets numériques) (suite)

#### ■ Mode multi-images manuel

Cette fonction permet de capturer jusqu'à 9 petites images fixes et de les faire apparaître ensemble sur le même écran. Après avoir réglé l'élément [EFFECT1] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] sur [MULTI]... (→ 45)

- 1 Appuyer sur la touche [MENU].
- 2 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [MULTI-PICTURES], puis appuyer sur la molette [PUSH].  
Le sous-menu [MULTI-PICTURES] apparaît.
- 3 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [SCAN MODE], puis appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [MANUAL].
- 4 Appuyer sur la touche [MENU] pour quitter le menu.
- 5 Appuyer une fois sur la touche [MULTI], puis appuyer à nouveau sur cette touche pour chacune des séquences que l'on veut capturer en mode multi-images.
- 6 Pointer le caméscope sur la séquence désirée et appuyer à nouveau sur la touche [MULTI] pour chacune des neuf images fixes (au maximum) que l'on veut capturer.

#### Pour faire disparaître toutes les multi-images

Après avoir fait apparaître les 9 images, il est possible de les faire disparaître en une seule fois en appuyant sur la touche [MULTI].

#### Réaffichage des multi-images

Appuyer sur la touche [MULTI] pendant plus d'une seconde.

#### Effacement des multi-images une par une

Pendant que les images fixes sont affichées, appuyer sur la touche [MULTI] pendant plus d'une seconde.

- Ceci efface la dernière image capturée. Si l'on maintient la touche [MULTI] enfoncée, les images seront effacées continuellement.
- Après qu'on ait effacé les images fixes une par une, il n'est pas possible de les faire à nouveau apparaître.

## ESPAÑOL

### Grabación con efectos especiales (Efectos digitales) (continúa)

#### ■ Modo de imágenes múltiples manual

Con esta función puede capturar hasta 9 imágenes fijas pequeñas y mostrarlas simultáneamente en la misma pantalla.

Después de ajustar [EFFECT1] en el submenú [DIGITAL EFFECT] a [MULTI]... (→ 45)

- 1 Oprima el botón [MENU].
- 2 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [MULTI-PICTURES] y oprima el dial [PUSH].  
Aparece el submenú [MULTI-PICTURES].
- 3 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [SCAN MODE] y oprima el dial [PUSH] para seleccionar [MANUAL].
- 4 Oprima el botón [MENU] para salir del menú.
- 5 Oprima el botón [MULTI] una vez y después nuevamente para cada una de las escenas que desea capturar en el modo de imágenes múltiples.
- 6 Apunte la videocámara a la escena deseada y oprima nuevamente el botón [MULTI] para cada una de hasta 9 imágenes fijas que desea capturar.

#### Para que desaparezcan todas las imágenes múltiples

Después de visualizar 9 imágenes, es posible hacer que desaparezcan al mismo tiempo oprimiendo el botón [MULTI].

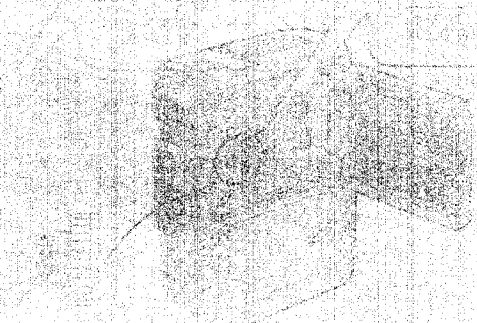
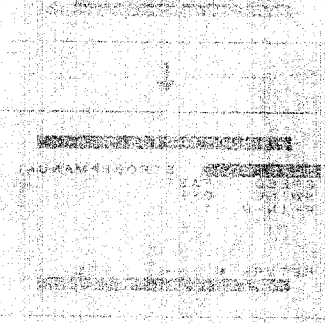
#### Para que aparezcan nuevamente las múltiples imágenes

Oprima el botón [MULTI] durante más de 1 segundo.

#### Borrado de imágenes múltiples una a una

Mientras aparecen las imágenes fijas, oprima el botón [MULTI] durante más de 1 segundo.

- Esto borrará la última imagen capturada. Mantenga oprimido el botón [MULTI] para que las imágenes se borren continuamente.
- Después de borrar las imágenes fijas una a una, no es posible hacerlas aparecer nuevamente.



### FRANÇAIS

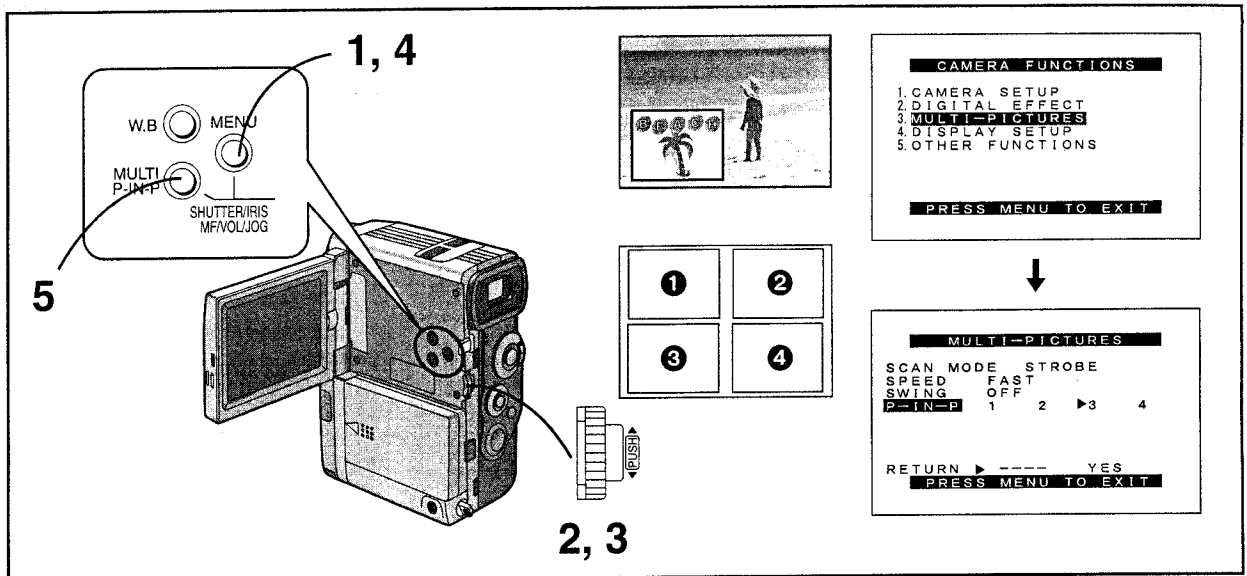
#### Remarques concernant l'utilisation du mode multi-images

- Il n'est pas possible d'utiliser le mode multi-images lorsque l'élément [PROGRESSIVE] du sous-menu [CAMERA SETUP] est réglé sur [ON].
- Lorsqu'on utilise le mode miroir avec le moniteur LCD orienté vers l'avant, si l'on appuie sur la touche [MULTI] les images fixes apparaîtront en commençant par le coin supérieur droit de l'écran.
- La qualité des images enregistrées en mode multi-images est légèrement moins bonne.
- Pour enregistrer en mode multi-images stroboscopiques sur la bande, appuyer sur la touche marche/arrêt ou sur la touche [PHOTO SHOT].

### ESPAÑOL

#### Notas para el uso del modo de múltiples imágenes

- No es posible utilizar el modo de imágenes múltiples cuando [PROGRESSIVE] en el submenú [CAMERA SETUP] está en [ON].
- Cuando se utiliza el modo de espejo con el monitor de cristal líquido hacia adelante, al oprimir el botón [MULTI] aparecen las imágenes fijas empezando por la esquina superior derecha de la pantalla.
- La calidad de las imágenes grabadas en el modo de imágenes múltiples es ligeramente inferior.
- Para grabar las imágenes fijas en el modo múltiple visualizadas en la cinta, oprima el botón de inicio/parada o el botón [PHOTO SHOT].



## FRANÇAIS

### Enregistrement avec effets spéciaux (Effets numériques) (suite)

#### ■ Mode image dans l'image

Cette fonction permet de faire apparaître une petite image fixe dans l'image normale.

Après avoir réglé l'élément [EFFECT1] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] sur [P-IN-P]... (→ 45)

- 1** Appuyer sur la touche [MENU].
- 2** Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [MULTI-PICTURES], puis appuyer sur la molette [PUSH].  
Le sous-menu [MULTI-PICTURES] apparaît.
- 3** Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [P-IN-P], puis appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner la position désirée (1, 2, 3 ou 4) à laquelle on veut insérer la petite image.
- 4** Appuyer sur la touche [MENU] pour quitter le menu.
- 5** Pointer le caméscope vers la séquence que l'on veut capturer et insérer comme petite image, puis appuyer sur la touche [P-IN-P].  
La petite image fixe apparaît dans l'image normale.

#### Effacement de la petite image

Appuyer sur la touche [P-IN-P].

- Il n'est pas possible d'utiliser le mode image dans l'image lorsque l'élément [PROGRESSIVE] du sous-menu [CAMERA SETUP] est réglé sur [ON].
- Lorsqu'on utilise la fonction recherche caméscope ou la fonction vérification d'enregistrement, la petite image disparaît. (Toutefois, elle réapparaît après que la recherche caméscope ou la vérification d'enregistrement a été effectuée.)
- Il est possible d'enregistrer l'image avec la petite image affichée à l'intérieur en mode instantané. (Toutefois, elle ne peut pas être enregistrée en mode instantané progressif.)
- Si l'on met le caméscope hors circuit, la petite image affichée dans l'image normale est effacée.
- Pour enregistrer en mode image dans l'image, appuyer sur la touche marche/arrêt ou sur la touche [PHOTO SHOT].

## ESPAÑOL

### Grabación con efectos especiales (Efectos digitales) (continúa)

#### ■ Modo de imagen en imagen

Esta función permite visualizar una imagen fija pequeña dentro de la imagen normal.

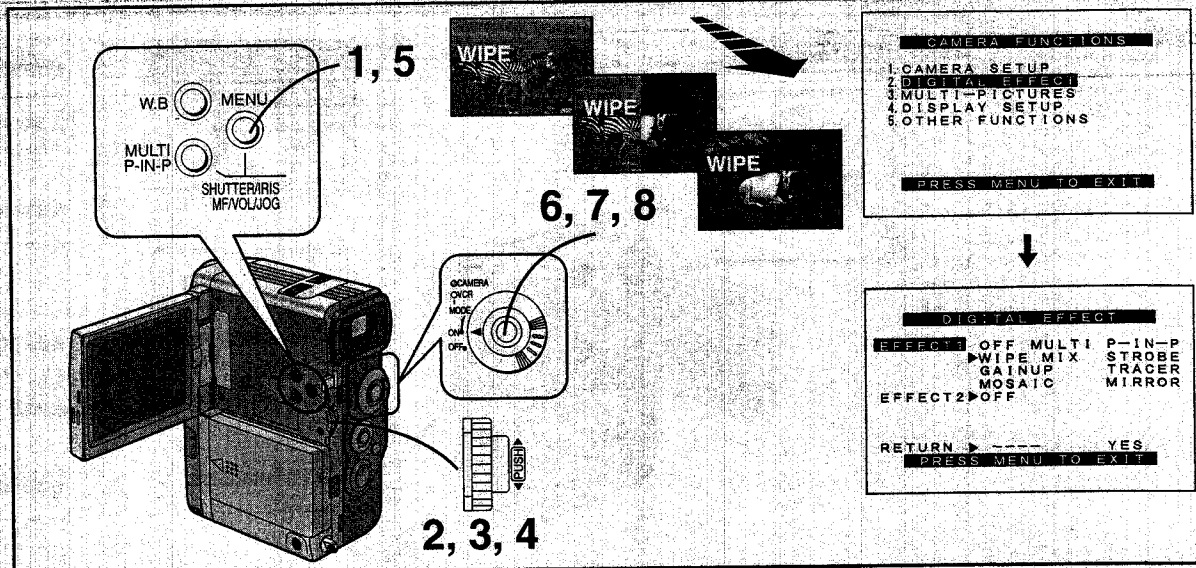
Después de ajustar [EFFECT1] en el submenú [DIGITAL EFFECT] a [P-IN-P]... (→ 45)

- 1** Oprima el botón [MENU].
- 2** Gire el dial [PUSH] para seleccionar [MULTI-PICTURES] y oprima el dial [PUSH].  
Aparece el submenú [MULTI-PICTURES].
- 3** Gire el dial [PUSH] para seleccionar [P-IN-P] y oprima el dial [PUSH] para seleccionar la posición deseada (1, 2, 3 o 4) cuando desea insertar una imagen fija.
- 4** Oprima el botón [MENU] para salir del menú.
- 5** Apunte la videocámara a la escena que desea capturar e insertar como imagen pequeña y oprima el botón [P-IN-P].  
La imagen fija pequeña aparece dentro de la imagen normal.

#### Borrado de la imagen pequeña

Oprima el botón [P-IN-P].

- No es posible utilizar el modo de imagen en imagen cuando el [PROGRESSIVE] en el submenú [CAMERA SETUP] está en [ON].
- Cuando utilice la función de búsqueda en la cámara o la función de verificación de la grabación, desaparece la imagen pequeña. (Sin embargo, vuelve a aparecer cuando termine la búsqueda en la cámara o la verificación de la grabación.)
- Es posible grabar la imagen con la imagen pequeña insertada, en el modo Photoshot (Sin embargo, no puede grabarse en el modo Photoshot progresivo.)
- Desconecte la videocámara para borrar la imagen pequeña que aparece dentro de la imagen normal.
- Para grabar en el modo de imagen en imagen, oprima el botón de inicio/parada o el botón [PHOTO SHOT].



## FRANÇAIS

### Enregistrement avec effets spéciaux (Effets numériques) (suite)

#### ■ Mode volet

Il remplace progressivement une image fixe de la séquence enregistrée en dernier par une image animée de la nouvelle séquence, avec un effet d'ouverture de rideau.

- 1 Appuyer sur la touche [MENU].**
- 2 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [DIGITAL EFFECT], puis appuyer sur la molette [PUSH].**  
Le sous-menu [DIGITAL EFFECT] apparaît.
- 3 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [EFFECT1].**
- 4 Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [WIPE].**
- 5 Appuyer sur la touche [MENU] pour quitter le menu.**  
L'indication [WIPE] apparaît.
- 6 Appuyer sur la touche marche/arrêt pour enclencher l'enregistrement.**  
L'enregistrement normal s'enclenche.
- 7 Appuyer sur la touche marche/arrêt pour interrompre momentanément l'enregistrement.**  
La dernière image est mémorisée.  
L'indication [WIPE] remplace l'indication [WIPE].
- 8 Appuyer sur la touche marche/arrêt pour poursuivre l'enregistrement.**  
La dernière image de la séquence précédente est progressivement remplacée par la nouvelle séquence.

Si l'on effectue l'une des opérations suivantes après avoir effectué l'étape 7, l'image mémorisée sera effacée et l'on ne pourra pas utiliser la fonction volet:

- Sélection d'un autre mode sur le sous-menu [DIGITAL EFFECT].
- Utilisation de la fonction recherche caméscope.
- Au lieu d'effectuer la fonction volet à partir de la dernière image enregistrée, il est possible de mémoriser une image fixe en appuyant sur la touche [PHOTO SHOT] après avoir effectué l'étape 5 ci-dessus et effectué l'étape 8.

## ESPAÑOL

### Grabación con efectos especiales (Efectos digitales) (continúa)

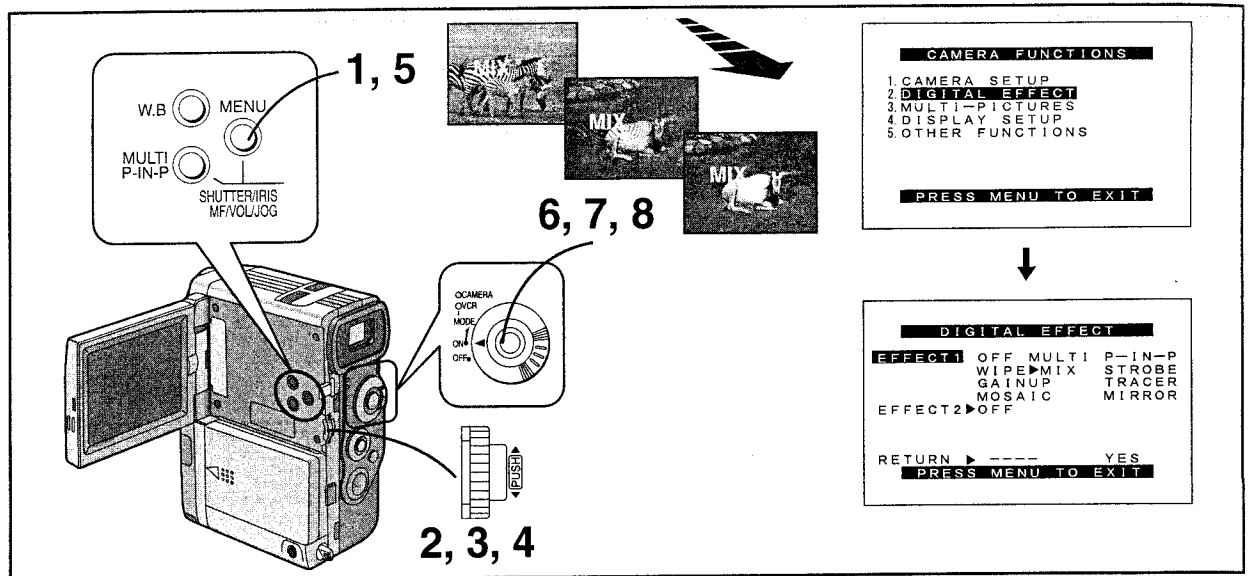
#### ■ Modo de cortinilla

Sustituye gradualmente la imagen fija de la última escena grabada por la imagen en movimiento de la nueva escena, como si abriera una cortina.

- 1 Oprima el botón [MENU].**
- 2 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [DIGITAL EFFECT] y oprima el dial [PUSH].**  
Aparece el submenú [DIGITAL EFFECT].
- 3 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [EFFECT1].**
- 4 Oprima el dial [PUSH] para seleccionar [WIPE].**
- 5 Oprima el botón [MENU] para salir del menú.**  
Aparece la indicación [WIPE].
- 6 Oprima el botón de inicio/parada para empezar a grabar.**  
Empieza a grabar normalmente.
- 7 Oprima el botón de inicio/parada para hacer una pausa de grabación.**  
Se memoriza la última imagen grabada.  
La indicación [WIPE] cambia a [WIPE].
- 8 Oprima el botón de inicio/parada para empezar a grabar otra vez.**  
La última imagen de la escena anterior se reemplaza gradualmente por la nueva escena.

Si realiza una de las siguientes operaciones después del paso 7, la imagen en la memoria se borra y no puede utilizar la función de cortinilla.

- Selección de otro modo en el submenú [DIGITAL EFFECT].
- Utilización de la función de búsqueda de cámara.
- En lugar de realizar la función de cortinilla de la última imagen grabada, puede memorizar una imagen fija oprimiendo el botón [PHOTO SHOT] después del paso 5 anterior y realizar el paso 8.



## FRANÇAIS

### Enregistrement avec effets spéciaux (Effets numériques) (suite)

#### ■ Mode mixage

Il effectue progressivement une fermeture en fondu de la dernière séquence enregistrée tout en effectuant une ouverture en fondu dans l'image animée de la nouvelle séquence.

- 1** Appuyer sur la touche [MENU].
- 2** Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [DIGITAL EFFECT], puis appuyer sur la molette [PUSH].  
Le sous-menu [DIGITAL EFFECT] apparaît.
- 3** Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [EFFECT1].
- 4** Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [MIX].
- 5** Appuyer sur la touche [MENU] pour quitter le menu.  
L'indication [MIX] apparaît.
- 6** Appuyer sur la touche marche/arrêt pour enclencher l'enregistrement.  
L'enregistrement normal s'enclenche.
- 7** Appuyer sur la touche marche/arrêt pour interrompre momentanément l'enregistrement.  
La dernière image est mémorisée.  
L'indication [MIX] remplace l'indication [MIX].
- 8** Appuyer sur la touche marche/arrêt pour poursuivre l'enregistrement.  
La dernière image s'efface progressivement pendant que la nouvelle séquence apparaît.

Si l'on effectue l'une des opérations suivantes après avoir effectué l'étape 7, l'image mémorisée sera effacée et l'on pourra pas utiliser la fonction mixage:

- Sélection d'un autre mode sur le sous-menu [DIGITAL EFFECT].
- Utilisation de la fonction recherche caméscope.
- Au lieu d'effectuer la fonction mixage à partir de la dernière image enregistrée, il est possible de mémoriser une image fixe en appuyant sur la touche [PHOTO SHOT] après avoir effectué l'étape 5 ci-dessus et effectué l'étape 8.

## ESPAÑOL

### Grabación con efectos especiales (Efectos digitales) (continúa)

#### ■ Modo de mezcla

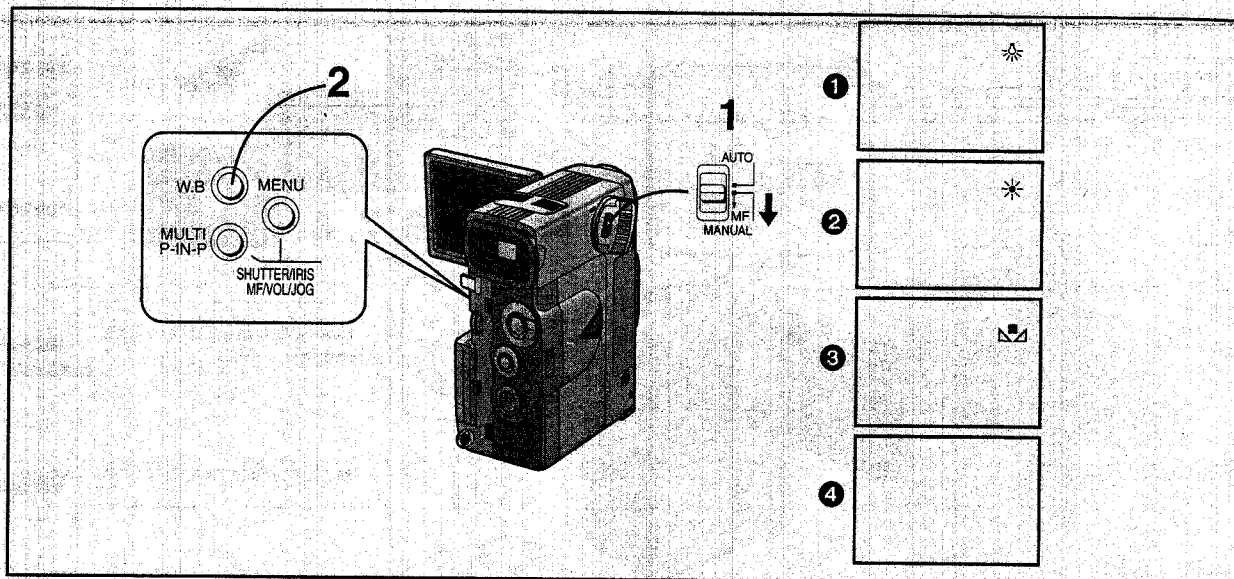
Desvanece gradualmente la imagen fija de la última escena grabada y se va fundiendo en la imagen en movimiento de la nueva escena.

- 1** Oprima el botón [MENU].
- 2** Gire el dial [PUSH] para seleccionar [DIGITAL EFFECT] y oprima el dial [PUSH].  
Aparece el submenú [DIGITAL EFFECT].
- 3** Gire el dial [PUSH] para seleccionar [EFFECT1].
- 4** Oprima el dial [PUSH] para seleccionar [MIX].
- 5** Oprima el botón [MENU] para salir del menú.  
Aparece la indicación [MIX].
- 6** Oprima el botón de inicio/parada para empezar a grabar.  
Empieza a grabar normalmente.
- 7** Oprima el botón de inicio/parada para hacer una pausa de grabación.  
Se memoriza la última imagen grabada.  
La indicación [MIX] cambia a [MIX].
- 8** Oprima el botón de inicio/parada para empezar a grabar otra vez.  
La última imagen se desvanece y aparece gradualmente la nueva.

Si realiza una de las siguientes operaciones después del paso 7, la imagen en la memoria se borra y no puede utilizar la función de mezcla.

- Selección de otro modo en el submenú [DIGITAL EFFECT].
- Utilización de la función de búsqueda de cámara.
- En lugar de realizar la función de mezcla de la última imagen grabada, puede memorizar una imagen fija oprimiendo el botón [PHOTO SHOT] después del paso 5 anterior y realizar el paso 8.





## FRANÇAIS

### Enregistrement aux couleurs naturelles (Balance des blancs)

Ce caméscope règle automatiquement la balance des blancs afin d'obtenir des enregistrements aux couleurs naturelles. Toutefois, pour certains types de sujets et de conditions d'éclairage, il est possible que ce mode de réglage automatique de la balance des blancs ne permette pas d'obtenir des couleurs naturelles (→ 100, 101). Dans ces cas, il est possible de sélectionner l'un des trois modes préprogrammés mentionnés ci-après (intérieur, plein air, ou le réglage de balance des blancs réglé en dernier), ou l'on peut régler manuellement la balance des blancs (→ 53).

- 1 Mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [MANUAL].**  
L'indication [MNL] apparaît.
- 2 Appuyer sur la touche de réglage de la balance des blancs [W.B].**  
Appuyer plusieurs fois sur la touche [W.B] pour sélectionner le mode de la balance des blancs voulu.  
Les modes apparaissent dans l'ordre suivant:
  - 1** Mode intérieur (enregistrement sous lampe incandescente) (☼)
  - 2** Mode plein air (☼)
  - 3** Réglage de balance des blancs réglé en dernier (☼)
  - (→ 53)
  - 4** Réglage automatique de la balance des blancs (aucune indication)

- Veiller à retirer le capuchon d'objectif avant de mettre l'interrupteur [OFF/ON/MODE] sur [ON]. Si le capuchon d'objectif est toujours fixé à l'objectif lorsque le témoin [CAMERA] est allumé, il est possible que le réglage automatique de la balance des blancs soit imprécis.
- Si l'on a réglé l'élément [EFFECT1] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] du menu principal [CAMERA FUNCTIONS] sur [GAINUP], ou l'élément [EFFECT2] sur [SEPIA] ou [B/W], il n'est pas possible de changer le mode de balance des blancs.
- Pour changer le mode de réglage de la balance des blancs, le caméscope doit être réglé dans la plage du zoom optique (1X-10X). Si l'on essaie de changer le mode dans la plage du zoom numérique, l'indication [☼] clignotera.

#### Retour au mode réglage automatique de la balance des blancs

Exercer des pressions successives sur la touche [W.B] jusqu'à ce qu'aucune des indications de mode de balance des blancs (☼, ☼, ☼) n'apparaissent plus. Ou encore, mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [AUTO].

## ESPAÑOL

### Grabación con colores naturales (Balance del blanco)

Esta videocámara ajusta automáticamente el balance del blanco para que las imágenes se graben en sus colores naturales. Para algunos objetos y condiciones de luz, el ajuste automático del balance del blanco puede no garantizar colores naturales (→ 100, 101).

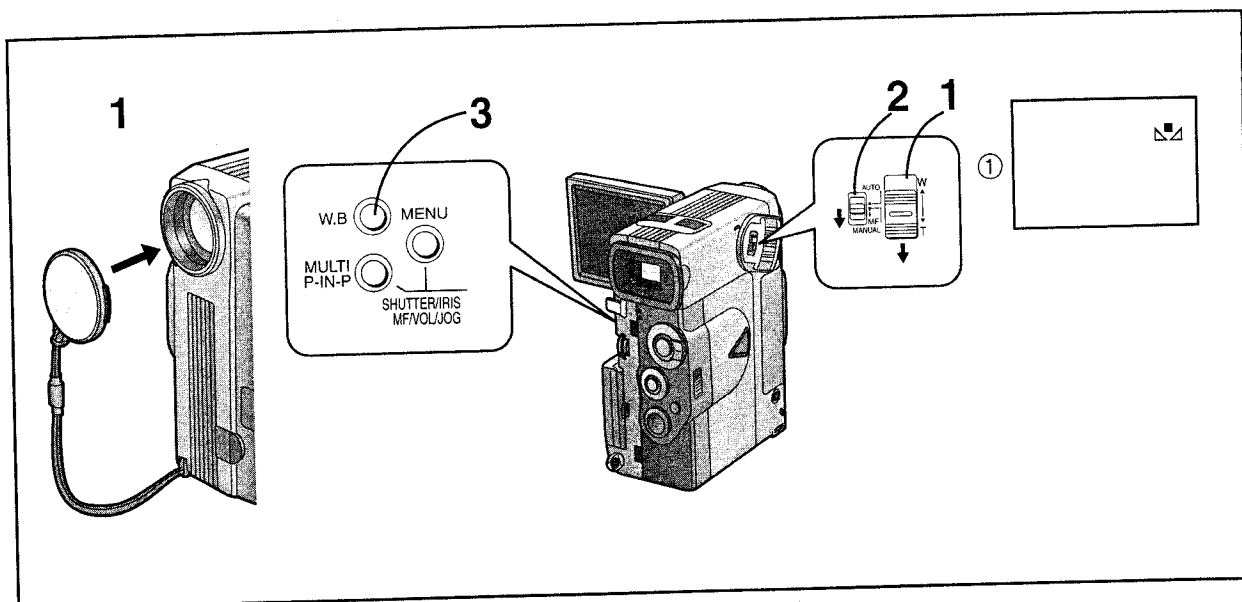
En estos casos se puede seleccionar uno de los 3 modos prefijados explicados a continuación (interiores, exteriores o el último ajuste de balance del blanco ajustado manualmente) o se puede ajustar manualmente el balance del blanco. (→ 53)

- 1 Ajuste el selector de modo a [MANUAL].**  
Aparece la indicación [MNL].
- 2 Oprima el botón de balance del blanco [W.B].**  
Oprima varias veces el botón [W.B] y seleccione el modo de balance del blanco deseado.  
Los modos cambian en el siguiente orden:
  - 1** Modo de interiores (grabación con luz incandescente) (☼)
  - 2** Modo de exteriores (☼)
  - 3** Último ajuste de balance del blanco ajustado manualmente (☼) (→ 53)
  - 4** Ajuste automático del balance del blanco (sin indicación)

- Asegúrese de sacar la tapa del objetivo antes de mover el interruptor [OFF/ON/MODE] a [ON]. Si la tapa del objeto está puesta en el objetivo cuando se enciende la luz [CAMERA], el ajuste del balance del blanco automático puede no ser muy preciso.
- Si se ha ajustado [EFFECT1] en el submenú [DIGITAL EFFECT] del menú principal [CAMERA FUNCTIONS] a [GAINUP] o si se ha ajustado [EFFECT2] a [SEPIA] o [B/W], no es posible cambiar el un modo de balance del blanco.
- Para cambiar el modo de balance del blanco, ajuste la videocámara en la gama de zoom óptico (1X-10X). Si trata de cambiar en la gama de zoom digital, destella la indicación [☼].

#### Retorno al modo de ajuste de balance del blanco automático

Oprima varias veces el botón [W.B] hasta que se apaguen todas las indicaciones de modo de balance del blanco (☼, ☼, ☼). O mueva el selector de modo a [AUTO].



## FRANÇAIS

### Réglage manuel de la balance des blancs

Utiliser le mode réglage manuel de la balance des blancs pour tous les types d'éclairage non compris dans la plage ① (→ 101), car le mode réglage automatique de la balance des blancs permet d'assurer l'obtention de couleurs naturelles pour les types d'éclairage compris dans cette plage seulement. Pour obtenir des résultats optimaux dans pratiquement toutes les conditions d'éclairage, nous recommandons de régler manuellement la balance des blancs à chaque nouvelle séquence.

- 1 Fixer le capuchon d'objectif et rapprocher au zoom jusqu'à ce que l'écran devienne entièrement blanc.
- 2 Mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [MANUAL].  
L'indication [MNL] apparaît.
- 3 Maintenir la touche [W.B] enfoncée jusqu'à ce que l'indication [ ] ① arrête de clignoter et reste continuellement allumée.

**Dans les cas suivants, l'indication [ ] clignote:**  
Lorsqu'on rappelle le réglage de balance des blancs réglé en dernier manuellement.

- L'indication clignotante indique que le réglage de balance des blancs que l'on a réglé en dernier est toujours en service. Ce réglage sera conservé jusqu'à ce qu'on effectue un nouveau réglage de la balance des blancs.

**Lorsqu'on essaie de régler la balance des blancs dans un endroit sombre.**

- Lorsque l'éclairage est très faible, il pourra ne pas être possible d'effectuer un réglage manuel précis de la balance des blancs. Dans ce cas, mettre le commutateur de sélection de mode sur [AUTO] pour enregistrer avec le réglage automatique de la balance des blancs.

**Lors du réglage manuel de la balance des blancs**

- L'indication [ ] clignote pendant que le réglage de la balance des blancs est effectué. Lorsque le réglage de la balance des blancs est terminé, l'indication [ ] cesse de clignoter et reste continuellement allumée.

- Il n'est pas possible d'effectuer le réglage manuel de la balance des blancs ou de sélectionner l'un quelconque des modes de balance des blancs pré-réglés lorsqu'on a utilisé le zoom à une puissance de 10X ou plus (plage de zoom numérique), lorsque l'élément [EFFECT1] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] est mis sur [GAINUP] et lorsque l'élément [EFFECT2] est mis sur [SEPIA] ou sur [B/W].

- Nous conseillons d'effectuer un nouveau réglage de la balance des blancs à chaque fois qu'il y a un changement des conditions d'enregistrement.

**Retour au mode réglage automatique de la balance des blancs**

Exercer des pressions successives sur la touche [W.B] jusqu'à ce qu'aucune des indications de mode de balance des blancs ([\*], [\*], [ ]) n'apparaissent plus. Ou encore, mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [AUTO].

## ESPAÑOL

### Ajuste manual del balance del blanco

Utilice el modo de ajuste manual del balance del blanco para todos los tipos de luces de fuera de la gama ① (→ 101), ya que el modo de ajuste automático del balance del blanco sólo sirve para que los colores sean naturales para los tipos de luces que están dentro de esa gama. Para un resultado óptimo en casi cualquier tipo de luz se recomienda ajustar manualmente el balance del blanco para cada nueva escena.

- 1 Instale la tapa del objetivo y acérquese con el zoom hasta que toda la pantalla se vea blanca.
- 2 Ajuste el selector de modo a [MANUAL].  
Aparece la indicación [MNL].
- 3 Mantenga oprimido el botón [W.B] hasta que deje de destellar la indicación [ ] ① y se encienda.

**En los siguientes casos, destella la indicación [ ]:**  
Cuando llama el último ajuste del blanco ajustado manualmente

- La indicación que destella le indica que el último balance del blanco ajustado está en la memoria. Este ajuste se mantiene hasta que vuelva a ajustar el balance del blanco.

**Cuando trate de ajustar el balance del blanco en un lugar oscuro**

- Puede no ser posible un ajuste manual preciso del balance del blanco cuando hay poca iluminación. En este caso ajuste el interruptor selector de modo a [AUTO] para grabar con el ajuste automático del balance del blanco.

**Durante el ajuste manual del balance del blanco**

- La indicación [ ] destella cuando se está ajustando el balance del blanco. Cuando se termina el ajuste del blanco, la indicación [ ] deja de destellar y se enciende.

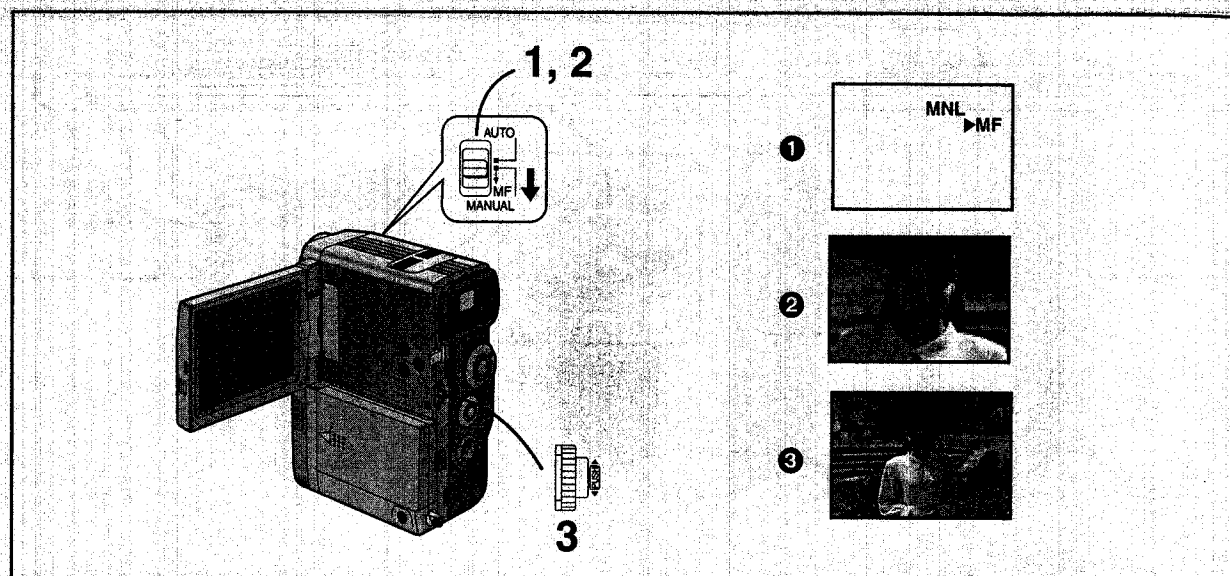
- No es posible ajustar manualmente el balance del blanco o seleccionar ninguno de los modos de balance del blanco prefijados cuando se ha hecho un acercamiento con zoom a 10X o más (gama de zoom digital), cuando [EFFECT1] en el submenú [DIGITAL EFFECT] está en [GAINUP] y cuando [EFFECT2] está en [SEPIA] o [B/W].

- Se recomienda ajustar nuevamente el balance del blanco cuando hay un cambio en las condiciones de la grabación.

**Retorno al modo de ajuste de balance del blanco automático**

Oprima varias veces el botón [W.B] hasta que se apaguen todas las indicaciones de modo de balance del blanco ([\*], [\*], [ ]). O mueva el selector de modo a [AUTO].





## FRANÇAIS

### Mise au point manuelle sur le sujet

(Mise au point manuelle)

Ceci permet de régler manuellement la mise au point pour les sujets et les situations d'enregistrement pour lesquels la mise au point automatique manque de précision.

- 1 **Mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [MANUAL].**

L'indication [MNL] apparaît.

- 2 **Faire glisser l'interrupteur de sélection de mode vers le bas sur [MF].**

L'indication [▶MF] ❶ apparaît.

MF signifie mise au point manuelle.

- 3 **Tourner la molette [PUSH] jusqu'à ce que le sujet soit bien net.**

#### Retour au mode mise au point automatique

Mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [AUTO], ou le faire glisser vers le bas de manière que l'indication [▶MF] disparaisse.

#### Suggestion pour le réglage manuel de la mise au point

- Si l'on règle la mise au point dans le réglage grand angle, il se peut que le sujet soit flou lorsqu'on l'agrandit. Par conséquent, agrandir le sujet ❷ avant de régler la mise au point, de manière à ce que l'image reste bien mise au point lorsqu'on éloigne le sujet au zoom ❸.
- Si l'on veut régler la mise au point manuellement après avoir réglé la vitesse d'obturation (→ 55) ou le diaphragme (→ 56), veiller à faire à nouveau glisser l'interrupteur de sélection de mode vers le bas pour faire apparaître l'indication [▶MF], même si l'indication [MF] est affichée.

## ESPAÑOL

### Enfoque manual del objeto

(Enfoque manual)

Esto permite ajustar manualmente el enfoque de los objetos y situaciones que no pueden enfocarse precisamente con el enfoque automático.

- 1 **Mueva el selector de modo a [MANUAL].**

Aparece la indicación [MNL].

- 2 **Deslice el selector de modo hacia abajo a [MF].**

Aparece la indicación [▶MF] ❶.

MF es la abreviatura en inglés de enfoque manual.

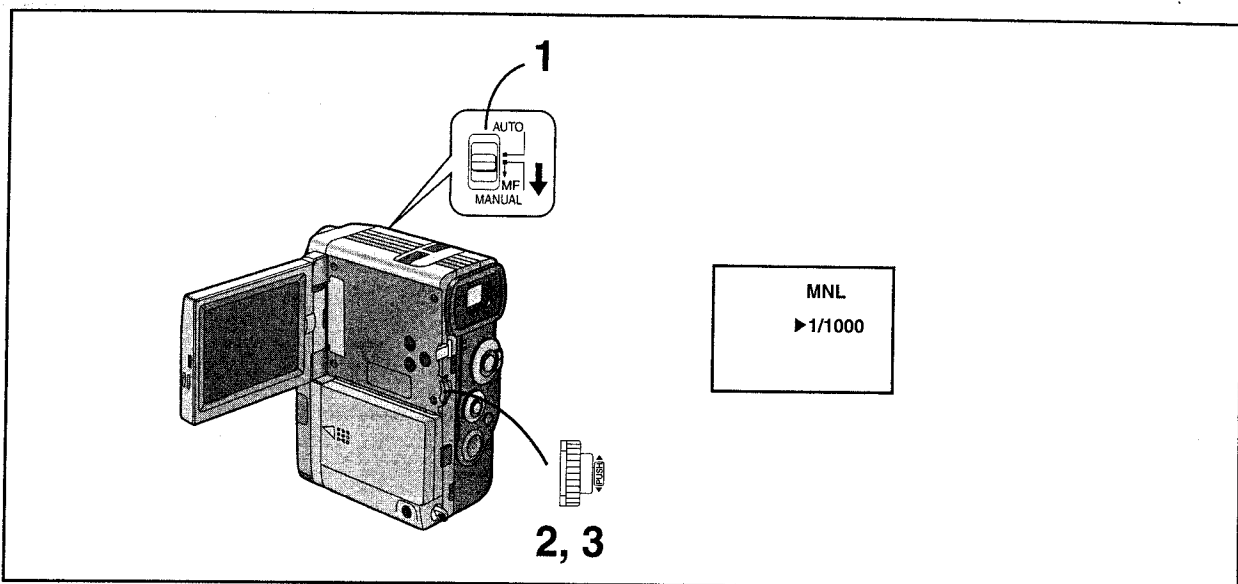
- 3 **Gire el dial [PUSH] hasta que el objeto se vea nítidamente.**

#### Retorno al modo de enfoque automático

Ajuste el selector de modo a [AUTO] o deslice hacia abajo para que desaparezca la indicación [▶MF].

#### Consejo para el ajuste de enfoque manual

- Si ajusta el enfoque en el gran angular, el objeto puede desenfocarse al ampliarla. Amplíe el objeto ❷ antes de ajustar el enfoque para que la imagen esté siempre enfocada al alejarse con el zoom ❸.
- Si desea ajustar manualmente el enfoque después de ajustar la velocidad de obturación (→ 55) o el iris (→ 56) asegúrese de deslizar nuevamente hacia abajo el selector de modo para que aparezca la indicación [▶MF] aunque ya aparezca la indicación [MF].



## FRANÇAIS

### Réglage manuel de la vitesse d'obturation

Pour obtenir certains effets créatifs ou pour s'adapter à certaines situations d'éclairage ou aux séquences aux mouvements rapides, on peut régler manuellement l'obturation.

**1 Mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [MANUAL].**

L'indication [MNL] apparaît.

**2 Appuyer sur la molette [PUSH].**

L'indication de la vitesse d'obturation apparaît.

Il est possible de passer de l'indication de la vitesse d'obturation à l'indication de diaphragme (→ 56) et vice versa en exerçant des pressions successives sur la molette [PUSH].

**3 Tourner la molette [PUSH] pour régler la vitesse d'obturation.**

#### Plage de réglage de la vitesse d'obturation

1/50 à 1/8000 s

La vitesse d'obturation normale est de 1/50 s.

Plus la vitesse d'obturation sélectionnée est proche de [1/8000], plus la vitesse d'obturation est rapide.

- Lorsque l'élément [PROGRESSIVE] du sous-menu [CAMERA SETUP] est mis sur [ON], la plage des vitesses d'obturation sélectionnables est comprise entre 1/50s et 1/500s seulement.
- L'image de lecture des sujets éclairés par une lumière puissante ou avec de nombreuses réflexions lumineuses pourra contenir des zébrures verticales de lumière.
- Pendant la lecture normale, il est possible que les transitions de séquence à séquence ne soient pas bien souples.
- Éviter d'enregistrer sous l'éclairage de lampes fluorescentes, de lampes au mercure ou de lampes au sodium, car elles peuvent causer une instabilité des couleurs et de la luminosité de l'image de lecture.
- Lorsque l'élément [PROGRESSIVE] du sous-menu [CAMERA SETUP] est réglé sur [AUTO] et que la vitesse d'obturation est réglée à 1/750 s ou plus rapide, il n'est pas possible d'utiliser le mode instantané progressif.
- Lorsqu'on utilise le mode augmentation du gain (→ 43) ou l'un des modes de programme AE (→ 41), il n'est pas possible de régler la vitesse d'obturation. Si la vitesse d'obturation a été réglée manuellement, ce réglage sera annulé.
- Régler la vitesse d'obturation en fonction de la situation d'enregistrement.

#### Retour à la vitesse d'obturation normale

Mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [AUTO].

## ESPAÑOL

### Ajuste manual de velocidad de obturación

Produce efectos creativos especiales o hace frente a iluminaciones especiales o de acción rápida con un ajuste manual del obturador.

**1 Ajuste el selector de modo a [MANUAL].**  
Aparece la indicación [MNL].

**2 Oprima el dial [PUSH].**

Aparece la indicación de velocidad de obturación. Se puede cambiar entre la indicación de velocidad de obturación y el iris (número F) (→ 56) oprimiendo repetidamente el dial [PUSH].

**3 Gire el dial [PUSH] y ajuste la velocidad de obturación.**

#### Gama de ajustes de velocidad de obturación

1/50–1/8000 de seg.

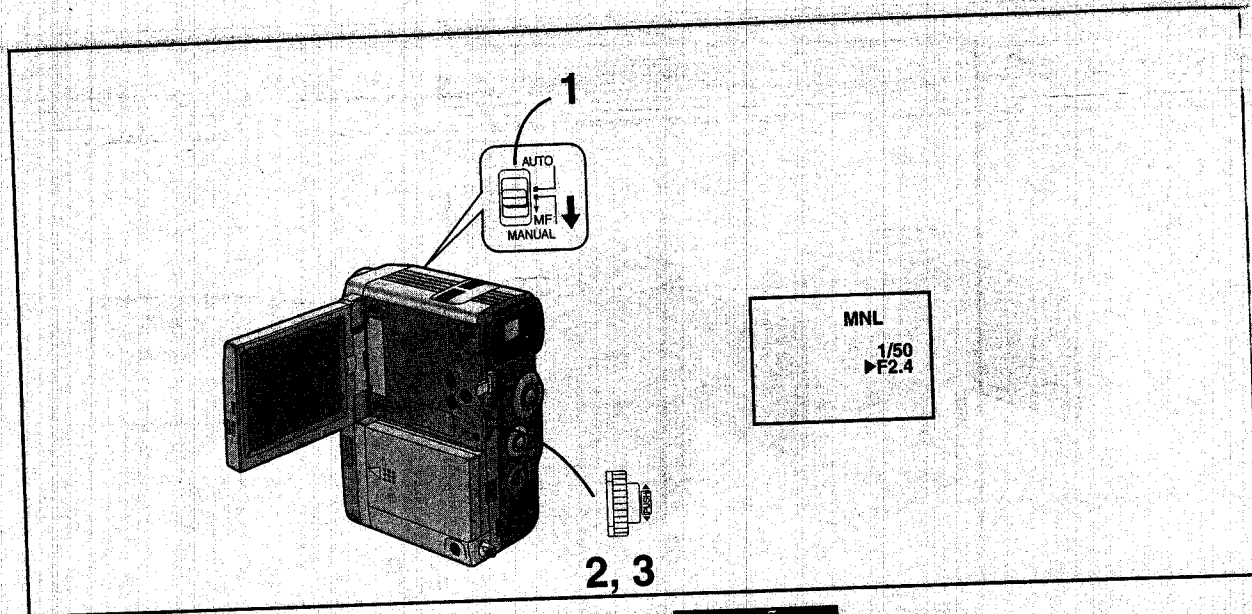
La velocidad de obturación normal es 1/50 de seg.

Si selecciona un valor hacia [1/8000] mayor es la velocidad de obturación.

- Cuando [PROGRESSIVE] en el submenú [CAMERA SETUP] está en [ON], la gama de velocidades de obturación seleccionables está limitada a 1/50 seg. a 1/500 seg.
- La imagen reproducida de objetos iluminados con una luz intensa o con mucha reflexión de luz puede incluir rayas verticales de luz.
- Durante la reproducción normal, las transiciones de escena a escena pueden no ser suaves.
- Evite la grabación bajo luces fluorescentes, luces de mercurio o luces de sodio ya que los colores y el brillo de la imagen reproducida pueden verse inestables.
- Cuando [PROGRESSIVE] en el submenú [CAMERA SETUP] está en [AUTO] y la velocidad de obturación está en 1/750 s o más rápido, no puede utilizarse el modo Photoshot progresivo.
- Cuando utilice el modo de aumento de brillo (→ 43) o cualquiera de los modos AE programado (→ 41), no es posible ajustar la velocidad de obturación. Si se ajustó manualmente la velocidad de obturación, se cancelará este ajuste.
- Ajuste la velocidad de obturación de acuerdo a las condiciones de la grabación.

#### Retorno a la velocidad de obturación normal

Ajuste el selector de modo a [AUTO].



## FRANÇAIS

### Réglage manuel du diaphragme

Pour obtenir certains effets créatifs ou pour s'adapter à certaines situations d'éclairage on peut régler manuellement le diaphragme.

**1 Mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [MANUAL].**  
L'indication [MNL] apparaît.

**2 Appuyer deux fois sur la molette [PUSH].**  
L'indication [▶F] apparaît.  
Il est possible de passer de l'indication de diaphragme à l'indication de la vitesse d'obturation et vice versa en exerçant des pressions successives sur la molette [PUSH].

**3 Tourner la molette [PUSH] pour régler le diaphragme.**

#### Plage de réglage du diaphragme

CLOSE (fermé) → F16...F2.0 → OP (ouvert) +0dB  
...OP+18dB

Plus la valeur sélectionnée est proche de [CLOSE], plus l'image devient foncée.

Plus la valeur sélectionnée est proche de [OP+18dB], plus l'image devient claire.

Les nombres accompagnés de +dB indiquent la valeur d'augmentation du gain. Si l'on augmente excessivement la valeur, l'image devient médiocre.

#### Retour à la valeur de diaphragme normale

Appuyer une fois sur la molette [PUSH] pour faire disparaître l'indication [▶F]. Ou encore, mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [AUTO].

- Si l'on augmente la valeur d'augmentation du gain, le grain de l'image augmentera aussi.
- Selon l'agrandissement du zoom, il est possible que certaines valeurs de diaphragme ne soient pas affichées.
- Si l'on règle manuellement la vitesse d'obturation après avoir réglé manuellement le diaphragme, le réglage du diaphragme retournera au mode automatique. Par conséquent, si l'on veut régler la vitesse d'obturation et le diaphragme tous deux manuellement, veiller à régler la vitesse d'obturation en premier. (→ 55)
- Il n'est pas possible de régler manuellement le diaphragme lorsque l'élément [PROG.AE] du sous-menu [CAMERA SETUP] est mis sur un réglage autre que [OFF]. (→ 41)

## ESPAÑOL

### Ajuste manual del iris (Número F)

Para lograr efectos especiales creativos o para hacer frente a situaciones con iluminación especial, ajuste manualmente el iris (número F).

**1 Ajuste el selector de modo a [MANUAL].**  
Aparece la indicación [MNL].

**2 Oprima dos veces el dial [PUSH].**  
Aparece la indicación [▶F].  
Se puede cambiar entre la indicación de iris (número F) y la indicación de velocidad de obturación oprimiendo repetidamente el dial [PUSH].

**3 Gire el dial [PUSH] y ajuste el iris.**

#### Gama de ajustes del iris

CLOSE (Cerrado) → F16...F2.0 → OP (Abierto)  
+0dB...OP+18dB

Si selecciona un valor hacia [CLOSE] la imagen es más oscura.

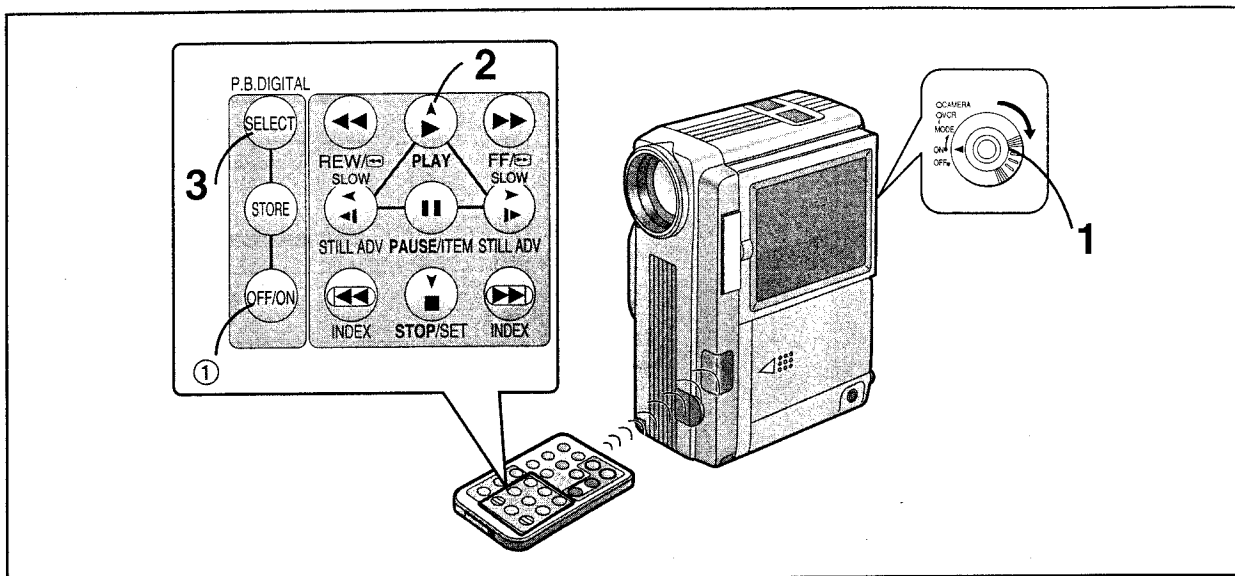
Si selecciona un valor hacia [OP+18dB] la imagen es más brillante.

Las cifras con +dB muestran el valor de aumento de brillo. Si aumenta demasiado este valor la imagen aparece deteriorada.

#### Retorno al valor de iris normal (número F)

Oprima el dial [PUSH] una vez para que desaparezca la indicación [▶F]. O mueva el selector de modo a [AUTO].

- Cuando se sube el valor del aumento de brillo la granulación de la imagen se vuelve más visible.
- Según el aumento del zoom algunos valores de iris pueden no aparecer.
- El ajuste manual de la velocidad de obturación después de realizar el ajuste manual del iris vuelve el iris a su ajuste automático. Por lo tanto, si desea ajustar tanto la velocidad de obturación como el iris manualmente, ajuste primero la velocidad de obturación. (→ 55)
- El ajuste manual del iris no es posible cuando [PROG.AE] en el submenú [CAMERA SETUP] está en cualquier otro ajuste que no sea [OFF]. (→ 41)



## FRANÇAIS

### Lecture avec effets spéciaux

(Effets numériques de lecture)

11 modes différents sont disponibles pour ajouter des effets d'image numériques spéciaux aux enregistrements pendant la lecture. Ils sont identiques aux effets numériques 1 et 2 (→ 43, 44) qui peuvent être utilisés pendant l'enregistrement.

- |          |          |          |          |
|----------|----------|----------|----------|
| ① MULTI  | ② WIPE   | ③ MIX    | ④ STROBE |
| ⑤ NEGA   | ⑥ SEPIA  | ⑦ B/W    | ⑧ TRACER |
| ⑨ SOLARI | ⑩ MOSAIC | ⑪ MIRROR |          |

- 1 Tourner l'interrupteur [OFF/ON/MODE] à partir de la position [ON] pour faire passer le caméscope en mode magnétoscope.
- 2 Appuyer sur la touche de lecture [▶].
- 3 Appuyer sur la touche [SELECT] de la télécommande pour sélectionner l'effet numérique désiré. Lorsqu'on exerce des pressions successives sur la touche [SELECT], l'effet numérique sélectionné change dans l'ordre ① à ⑪. Il est aussi possible de sélectionner un effet numérique en réglant l'élément [EFFECT SELECT] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] du menu principal [VCR FUNCTIONS] sur l'effet désiré.

#### Interruption provisoire de l'effet numérique de lecture

Il est possible d'interrompre et de réactiver l'effet numérique en exerçant des pressions successives sur la touche [OFF/ON] ①. Il est aussi possible d'interrompre l'effet numérique en réglant l'élément [EFFECT] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] sur [OFF], puis ensuite sur [ON] pour le réactiver. Lorsque l'effet numérique est momentanément interrompu, l'indication de l'effet sélectionné clignote.

#### Annulation de l'effet numérique

Appuyer sur la touche [SELECT] de la télécommande pour faire disparaître l'indication de l'effet numérique affichée. Ou encore, régler l'élément [EFFECT SELECT] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] sur [OFF].

- Le signal de l'image avec un effet numérique ajouté pendant la lecture ne peut pas être émis par la borne DV (→ 8) ou la borne d'image fixe numérique (→ 80).
- En mode magnétoscope, les fonctions volet et mixage sont utilisables seulement à partir de la télécommande.
- Il n'est pas possible d'utiliser les fonctions volet et mixage pendant la lecture d'une partie non enregistrée de la bande.
- Il n'est pas possible d'utiliser le mode miroir des effets numériques lorsque la fonction zoom de lecture a été activée. (→ 64)

## ESPAÑOL

### Reproducción con efectos especiales

(Efectos digitales de reproducción)

Hay 11 diferentes modos posibles para agregar efectos de imagen digital especiales a sus grabaciones, durante la reproducción. Son iguales a los efectos digitales 1 y 2 (→ 43, 44) utilizados durante la grabación.

- |          |          |          |          |
|----------|----------|----------|----------|
| ① MULTI  | ② WIPE   | ③ MIX    | ④ STROBE |
| ⑤ NEGA   | ⑥ SEPIA  | ⑦ B/W    | ⑧ TRACER |
| ⑨ SOLARI | ⑩ MOSAIC | ⑪ MIRROR |          |

- 1 Gire el interruptor [OFF/ON/MODE] de la posición [ON] para poner la videocámara en el modo de videograbadora.
- 2 Oprima el botón de reproducción [▶].
- 3 Oprima el botón [SELECT] del mando a distancia para seleccionar el efecto digital deseado. Oprima varias veces el botón [SELECT] para cambiar el efecto digital seleccionado en el orden ① a ⑪. También es posible seleccionar un efecto digital moviendo el [EFFECT SELECT] en el submenú [DIGITAL EFFECT] del menú principal [VCR FUNCTIONS] al efecto deseado.

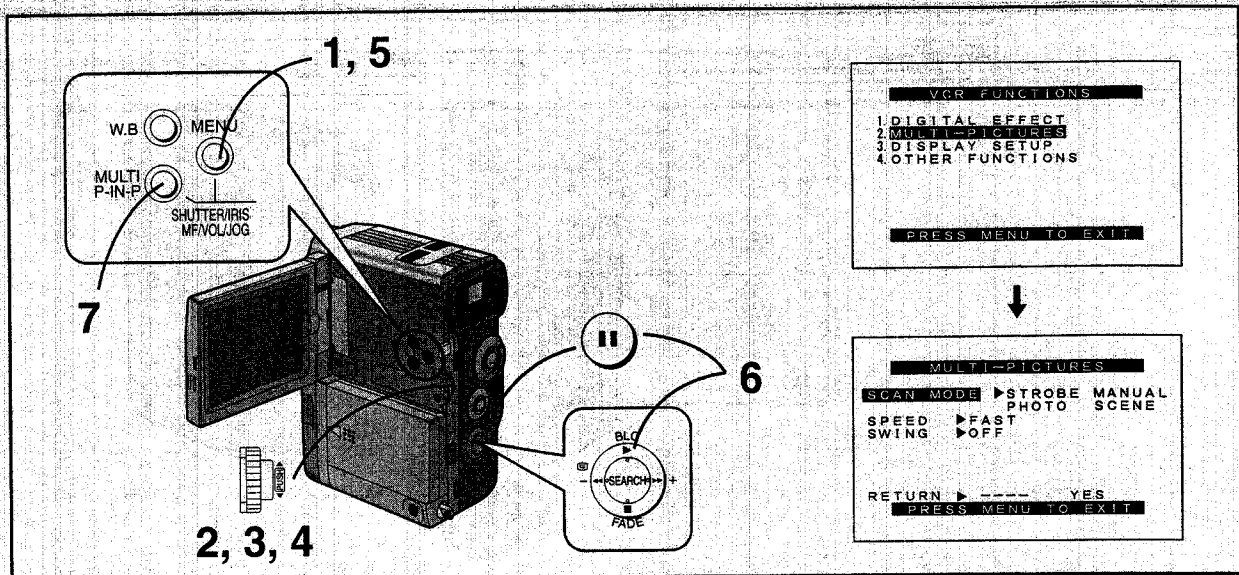
#### Suspensión temporal del efecto digital en la reproducción

Se puede desactivar y volver a activar el efecto digital oprimiendo repetidamente el botón [OFF/ON] ①. También puede desactivar el efecto digital moviendo el [EFFECT] del submenú [DIGITAL EFFECT] a [OFF] y después a [ON] para volver a activarlo. Cuando se ha desactivado temporalmente el efecto digital, destella la indicación del efecto seleccionado.

#### Cancelación del efecto digital

Oprima el botón [SELECT] del mando a distancia para que se apague la indicación de efecto digital. O ajuste [EFFECT SELECT] en el submenú [DIGITAL EFFECT] a [OFF].

- La señal de la imagen con el efecto digital agregado durante la reproducción no puede salir por el terminal DV (→ 8) o el terminal de imagen fija digital (→ 80).
- En el modo VCR, la función de cortinilla y de mezcla sólo puede activarse con el mando a distancia.
- No se puede utilizar la función de cortinilla o mezcla durante la reproducción de una parte sin grabar de la cinta.
- No es posible utilizar el modo de espejo de los efectos digitales cuando se ha activado la función de reproducción con zoom. (→ 64)



## FRANÇAIS

### Lecture avec effets spéciaux (Effets numériques de lecture) (suite)

#### ■ Mode multi-images stroboscopiques

Cette fonction permet de capturer et d'afficher une séquence de 9 petites images fixes à partir de l'image de lecture. Ceci permet d'effectuer commodément l'analyse des mouvements sportifs, les études d'animaux, etc.

Après avoir réglé l'élément [EFFECT SELECT] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] sur [MULTI]... (→ 57)

- 1 Appuyer sur la touche [MENU].
- 2 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [MULTI-PICTURES], puis appuyer sur la molette [PUSH].  
Le sous-menu [MULTI-PICTURES] apparaît.
- 3 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [SCAN MODE], puis appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [STROBE].
- 4 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [SPEED], puis appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner la vitesse de stroboscope désirée.  
Au réglage [FAST], la séquence de 9 images fixes est capturée en environ 1 seconde, au réglage [NORMAL] en environ 2 secondes, et au réglage [SLOW] en environ 3 secondes.
- 5 Appuyer sur la touche [MENU] pour quitter le menu.
- 6 Enclencher la lecture, puis lorsque la séquence que l'on veut capturer et afficher en mode multi-images stroboscopiques est atteinte, immobiliser l'image.
- 7 Appuyer sur la touche [MULTI].  
Une séquence de 9 images fixes apparaît et la bande s'arrête.

#### Mode swing

Si l'on règle l'élément [SWING] du sous-menu [MULTI-PICTURES] sur [ON], les intervalles auxquels les 9 images fixes sont prises seront plus longs au début et à la fin qu'au milieu de la période de stroboscope swing.

#### Pour faire disparaître les multi-images

Appuyer sur la touche [MULTI].

#### Réaffichage des multi-images

Appuyer sur la touche [MULTI] pendant plus d'une seconde.

## ESPAÑOL

### Reproducción con efectos especiales (Efectos digitales de reproducción) (continuación)

#### ■ Modo de imágenes múltiples estroboscópicas

Esta función captura y visualiza una secuencia de 9 imágenes fijas pequeñas de la imagen reproducción. Esto es muy conveniente para un análisis de movimientos de la acción en un deporte, estudio de animales, etc.

Después de ajustar [EFFECT SELECT] en el submenú [DIGITAL EFFECT] a [MULTI]... (→ 57)

- 1 Oprima el botón [MENU].
- 2 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [MULTI-PICTURES] y oprima el dial [PUSH].  
Aparece el submenú [MULTI-PICTURES].
- 3 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [SCAN MODE] y oprima el dial [PUSH] para seleccionar [STROBE].
- 4 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [SPEED] y oprima el dial [PUSH] para seleccionar la velocidad estroboscópica deseada.  
En el ajuste [FAST], se captura la secuencia de 9 imágenes fijas en aproximadamente 1 segundo, en [NORMAL] en aproximadamente 2 segundos, y en [SLOW] en aproximadamente 3 segundos.
- 5 Oprima el botón [MENU] para salir del menú.
- 6 Empezar a reproducir y cuando llega a la escena que desea capturar y visualizar en el modo de múltiples imágenes estroboscópicas, haga una pausa de la imagen.
- 7 Oprima el botón [MULTI].  
Aparece una secuencia de 9 imágenes fijas y se para la cinta.

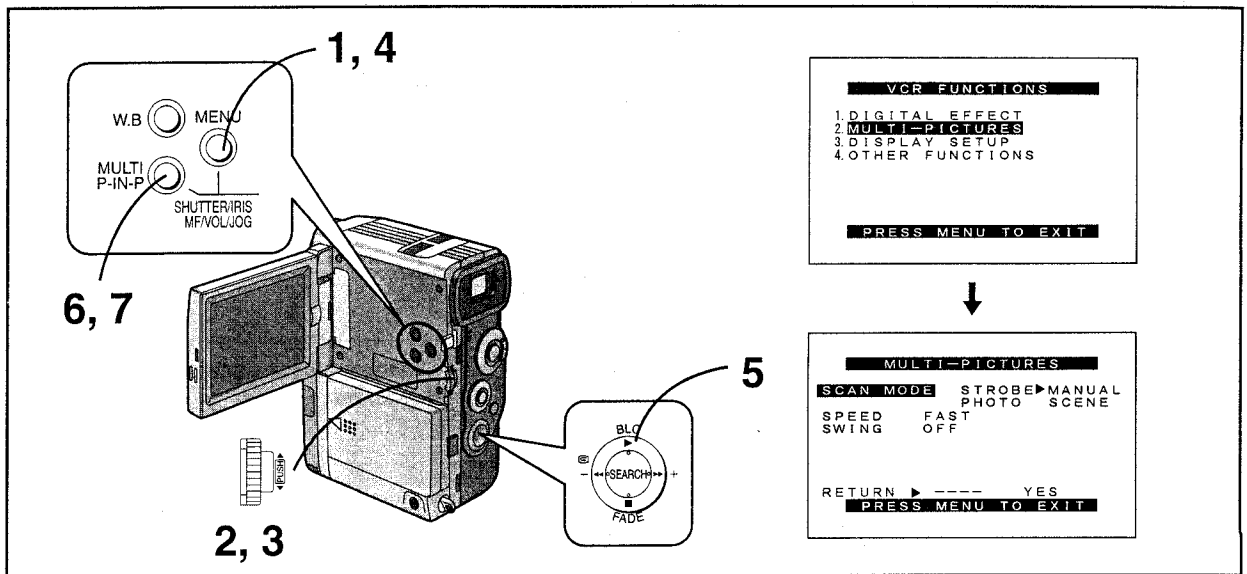
#### Modo de oscilación

Si se ajusta [SWING] en el submenú [MULTI-PICTURES] a [ON], los intervalos en los que se capturan las imágenes fijas son más largos al principio y al final que en el medio del período de estroboscopia de oscilación.

Para que desaparezcan todas las imágenes múltiples Oprima el botón [MULTI].

Para que aparezcan nuevamente las múltiples imágenes Oprima el botón [MULTI] durante más de 1 segundo.





## FRANÇAIS

### Lecture avec effets spéciaux

(Effets numériques de lecture) (suite)

#### ■ Mode multi-images manuel

Cette fonction permet de sélectionner jusqu'à 9 images de différentes séquences et de les faire apparaître ensemble sous forme de 9 petites images sur le même écran. Ceci permet d'afficher ensemble un choix de différentes séquences dans une seule image.

Après avoir réglé l'élément [EFFECT SELECT] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] sur [MULTI]... (→ 57)

- 1 Appuyer sur la touche [MENU].
- 2 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [MULTI-PICTURES], puis appuyer sur la molette [PUSH].  
Le sous-menu [MULTI-PICTURES] apparaît.
- 3 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [SCAN MODE], puis appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [MANUAL].
- 4 Appuyer sur la touche [MENU] pour quitter le menu.
- 5 Appuyer sur la touche [▶].
- 6 Appuyer une fois sur la touche [MULTI], puis appuyer à nouveau sur cette touche pour chacune des séquences que l'on veut capturer en mode multi-images.
- 7 Appuyer sur la touche [MULTI] sur la séquence que l'on veut capturer et afficher en mode multi-images manuel.

Lorsque 9 images fixes sont affichées, la bande s'arrête.

#### Pour faire disparaître toutes les multi-images

Après avoir fait apparaître les 9 images, il est possible de les faire disparaître en une seule fois en appuyant sur la touche [MULTI].

#### Réaffichage des multi-images

Appuyer sur la touche [MULTI] pendant plus d'une seconde.

#### Effacement des multi-images une par une

Pendant que les images fixes sont affichées, appuyer sur la touche [MULTI] pendant plus d'une seconde.

- Ceci efface la dernière image capturée. Si l'on maintient la touche [MULTI] enfoncée, les images seront effacées continuellement.
- Après qu'on ait effacé les images fixes une par une, il n'est pas possible de les faire à nouveau apparaître.

## ESPAÑOL

### Reproducción con efectos especiales

(Efectos digitales de reproducción) (continuación)

#### ■ Modo de imágenes múltiples manual

Con esta función, puede seleccionar hasta 9 imágenes de diferentes escenas y visualizarlas juntas como imágenes fijas pequeñas en la misma pantalla. Permite poner juntos una variedad de escenas diferentes en una sola imagen.

Después de ajustar [EFFECT SELECT] en el submenú [DIGITAL EFFECT] a [MULTI]... (→ 57)

- 1 Oprima el botón [MENU].
- 2 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [MULTI-PICTURES] y oprima el dial [PUSH].  
Aparece el submenú [MULTI-PICTURES].
- 3 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [SCAN MODE] y oprima el dial [PUSH] para seleccionar [MANUAL].
- 4 Oprima el botón [MENU] para salir del menú..
- 5 Oprima el botón [▶].
- 6 Oprima el botón [MULTI] una vez y después nuevamente para cada una de las escenas que desea capturar en el modo de imágenes múltiples.
- 7 Oprima el botón [MULTI] en la escena que desea capturar y visualizar en el modo de imágenes múltiples manual.  
Cuando se han seleccionado las 9 imágenes fijas, la cinta se para.

#### Para que desaparezcan todas las imágenes múltiples

Después de visualizar 9 imágenes, es posible hacer que desaparezcan al mismo tiempo oprimiendo el botón [MULTI].

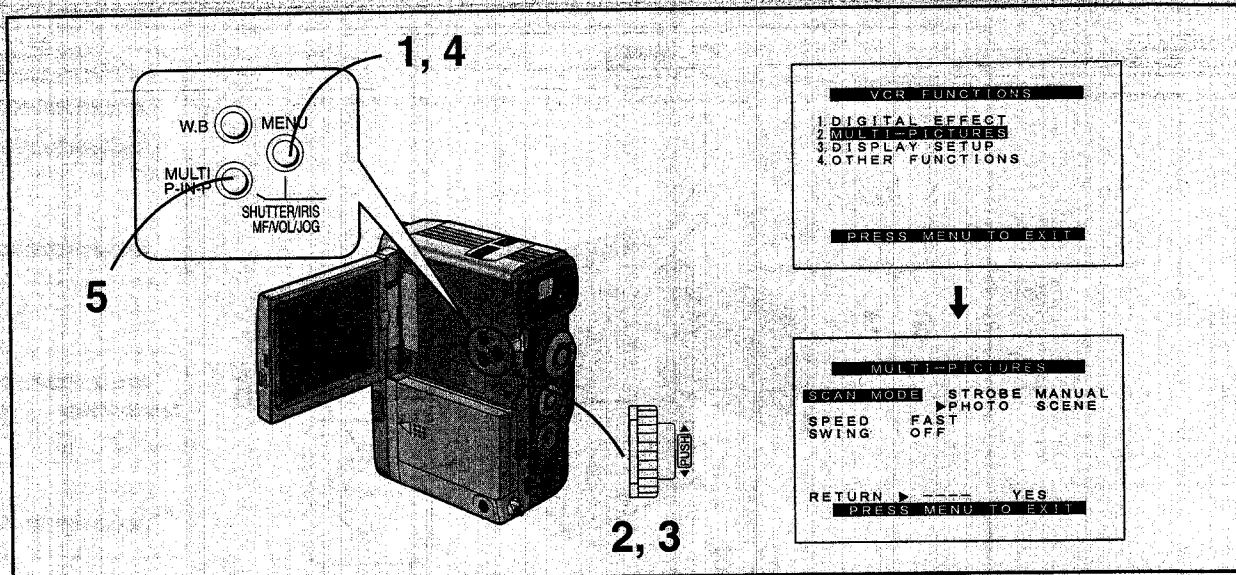
#### Para que aparezcan nuevamente las múltiples imágenes

Oprima el botón [MULTI] durante más de 1 segundo.

#### Borrado de imágenes múltiples una a una

Mientras aparecen las imágenes fijas, oprima el botón [MULTI] durante más de 1 segundo.

- Esto borrará la última imagen capturada. Mantenga oprimido el botón [MULTI] para que las imágenes se borren continuamente.
- Después de borrar las imágenes fijas una a una, no es posible hacerlas aparecer nuevamente.



## FRANÇAIS

### Lecture avec effets spéciaux (Effets numériques de lecture) (suite)

#### ■ Mode multi-images d'index

Cette fonction permet de capturer automatiquement jusqu'à 9 petites images fixes de séquences ou d'images fixes d'instantanées marquées d'un signal d'index, et de les faire apparaître ensemble sur le même écran. Ceci permet de rassembler un choix de séquences différentes ou d'images fixes dans une seule image.

Après avoir réglé l'élément [EFFECT SELECT] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] sur [MULTI]... (→ 57)

- 1 Appuyer sur la touche [MENU].
- 2 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [MULTI-PICTURES], puis appuyer sur la molette [PUSH].  
Le sous-menu [MULTI-PICTURES] apparaît.
- 3 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [SCAN MODE], puis appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [PHOTO] ou [SCENE].
- 4 Appuyer sur la touche [MENU] pour quitter le menu.
- 5 Appuyer sur la touche [MULTI].  
9 images marquées de signaux d'index sont capturées en sens de défilement avant à partir la position de bande à laquelle la touche [MULTI] a été enfoncée, puis la bande s'arrête. (S'il y a moins de 9 images marquées de signaux d'index, la bande s'arrête en fin de course.)

**Pour faire disparaître les multi-images**  
Appuyer sur la touche [MULTI].

**Réaffichage de la multi-image**  
Appuyer sur la touche [MULTI] pendant plus d'une seconde.

**Il existe deux types différents de signaux d'index:**  
A l'étape 3 ci-dessus, sélectionner [PHOTO] ou [SCENE] comme suit:

- [PHOTO]: Pour rechercher les images fixes marquées d'un signal d'index d'instantané, les capturer et les afficher.
- [SCENE]: Pour rechercher les séquences marquées d'un signal d'index de séquence, les capturer et les afficher sous forme d'images fixes.

• Les signaux d'index sont enregistrés automatiquement pendant l'enregistrement. (→ 37)

## ESPAÑOL

### Reproducción con efectos especiales (Efectos digitales de reproducción) (continuación)

#### ■ Modo de índice de imágenes múltiples

Con esta función, puede capturar automáticamente hasta 9 imágenes fijas pequeñas de escenas o imágenes fijas en Photoshot marcadas con señales índice y mostrarlas simultáneamente en la misma pantalla. Le permite poner una variedad de diferentes escenas o imágenes fijas en una sola imagen.

Después de ajustar [EFFECT SELECT] en el submenú [DIGITAL EFFECT] a [MULTI]... (→ 57)

- 1 Oprima el botón [MENU].
- 2 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [MULTI-PICTURES] y oprima el dial [PUSH].  
Aparece el submenú [MULTI-PICTURES].
- 3 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [SCAN MODE] y oprima el dial [PUSH] para seleccionar [PHOTO] o [SCENE].
- 4 Oprima el botón [MENU] para salir del menú.
- 5 Oprima el botón [MULTI].  
Se capturan 9 imágenes marcadas con señales índice en el sentido de avance desde la posición de cinta en la que se oprimió el botón [MULTI] y la cinta se para. (Si hay menos de 9 imágenes marcadas con señales índice, la cinta se para al final.)

**Para que desaparezcan la imagen múltiple**  
Oprima el botón [MULTI].

**Para que aparezcan nuevamente la imagen múltiple**  
Oprima el botón [MULTI] durante más de 1 segundo.

**Hay dos tipos diferentes de señales índice:**  
En el paso 3 anterior, seleccione [PHOTO] o [SCENE] de la siguiente forma:

- [PHOTO]: Para buscar imágenes fijas marcadas con la señal de índice Photoshot, capturarlas y visualizarlas.
- [SCENE]: Para buscar escenas marcadas con la señal de índice de escena, capturarlas y visualizarlas como imágenes fijas.

• Las señales índice se graban automáticamente durante la grabación. (→ 37)



## FRANÇAIS

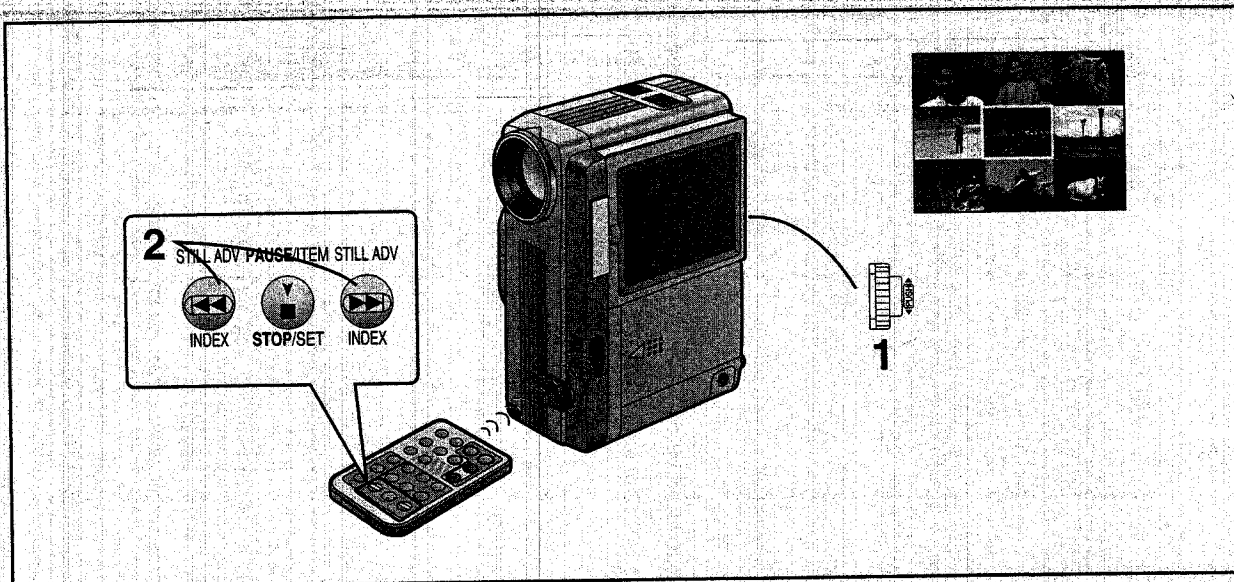
### Remarques concernant le mode multi-images

- Les multi-images de lecture ne peuvent pas être sorties par la borne DV (→ 8) ou par la borne d'image fixe numérique (→ 80).
- La qualité des images apparaissant en mode multi-images est légèrement inférieure.
- Si l'on fait passer le caméscope du mode multi-images d'index au mode caméscope, le réglage de l'élément [SCAN MODE] du sous-menu [MULTI-PICTURES] du menu principal [CAMERA FUNCTIONS] est automatiquement réglé sur [STROBE].

## ESPAÑOL

### Notas sobre el uso del modo de múltiples imágenes

- La reproducción de imágenes múltiples no puede salir por el terminal DV (→ 8) o el terminal de imagen fija digital (→ 80).
- La calidad de las imágenes que aparecen en el modo de múltiples imágenes es ligeramente inferior.
- Si conmuta la videocámara del modo de imágenes múltiples con índice al modo de cámara, el ajuste [SCAN MODE] en el submenú [MULTI-PICTURES] del menú principal [CAMERA FUNCTIONS] se ajusta automáticamente a [STROBE].



## FRANÇAIS

### Lecture avec effets spéciaux

(Effets numériques de lecture) (suite)

#### ■ Recherche multi-images

Cette fonction permet de rechercher la position de bande d'une image fixe désirée affichée en mode multi-images.

- 1** Après avoir fait apparaître les images fixes en mode multi-images, tourner la molette [PUSH] pour sélectionner une image dont on veut localiser la position de bande.

L'image sélectionnée est marquée d'un cadre rouge clignotant.

- 2** Appuyer sur la touche d'index [◀◀] ou [▶▶] de la télécommande.

La bande s'arrête au début de la séquence sélectionnée et le caméscope se trouve en mode lecture d'image fixe.

#### Réaffichage des images fixes en mode multi-images

Appuyer sur la touche [MULTI] pendant plus d'une seconde.

- Pour les images affichées en mode multi-images (→ 59), utiliser la fonction recherche multi-images après avoir affiché toutes les 9 images.
- Pour les images affichées dans les multi-images d'index (→ 60), la fonction recherche multi-images peut être utilisée même si moins de 9 images sont affichées.
- Si l'on utilise une imprimante vidéo équipée d'une prise de montage à cinq broches, il est possible d'imprimer l'image que l'on a sélectionné lors de l'étape 1.
- Il est possible que la détermination des positions de bande des images repérées à l'aide de la fonction recherche multi-images manque de précision.

## ESPAÑOL

### Reproducción con efectos especiales

(Efectos digitales de reproducción) (continuación)

#### ■ Búsqueda de imágenes múltiples

Esta función permite buscar la posición de cinta de una imagen fija que se desea visualizar en el modo de múltiples imágenes.

- 1** Después de visualizar las imágenes fijas en el modo de múltiples imágenes, gire el dial [PUSH] para seleccionar una imagen cuya posición de cinta desea ubicar.

La imagen seleccionada se marca con un marco rojo que destella.

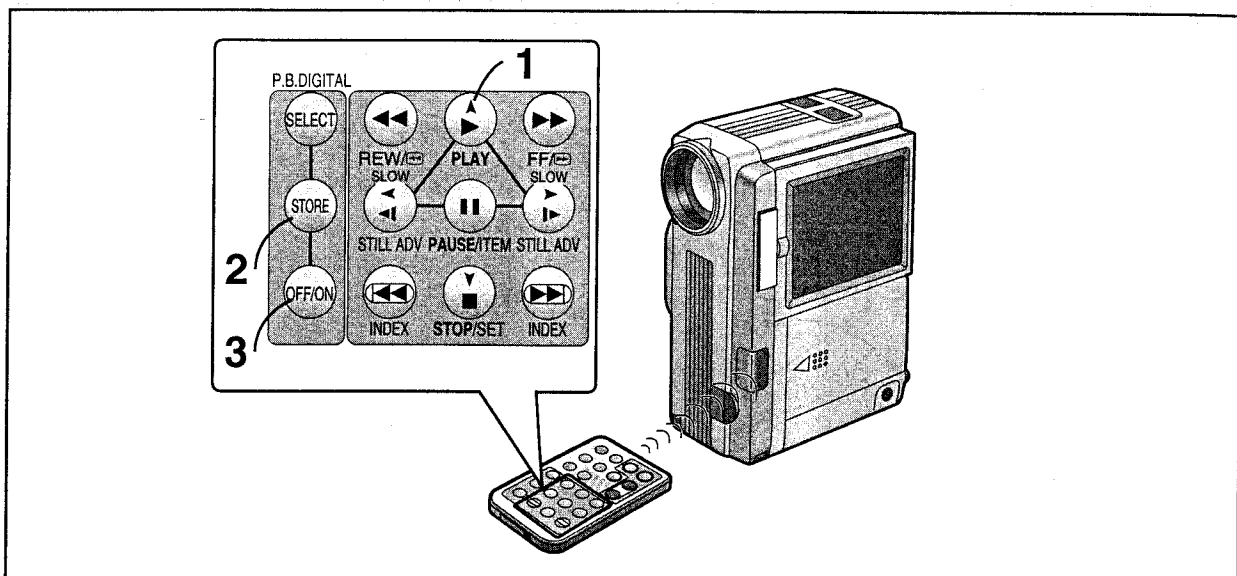
- 2** Oprima el botón de índice [◀◀] o [▶▶] en el mando a distancia.

La cinta se para al principio de la escena seleccionada y la videocámara está en el modo de reproducción de imagen fija.

#### Visualización de nuevo de las imágenes fijas en el modo de imágenes múltiples

Oprima el botón [MULTI] durante más de 1 segundo.

- En el caso de las imágenes visualizadas en el modo de imágenes múltiples (→ 59), utilice la función de búsqueda de imágenes múltiples después de visualizar todas las 9 imágenes.
- En el caso de imágenes visualizadas como múltiples imágenes con índice (→ 60), se puede utilizar la función de búsqueda de múltiples imágenes aunque haya menos de 9 imágenes visualizadas.
- Si utiliza una impresora de video equipada con un conector de edición de 5 patillas, puede imprimir la imagen seleccionada en el paso 1.
- Las posiciones de cinta de las imágenes ubicadas con la función de búsqueda de múltiples imágenes pueden tener cierta imprecisión.



## FRANÇAIS

### Lecture avec effets spéciaux

(Effets numériques de lecture) (suite)

#### ■ Fonction volet et fonction mixage

Après avoir réglé l'élément [EFFECT SELECT] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] sur [WIPE] ou [MIX]... (→ 57)

- 1** Appuyer sur la touche [▶] pour enclencher la lecture.
- 2** Appuyer sur la touche [STORE] au moment où l'on veut mémoriser l'image fixe.  
L'indication [WIPE] ou [MIX] apparaît et l'image est mémorisée.
- 3** Appuyer sur la touche [OFF/ON] sur la séquence pour laquelle on veut utiliser l'effet de volet ou de mixage.

Un effet de volet ou de mixage modifie les séquences.

- Pendant la lecture, il faut absolument utiliser la télécommande pour employer les fonctions volet et mixage.
- Il n'est pas possible d'ajouter un effet de volet ou de mixage pendant la lecture d'une partie non enregistrée de la bande.
- Si l'on appuie sur la touche [OFF/ON] pendant que le volet ou le mixage est effectué, l'effet marquera une pause à ce point. Si l'on appuie à nouveau sur la touche [OFF/ON], l'effet reprendra.

## ESPAÑOL

### Reproducción con efectos especiales

(Efectos digitales de reproducción) (continuación)

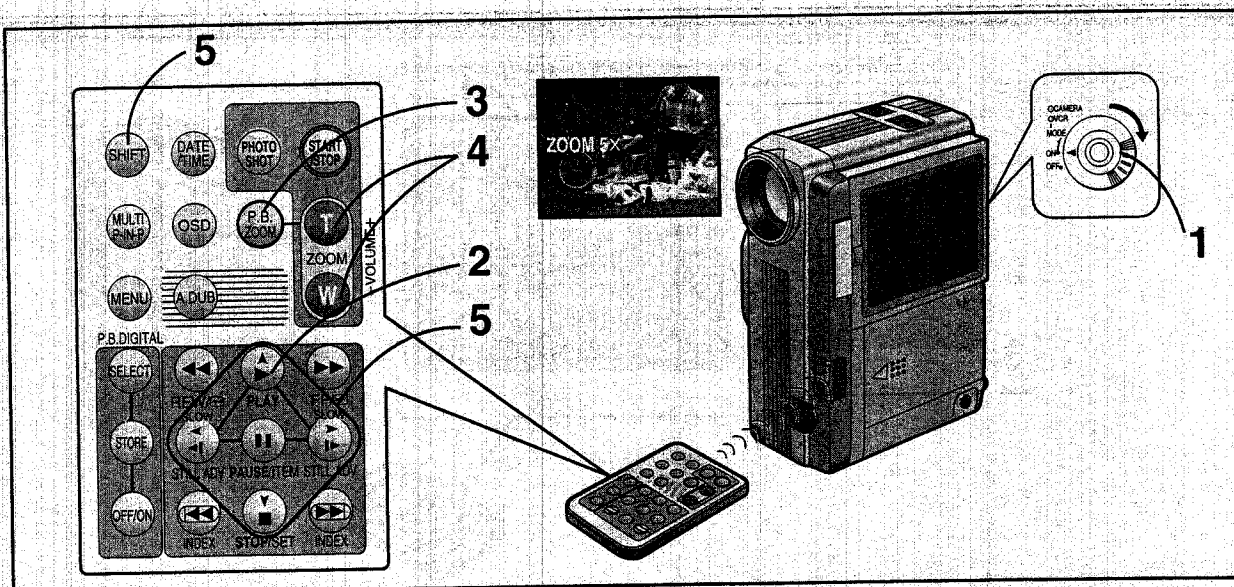
#### ■ Función de cortinilla y función de mezcla

Después de ajustar [EFFECT SELECT] en el submenú [DIGITAL EFFECT] a [WIPE] o [MIX]... (→ 57)

- 1** Oprima el botón [▶] para empezar a reproducir.
- 2** Oprima el botón [STORE] en el momento donde desea memorizar como imagen fija en la memoria.  
Aparece la indicación [WIPE] o [MIX] y la imagen se memoriza.
- 3** Oprima el botón [OFF/ON] en la escena en la que desea utilizar un efecto de cortinilla o mezcla.

Las escenas cambian con un efecto de cortinilla o mezcla.

- Sólo puede utilizar la función de cortinilla y la función de mezcla durante la reproducción con el mando a distancia.
- No es posible agregar un efecto de cortinilla o de mezcla durante la reproducción de una parte sin grabar de la cinta.
- Si presiona el botón [OFF/ON] mientras se realiza la cortinilla o mezcla, se produce una pausa en ese punto. Si vuelve a oprimir el botón [OFF/ON] nuevamente, continúa el efecto.



## FRANCAIS

### Agrandissement de l'image de lecture (zoom lecture)

Cette fonction permet d'agrandir jusqu'à 10 fois une partie de l'image pendant la lecture.

- 1** Tourner l'interrupteur [OFF/ON/MODE] à partir de la position [ON] pour faire passer le caméscope en mode magnétoscope.
- 2** Appuyer sur la touche de lecture [▶].
- 3** Appuyer sur la touche de zoom lecture [P.B.ZOOM] de la télécommande.  
La partie centrale de l'image est agrandie environ 2 fois.

#### Changement de l'agrandissement au zoom

- 4** Appuyer sur la touche de zoom [W] ou [T] de la télécommande pour changer l'agrandissement. Il est possible d'augmenter l'agrandissement jusqu'à 10 fois.

#### Changement de la partie de l'image à agrandir

- 5** Tout en appuyant sur la touche [SHIFT] de la télécommande, appuyer sur les touches fléchées (▲, ◀, ▶, ▼) correspondant à la direction dans laquelle on veut déplacer la partie agrandie de l'image.  
Lorsqu'on arrête la lecture, la position de la partie de l'image à élargir est automatiquement remise au centre.

#### Annulation de la fonction zoom lecture

Appuyer sur la touche [P.B.ZOOM] de la télécommande.

- En mode zoom lecture, il n'est pas possible de régler le volume sonore.
- Lorsqu'on met le caméscope hors circuit ou qu'on le fait passer du mode magnétoscope au mode caméscope, le mode zoom lecture est annulé automatiquement.
- Même pendant qu'on utilise la fonction zoom lecture, l'image sortie par la borne DV (→ 8) et par la borne d'image fixe numérique (→ 80) n'est pas agrandie.
- Plus l'image est agrandie, plus sa qualité diminue.
- Si l'on appuie sur la touche [MULTI] en mode zoom lecture, l'agrandissement au zoom devient 1X.
- Il n'est pas possible d'utiliser la fonction zoom de lecture lorsque le mode miroir des effets numériques (→ 57) a été activé.

## ESPAÑOL

### Ampliación de la imagen reproducida (Zoom de reproducción)

Con esta función se puede ampliar una parte de la imagen hasta 10 veces durante la reproducción.

- 1** Gire el interruptor [OFF/ON/MODE] de la posición [ON] para poner la videocámara en el modo de videogradora.
- 2** Oprima el botón de reproducción [▶].
- 3** Oprima el botón de zoom de reproducción [P.B.ZOOM] en el mando a distancia.  
La parte central de la imagen se amplía en 2 veces.

#### Cambio de la ampliación del zoom

- 4** Oprima el botón de zoom [W] o [T] en el mando a distancia para cambiar la ampliación.  
Se puede aumentar la ampliación en hasta 10 veces.

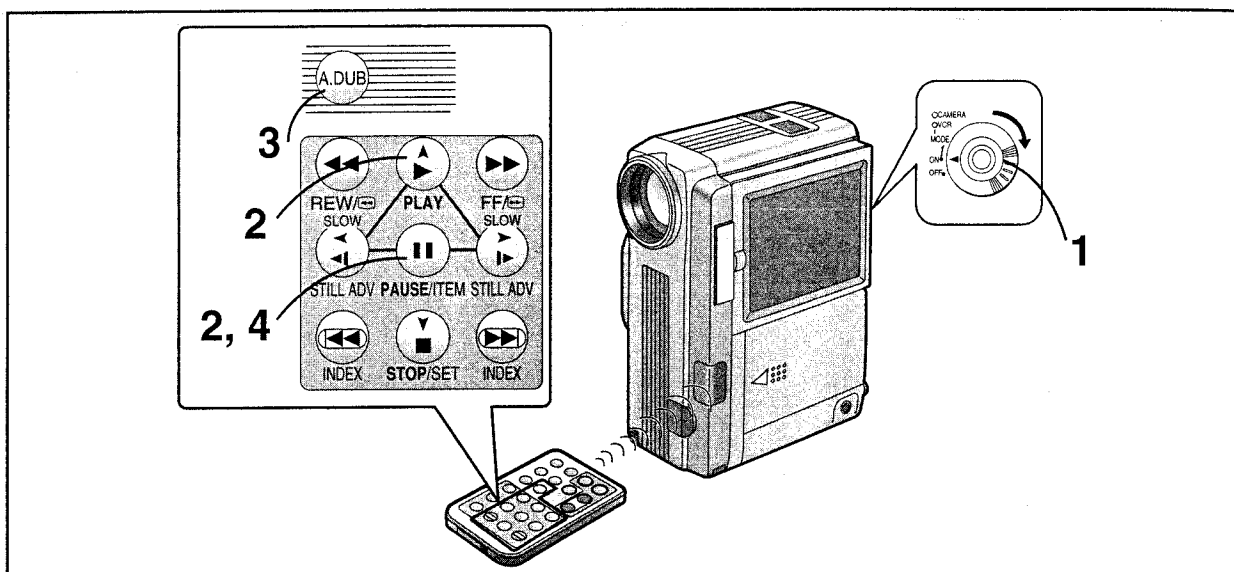
#### Cambio de la parte de la imagen a ampliar

- 5** Mientras oprime el botón [SHIFT] del mando a distancia, oprima los botones de flecha (▲, ◀, ▶, ▼) para el sentido en el que desea desplazar la parte ampliada de la imagen.  
Cuando se para la reproducción, la posición de la parte de la imagen a ampliar vuelve automáticamente al centro.

#### Cancelación de la función de zoom de reproducción

Oprima el botón [P.B.ZOOM] en el mando a distancia.

- En el modo de zoom de reproducción no es posible ajustar el volumen del sonido.
- Cuando se desconecta la videocámara o se cambia del modo de videocámara al modo de videogradora, se cancela automáticamente el modo de zoom de reproducción.
- Incluso mientras está utilizando la función de zoom de reproducción, la imagen que sale del terminal DV (→ 8) y del terminal de imagen fija digital (→ 80) no se amplían.
- A mayor ampliación de la imagen, mayor es el deterioro en la calidad de imagen.
- Si se oprime el botón [MULTI] en el modo de zoom de reproducción, la ampliación del zoom vuelve a 1X.
- No es posible utilizar la función de reproducción con zoom cuando se ha activado el modo de espejo de los efectos digitales (→ 57).



## FRANÇAIS

### Ajout de nouveaux sons sur une cassette enregistrée (Repiquage sonore)

Effectuer ces opérations en utilisant la télécommande. Le repiquage sonore permet d'ajouter de la musique ou une narration au son enregistré initialement sur une cassette.

- Si l'on effectue le repiquage sonore sur une bande qui a été enregistrée avec l'élément [AUDIO REC] du sous-menu [OTHER FUNCTIONS] du menu principal [CAMERA FUNCTIONS] mis sur [16bit], le son original est effacé. (Lorsque l'on veut effectuer un repiquage sonore mais qu'on veut aussi conserver le son initial, veiller à régler [AUDIO REC] sur [12bit] avant d'effectuer l'enregistrement initial.)
- Il n'est pas possible de réaliser un repiquage sonore sur des enregistrements effectués en mode LP. (→ 15)

#### 1 Insérer la cassette enregistrée et tourner l'interrupteur [OFF/ON/MODE] à partir de la position [ON] pour faire passer le caméscope en mode magnétoscope.

Veiller à ce que la glissière de protection contre l'effacement soit mise sur [REC].

#### 2 Au point à partir duquel on veut insérer le nouveau son, faire passer le caméscope au mode image fixe.

Si l'on utilise la lecture avec repérage avant, la lecture avec repérage arrière ou la lecture à vitesse variable, il sera plus facile d'effectuer la recherche à partir de ce point.

#### 3 Appuyer sur la touche [A.DUB] de la télécommande.

#### 4 Appuyer sur la touche de pause [II] de la télécommande pour enclencher le repiquage sonore.

#### Arrêt du repiquage sonore

Appuyer sur la touche de pause [II] de la télécommande. Le caméscope retournera au mode image fixe.

## ESPAÑOL

### Adición de nuevos sonidos en el cassette grabado (Doblaje de audio)

Para realizar doblaje de audio, es necesario el mando a distancia.

Se puede agregar música o, una narración o un cassette grabado.

- Si se hace el doblaje de audio en una cinta que fue grabada con [AUDIO REC] en el submenú [OTHER FUNCTIONS] del menú principal [CAMERA FUNCTIONS] ajustado a [16bit], el sonido original queda borrado. (Si desea hacer un doblaje de audio manteniendo el sonido original, ajuste [AUDIO REC] a [12bit] antes de hacer la grabación original.)
- No se puede hacer el doblaje de audio para grabaciones en el modo LP. (→ 15)

#### 1 Coloque el cassette grabado y gire el interruptor [OFF/ON/MODE] de la posición [ON] para poner la videocámara en el modo de videogradora.

Compruebe que el deslizador de prevención del cassette está hacia [REC].

#### 2 En el punto desde donde desee colocar el nuevo sonido, conmute la videocámara al modo de reproducción fija.

El uso de la reproducción con localización progresiva o retrocesiva o la reproducción de velocidad variable facilita la búsqueda de este punto.

#### 3 Oprima el botón [A.DUB] en el mando a distancia.

#### 4 Oprima el botón de pausa [II] en el mando a distancia para empezar el doblaje de audio.

#### Parada del doblaje de audio

Oprima el botón de pausa [II] en el mando a distancia. La videocámara está otra vez en la reproducción fija.





## FRANÇAIS

### Lecture des sons enregistrés avec le repiquage sonore

Selon le réglage sélectionné pour l'élément [12bit AUDIO] du sous-menu [OTHER FUNCTIONS] du menu principal [VCR FUNCTIONS], les sons ajoutés avec le repiquage sonore et les sons originaux sont reproduits de la manière suivante:

- ST1: Lecture du son original seulement.
- ST2: Lecture du son repiqué seulement.
- MIX: Lecture simultanée du son original et du son ajouté avec le repiquage sonore.

- Il n'est pas possible d'effectuer le repiquage sonore sur une partie non enregistrée de la bande.
- Si le repiquage audio a été effectué sur une partie non enregistrée de la bande, des déformations de l'image et du son se produiront sur cette partie de la bande pendant la lecture.
- Si l'on remet le compteur de bande à zéro au point où l'on veut que le repiquage sonore finisse et qu'on met la fonction arrêt mémoire (→ 103) en circuit, le repiquage sonore s'arrêtera automatiquement lorsque la bande aura atteint ce point.

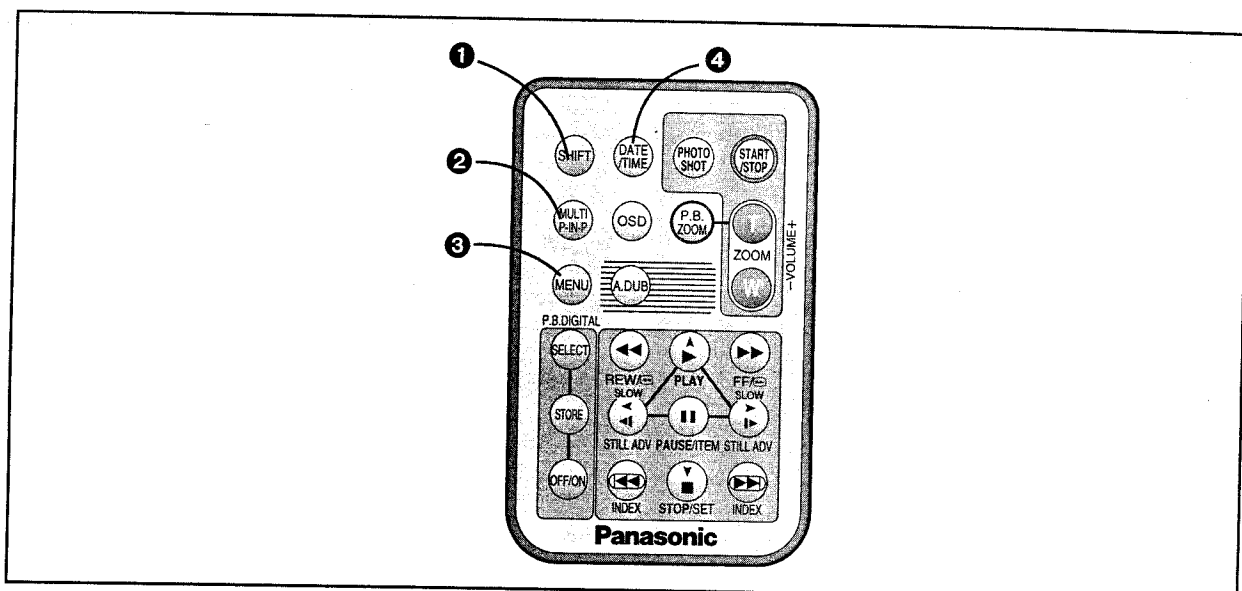
## ESPAÑOL

### Reproducción de los sonidos grabados con el doblaje de audio

Según el ajuste seleccionado para [12bit AUDIO] en el submenú [OTHER FUNCTIONS] del menú principal [VCR FUNCTIONS] el sonido agregado con el doblaje de audio y el sonido original se reproducen de la siguiente forma:

- ST1: Sólo reproduce el sonido original.
- ST2: Sólo se reproduce el sonido doblado.
- MIX: Se reproducen juntos el sonido original y el del doblaje de audio.

- No es posible realizar el doblaje de audio en una parte sin grabar de la cinta.
- Si había una parte sin grabar en la cinta cuando se realizó el doblaje de audio, puede haber distorsión de imagen y sonido en esa parte de la cinta durante la reproducción.
- Si vuelve el contador de cinta al cero en el punto donde desea que termine el doblaje del audio y se active la función de parada de memoria (→ 103), el doblaje de audio se parará automáticamente en ese punto.



## FRANÇAIS

### Télécommande

Lorsqu'on utilise la télécommande fournie avec le caméscope, on peut commander à distance la plupart des fonctions principales du caméscope.

#### Touches de la télécommande

##### 1 Touche de déplacement [SHIFT]

Pour changer la partie de l'image à agrandir en mode zoom lecture lorsqu'on appuie sur cette touche en même temps que sur l'une des touches de direction. (→ 64)  
Dans ce cas, les fonctions des touches suivantes sont changées:

Touche de lecture → Touche de direction vers le haut [▲]

Touche d'avance au ralenti/trame par trame → Touche de direction vers la gauche/droite [◀, ▶]

Touche d'arrêt → Touche de direction vers le bas [▼]

##### 2 Touche de multi-images/image dans l'image [MULTI/P-IN-P]

Pour utiliser les mêmes fonctions qu'avec la touche correspondante du caméscope. (→ 46, 47, 49, 58, 59, 60)

##### 3 Touche de menu [MENU]

Le menu apparaît lorsqu'on appuie sur la touche [MENU]. (→ 81)

Dans ce cas, les fonctions des touches suivantes sont changées:

Touche de pause → touche d'élément  
Pour sélectionner les éléments sur le menu.

Touche d'arrêt → touche de réglage  
Pour régler le mode de l'élément sélectionné.

##### 4 Touche de date et heure [DATE/TIME]

Pour faire apparaître ou disparaître l'indication de date/heure dans l'image pendant l'enregistrement ou la lecture. (→ 29)

## ESPAÑOL

### Mando a distancia

Utilice el mando a distancia sin cable que viene con la videocámara para la mayoría de sus funciones.

#### Botones del mando a distancia

##### 1 Botón de desplazamiento [SHIFT]

Para cambiar la parte de la imagen a ampliar en el modo de zoom de reproducción, cuando se oprime junto con uno de los botones de flecha. (→ 64)

En este caso, las funciones de los siguientes botones cambian:

Botón de reproducción → Botón de flecha hacia arriba [▲]

Botón de avance lento/imagen fija → Botón de flecha izquierda/derecha [◀, ▶]

Botón de parada → Botón de flecha hacia abajo [▼]

##### 2 Botón de múltiples imágenes/imagen en imagen [MULTI/P-IN-P]

Para utilizar las mismas funciones que con el correspondiente botón de la videocámara. (→ 46, 47, 49, 58, 59, 60)

##### 3 Botón [MENU]

Oprima el botón [MENU] para mostrar el menú. (→ 81)  
En este caso cambian las funciones de los siguientes botones:

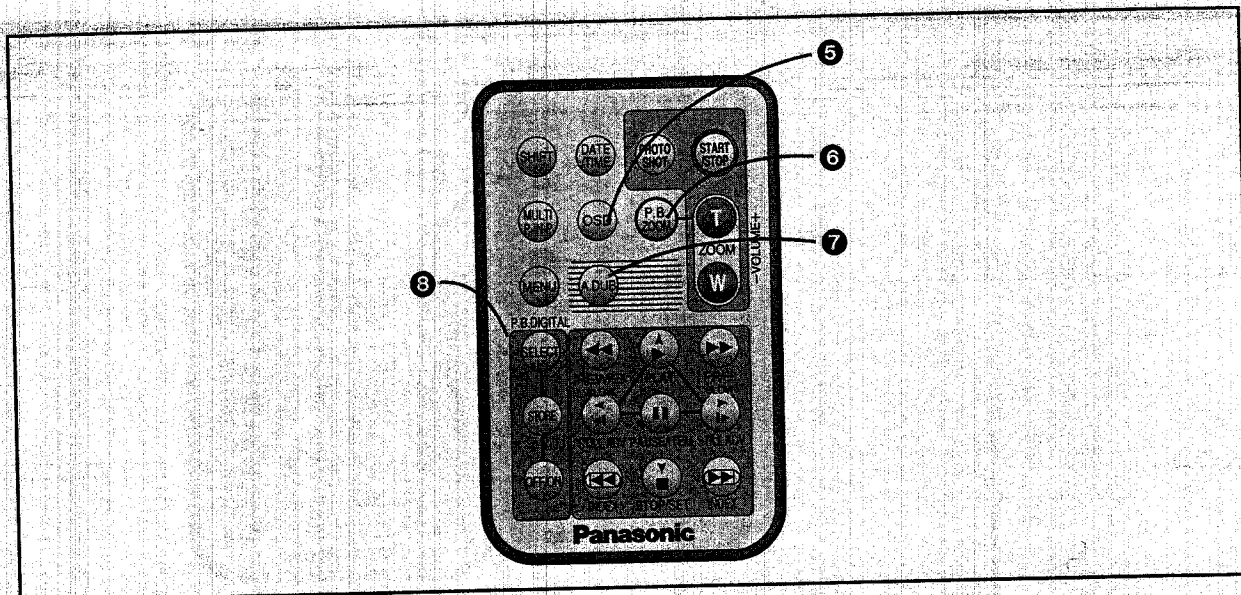
Botón de pausa → Botón de ítem  
Selecciona los ítems del menú.

Botón de parada → Botón de ajuste  
Permite ajustar el modo del ítem seleccionado.

##### 4 Botón de fecha y hora [DATE/TIME]

Para que aparezca o desaparezca la fecha/hora en la imagen durante la grabación o reproducción. (→ 29)



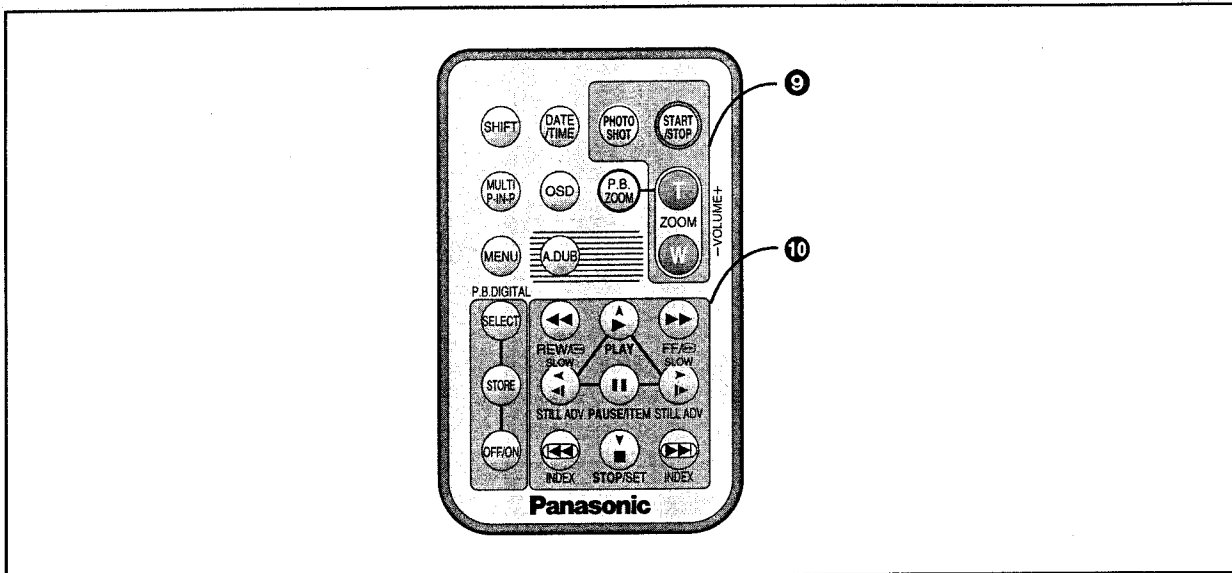


## FRANÇAIS

- 5 Touche de sortie d'indications [OSD]**  
 Pour faire apparaître les indications de fonctions et de fonctionnement sur un téléviseur raccordé. (→ 33)
- 6 Touche de zoom lecture [P.B.ZOOM]**  
 Pour agrandir une partie de l'image de lecture. (→ 64)
- 7 Touche de repiquage sonore [A.DUB]**  
 Pour réaliser un repiquage sonore. (→ 65)
- 8 Effets numériques de lecture**  
**Sélecteur [SELECT]**  
 Pour sélectionner l'effet numérique désiré pour l'élément [EFFECT SELECT] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] du menu principal [VCR FUNCTIONS]. (→ 57)
- Touche mémorisation [STORE]**  
 Pour mémoriser une image fixe pour la fonction volet ou mixage. (→ 63)
- Touche arrêt/marche [OFF/ON]**  
 Pour interrompre le mode numérique sélectionné ou le réactiver. (→ 57)  
 Pour démarrer une transition de volet ou de mixage à partir de l'image fixe mémorisée. (→ 63)

## ESPAÑOL

- 5 Indicación del botón de salida [OSD]**  
 Permite mostrar la función e indicaciones de funcionamiento en el televisor conectado. (→ 33)
- 6 Botón de zoom de reproducción [P.B.ZOOM]**  
 Para ampliar una parte de la imagen reproducida. (→ 64)
- 7 Botón de doblaje de audio [A.DUB]**  
 Permite hacer el doblaje de audio. (→ 65)
- 8 Efectos digitales de reproducción**  
**Botón de selección [SELECT]**  
 Para seleccionar el efecto digital deseado para [EFFECT SELECT] en el submenú [DIGITAL EFFECT] del menú principal [VCR FUNCTIONS]. (→ 57)
- Botón de memoria [STORE]**  
 Para memorizar una imagen fija para utilizar en la función de cortinilla o mezcla. (→ 63)
- Botón de conexión/desconexión [OFF/ON]**  
 Para suspender o volver a activar el modo digital seleccionado. (→ 57)  
 Para empezar la transición de cortinilla o mezcla desde la imagen fija en la memoria. (→ 63)



## FRANÇAIS

### 9 Commandes d'enregistrement et de volume sonore

#### Touche instantané [PHOTO SHOT]

Pour enregistrer des images fixes. (→ 24)

#### Touche de marche/arrêt d'enregistrement [START/STOP]

Pour enclencher et interrompre l'enregistrement. (→ 19)

#### Touches de zoom/volume sonore [ZOOM/VOLUME]

Mode caméscope: Pour rapprocher et éloigner au zoom. (→ 22)

Mode magnétoscope: Pour régler le volume du son à la lecture. (→ 29)

Pour changer l'agrandissement au zoom du zoom lecture. (→ 64)

### 10 Commandes pour la lecture et les réglages de menu

#### Touche de rebobinage/repérage arrière [◀◀]

Pour enclencher la lecture repérage arrière (→ 30) lorsqu'on enfonce la touche pendant la lecture normale; et pour rebobiner la bande lorsqu'on l'enfonce en mode arrêt. Et aussi pour activer la fonction recherche caméscope (→ 35) vers l'arrière lorsqu'on maintient la touche enfoncée en mode pause d'enregistrement. Si on l'enfonce brièvement, la fonction de vérification d'enregistrement sera activée (→ 20).

#### Touche d'avance rapide/repérage avant [▶▶]

Pour réaliser la lecture repérage avant (→ 30) si l'on appuie sur la touche pendant la lecture normale; et pour avancer rapidement la bande lorsqu'on l'enfonce en mode arrêt.

Et aussi pour activer la fonction recherche caméscope (→ 35) vers l'avant lorsqu'on maintient la touche enfoncée en mode pause d'enregistrement.

#### Touche de lecture [▶]

Pour enclencher la lecture. (→ 29)

Ou encore, lorsqu'on appuie sur cette touche en même temps que sur la touche [SHIFT], pour déplacer vers le haut la partie agrandie de l'image en mode zoom lecture. (→ 64)

## ESPAÑOL

### 9 Controles de grabación y de volumen del sonido

#### Botón de fotografía [PHOTO SHOT]

Permite grabar imágenes fijas. (→ 24)

#### Botón de inicio/parada de grabación [START/STOP]

Permite iniciar y hacer una pausa de grabación. (→ 19)

#### Botones de zoom/volumen del sonido [ZOOM/VOLUME]

Modo CAMERA: Permite acercarse y alejarse con el zoom. (→ 22)

Modo VCR: Permite ajustar el volumen del sonido reproducido. (→ 29)

Para cambiar la ampliación de zoom del zoom de reproducción. (→ 64)

### 10 Controles de reproducción y ajustes del menú

#### Botón de rebobinado/localización regresiva [◀◀]

Permite iniciar la localización regresiva (→ 30) al oprimir durante la reproducción normal; también rebobina la cinta si lo oprime en el modo de parada.

También activa las funciones de búsqueda de la cámara (→ 35) en el otro sentido si lo mantiene oprimido en el modo de pausa de grabación. Oprima brevemente para activar la función de verificación de la grabación (→ 20).

#### Botón de avance rápido/localización progresiva [▶▶]

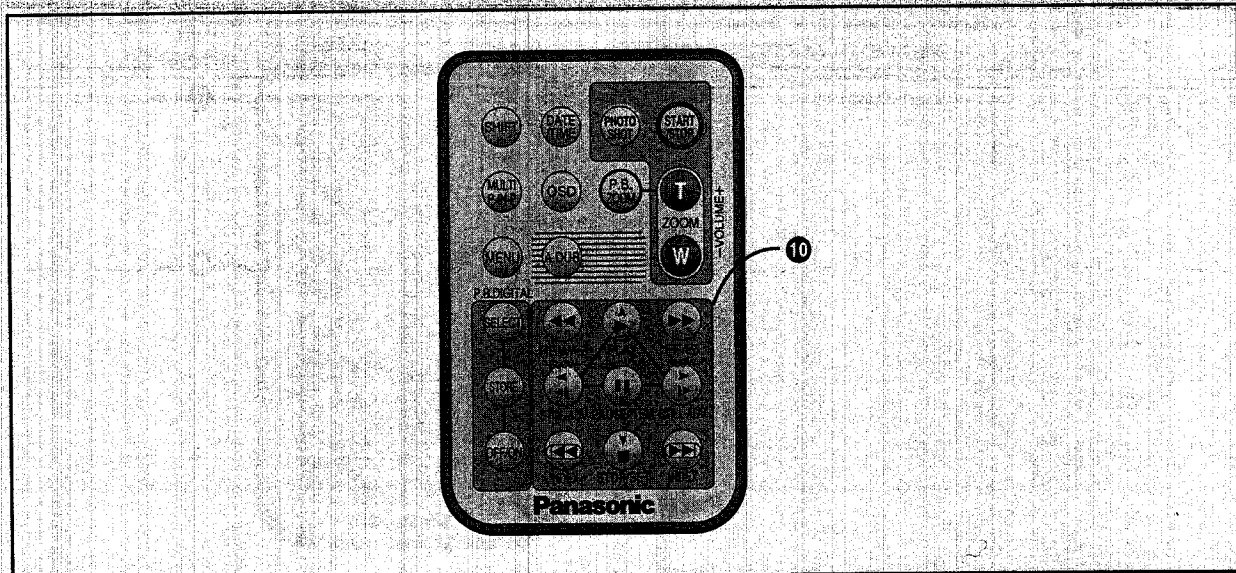
Permite iniciar la localización progresiva (→ 30) al oprimir durante la reproducción normal; también avanza rápidamente la cinta si lo oprime en el modo de parada.

También activa las funciones de búsqueda de la cámara (→ 35) en el avance si lo mantiene oprimido en el modo de pausa de grabación.

#### Botón de reproducción [▶]

Para empezar a reproducir. (→ 29)

O cuando se oprime junto con el botón [SHIFT] para desplazar hacia arriba la parte ampliada de la imagen en el modo de zoom de reproducción. (→ 64)



## FRANÇAIS

### 10 Commandes pour la lecture et les réglages de menu (suite)

**Touche de lecture au ralenti/trame par trame [◀, ▶]**  
 Pour effectuer la lecture au ralenti lorsqu'on l'enfoncé en mode lecture normale; et pour effectuer la lecture trame par trame lorsqu'on l'enfoncé en mode lecture d'image fixe. (→ 31, 32)

(◀: vers l'arrière, ▶: vers l'avant)

Ou encore, lorsqu'on appuie sur cette touche en même temps que sur la touche [SHIFT], pour déplacer vers la gauche ou la droite la partie agrandie de l'image en mode zoom lecture. (→ 64)

**Touche de recherche d'index [◀◀, ▶▶]**

Pour rechercher des séquences enregistrées marquées d'un signal d'index et des images fixes enregistrées en mode instantané. (→ 38, 39)

(◀◀: vers l'arrière, ▶▶: vers l'avant)

Pour repérer la position de bande d'une multi-images. (→ 62)

(Dans ce cas, sélectionner l'image désirée sur l'écran puis appuyer sur l'une ou l'autre touche.)

**Touche d'arrêt [■]**

Pour arrêter la bande. (→ 29)

Ou, quand le menu est affiché, pour régler un mode ou une valeur voulus pour l'élément sélectionné. (→ 81)

Ou encore, lorsqu'on appuie sur cette touche en même temps que sur la touche [SHIFT], pour déplacer vers le bas la partie agrandie de l'image en mode zoom lecture. (→ 64)

**Touche de pause [⏏]**

Pour interrompre momentanément la lecture. L'image de lecture s'immobilise. (→ 32)

Ou, quand le menu est affiché, pour sélectionner un élément. (→ 81)

## ESPAÑOL

### 10 Controles de reproducción y ajustes del menú (continua)

**Botón de cámara lenta/avance de imágenes fijas [◀, ▶]**  
 Permite una reproducción de cámara lenta si se oprime en el modo de reproducción normal y realiza un avance de imágenes fijas si se oprime en el modo de reproducción de imagen fija. (→ 31, 32)

(◀: en el sentido inverso, ▶: en avance)

O, cuando se oprime junto con el botón [SHIFT] para desplazar hacia la izquierda o derecha la parte ampliada de la imagen en el modo de zoom de reproducción. (→ 64)

**Botón de búsqueda de índices [◀◀, ▶▶]**

Permite buscar las escenas grabadas marcadas con una señal índice y las imágenes fija grabadas en el modo de fotografijas. (→ 38, 39)

(◀◀: en el sentido inverso, ▶▶: en avance)

Para buscar las posiciones en la cinta de las múltiples imágenes. (→ 62)

(En este caso seleccione la imagen deseada en la pantalla y oprima uno de los botones.)

**Botón de parada [■]**

Para parar la cinta. (→ 29)

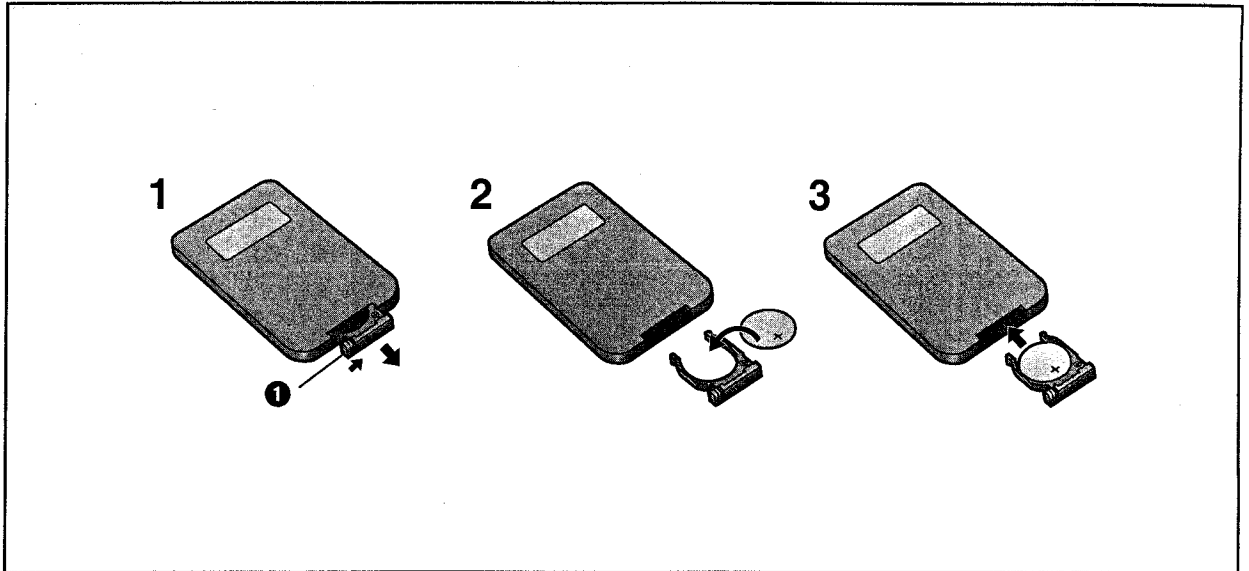
O cuando aparece el menú de ajuste de un modo o valor deseado para el punto seleccionado. (→ 81)

O, cuando se oprime junto con el botón [SHIFT] para desplazar hacia abajo la parte ampliada de la imagen en el modo de zoom de reproducción. (→ 64)

**Botón de pausa [⏏]**

Para hacer una pausa en la reproducción. La imagen reproducida queda fija. (→ 32)

O cuando aparece el menú, seleccione un punto. (→ 81)



## FRANÇAIS

### Télécommande (suite)

#### ■ Insertion de la pile-bouton

Insérer la pile-bouton fournie avant d'utiliser la télécommande.

- 1** Extraire le support de pile-bouton tout en appuyant sur la butée ❶.
- 2** Insérer la pile-bouton en orientant la marque (+) gravée vers le haut.
- 3** Insérer le support de pile-bouton dans la télécommande.

- Lorsque la pile-bouton est épuisée, la remplacer par une pile CR2025 neuve.  
(La durée de vie de la pile-bouton est d'environ un an. Toutefois, cette durée dépend de la fréquence d'utilisation.)
- **Conserver la pile-bouton hors de portée des enfants.**
- Veiller à insérer la pile-bouton en orientant correctement ses polarités.

#### PRECAUTION

Le fait de remplacer incorrectement la pile peut présenter des risques d'explosion. Remplacer la pile uniquement par une pile identique ou de type équivalent recommandée par le fabricant. Se débarrasser des piles usagées conformément aux instructions du fabricant.

## ESPAÑOL

### Mando a distancia (continuación)

#### ■ Colocación de la pila tipo botón

Coloque la pila tipo botón antes de utilizar el mando a distancia.

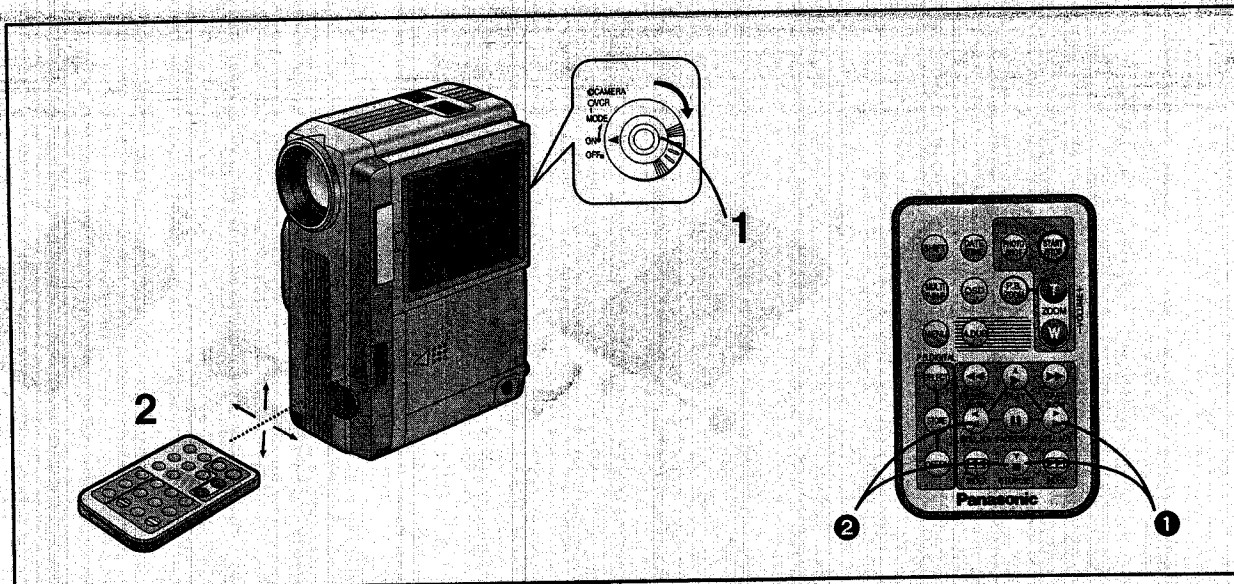
- 1** Saque el soporte de batería mientras oprime el tope ❶.
- 2** Coloque la pila tipo botón con la marca (+) estampada hacia arriba.
- 3** Coloque el portapila en el mando a distancia.

- Cuando la pila tipo botón se agote, cambie por una nueva pila CR2025.  
(La vida de la pila es de 1 año. Pero esto depende de la frecuencia de uso.)
- **No deje la pila tipo botón al alcance de los niños.**
- Coloque las pilas con los polos correctamente orientados.

#### PRECAUCION

El aparato puede explotar si se coloca una pila con especificaciones incorrectas. Coloque sólo las pilas recomendadas por el fabricante u otras con las mismas especificaciones. Siga las instrucciones del fabricante de las pilas y los reglamentos locales para el desecho de las pilas.





## FRANÇAIS

### ■ Utilisation de la télécommande

#### 1 Tourner l'interrupteur [OFF/ON/MODE] sur [ON].

- Lorsque le témoin [CAMERA] est allumé, il est possible d'utiliser les fonctions d'enregistrement.
- Si l'on veut utiliser les fonctions de lecture, tourner l'interrupteur [OFF/ON/MODE] de manière que le témoin [VCR] s'allume.

#### 2 Pointer la télécommande vers le capteur de télécommande du caméscope et appuyer sur la touche adéquate.

Distance au caméscope: moins de 5 mètres.  
Angle: Environ 15° vers le haut, le bas, la gauche et la droite par rapport à l'axe central.

- La plage d'utilisation décrite ci-dessus est applicable pour l'utilisation de la télécommande en intérieur.  
Si l'on utilise la télécommande en plein air ou sous un éclairage intense, elle risque de ne pas fonctionner correctement, même dans la limite de la plage indiquée ci-dessus.
- A une distance maximale d'environ un mètre, il est aussi possible d'utiliser la télécommande sur le côté (côté du moniteur LCD).

#### Sélection du mode de télécommande

Si l'on utilise simultanément deux télécommandes, on pourra utiliser séparément les deux télécommandes en sélectionnant des modes de télécommande différents.

- Si le mode de télécommande réglé sur le caméscope et celui réglé sur sa télécommande ne correspondent pas, l'indication [REMOTE] apparaît.

#### Réglage à effectuer sur le caméscope:

Régler l'élément [REMOTE] du sous-menu [OTHER FUNCTIONS] du menu principal [VCR FUNCTIONS] ou [CAMERA FUNCTIONS] sur le mode de télécommande désiré.

#### Réglage à effectuer sur la télécommande:

- [VCR1]: Appuyer sur les touches [▶] et [■] simultanément. ①
- [VCR2]: Appuyer sur les touches [◀] et [■] simultanément. ②
- Lorsqu'on remplace la pile-bouton de la télécommande, celle-ci sera automatiquement remise au mode [VCR1].

## ESPAÑOL

### ■ Utilización del mando a distancia

#### 1 Gire el interruptor [OFF/ON/MODE] a [ON].

- Cuando la luz [CAMERA] está encendida, puede utilizar las funciones de grabación.
- Si desea utilizar las funciones de reproducción, gire el interruptor [OFF/ON/MODE] para que se encienda la luz [VCR].

#### 2 Apunte el mando a distancia hacia el sensor del mando a distancia en la videocámara y oprima el correspondiente botón.

Distancia a la videocámara: Menos de 5 metros  
Angulo: Unos 15° hacia arriba, abajo, izquierda y derecha del eje central.

- La gama de funcionamiento descrita anteriormente es para uso del mando a distancia en interiores.  
Cuando utilice en exteriores con una luz fuerte, puede no funcionar incluso a esas distancias.
- A una distancia de 1 metro puede utilizar el mando a distancia desde el lado (lado del monitor de cristal líquido).

#### Selección del modo de mando a distancia

Cuando utilice simultáneamente dos videocámaras, seleccione dos modos de mando a distancia para accionarlos por separado.

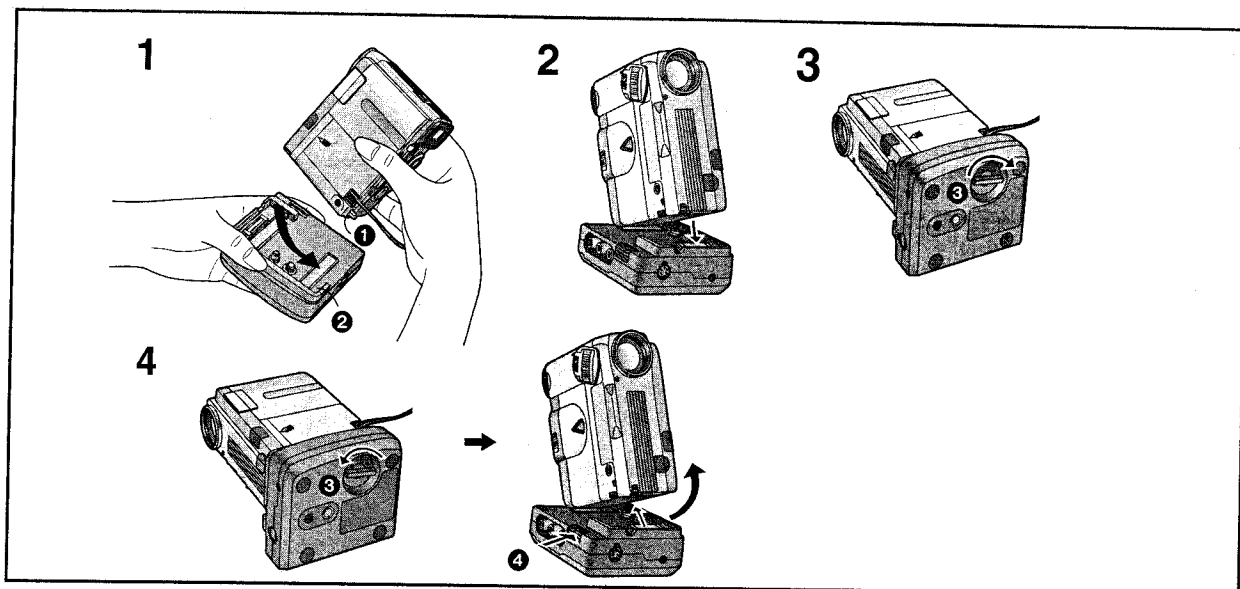
- Si el modo del mando a distancia seleccionado en la videocámara y en el mando a distancia no coinciden, aparece la indicación [REMOTE].

#### Ajustes en la videocámara:

Mueva el [REMOTE] en el submenú [OTHER FUNCTIONS] del menú principal [VCR FUNCTIONS] o [CAMERA FUNCTIONS] al modo de mando a distancia deseado.

#### Ajustes en el mando a distancia

- [VCR1]: Oprima simultáneamente el botón [▶] y el botón [■]. ①
- [VCR2]: Oprima simultáneamente el botón [◀] y el botón [■]. ②
- El cambio de la pila tipo botón en el mando a distancia hace que vuelva automáticamente al modo [VCR1].



## FRANÇAIS

### Utilisation du support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION]

Lorsqu'on veut raccorder le caméscope à un téléviseur pour la lecture ou à un autre équipement vidéo pour réaliser le montage ou d'autres opérations, fixer le support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION].

#### Fixation du support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION]

- 1** Insérer la saillie ① de la partie inférieure arrière du caméscope dans la rainure ② du support d'accueil vidéo.
- 2** Pousser la partie avant du caméscope droit vers le bas jusqu'à ce qu'elle s'encliquète.
  - Veiller à ce que le fil du capuchon d'objectif ou le câble d'entrée CC, etc., ne soit pas pincé entre le caméscope et le support d'accueil vidéo.
  - Veiller à ce que le caméscope soit bien branché au support d'accueil vidéo.
- 3** Fixer la vis de verrouillage ③ pour fixer solidement le support d'accueil vidéo.

#### Retrait du support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION]

- 4** Desserrer la vis de verrouillage ③ et retirer le support d'accueil vidéo tout en appuyant sur la touche [PUSH RELEASE] ④.  
Tenir fermement le caméscope et le support d'accueil vidéo pour qu'ils ne tombent pas.

## ESPAÑOL

### Utilización del zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION]

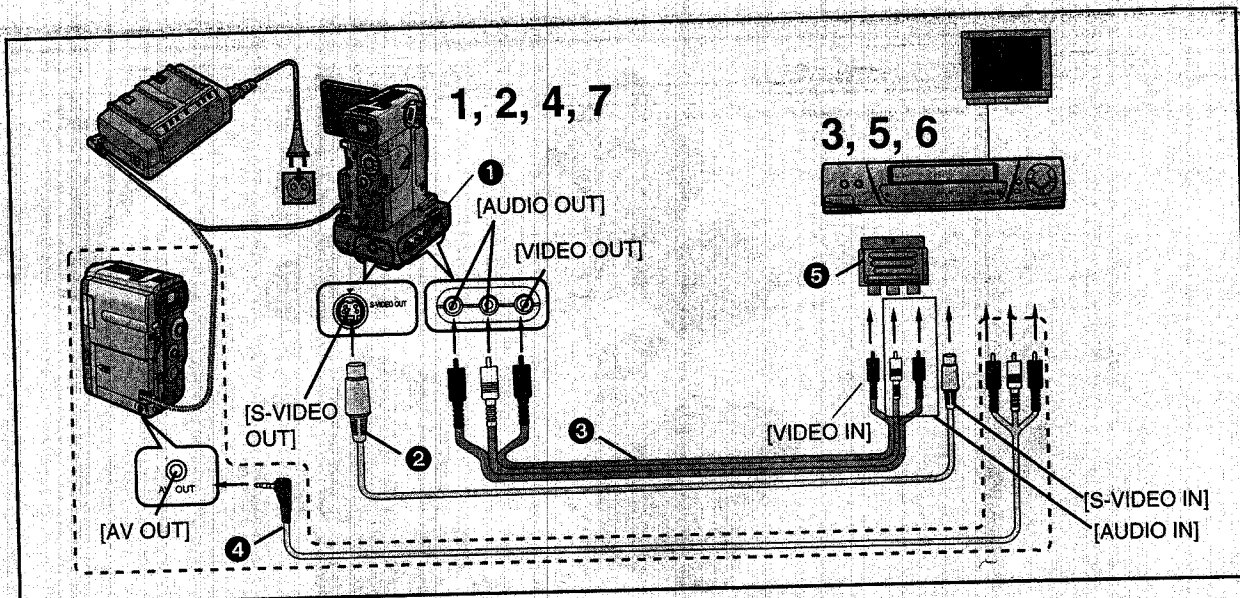
Para conectar la videocámara a un aparato de TV para la reproducción o a otro equipo de video para la edición o para otros propósitos, instale el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION].

#### Instalación del zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION]

- 1** Coloque la saliente ① en la parte trasera inferior de la videocámara en la ranura ② del zócalo de conexiones.
- 2** Presione la parte delantera de la videocámara hacia abajo hasta que se fije con un chasquido.
  - Tenga cuidado para que el cordón de la tapa del objetivo o el cable de entrada de CC, etc. no quede atrapado entre la videocámara y el zócalo de conexiones.
  - Compruebe que la videocámara está firmemente conectada al zócalo de conexiones.
- 3** Apriete el tornillo de fijación ③ para fijar firmemente el zócalo de conexiones.

#### Desmontaje del zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION].

- 4** Afloje el tornillo de fijación ③ y desmonte el zócalo de conexiones mientras oprime el botón [PUSH RELEASE] ④.  
Sujete firmemente tanto la videocámara como el zócalo de conexiones para evitar que se caigan.



## FRANCAIS

### Copie sur une cassette S-VHS (ou VHS) (repiquage)

Il est possible de copier les images et les sons enregistrés avec ce caméscope sur une cassette S-VHS ou VHS d'un magnétoscope domestique.

Après avoir effectué les raccordements décrits ci-dessus, effectuer les opérations nécessaires.

- Avant d'entreprendre la copie, veiller à appuyer sur la touche [OSD] de la télécommande (→ 68) de manière qu'aucune indication n'apparaisse. Sinon, les indications de compteur de bande et de fonctions affichées seront aussi copiées.

#### Caméscope:

**1** Tourner l'interrupteur [OFF/ON/MODE] à partir de la position [ON] pour faire passer le caméscope en mode magnétoscope.

**2** Insérer la cassette enregistrée.

#### Magnétoscope:

**3** Insérer une cassette vierge dont la languette de protection contre l'effacement est intacte. Certains réglages (entrée extérieure, vitesse de la bande, etc.) devant être effectués sur le magnétoscope, veuillez consulter le mode d'emploi de votre magnétoscope.

#### Caméscope:

**4** Appuyer sur la touche de lecture [▶] pour enclencher la lecture.

#### Magnétoscope:

**5** Enclencher l'enregistrement.

**6** Appuyer sur la touche de pause ou d'arrêt pour arrêter l'enregistrement.

#### Caméscope:

**7** Appuyer sur la touche d'arrêt [■] pour arrêter la lecture.

- 1 Support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION]
- 2 Câble S-Vidéo
- 3 Câble audio/vidéo (PHONO-PHONO)
- 4 Câble audio/vidéo (PHONO-M3)
- 5 Adaptateur de 21 pattes

## ESPAÑOL

### Copia en un cassette S-VHS (o VHS) (Doblaje)

Se puede copiar la imagen y el sonido grabado en la videocámara, en un cassette S-VHS o VHS en una videograbadora para el hogar.

Después de hacer las conexiones de arriba, realice las operaciones correspondientes.

- Antes de hacer el copiado, oprima sin falta el botón [OSD] del mando a distancia (→ 68) para que no se vean las indicaciones. De lo contrario se copiará también el contador de cinta y las indicaciones de función que aparecen en la pantalla.

#### Videocámara:

**1** Gire el interruptor [OFF/ON/MODE] de la posición [ON] para poner la videocámara en el modo de videograbadora.

**2** Coloque el cassette grabado.

#### Videograbadora:

**3** Coloque un cassette sin grabar con la lengüeta para evitar el borrado intacta.

Algunos ajustes (extrada externa, velocidad de cinta, etc.) de la videograbadora son necesarios, consulte el manual de instrucciones de la videograbadora.

#### Videocámara:

**4** Oprima el botón de reproducción [▶] para empezar a reproducir.

#### Videograbadora:

**5** Empiece a grabar.

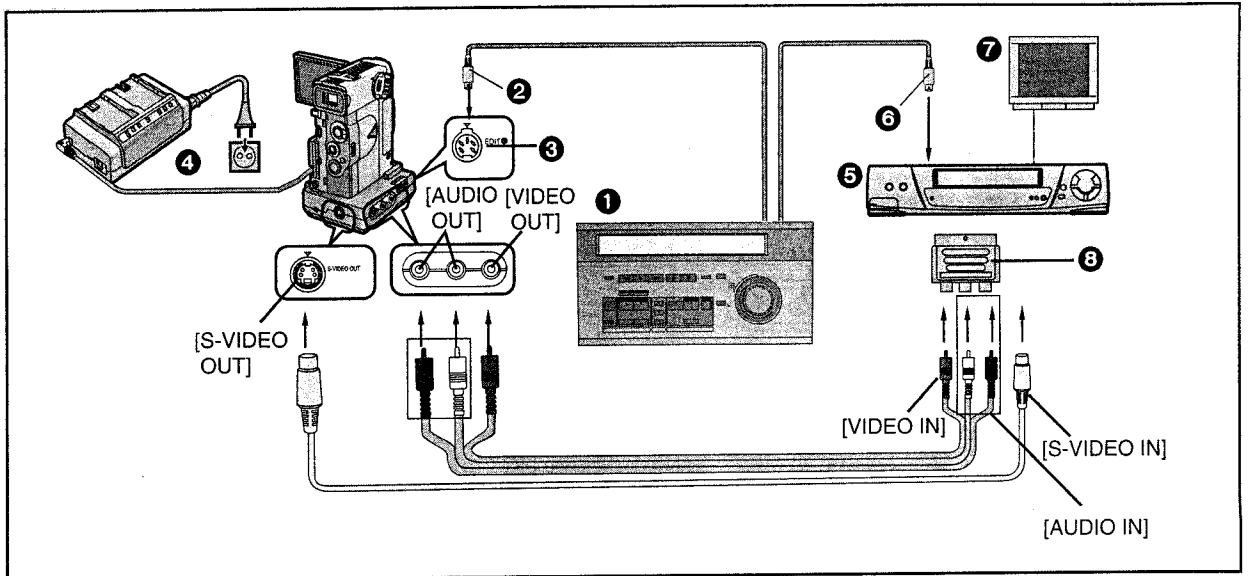
**6** Oprima el botón de pausa o parada para parar la grabación.

#### Videocámara:

**7** Oprima el botón de parada [■] para parar la reproducción.

- 1 Zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION]
- 2 Cable S-Vidéo
- 3 Cable AV (PHONO-PHONO)
- 4 Cable AV (PHONO-M3)
- 5 Adaptador de 21 patillas





## FRANÇAIS

### Copie à l'aide d'une table de montage

Si l'on raccorde le caméscope à une table de montage équipée d'une prise de montage à cinq broches, les fonctions de lecture de ce caméscope pourront être commandées à partir de la table de montage.

(Il faut alors utiliser le support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION].)

**Après avoir effectué tous les raccordements décrits ci-dessus, effectuer les opérations nécessaires.**

#### Raccordement de la table de montage VW-EC500E ❶ (en option)

- Il faut utiliser un caméscope équipé d'une prise de montage à cinq broches.
- Lorsqu'on raccorde la VW-EC500E au caméscope, il faut régler la VW-EC500E. Pour plus de détails concernant l'utilisation de la table de montage, se reporter à son mode d'emploi.

#### Montage avec code temporel

Régler l'élément [DISPLAY] du sous-menu [DISPLAY SETUP] du menu principal [VCR FUNCTIONS] sur [TIMECODE] pour faire apparaître le code temporel.

- Lorsque le code temporel apparaît, le signal de code temporel est émis par la prise de montage.
- Lorsque l'indication du compteur apparaît, le signal de compteur de bande linéaire est émis.

- ❷ Vers la prise de montage
- ❸ Prise de montage
- ❹ Raccorder l'adaptateur CA.
- ❺ Magnétoscope (non fourni)
- ❻ Vers la prise de montage
- ❼ Téléviseur (non fourni)
- ❽ Adaptateur péritel

## ESPAÑOL

### Copia utilizando un control de edición

Si se conecta la videocámara a un control de edición con toma de edición de 5 patillas, pueden controlarse las funciones de reproducción de esta videocámara desde el control de edición.

(Es necesario el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION].)

**Después de conectar todos los equipos tal como arriba, realice las operaciones correspondientes.**

#### Cuando se conecta el control de edición VW-EC500E ❶ (opcional)

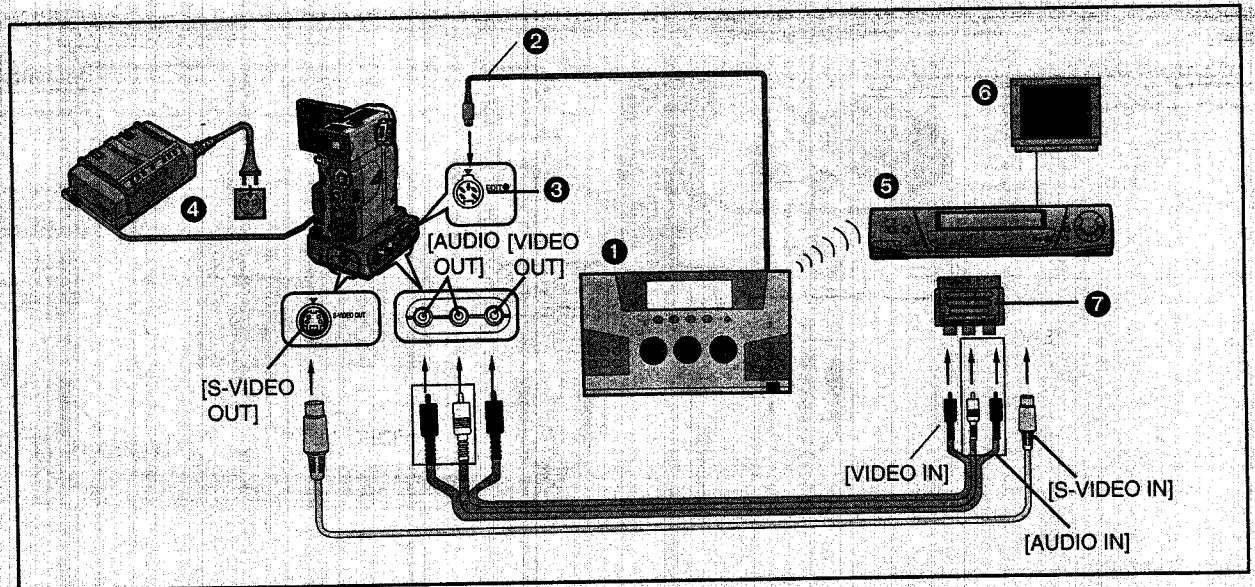
- Es necesario una videograbadora con toma de edición de 5 patillas.
- Cuando conecte el VW-EC500E a la videocámara, es necesario un ajuste en el VW-EC500E. Para el funcionamiento del Control de edición, lea el manual de instrucciones.

#### Cuando se edita con el código de tiempo

Mueva el [DISPLAY] en el submenú [DISPLAY SETUP] del menú principal [VCR FUNCTIONS] a [TIMECODE] para que aparezca el código de tiempo.

- Cuando aparezca el código de tiempo, sale la señal de código de tiempo de la toma de edición.
- Cuando aparece la indicación del contador, sale la señal del contador de cinta lineal.

- ❷ A la toma de edición
- ❸ Toma de edición
- ❹ Conecte el adaptador de CA
- ❺ Videograbadora (no suministrada)
- ❻ A la toma de edición
- ❼ TV (no suministrada)
- ❽ Adaptador de 21 patillas



### FRANÇAIS

#### Raccordement de la table de montage VW-EC1E (en option)

- Lorsqu'on utilise la table de montage VW-EC1E ①, il n'est pas nécessaire de la raccorder à la prise de montage du magnétoscope, car le fonctionnement du magnétoscope est commandé par télécommande. Par conséquent, il est aussi possible d'effectuer le montage sur des magnétoscopes non équipés d'une prise de montage.
- Pour plus de détails concernant la table de montage, se reporter à son mode d'emploi.

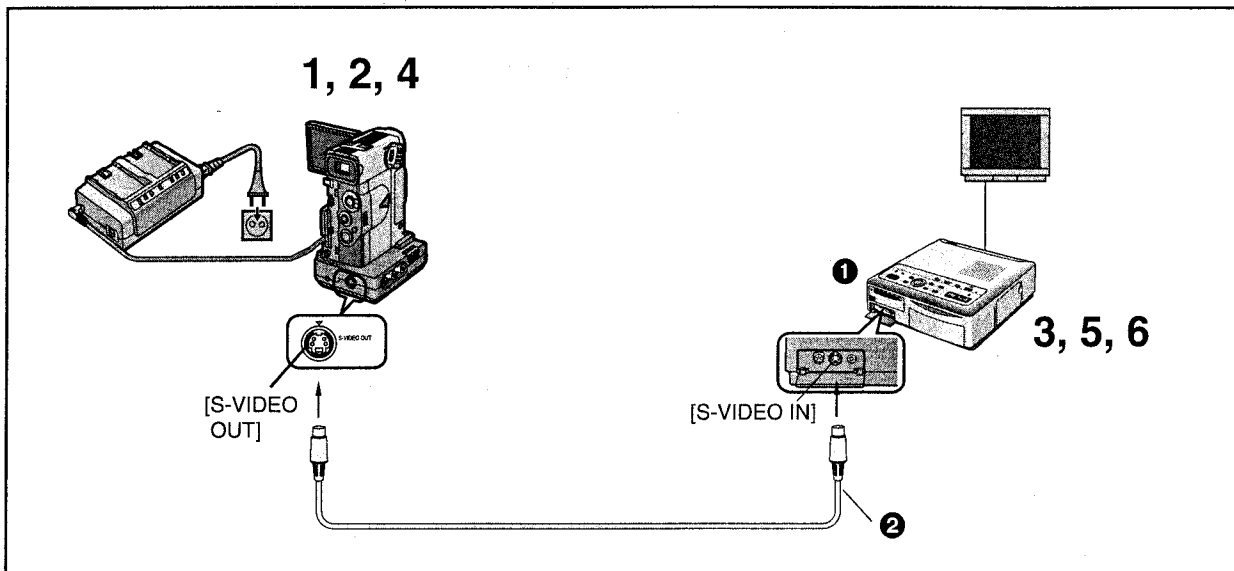
- ② Vers la prise de montage
- ③ Prise de montage
- ④ Raccorder l'adaptateur CA.
- ⑤ Magnétoscope (non fourni)
- ⑥ Téléviseur (non fourni)
- ⑦ Adaptateur péritel

### ESPAÑOL

#### Cuando se conecta el control de edición VW-EC1E (opcional)

- Cuando utilice el control de edición VW-EC1E ① no es necesario conectarlo a la toma de edición de la videograbadora ya que la videograbadora funciona por mando a distancia. Por lo tanto, también se puede editar con videograbadoras que no tengan la toma de edición.
- Para el funcionamiento del Control de edición, lea el manual de instrucciones.

- ② A la toma de edición
- ③ Toma de edición
- ④ Conecte el adaptador de CA
- ⑤ Videograbadora (no suministrada)
- ⑥ TV (no suministrada)
- ⑦ Adaptador de 21 patillas



## FRANÇAIS

### Utilisation du caméscope avec une imprimante vidéo

Si l'on raccorde le magnétoscope à une imprimante vidéo ❶, il est possible d'imprimer des images fixes tirées de séquences enregistrées avec le caméscope.

#### Caméscope:

- ❶ Tourner l'interrupteur [OFF/ON/MODE] à partir de la position [ON] pour faire passer le caméscope en mode magnétoscope.
- ❷ Insérer une cassette enregistrée.

#### Imprimante vidéo:

- ❸ Mettre l'imprimante vidéo en circuit.

#### Caméscope:

- ❹ Appuyer sur la touche de lecture [▶].

#### Imprimante vidéo:

- ❺ Memoriser l'image.
- ❻ Enclencher l'impression.

• Pour plus de détails concernant l'utilisation de l'imprimante vidéo, se reporter à son mode d'emploi.

- ❷ Câble S-Vidéo

## ESPAÑOL

### Utilización de la videocámara con una impresora de video

Si conecta la videocámara a una impresora de video ❶, podrá imprimir imágenes fijas de las escenas grabadas con la videocámara.

#### Videocámara:

- ❶ Gire el interruptor [OFF/ON/MODE] de la posición [ON] para poner la videocámara en el modo de videogradora.
- ❷ Coloque un cassette grabado.

#### Impresora de video:

- ❸ Conecte la impresora de video.

#### Videocámara:

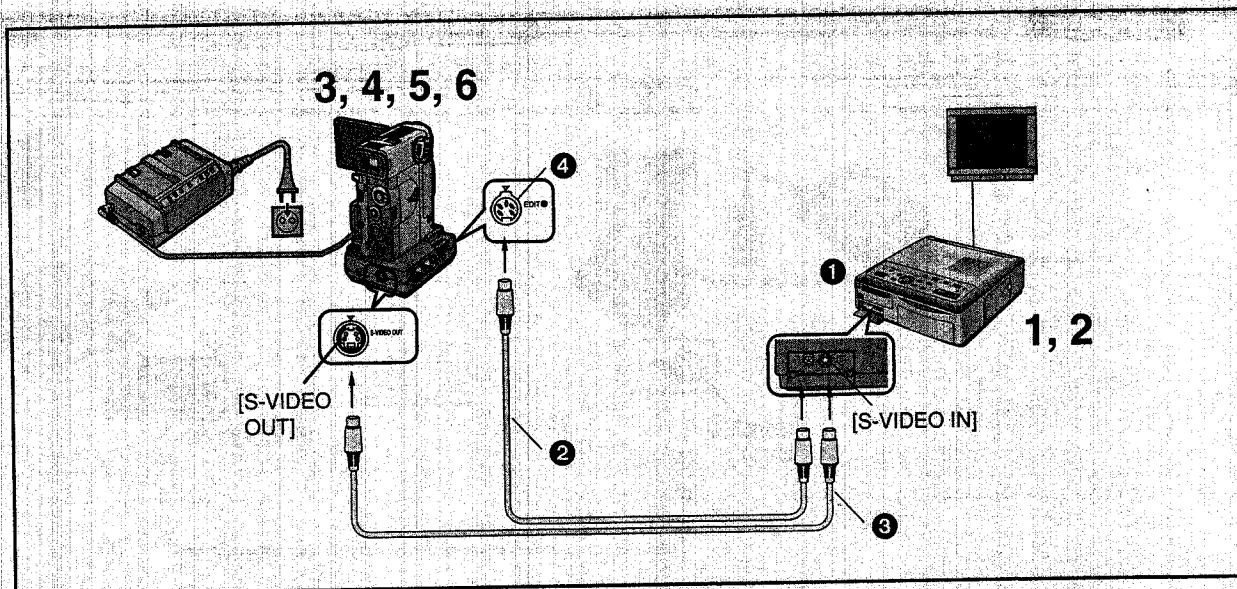
- ❹ Oprima el botón de reproducción [▶].

#### Impresora de video:

- ❺ Memorice la imagen.
- ❻ Empiece a imprimir.

• Para más detalles sobre el funcionamiento de la impresora de video, lea su manual de instrucciones.

- ❷ Cable S-Video



## FRANÇAIS

### Utilisation de la fonction impression automatique (Autoprint)

Si l'on raccorde le caméscope à une imprimante vidéo **1** équipée d'une prise de montage à cinq broches, il est possible d'utiliser la fonction impression automatique pour imprimer automatiquement toutes les images fixes enregistrées avec la fonction instantané. Il est aussi possible de sélectionner et d'imprimer une seule multi-images à partir des multi-images affichées.

#### Imprimante vidéo:

- 1** Mettre l'imprimante vidéo en circuit.
- 2** Effectuer les réglages nécessaires sur l'imprimante vidéo en fonction du signal d'entrée.

#### Caméscope:

- 3** Tourner l'interrupteur [OFF/ON/MODE] à partir de la position [ON] pour faire passer le caméscope en mode magnétoscope.

Pour imprimer automatiquement des images d'instantané enregistrées:

- 4** Rechercher la première image fixe à partir de laquelle on veut enclencher l'impression avec la fonction impression automatique.

Si l'on veut imprimer toutes les images fixes enregistrées sur la cassette, rebobiner la bande jusqu'au début.

Pour imprimer une seule multi-images:

- 4** Lorsque les images fixes sont affichées en mode multi-images, tourner la molette [PUSH] pour sélectionner l'image que l'on désire imprimer. (→ 62)
- 5** Appuyer sur la touche [MENU].
- 6** Régler l'élément [AUTO PRINT] du sous-menu [OTHER FUNCTIONS] sur [ON].  
L'impression automatique s'enclenche..

• Si l'on veut arrêter l'impression automatique en cours, appuyer sur la touche d'arrêt [■] du caméscope.

- 2** Câble de montage VW-K5E (en option)
- 3** Câble S-Vidéo
- 4** Prise de montage

## ESPAÑOL

### Utilización de la función de impresión automática (Autoprint)

Si se conecta la videograbadora a una impresora de video **1** equipada con una toma de edición de 5 patillas, se puede utilizar la función de impresión automática para imprimir automáticamente todas las imágenes fijas grabadas con la función Photoshot. También puede seleccionar e imprimir una sola de las múltiples imágenes visualizadas.

#### Impresora de video:

- 1** Conecte la impresora de video.
- 2** Haga los ajustes necesarios en la impresora de video de acuerdo a la señal de entrada.

#### Videocámara:

- 3** Gire el interruptor [OFF/ON/MODE] de la posición [ON] para poner la videocámara en el modo de videograbadora.

Para imprimir automáticamente las imágenes Photoshot:

- 4** Busque la primera imagen fija desde la que desea empezar a imprimir con la función de impresión automática.

Si desea imprimir toda las imágenes fijas grabadas en el cassette, rebobine la cinta al principio

Para imprimir una sola de las múltiples imágenes:

- 4** Cuando aparecen imágenes fijas en el modo de múltiples imágenes, gire el dial [PUSH] para seleccionar la imagen que desea imprimir. (→ 62)

- 5** Oprima el botón [MENU].

- 6** Ajuste [AUTO PRINT] en el submenú [OTHER FUNCTIONS] a [ON].  
Empieza a imprimir automáticamente.

• Si desea parar la impresión automática en el medio, oprima el botón de parada [■] en la videocámara.

- 2** Cable de edición VW-K5E (opcional)
- 3** Cable S-Video
- 4** Toma de edición

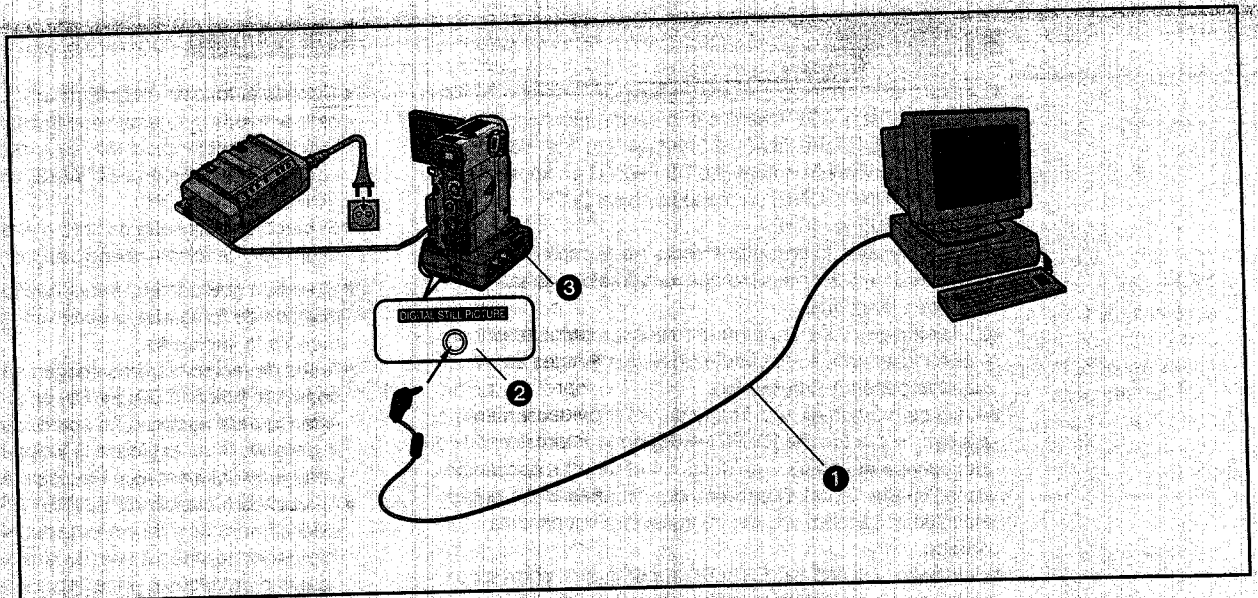
## FRANÇAIS

- Lorsque la fonction de refroidissement de l'imprimante vidéo est activée et que la vitesse d'impression diminue, il est possible que l'impression automatique s'arrête. Dans ce cas, régler à nouveau l'élément [AUTO PRINT] du sous-menu [OTHER FUNCTIONS] du menu principal [VCR FUNCTIONS] sur [ON].
- Si l'on remplace la cassette d'encre ou le papier en cours d'impression, il est possible que la même image soit imprimée deux fois.
- Si des images fixes sont enregistrées successivement en mode instantané, il est possible que des images soient sautées pendant l'impression.
- Avant de mémoriser une image dans l'imprimante vidéo, appuyer sur la touche [OSD] (→ 68) de la télécommande du caméscope de manière qu'aucune indication n'apparaisse dans l'image. Sinon, l'indication du compteur et les autres indications de fonctions seront aussi imprimées dans l'image.
- L'indication [PRINTER ERROR] apparaît si le caméscope n'est pas correctement branché à l'imprimante vidéo, ou si la cassette d'encre et/ou le papier de l'imprimante vidéo ne sont pas mis en place ou sont épuisés.
- Comme les signaux d'index ne sont pas enregistrés avec les images fixes enregistrées en mode instantané continu, il n'est pas possible d'effectuer l'impression automatique de ces images.
- Lorsqu'on sélectionne l'une des neuf images affichées en mode multi-images stroboscopiques et qu'on veut l'imprimer à l'aide de la fonction impression auto, il est possible que la position de bande de l'image sélectionnée manque de précision, c-à-d. que l'image imprimée soit légèrement différente de l'image apparaissant sur l'écran.
- Dans les cas suivants, il est possible de sauter certaines images lorsqu'on imprime à l'aide de la fonction impression automatique.
  - Lorsqu'on imprime des images fixes enregistrées en mode instantané sur un caméscope d'une autre marque.
  - Lorsqu'on met le caméscope en et hors circuit plusieurs fois (trois fois ou plus) dans l'intervalle séparant les enregistrements de deux images fixes en mode instantané.
  - Lorsqu'on enregistre une image fixe en mode instantané sur la même partie d'une cassette sur laquelle une image fixe d'instantané a été enregistrée auparavant.
  - Lorsqu'on a sélectionné une vitesse d'enregistrement différente (SP/LP) dans l'intervalle séparant les enregistrements de deux images fixes en mode instantané.
  - A la première image d'instantané à imprimer.
- Il est possible qu'une image enregistrée à proximité immédiate du début de la bande ne soit pas imprimée.

## ESPAÑOL

- Cuando la función de enfriamiento de la impresora de video está activada y se entelrece la impresión, puede pararse la impresión automática. Vuelva a ajustar [AUTO PRINT] en el submenú [OTHER FUNCTIONS] del menú principal [VCR FUNCTIONS] a [ON].
- Si cambia el cassette de tinta o el papel durante la impresión, la misma imagen puede imprimirse dos veces.
- Si se han grabado imágenes fijas en serie una tras otra en el modo de fotografía, algunas imágenes pueden saltarse durante la impresión.
- Antes de memorizar una imagen en la impresora de video, oprima el botón [OSD] (→ 68) en el mando a distancia de la videocámara para que no aparezcan las indicaciones en la impresión. Si no lo hiciera la indicación del contador y de las otras funciones aparecen también en la impresión.
- Aparece la indicación [PRINTER ERROR] cuando la videocámara no está correctamente conectada a la impresora de video o cuando el casete de tinta y/o el papel no están cargados o en la impresora de video o se han agotado.
- Como las señales índice no se graban con las imágenes fijas grabadas en el modo Photoshot continuo, no es posible la impresión automática de estas imágenes.
- Si se selecciona una de las 9 imágenes que aparece en el modo de imágenes múltiples estroboscópicas y se imprime con la función de impresión automática, la posición de cinta de la imagen seleccionada puede no ser precisa, es decir, la imagen impresa puede ser ligeramente diferente de la imagen en la pantalla.
- En los siguientes casos, algunas imágenes pueden saltarse cuando las imprima con la función de impresión automática.
  - Cuando se imprimen las imágenes fijas grabadas en el modo de fotografía en una videocámara de otra marca.
  - Cuando se conecta y desconecta la videocámara varias veces (3 veces o más) entre dos grabaciones de imágenes fijas en el modo de fotografías.
  - Cuando graba una imagen fija en el modo de fotografías en la misma parte de un cassette donde estaba grabado anteriormente otra imagen fija fotográfica.
  - Cuando se han seleccionado velocidades de grabación (SP/LP) diferentes entre dos grabaciones de imágenes fijas en el modo de fotografías.
  - Se imprime la primera imagen fotográfica.
- Una imagen grabada muy cerca del principio de la cinta puede no imprimirse.





## FRANÇAIS

### Utilisation du caméscope avec un ordinateur

Le kit de raccordement d'ordinateur personnel VW-DTA1E (en option) ou VW-DTA5E (en option) pour les caméscopes numériques permet de raccorder le caméscope à un ordinateur et de lui transmettre des images vidéo fixes. (Le support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION] est aussi nécessaire.)

#### Spécifications requises pour l'ordinateur

DV STUDIO peut être installé dans un ordinateur personnel PC/AT utilisant Microsoft® Windows® 95.

##### Machines

compatibles: Ordinateur personnel avec unité centrale de 80486DX4 ou plus (Pentium™ ou plus recommandé)

Carte graphique: La carte graphique True Color (environ 16.700.000 couleurs) est recommandée (utilisable même avec 256 couleurs).

Mémoire installée: 16 Mo ou plus (32 Mo ou plus recommandé)

Espace libre sur le disque dur: Au moins 10 Mo

Unité de disque: Lecteur de CD-ROM

Port série: RS-232C (D-sub 9 broches)

##### Autres composants

nécessaires: Souris

Pour raccorder le caméscope à l'ordinateur, utiliser l'adaptateur de interface spécial ① contenu dans le kit de raccordement d'ordinateur personnel.

- Lorsqu'on utilise le kit de raccordement d'ordinateur personnel, veiller à ce que le caméscope soit bien en mode magnétoscope (le témoin [VCR] du caméscope est alors allumé).
- Les images que l'on veut importer dans les applications de l'ordinateur doivent être enregistrées en mode SP.
- Lors de l'enregistrement, veiller à ce que le code temporel ne soit pas interrompu depuis le début de la bande.
- Windows® 95 est une marque commerciale de Microsoft Corporation U.S.A.
- Tous les autres noms de sociétés et de produits mentionnés dans le mode d'emploi sont des marques commerciales de leurs sociétés respectives.

② Borne d'image fixe numérique

③ Support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION]

## ESPAÑOL

### Utilización de la videocámara con un ordenador

El kit de conexión a ordenador VW-DTA1E (opcional) o VW-DTA5E (opcional) para las videocámaras digitales, permite conectar la videocámara a un ordenador y transmitir las imágenes de video fijas. (También necesita el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION].)

#### Requisitos del sistema del ordenador computadora

Se puede instalar DV STUDIO en los ordenadores personales PC/AT que funcionan con Microsoft® Windows® 95.

Máquinas compatibles: Ordenador personal con CPU 80486DX4 o mejor (se recomienda Pentium™ o mejor)

Tarjeta para gráficos: Se recomienda utilizar True Color (aprox. 16.7 millones de colores) (también puede utilizarse aunque hayan 256 colores)

Memoria instalada: 16 MB o más (se recomienda 32 MB o más)

Espacio libre en el disco duro: Por lo menos 10 MB

Ranura para disco: Ranura para CD-ROM

Terminal en serie: RS-232C (sub D de 9 patillas)

Otros accesorios necesarios: Ratón

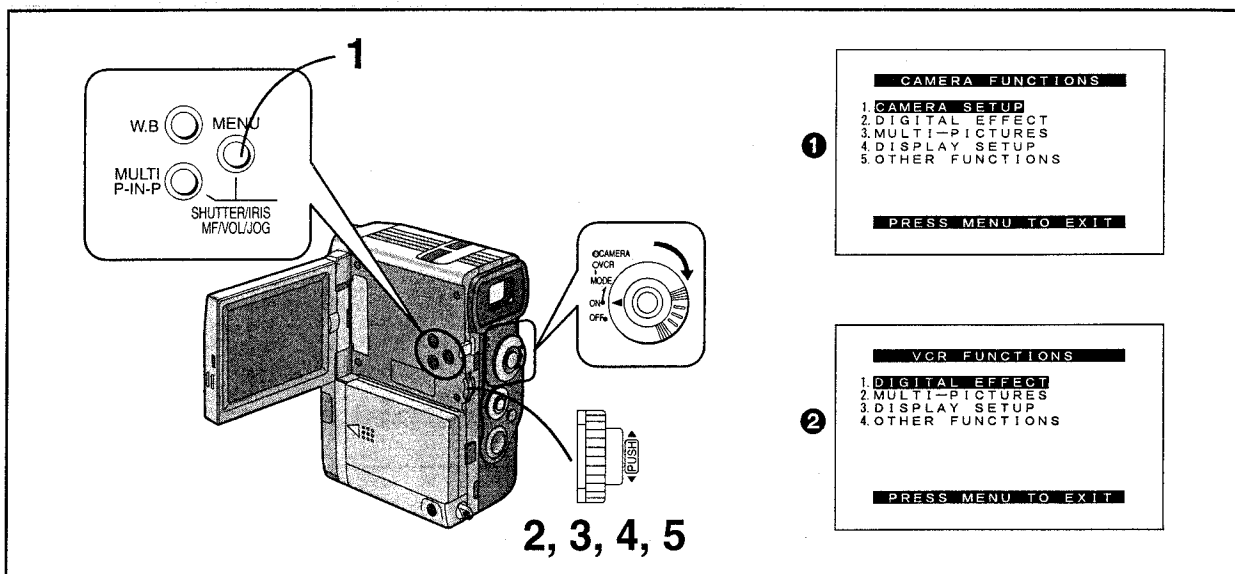
Para conectar la videocámara al ordenador utilice el adaptador de interface especial ① incluido en el kit de conexión a ordenador personal.

- Cuando utilice el kit de conexión a ordenador, compruebe que la videocámara está en el modo de videograbadora (está encendida la luz [VCR] en la videocámara).
- Las imágenes que desea incluir en las aplicaciones de su ordenador deben estar grabadas en el modo SP.
- Cuando las grabe, cuide que el código de tiempo quede interrumpido desde el principio de la cinta.
- Windows® 95 es una marca registrada por Microsoft Corporation U.S.A.
- Todos los demás nombres de empresas y de productos a lo largo del manual de instrucciones son marcas registradas por sus respectivas empresas.

② Terminal de imagen fija digital

③ Zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION]





## FRANÇAIS

### Utilisation de l'écran de menu

Ce caméscope fait apparaître les réglages de diverses fonctions dans des menus pour faciliter la sélection des fonctions et des réglages désirés.

- 1 Appuyer sur la touche [MENU].**  
Lorsque le caméscope est en mode caméscope (le témoin [CAMERA] est alors allumé), le menu du mode caméscope **1** apparaît lorsqu'on appuie sur cette touche.  
Lorsque le caméscope est en mode magnétoscope (le témoin [VCR] est alors allumé), le menu du mode magnétoscope **2** apparaît lorsqu'on appuie sur cette touche.
- 2 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner le sous-menu désiré.**  
Lorsqu'on tourne la molette [PUSH], l'élément mis en valeur change.
- 3 Appuyer sur la molette [PUSH] pour faire apparaître le sous-menu désiré.**
- 4 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner l'élément à régler.**
- 5 Appuyer sur la molette [PUSH] pour régler l'élément sélectionné au mode désiré.**  
A chaque pression sur la molette, le curseur [▶] se déplace vers le mode suivant.  
Les réglages des éléments de menu qui ne peuvent pas être utilisés en raison de la combinaison des fonctions sélectionnées sont affichés en bleu foncé.

- Pendant que le menu est affiché, il n'est pas possible d'effectuer l'enregistrement ou la lecture. Pendant la lecture, il est possible d'afficher le menu, mais pas pendant l'enregistrement.
- Il est aussi possible d'effectuer les opérations ci-dessus en utilisant la télécommande. (→ 67)

#### Abandon du menu

Appuyer à nouveau sur la touche [MENU].

#### Remarques concernant les réglages effectués sur le menu

Les réglages que l'on a sélectionnés sur le menu sont conservés si l'on met le caméscope hors circuit. Toutefois, si l'on débranche l'unité d'alimentation (batterie ou adaptateur CA) du caméscope avant de le mettre hors circuit, les réglages sélectionnés risquent d'être annulés.

## ESPAÑOL

### Utilización de la pantalla del menú

Esta videocámara muestra los ajustes de las distintas funciones en los menús para facilitar la selección de las funciones y ajustes deseados.

- 1 Oprima el interruptor [MENU].**  
Cuando la videocámara está en el modo de cámara (está encendida la luz [CAMERA]), al oprimir este botón aparece el menú de modo de cámara **1**.  
Cuando la videocámara está en el modo de videogradora (está encendida la luz [VCR]), al oprimir este botón aparece el menú de modo de videogradora **2**.
- 2 Gire el dial [PUSH] para seleccionar el submenú deseado.**  
Al girar el dial [PUSH] cambia el punto resaltado.
- 3 Oprima el dial [PUSH] para que aparezca el submenú seleccionado.**
- 4 Gire el dial [PUSH] para seleccionar el punto que desea ajustar.**
- 5 Oprima el dial [PUSH] para ajustar el punto seleccionado al modo deseado.**  
Cada vez que oprima el cursor se mueve [▶] al siguiente modo.  
Ajustes para el/los punto(s) del menú que no pueden utilizarse debido a que la combinación de las funciones seleccionadas aparecen en azul oscuro.

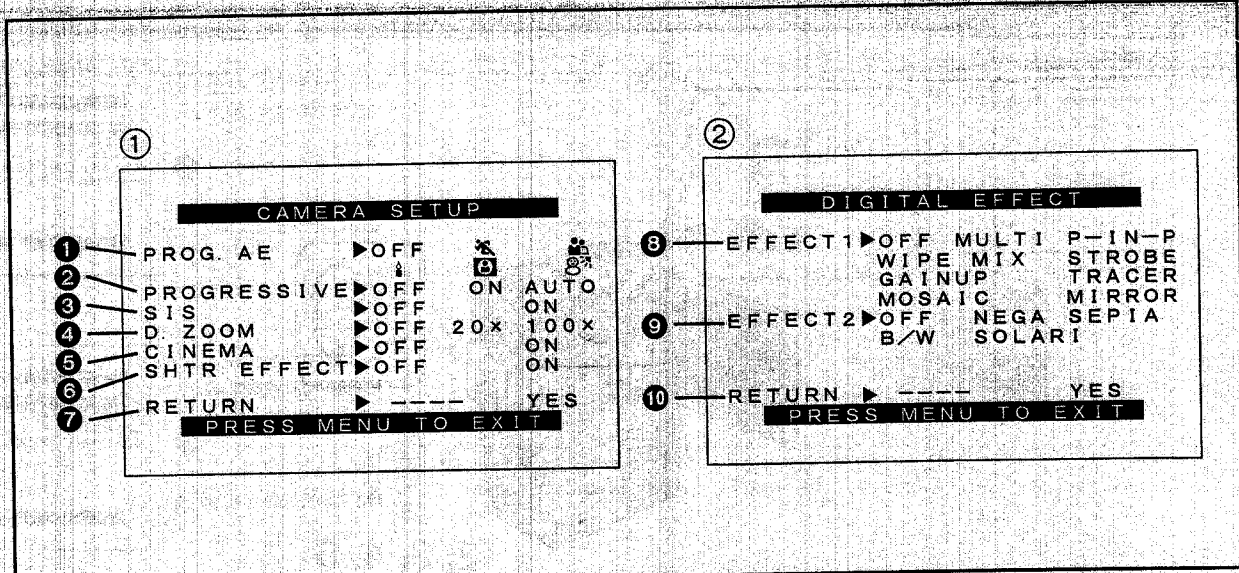
- Mientras aparece el menú, no es posible la grabación o reproducción. Durante la reproducción, es posible ver el menú pero no durante la grabación.
- También puede utilizar las funciones anteriores con el mando a distancia. (→ 67)

#### Salida del menú

Oprima otra vez el botón [MENU].

#### Notas sobre los ajustes del menú

Los ajustes seleccionados en el menú se mantienen aunque desconecte la videocámara. Pero si se desconecta la fuente de alimentación (batería o adaptador de CA) de la videocámara antes de desconectarla, no se conservarán estos ajustes.



**FRANCAIS**

**Fonctions des menus**

Les illustrations des menus sont destinées à expliquer les fonctions; les menus réels sont quelque peu différents.

**Menu principal du mode caméscope  
[CAMERA FUNCTIONS]**

- 1. CAMERA SETUP
- 2. DIGITAL EFFECT
- 3. MULTI-PICTURES
- 4. DISPLAY SETUP
- 5. OTHER FUNCTIONS

**Sous-menu [CAMERA SETUP] ①**

- ① Mode d'exposition automatique [PROG.AE] (→ 41)
- ② Mode progressif [PROGRESSIVE] (→ 25)
- ③ Super stabilisateur d'image [SIS] (→ 28)
- ④ Zoom numérique [D.ZOOM] (→ 23)
- ⑤ Enregistrement en format grand écran [CINEMA] (→ 27)
- ⑥ Effet d'obturation [SHTR EFFECT] (→ 24)
- ⑦ Retour au menu principal du mode caméscope [RETURN]  
Si l'on règle l'élément [RETURN] sur [YES], le menu retourne au menu principal [CAMERA FUNCTIONS].

**Sous-menu [DIGITAL EFFECT] ②**

- ③ Effets numériques 1 [EFFECT1] (→ 43)
- ④ Effets numériques 2 [EFFECT2] (→ 44)
- ⑩ Retour au menu principal du mode caméscope [RETURN]

**ESPAÑOL**

**Funciones del menú**

Las figuras que describen los menú son para explicar las funciones; en la práctica los menú se ven diferentes.

**Menú principal del modo de cámara  
[CAMERA FUNCTIONS]**

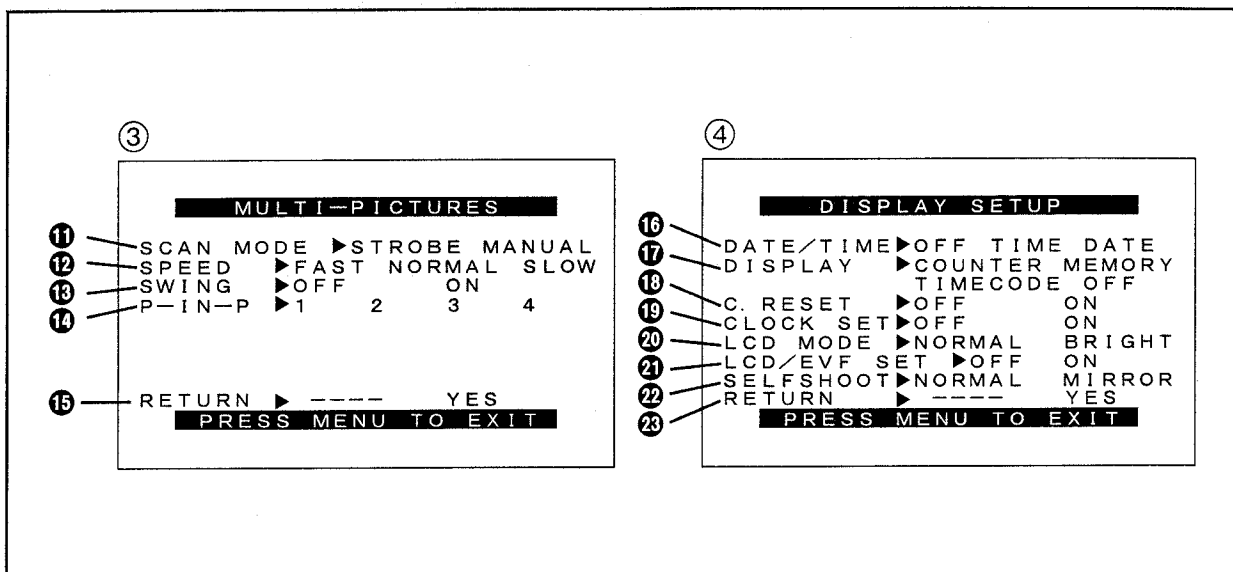
- 1. CAMERA SETUP
- 2. DIGITAL EFFECT
- 3. MULTI-PICTURES
- 4. DISPLAY SETUP
- 5. OTHER FUNCTIONS

**Submenú [CAMERA SETUP] ①**

- ① Modo de exposición automática [PROG.AE] (→ 41)
- ② Modo progresivo [PROGRESSIVE] (→ 25)
- ③ Súper estabilizador de imagen [SIS] (→ 28)
- ④ Zoom digital [D.ZOOM] (→ 23)
- ⑤ Grabación en cine panorámico [CINEMA] (→ 27)
- ⑥ Efecto de obturación [SHTR EFFECT] (→ 24)
- ⑦ Retorno al menú principal del modo de cámara [RETURN]  
Si se ajusta [RETURN] a [YES], el menú vuelve a cambiar al menú principal [CAMERA FUNCTIONS].

**Submenú [DIGITAL EFFECT] ②**

- ③ Efectos digitales 1 [EFFECT1] (→ 43)
- ④ Efectos digitales 2 [EFFECT2] (→ 44)
- ⑩ Retorno al menú principal del modo de cámara [RETURN]



### FRANÇAIS

#### Menu principal du mode caméscope [CAMERA FUNCTIONS] (suite)

##### Sous-menu [MULTI-PICTURES] ③

- ① Mode multi-images [SCAN MODE] (→ 46, 47)
- ② Vitesse multi-images stroboscopiques [SPEED] (→ 46)
- ③ Mode swing [SWING] (→ 46)
- ④ Position de la petite image dans l'image normale [P-IN-P] (→ 49)
- ⑤ Retour au menu principal du mode caméscope [RETURN]

##### Sous-menu [DISPLAY SETUP] ④

- ⑥ Indication de la date et de l'heure [DATE/TIME] (→ 29)
- ⑦ Mode affichage de compteur [DISPLAY] (→ 107)
- ⑧ Remise à zéro du compteur [C.RESET] (→ 103)  
Pour remettre le compteur à zéro. Toutefois, il n'est pas possible de remettre le code temporel à zéro.
- ⑨ Réglage de la date et de l'heure [CLOCK SET] (→ 86)
- ⑩ Mode éclairage LCD [LCD MODE] (→ 88)
- ⑪ Réglage du LCD et du viseur [LCD/EVF SET] (→ 88)
- ⑫ Enregistrement de soi-même [SELF SHOOT] (→ 21)
- ⑬ Retour au menu principal du mode caméscope [RETURN]

### ESPAÑOL

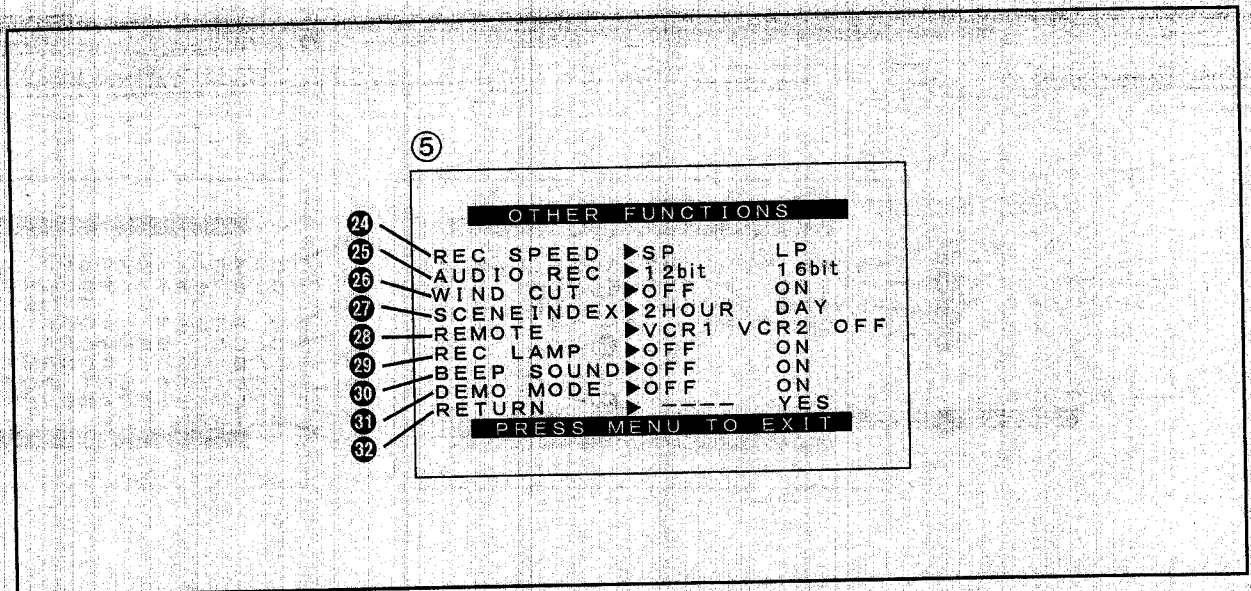
#### Menú principal del modo de cámara [CAMERA FUNCTIONS] (continua)

##### Submenú [MULTI-PICTURES] ③

- ① Modo de múltiples imágenes [SCAN MODE] (→ 46, 47)
- ② Velocidad de múltiples imágenes estroboscópicas [SPEED] (→ 46)
- ③ Modo de oscilación [SWING] (→ 46)
- ④ Posición de la imagen pequeña dentro de la imagen normal [P-IN-P] (→ 49)
- ⑤ Retorno al menú principal del modo de cámara [RETURN]

##### Submenú [DISPLAY SETUP] ④

- ⑥ Indicación de la fecha y hora [DATE/TIME] (→ 29)
- ⑦ Modo de visualización del contador [DISPLAY] (→ 107)
- ⑧ Vuelta a cero del contador [C.RESET] (→ 103)  
Para volver el contador al cero.  
Sin embargo, no puede volver el código de tiempo al cero.
- ⑨ Ajuste de la fecha y hora [CLOCK SET] (→ 86)
- ⑩ Modo de luces LCD [LCD MODE] (→ 88)
- ⑪ Ajuste de LCD y visor [LCD/EVF SET] (→ 88)
- ⑫ Autograbación [SELF SHOOT] (→ 21)
- ⑬ Retorno al menú principal del modo de cámara [RETURN]



## FRANÇAIS

### Menu principal du mode caméscope [CAMERA FUNCTIONS] (suite)

#### Sous-menu [OTHER FUNCTIONS] ⑤

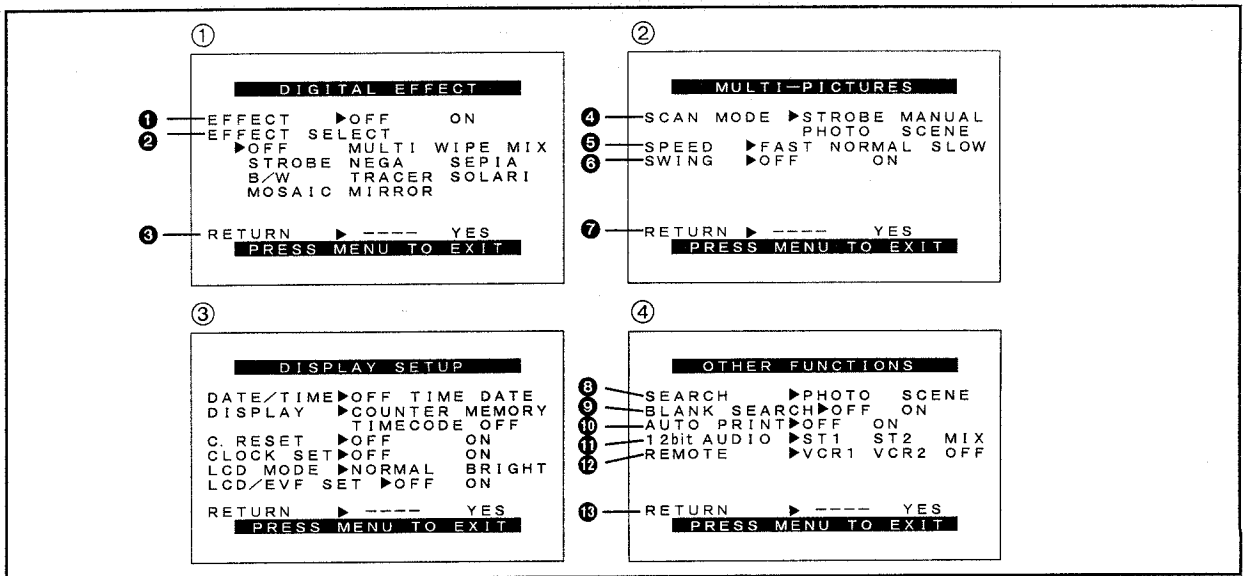
- ②④ Mode vitesse d'enregistrement [REC SPEED] (→ 15)
- ②⑤ Mode enregistrement audio [AUDIO REC] (→ 65)
- ②⑥ Réducteur de souffle [WIND CUT]  
Lorsqu'on règle l'élément [WIND CUT] sur [ON], le souffle du vent sur le micro est réduit. Toutefois, ceci cause aussi une légère dégradation de la reproduction sonore dans les graves.
- ②⑦ Mode index de séquence [SCENEINDEX] (→ 37)
- ②⑧ Mode télécommande [REMOTE] (→ 72)
- ②⑨ Témoin d'enregistrement [REC LAMP] (→ 19)
- ③⑩ Bip [BEEP SOUND]  
Si l'on règle l'élément [BEEP SOUND] sur [ON], un bip de confirmation/alarme est émis dans les cas suivants:  
1 bip  
•Lorsqu'on enclenche l'enregistrement.  
•Lorsqu'on fait passer l'interrupteur [OFF/ON/MODE] de [OFF] à [ON].  
2 bips  
•Lorsqu'on interrompt momentanément l'enregistrement.  
10 bips  
•Lorsqu'on utilise le caméscope d'une manière inadéquate avant ou pendant l'enregistrement.
- ③⑪ Mode démonstration [DEMO MODE]  
Si l'on raccorde l'adaptateur CA au caméscope, mettre l'interrupteur [OFF/ON/MODE] sur [CAMERA] sans qu'aucune cassette ne soit insérée, et le laisser dans cet état pendant environ 10 minutes sans effectuer aucune opération. Le caméscope passe alors automatiquement au mode démonstration pour indiquer ses fonctions.  
Si l'on appuie sur une touche ou si l'on effectue une autre opération quelconque, le mode démonstration sera désactivé. Si on laisse à nouveau le caméscope en circuit pendant plus de 3 minutes sans effectuer aucune opération, le mode démonstration sera réactivé.  
Pour annuler le mode démonstration, insérer une cassette ou régler l'élément [DEMO MODE] sur [OFF].
- ③⑫ Retour au menu principal du mode caméscope [RETURN]

## ESPAÑOL

### Menú principal del modo de cámara [CAMERA FUNCTIONS] (continua)

#### Submenú [OTHER FUNCTIONS] ⑤

- ②④ Modo de velocidad de grabación [REC SPEED] (→ 15)
- ②⑤ Modo de grabación de audio [AUDIO REC] (→ 65)
- ②⑥ Reducción del ruido del viento [WIND CUT]  
Si ajusta [WIND CUT] a [ON], el ruido del viento contra el micrófono se reduce. Sin embargo, esto a su vez deteriora la reproducción del sonido en la gama de graves.
- ②⑦ Modo de índice de escena [SCENEINDEX] (→ 37)
- ②⑧ Modo de mando a distancia [REMOTE] (→ 72)
- ②⑨ Luz de grabación [REC LAMP] (→ 19)
- ③⑩ Alarma [BEEP SOUND]  
Si mueve el [BEEP SOUND] a [ON], se emite una alarma/timbre de confirmación en los siguientes casos:  
1 timbre  
•Cuando empieza a grabar  
•Cuando cambie el interruptor [OFF/ON/MODE] de [OFF] a [ON].  
2 timbres  
•Cuando se hace una pausa de grabación  
10 timbres  
•Cuando se hace funcionar la videocámara de forma incorrecta antes o durante la grabación.
- ③⑪ Modo de demostración [DEMO MODE]  
Si se conecta el adaptador de CA en la videocámara, ajuste el interruptor [OFF/ON/MODE] a [CAMERA] sin haber colocado ningún cassette y deje conectado durante aproximadamente 10 minutos sin realizar ninguna operación. La videocámara cambia automáticamente al modo de demostración para mostrar sus funciones.  
Al oprimir un botón o realizar alguna otra operación, se suspende el modo de demostración. Si se deja la videocámara conectada durante más de 3 minutos sin hacer funcionar, la demostración empieza nuevamente.  
Para cancelar el modo de demostración, coloque un cassette o ajuste [DEMO MODE] a [OFF].
- ③⑫ Retorno al menú principal del modo de cámara [RETURN]



## FRANÇAIS

### Menu principal du mode magnétoscope [VCR FUNCTIONS]

1. DIGITAL EFFECT
2. MULTI-PICTURES
3. DISPLAY SETUP
4. OTHER FUNCTIONS

#### Sous-menu [DIGITAL EFFECT] ①

- ① Mise en/hors circuit de l'effet numérique [EFFECT] (→ 57)
- ② Sélection de l'effet numérique [EFFECT SELECT] (→ 57)
- ③ Retour au menu principal du mode magnétoscope [RETURN]  
Si l'on règle l'élément [RETURN] sur [YES], le menu retourne au menu principal [VCR FUNCTIONS].

#### Sous-menu [MULTI-PICTURES] ②

- ④ Mode multi-images [SCAN MODE] (→ 58, 59, 60)
- ⑤ Vitesse multi-images stroboscopiques [SPEED] (→ 58)
- ⑥ Mode swing [SWING] (→ 58)
- ⑦ Retour au menu principal du mode magnétoscope [RETURN]

#### Sous-menu [DISPLAY SETUP] ③

Tous les éléments du sous-menu [DISPLAY SETUP] sont identiques à ceux du sous-menu [DISPLAY SETUP] du menu principal [CAMERA FUNCTIONS]. (→ 83)

#### Sous-menu [OTHER FUNCTIONS] ④

- ⑧ Mode recherche d'index [SEARCH] (→ 37, 38, 39)
- ⑨ Recherche d'espace vierge [BLANK SEARCH] (→ 36)
- ⑩ Impression automatique [AUTO PRINT] (→ 78)
- ⑪ Niveau de sensibilité audio [12bit AUDIO] (→ 66)
- ⑫ Mode télécommande [REMOTE] (→ 72)
- ⑬ Retour au menu principal du mode magnétoscope [RETURN]

## ESPAÑOL

### Menú principal de modo VCR [VCR FUNCTIONS]

1. DIGITAL EFFECT
2. MULTI-PICTURES
3. DISPLAY SETUP
4. OTHER FUNCTIONS

#### Submenú [DIGITAL EFFECT] ①

- ① Conexión/desconexión de efectos digitales [EFFECT] (→ 57)
- ② Selección de efectos digitales [EFFECT SELECT] (→ 57)
- ③ Retorno al menú principal de modo VCR [RETURN]  
Si se ajusta [RETURN] a [YES], el menú vuelve a cambiar al menú principal [VCR FUNCTIONS].

#### Submenú [MULTI PICTURES] ②

- ④ Modo de múltiples imágenes [SCAN MODE] (→ 58, 59, 60)
- ⑤ Velocidad de múltiples imágenes estroboscópicas [SPEED] (→ 58)
- ⑥ Modo de oscilación [SWING] (→ 58)
- ⑦ Retorno al menú principal de modo VCR [RETURN]

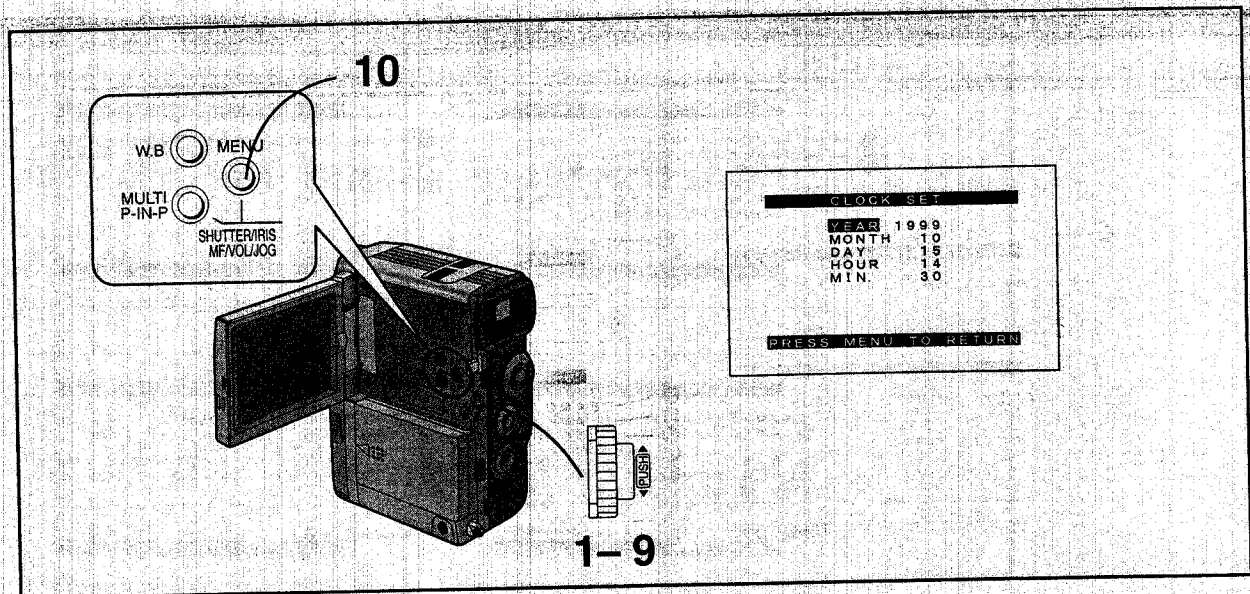
#### Submenú [DISPLAY SETUP] ③

Todos los puntos del submenú [DISPLAY SETUP] son los mismos que los submenú [DISPLAY SETUP] del menú principal [CAMERA FUNCTIONS]. (→ 83)

#### Submenú [OTHER FUNCTIONS] ④

- ⑧ Modo de búsqueda de índice [SEARCH] (→ 37, 38, 39)
- ⑨ Búsqueda de blancos [BLANK SEARCH] (→ 36)
- ⑩ Impresión automática [AUTO PRINT] (→ 78)
- ⑪ Modo de salida de audio [12bit AUDIO] (→ 66)
- ⑫ Modo de mando a distancia [REMOTE] (→ 72)
- ⑬ Retorno al menú principal de modo VCR [RETURN]





## FRANÇAIS

### Réglage de la date et de l'heure

Si l'on règle l'élément [CLOCK SET] du sous-menu [DISPLAY SETUP] du menu principal [VCR FUNCTIONS] ou [CAMERA FUNCTIONS] sur [ON], le menu indiqué ci-dessus apparaît.

Par exemple: Pour régler l'horloge au 15 octobre 1999, 14:30

- 1** Tourner la molette [PUSH] pour régler à [1999].  
Les années changent dans l'ordre suivant:  
1990 → 1991 → ... → 2089 → 1990 → ...
- 2** Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [MONTH] (mois).
- 3** Tourner la molette [PUSH] pour régler à [10].
- 4** Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [DAY] (jour).
- 5** Tourner la molette [PUSH] pour régler à [15].
- 6** Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [HOUR] (heure).
- 7** Tourner la molette [PUSH] pour régler à [14].
- 8** Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [MIN.] (minutes).
- 9** Tourner la molette [PUSH] pour régler à [30].
- 10** Appuyer sur la touche [MENU] pour terminer le réglage de la date et de l'heure.  
Le compte des secondes s'enclenche alors à partir de [00].  
Si l'on appuie à nouveau une fois sur la touche, le menu disparaît.

- L'heure de l'horloge incorporée du caméscope pouvant être légèrement imprécise, veiller à vérifier l'heure avant d'enregistrer. Si l'indication clignotante [ ] apparaît, charger la batterie incorporée (→ 87) et régler à nouveau la date et l'heure.
- L'horloge utilise un système de 24 heures.

## ESPAÑOL

### Ajuste de la fecha y la hora

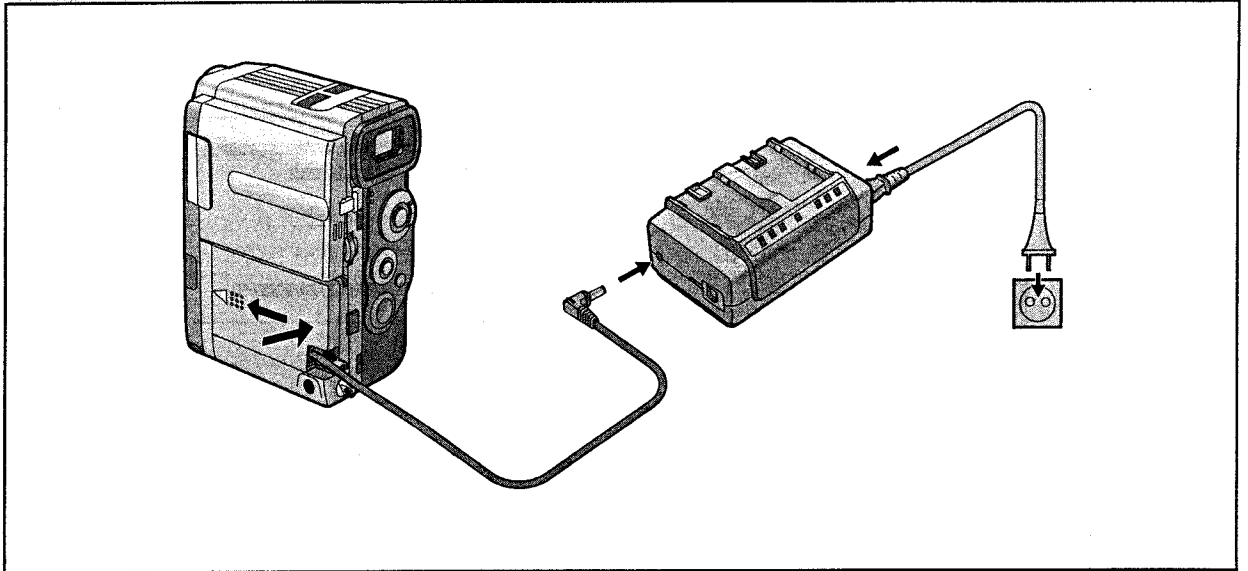
Si se ajusta [CLOCK SET] en el submenú [DISPLAY SETUP] del menú principal [VCR FUNCTIONS] o [CAMERA FUNCTIONS] a [ON], aparece el menú indicado arriba.

Por ejemplo: Para ajustar el reloj al 15 de octubre de 1999, 14:30.

- 1** Gire el dial [PUSH] y ajuste a [1999].  
Los años cambian en el siguiente orden:  
1990 → 1991 → ... → 2089 → 1990 → ...
- 2** Oprima el dial [PUSH] y seleccione [MONTH] (mes).
- 3** Gire el dial [PUSH] y ajuste a [10].
- 4** Oprima el dial [PUSH] y seleccione [DAY] (día).
- 5** Gire el dial [PUSH] y ajuste a [15].
- 6** Oprima el dial [PUSH] y seleccione [HOUR] (hora).
- 7** Gire el dial [PUSH] y ajuste a [14].
- 8** Oprima el dial [PUSH] y seleccione [MIN.] (minutos).
- 9** Gire el dial [PUSH] y ajuste a [30].
- 10** Oprima el botón [MENU] para terminar el ajuste de la fecha y hora.  
El reloj empieza a funcionar desde [00] segundos.  
Oprima el botón una vez más para que desaparezca el menú.

- Como la hora del reloj integrado de la videocámara está expuesta a una ligera desviación, verifique la hora antes de grabar. Si aparece una indicación [ ] que destella, cargue la batería integrada (→ 87) y ajuste nuevamente la fecha y la hora.
- El reloj funciona con un sistema de 24 horas.





### FRANÇAIS

#### Charge de la pile au lithium incorporée

La pile incorporée assure le fonctionnement de l'horloge. Lorsque l'indication [⌚] apparaît, la pile incorporée est déchargée. Charger la pile déchargée de la manière suivante, et une fois la charge terminée, régler la date et l'heure.

- 1 Brancher l'adaptateur CA au caméscope et à une prise secteur. (→ 10)**
- 2 Laisser le caméscope hors circuit.**
- 3 Laisser le caméscope dans cet état pendant environ quatre heures.**

Lorsque la pile au lithium incorporée a été chargée pendant 4 heures, elle peut faire fonctionner l'horloge pendant 3 mois environ.

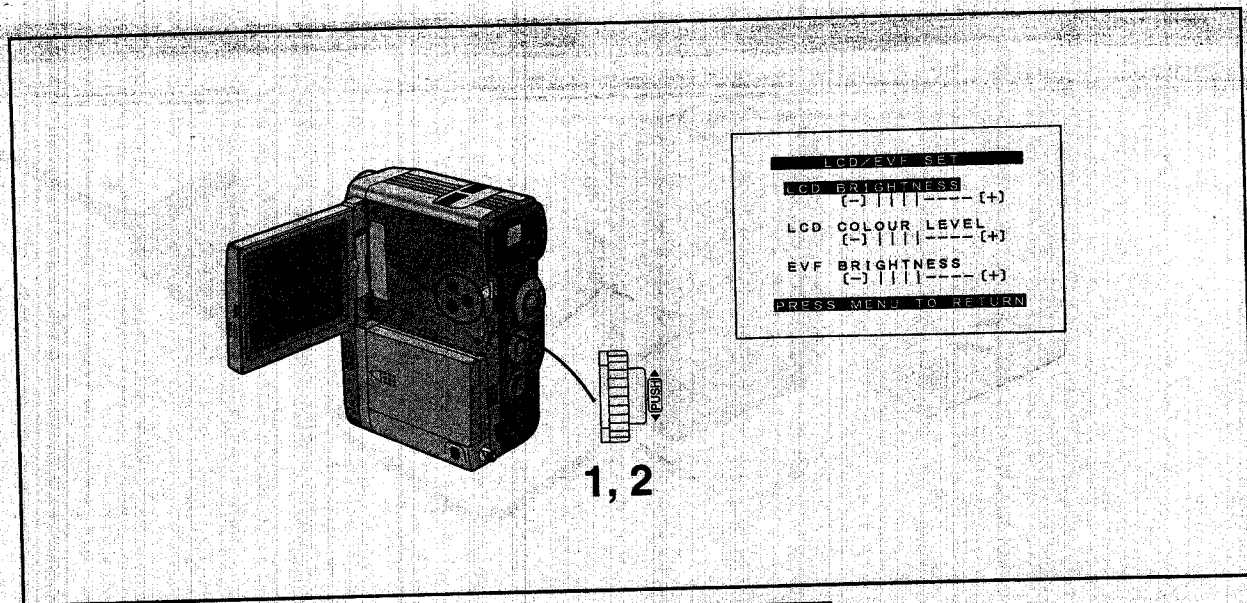
### ESPAÑOL

#### Cambio de la pila de litio incorporada

La batería incluida mantiene el reloj en funcionamiento. Cuando aparezca [⌚] la pila incorporada está agotada. Cargue la batería de la siguiente forma y después de cargar ajuste la fecha y la hora.

- 1 Conecte el adaptador de CA a la videocámara y al tomacorriente de CA. (→ 10)**
- 2 Deje la videocámara desconectada.**
- 3 Deje la videocámara en este estado unas 4 horas.**

Una vez que la pila de litio incorporada se haya cargado aproximadamente 4 horas, podrá mantener el reloj funcionando aproximadamente 3 meses.



## FRANÇAIS

### Réglage du moniteur LCD/viseur

Si l'on règle l'élément [LCD/EVF SET] du sous-menu [DISPLAY SETUP] du menu principal [VCR FUNCTIONS] ou [CAMERA FUNCTIONS] sur [ON], les éléments suivants apparaissent.

#### Luminosité du LCD [LCD BRIGHTNESS]

Pour régler la luminosité de l'écran LCD. L'indication à barres comprend huit éléments. Plus les barres verticales sont nombreuses, plus l'écran est clair.

#### Niveau de couleur du LCD [LCD COLOUR LEVEL]

Pour régler la saturation de couleur de l'écran LCD. L'indication à barres comprend huit éléments. Plus les barres verticales sont nombreuses, plus les couleurs sont accentuées.

#### Luminosité du viseur [EVF BRIGHTNESS]

Pour régler la luminosité du viseur. L'indication à barres comprend huit éléments. Plus les barres verticales sont nombreuses, plus l'écran est clair.

**1 Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner l'élément que l'on veut régler.**

**2 Tourner la molette [PUSH]. Lorsqu'on la tourne, le nombre de barres verticales de l'indication à barres augmente ou diminue.**

Si l'on utilise la télécommande pour effectuer ce réglage, appuyer sur la touche [ITEM] puis régler la luminosité en appuyant sur la touche [SET]. Le nombre de barres augmente progressivement vers le côté droit, puis diminue à nouveau.

#### Augmentation de la luminosité de l'écran du moniteur LCD tout entier

Régler l'élément [LCD MODE] du sous-menu [DISPLAY SETUP] du menu principal [VCR FUNCTIONS] ou [CAMERA FUNCTIONS] sur [BRIGHT].

• Ces réglages n'ont pas d'effet sur l'image enregistrée.

## ESPAÑOL

### Ajuste del monitor de cristal líquido/visor

Si mueve el [LCD/EVF SET] en el submenú [DISPLAY SETUP] del menú principal [VCR FUNCTIONS] o [CAMERA FUNCTIONS] a [ON], aparecen los siguientes puntos.

#### Brillo del cristal líquido [LCD BRIGHTNESS]

Permite ajustar el brillo de la pantalla de cristal líquido. La indicación de barras está dividida en 8 niveles. A más barras verticales, más brillante es la pantalla.

#### Nivel de color de la pantalla de cristal líquido [LCD COLOUR LEVEL]

Permite ajustar la saturación de color de la pantalla de cristal líquido. La indicación de barras está dividida en 8 niveles. A más barras verticales, más fuertes son los colores.

#### Brillo del visor [EVF BRIGHTNESS]

Permite ajustar el brillo del visor. La indicación de barras está dividida en 8 niveles. A más barras verticales, más brillante es la pantalla.

**1 Oprima el dial [PUSH] y seleccione el ítem que desea ajustar.**

**2 Gire el dial [PUSH]. Aumenta o disminuye la indicación de número de barras verticales.**

Si se utiliza el mando a distancia para este ajuste, presione el botón [ITEM] y ajuste el brillo oprimiendo el botón [ITEM] y ajuste el brillo oprimiendo el botón [SET]. El número de barras aumenta gradualmente hasta el extremo derecho y vuelve a disminuir.

#### Aumento del brillo de todo el monitor de cristal líquido

Ajuste el [LCD MODE] en el submenú [DISPLAY SETUP] del menú principal [VCR FUNCTIONS] o [CAMERA FUNCTIONS] a [BRIGHT].

• Estos ajustes no influyen sobre la imagen grabada en sí.

## FRANÇAIS

### Précautions d'utilisation

**Veiller à ce que de l'eau ne pénètre pas dans le caméscope lorsqu'on l'utilise sous la pluie, la neige ou à la plage.**

- Le caméscope et la cassette risquent d'être irréparablement endommagés.
- Si le caméscope a été accidentellement éclaboussé par de l'eau de mer, humecter un chiffon doux d'eau du robinet, bien l'essorer et essuyer le corps du caméscope avec ce chiffon. Ensuite, essuyer soigneusement le caméscope avec un chiffon doux et sec.

**Ne pas placer le caméscope à proximité d'équipements magnétisés (téléviseurs, jeux vidéo, etc.)**

- Si l'on utilise le caméscope sur ou à proximité d'un téléviseur, il est possible que les radiations électromagnétiques déforment l'image et le son.
- Les champs magnétiques puissants produits par les enceintes et les gros moteurs risquent d'endommager les enregistrements sur bande et de déformer l'image.
- Les radiations électromagnétiques émises par les microprocesseurs risquent de perturber le caméscope et de causer des déformations de l'image et du son.
- Si le fonctionnement du caméscope est perturbé par des appareils magnétiques, mettre le caméscope hors circuit, enlever la batterie ou débrancher l'adaptateur CA, puis remettre la batterie en place ou rebrancher l'adaptateur CA. Remettre ensuite le caméscope en circuit.

**Ne pas utiliser le caméscope à proximité d'un émetteur de radio ou d'une ligne à haute tension.**

- Si l'on enregistre à proximité d'un émetteur radio ou d'une ligne à haute tension, l'image et le son enregistrés pourront être perturbés.

**Ne pas utiliser le caméscope pour la surveillance ou pour d'autres applications industrielles.**

- Si l'on fait fonctionner le caméscope pendant une longue durée, sa température interne risque de s'élever excessivement et de causer des anomalies.
- Ce caméscope n'est pas destiné à un usage industriel.

**Veiller à ce que du sable ou des petites particules ne pénètrent pas dans le caméscope lorsqu'on l'utilise à la plage ou en plein air.**

- Le sable et la poussière risquent d'endommager le caméscope et la cassette. (Faire particulièrement attention en insérant et en retirant la cassette.)

## ESPAÑOL

### Precauciones para el uso

**Cuide de que no entre agua en la videocámara cuando la utilice bajo la lluvia o nieve o en la playa.**

- La videocámara y el cassette pueden dañarse (y puede no repararse).
- Si salpica agua de mar por accidente sobre la videocámara, humedezca un paño suave con agua del grifo, apriete para enjugar bien el agua y limpie cuidadosamente el cuerpo de la cámara. A continuación pase un paño suave, seco.

**Mantenga la videocámara alejada de equipos con magnetismo (TV, videojuegos, etc.)**

- Si utiliza la videocámara en o cerca del televisor, su radiación electromagnética puede distorsionar la imagen y sonido.
- Un campo magnético fuerte generado por los altavoces y motores grandes puede dañar las grabaciones en la cinta y distorsionar la imagen.
- La radiación electromagnética de los micro procesadores pueden influir adversamente en la videocámara y provocar distorsión de imagen y sonido.
- Si la videocámara se ve afectada adversamente por el equipo magnetizado y no funciona correctamente, desconecte la videocámara, desmonte la batería o desconecte el adaptador de CA y coloque la batería o conecte nuevamente el adaptador de CA. Conecte la videocámara.

**No utilice la videocámara cerca de un transmisor de radio o línea de alta tensión.**

- Si se graba cerca de un transmisor de radio o línea de alta tensión, la imagen y sonido grabados pueden verse afectados.

**No utilice la videocámara como equipo de vigilancia o uso industrial.**

- Si se utiliza la videocámara durante mucho tiempo seguido, la temperatura en su interior sube mucho y puede provocar un mal funcionamiento.
- Esta videocámara no fue diseñada para uso industrial.

**Cuide que no entre arena y polvo fino en la videocámara cuando la utilice en la playa o lugares similares.**

- La arena y el polvo pueden dañar la videocámara y el cassette. (Tenga especial cuidado cuando coloque o saque el cassette.)

## FRANÇAIS

### **Ne pas vaporiser d'insecticides ou d'agents volatils sur le caméscope.**

- De tels agents risquent de déformer le corps du caméscope et d'écailler sa surface.
- Ne pas laisser le caméscope directement en contact avec des produits en caoutchouc ou en plastique pendant une longue durée.

### **Ne pas utiliser de benzine ou de diluant pour le nettoyage.**

- Ces produits risquent de déformer le corps du caméscope et d'écailler sa surface.
- Avant de nettoyer le caméscope, retirer la batterie ou débrancher le câble d'alimentation secteur de la prise secteur.
- Essuyer le caméscope avec un chiffon doux et sec. Pour éliminer les taches persistantes, essuyer avec un chiffon humecté d'un détergent doux dilué à l'eau, puis avec un chiffon sec.
- Si l'on range ou transporte le caméscope, le placer dans un sac ou un étui rembourré pour éviter que le revêtement du corps du caméscope ne soit abîmé.

### **Après l'utilisation, toujours retirer la cassette et enlever la batterie, ou débrancher le câble d'alimentation secteur de la prise secteur.**

- Si on laisse la cassette dans le caméscope, la bande risque de se détendre et de s'abîmer.
- Si on laisse la batterie fixée au caméscope pendant une longue durée, le niveau de tension risque de baisser excessivement, et il sera alors impossible de réutiliser la batterie, même après l'avoir chargée.

### **■ Remarques concernant l'adaptateur CA**

- Lorsque la batterie est chaude, il faut plus de temps pour la charger.
- Si l'on enlève et remet la batterie en place pendant la charge, d'autres témoins de charge pourront s'allumer. Ceci est normal et n'indique aucune anomalie.
- Si l'on enlève et remet la batterie en place pendant la charge, les témoins de charge pourront s'éteindre momentanément pendant que la charge restante est vérifiée. Ceci est toutefois normal.
- Si l'on enlève la batterie lorsque le témoin [QUICK] est allumé et que le témoin [80%] clignote, puis qu'on la remet en place, il est possible que le témoin [QUICK] se mette à nouveau à clignoter et qu'il faille un certain temps (environ 15 à 20 minutes) avant que le témoin [QUICK] cesse de clignoter et reste continuellement allumé. Ceci est toutefois normal.
- Lorsqu'on utilise l'adaptateur CA à proximité d'un poste de radio, il est possible que la réception radio soit déformée. Placer l'adaptateur CA à plus d'un mètre de la radio.
- Lorsqu'on utilise l'adaptateur CA, il est possible qu'il émette un ronflement. Ceci est toutefois normal.
- Après l'utilisation, veiller à débrancher le câble d'alimentation secteur de la prise secteur. (Si on le laisse branché, l'appareil continuera à consommer une petite quantité de courant.)
- Après avoir branché l'adaptateur CA à la prise secteur et y avoir fixé la batterie, un court délai sera peut-être nécessaire avant que le témoin d'alimentation s'allume et que le témoin [QUICK] se mette à clignoter.
- Veiller à ce que les bornes de l'adaptateur CA et la batterie soient toujours bien propres.

## ESPAÑOL

### **No rocíe insecticida o productos volátiles en la videocámara.**

- Estos líquidos pueden deformar el exterior y hacer que la capa superficial se despegue.
- No deje la videocámara en contacto directo permanente con productos de caucho o plástico.

### **No utilice bencina o diluyente para su limpieza.**

- Puede deformarse el exterior y hacer que la capa superficial se despegue.
- Antes de limpiar, desmonte la batería o desenchufe el cable eléctrico de CA del tomacorriente.
- Limpie la videocámara con un paño suave y limpio. Para eliminar las manchas, limpie con un paño empapado en un detergente neutro diluido en agua y frote después con un paño seco.
- Cuando guarde o transporte la videocámara, guárdela en una bolsa forrada suave o caja para evitar que se desgaste el revestimiento exterior del cuerpo de la cámara.

### **Después de usar, saque siempre el cassette y la batería o desenchufe el cable eléctrico del tomacorriente.**

- Si deja el cassette en la videocámara, la cinta puede aflojarse y dañarse.
- Si deja la batería en la videocámara durante mucho tiempo, el nivel de la tensión puede caer mucho y no podrá utilizar más la batería ni siquiera después de cargarla.

### **■ Notas sobre el adaptador de CA**

- Cuando la batería está caliente, demorará más en cargarse que lo normal.
- Si se saca y vuelve a colocar la batería mientras se está cargando, puede(n) encenderse otra(s) luz(es) de carga. Esto es normal y no es un síntoma de avería.
- Si se saca y vuelve a colocar la batería mientras se está cargando, puede(n) apagarse la(s) luz(es) de carga momentáneamente mientras se verifica la carga remanente. Sin embargo esto es normal.
- Si se saca la batería cuando la luz [QUICK] está encendida y la luz [80%] está destellando, y después se vuelve a colocar, puede volver a destellar nuevamente la luz [QUICK] y puede demorar un poco (aproximadamente 15-20 minutos) para que la luz [QUICK] deje de destellar y se encienda. Sin embargo, esto es normal.
- Cuando se utiliza el adaptador de CA cerca de una radio, puede haber distorsión en la recepción de la radio. Aleje el adaptador de CA más de 1 metro de la radio.
- Cuando el adaptador de CA está en uso, puede escucharse cierto ruido pero esto es normal.
- Después de usar, asegúrese de desconectar el cable de CA del tomacorriente de CA. (Si lo deja conectado se seguirá consumiendo una pequeña cantidad de electricidad.)
- Después de conectar el adaptador de CA en el tomacorriente de CA y de instalar la batería, puede haber un cierto retardo antes de que se encienda el piloto de encendido y empiece a destellar la luz [QUICK].
- Mantenga siempre los terminales del adaptador de CA y la batería limpios.

## FRANÇAIS

### ■ Condensation

#### Pénétration de la condensation dans le caméscope et remède

Si l'indication de condensation clignote après qu'on ait mis le caméscope en circuit, cela signifie que de la condensation s'est formée à l'intérieur du caméscope. Dans ce cas, le caméscope est mis automatiquement hors circuit environ une minute plus tard.

Y remédier de la manière suivante:

#### 1 Enlever la cassette.

Toutes les autres fonctions sont inutilisables. Selon la quantité de condensation, il peut être impossible d'enlever la cassette. Dans ce cas, attendre deux à trois heures avant d'enlever la cassette.

#### 2 Laisser le compartiment de cassette ouvert et attendre deux à trois heures.

La durée nécessaire dépend de la quantité de condensation et de la température ambiante.

#### 3 Deux ou trois heures plus tard, mettre le caméscope en circuit et vérifier si l'indication de condensation n'est affichée.

Même si l'indication de condensation n'est plus affichée, attendre encore une heure par mesure de précaution supplémentaire avant de recommencer à utiliser le caméscope.

#### Faire attention à la condensation avant même que l'indication de condensation n'apparaisse.

- La condensation se formant progressivement, il est possible que l'indication de condensation n'apparaisse pas pendant les dix à quinze minutes suivant le début de la formation de condensation.
- Dans un endroit très froid, la condensation risque de geler. Dans ce cas, il faudra encore deux à trois heures de plus pour que le gel fonde puis s'évapore.

#### Remède à la formation de buée sur l'objectif

Mettre l'interrupteur [OFF/ON/MODE] sur [OFF] et laisser le caméscope dans cet état pendant une heure environ. L'objectif s'éclaircira automatiquement une fois que sa température sera identique à la température environnante.

## ESPAÑOL

### ■ Condensación

#### Confirmación de si hay humedad en el interior y solución

Si la indicación de condensación destella después de conectar la videocámara, se ha condensado la humedad dentro de la videocámara. Esta se desconecta automáticamente después de aproximadamente 1 minuto. Solúcelo de la siguiente forma:

#### 1 Saque el cassette.

No puede utilizar ninguna de las demás funciones. De acuerdo al nivel de la condensación puede no ser posible sacar el cassette. En este caso espere 2-3 horas antes de sacar el cassette.

#### 2 Deje el compartimiento de cassettes abierto y espere 2-3 horas.

El tiempo necesario depende de la humedad condensada y la temperatura ambiente.

#### 3 Después de 2-3 horas conecte la videocámara y verifique que la indicación de condensación está apagada.

Aunque no aparezca más la indicación de condensación, espere 1 hora adicional para mayor seguridad antes de volver a utilizar la videocámara.

#### Preste atención a la condensación antes de que aparezca la indicación de condensación.

- Como la humedad se va condensando gradualmente, el indicador puede no aparecer durante los primeros 10-15 minutos después de haberse condensado la humedad.
- En lugares muy fríos la condensación puede congelarse y formar una capa de hielo. Espere 2-3 horas adicionales para que se derrita el hielo y se forme la condensación y después para que ésta desaparezca.

#### Solución para objetivos nublados

Mueva el interruptor [OFF/ON/MODE] a [OFF] y deje la videocámara en este estado durante 1 hora. Cuando el objetivo llega a la misma temperatura ambiente, se aclara automáticamente.



## FRANÇAIS

### ■ Remède à l'encrassement des têtes vidéo

Lorsque les têtes vidéo (qui sont au contact de la bande) sont encrassées, l'image de lecture contient des motifs en mosaïque ou l'écran tout entier devient noir. Si elles sont excessivement encrassées, l'enregistrement devient très mauvais ou même tout à fait irréalisable.

#### Causes de l'encrassement des têtes vidéo

- Air très poussiéreux
- Environnement très chaud et très humide
- Bande endommagée
- Utilisation très longue

#### Utilisation de la cassette de nettoyage de têtes de format mini DV (non fourni)

- 1 Introduire la cassette de nettoyage dans le caméscope de la même manière qu'une cassette vidéo.
- 2 Appuyer sur la touche de lecture [▶], puis appuyer sur la touche d'arrêt [■] environ vingt secondes plus tard. (Ne pas rebobiner la bande.)
- 3 Retirer la cassette de nettoyage. Insérer une cassette vidéo, effectuer l'enregistrement puis en effectuer la lecture pour vérifier les images.
- 4 Si les images ne sont pas claires, répéter les étapes 1 à 3 décrites ci-dessus. (Ne pas utiliser la cassette de nettoyage plus de trois fois de suite.)

#### Remarques:

- Ne pas rebobiner la cassette de nettoyage après chaque utilisation. La rebobiner seulement après que la bande soit arrivée en fin de course, puis l'utiliser à nouveau de la même manière depuis le début.
- Si les têtes vidéo s'encrassent à nouveau peu après qu'on les ait nettoyées, il est possible que la bande soit endommagée. Dans ce cas, arrêter d'utiliser cette cassette immédiatement. Nous recommandons d'utiliser les cassettes vidéo Panasonic.
- Veiller à ne pas nettoyer trop souvent les têtes vidéo. (Sinon, les têtes vidéo risqueront de s'user excessivement et les images ne seront pas lues clairement même après le nettoyage.)
- Si les têtes vidéo sont toujours encrassées après qu'on ait utilisé la cassette de nettoyage, il faut alors confier le nettoyage ou les réparations du caméscope à un centre de service. S'adresser à son concessionnaire.
- Cette cassette de nettoyage est disponible dans les centres de service.
- Le nettoyage des têtes vidéo encrassées n'est pas considéré comme une anomalie du produit et n'est pas couvert par la garantie.

#### Inspection périodique

Pour garantir une qualité d'image optimale, nous recommandons de remplacer les pièces usées telles que les têtes vidéo toutes les mille heures d'utilisation environ. (Toutefois, ceci dépend considérablement des conditions d'utilisation telles que la température, l'humidité et la poussière.)

## ESPAÑOL

### ■ Cabezales de video sucios y solución

Quando los cabezales de video (que entran en contacto con la cinta) están sucios, la imagen reproducida contienen patrones de mosaico o toda la pantalla queda negra. Si se ensucian todavía más, la grabación se deteriora y en el peor de los casos puede no grabar en absoluto.

#### Causas de suciedad en los cabezales

- Mucho polvo en el aire.
- Alta temperatura o humedad en el ambiente
- Cinta dañada
- Largo tiempo de uso

#### Utilización del cassette de limpieza de cabezales en el formato mini DV (no suministrado)

- 1 Coloque el cassette de limpieza en la videocámara de la misma forma que con un videocasete normal.
- 2 Oprima el botón de reproducción [▶] y después de unos 20 segundos oprima el botón de parada [■]. (No rebobine la cinta.)
- 3 Saque el cassette de limpieza. Coloque un videocasete, realice una grabación y reproduzca la cinta grabada para comprobar la imagen.
- 4 Si la imagen sigue sin verse nítida, repita los pasos 1 - 3 anteriores. (No utilice el cassette de limpieza más de 3 veces seguidas.)

#### Notas:

- No rebobine la cinta en el cassette de limpieza después de cada uso. Rebobine sólo después de que la cinta ha llegado a su final y utilice nuevamente de la misma forma que para el principio.
- Si los cabezales de video vuelven a quedar sucios en seguida después de la limpieza esto puede deberse a una cinta dañada. En este caso, deje de usar inmediatamente ese cassette.
- Tenga cuidado de no limpiar demasiado los cabezales de video. (Si los limpia demasiado puede desgastar excesivamente los cabezales de video y la imagen no se reproducirá nítidamente incluso después de la limpieza.)
- Si el uso de un cassette de limpieza no elimina la obstrucción de los cabezales de video, es necesario hacer limpiar o reparar la videocámara en un centro de servicio. Consulte con su tienda de aparatos eléctricos.
- Este cassette de limpieza puede adquirirse en los centros de servicio.
- La limpieza de cabezales de video debido a que está tapado no es una avería de este producto y no está cubierto por su garantía.

#### Inspección periódica

Para que la calidad de imagen sea óptica recomendamos cambiar las piezas gastadas, tales como los cabezales de video, cada 1000 horas de uso. (Sin embargo esto depende de las condiciones de uso tales como la temperatura, humedad y polvo.)



## FRANÇAIS

### ■ Bon usage de la batterie

#### Caractéristiques particulières de la batterie

Cette batterie est une batterie aux ions-lithium rechargeable. Sa capacité de production d'énergie est basée sur une réaction chimique interne. Cette réaction est facilement influencée par la température et l'humidité ambiantes, et la durée de fonctionnement utile de la batterie diminue lorsque la température est excessivement haute ou basse. Si on l'utilise par temps très froid, la batterie pourra assurer seulement cinq minutes de fonctionnement. Si la batterie s'échauffe excessivement, une fonction de protection s'enclenche pour empêcher l'utilisation de la batterie pendant un certain temps.

#### Toujours retirer la batterie après l'utilisation.

Veiller à retirer la batterie du caméscope. (Si on la laisse fixée au caméscope, une petite quantité de courant sera consommée même si l'on met le caméscope hors circuit.) Si on laisse la batterie fixée au caméscope pendant une très longue durée, elle risquera de se décharger excessivement et de ne plus pouvoir être réutilisée, même après avoir été chargée.

#### Veiller à la propreté des bornes de la batterie.

Veiller à ce que les bornes ne soient pas obstruées par de la poussière ou d'autres substances. Si la batterie tombe, s'assurer que la batterie elle-même et les bornes ne soient pas déformées. Si l'on fixe une batterie déformée au caméscope ou à l'adaptateur CA, on risquera d'endommager le caméscope ou l'adaptateur CA.

#### Élimination d'une batterie inutilisable

- La durée de vie de la batterie est limitée.
- Ne pas jeter la batterie au feu car elle risquerait d'exploser.

### ■ Lorsque les témoins de charge clignotent sur l'adaptateur CA pour avertissement

Si la température ambiante est très basse ou très haute, les témoins de charge clignotent sur l'adaptateur CA. Ils clignotent aussi lorsqu'une anomalie s'est produite dans la batterie ou dans l'adaptateur CA.

#### Lorsque les témoins de charge clignotent lentement

La température de la batterie est trop basse (ou trop haute), ou la batterie est excessivement déchargée; par conséquent, il faut plus de temps que d'habitude pour la charger.

#### Lorsque les témoins de charge [80%] et [100%] seulement clignotent simultanément

Il n'est pas possible de charger la batterie car la température de la batterie est très haute ou très basse. Une fois que la batterie s'est suffisamment refroidie ou réchauffée, la charge s'enclenche automatiquement.

#### Lorsque les témoins de charge [80%] et [100%] clignotent tour à tour, ou lorsqu'aucun témoin de charge n'est allumé

Enlever puis remettre la batterie en place. Ou encore, fixer la batterie au caméscope et effectuer une lecture (ou une autre opération) pendant 10 à 20 minutes. Ensuite, enlever la batterie puis la refixer à l'adaptateur CA. S'il est toujours impossible de charger la batterie, alors il y a une anomalie de la batterie ou de l'adaptateur CA. S'adresser à son revendeur. Lorsque les témoins de charge clignotent pour signaler une anomalie, le témoin [QUICK] s'éteint, même si une batterie de type à charge rapide est fixée.

## ESPAÑOL

### ■ Uso óptimo de la batería

#### Características especiales de la batería

Es una batería recargable de litio-ion. Genera electricidad por una reacción química en su interior. Esta reacción depende mucho de la temperatura y humedad ambiente y su duración se acorta a altas y bajas temperaturas. Cuando utilice en lugares muy fríos, la batería puede funcionar sólo 5 minutos. Si la batería se calienta mucho, se activa una función protectora que evita su uso durante un cierto periodo de tiempo.

#### Saque siempre la batería después de su uso.

Desmonte la batería de la videocámara. (Si se deja en la videocámara, seguirá consumiendo un poco de electricidad aunque la videocámara esté desconectada.) Si deja la batería en la videocámara durante mucho tiempo puede descargarse excesivamente y no podrá cargarla más.

#### Mantenga los terminales de la batería limpios.

Compruebe que los terminales no están tapados por el polvo, suciedad u otras sustancias. Si deja caer accidentalmente la batería, confirme que la batería en sí y los terminales no están deformados. La colocación de una batería deformada en la videocámara o en el adaptador de CA puede dañar la videocámara o el adaptador de CA.

#### Eliminación de la batería con los residuos

- La batería tiene una vida útil limitada.
- No queme la batería porque puede explotar.

### ■ Cuando destellan las luces de carga en el adaptador de CA como aviso

Si la temperatura ambiente está muy baja o muy alta destellan las luces de carga del adaptador de CA. También destellan cuando se ha producido un defecto en la batería o adaptador de CA.

#### Cuando las luces de carga destellan lentamente

La temperatura de la batería está baja (o alta) o la batería está muy descargada y la carga demora más de lo normal.

#### Cuando sólo parpadean simultáneamente las luces de carga [80%] y [100%]

No es posible cargar porque la temperatura de la batería está muy alta o muy baja. Después de enfriar o calentar lo suficiente, la carga empieza automáticamente.

#### Cuando las luces de carga [80%] y [100%] destellan alternadamente o cuando no se enciende ninguna de las luces de carga

Saque y vuelva a colocar la batería. O instale la batería en la videocámara y vuelva a reproducir (o haga alguna operación) durante 10–20 minutos. Saque la batería y vuelva a colocar en el adaptador de CA. Si todavía no puede cargar, se ha producido una avería en la batería o adaptador de CA. Consulte con su concesionario. Cuando las luces de carga están destellando como aviso, la luz [QUICK] se apaga aunque se haya instalado una batería de tipo carga rápida.

## FRANÇAIS

### ■ Précautions pour le rangement

#### **Avant de ranger le caméscope, retirer la cassette et enlever la batterie.**

Ranger tous les appareils dans un endroit sec à température relativement constante.

(La température recommandée est de 15°C à 25°C et l'humidité relative recommandée est de 40% à 60%.)

#### **Caméscope**

- L'envelopper dans un chiffon doux pour empêcher la poussière d'entrer.

#### **Batterie**

- Des températures excessivement basses ou hautes diminuent la durée de vie de la batterie.
- Éviter de la ranger dans un endroit contenant des fumées huileuses ou de la poussière, car les bornes pourraient rouiller et causer des anomalies de fonctionnement.
- **Né pas mettre les bornes de la batterie en contact avec des objets métalliques (colliers ou épingles à cheveux par exemple). Un court-circuit risquerait de produire de la chaleur et de causer des brûlures corporelles graves.**
- Veiller à ce que la batterie soit complètement déchargée avant de la ranger. Si l'on range la batterie pendant une longue période, il est conseillé de la charger une fois par an et d'en utiliser complètement la charge avant de la ranger à nouveau à l'état déchargé.

#### **Cassette**

- Rebobiner la bande jusqu'au début avant de la ranger. Si on laisse la cassette rangée pendant plus de six mois avec sa bande enroulée à mi-course, la bande risquera de se détendre (selon les conditions de rangement). Veiller à la rebobiner jusqu'au début.
- Mettre la cassette dans son boîtier avant de la ranger. La poussière, les rayons (ultraviolets) directs du soleil et l'humidité risquent d'endommager la bande. La poussière contient des particules minérales dures qui peuvent endommager les têtes vidéo et les autres pièces du caméscope. Prendre l'habitude de toujours ranger la cassette dans son boîtier.
- Bobiner complètement la bande vers l'avant puis la rebobiner une fois tous les six mois. Si on laisse la cassette pendant plus d'une année sans la bobiner/rebobiner, la cassette risquera de se déformer et la bande de se dilater ou de rétrécir sous l'effet des changements de température et d'humidité. La bande pourrait aussi présenter des adhérences.
- Ne pas placer la cassette à proximité d'appareils ou d'objets fortement magnétiques.
- La surface de la bande est recouverte de particules magnétiques microscopiques permettant d'enregistrer des signaux. Des objets tels que des colliers ou des jouets possèdent un champ magnétique plus puissant que ce que l'on pense habituellement, qui peut effacer le contenu des enregistrements et causer des parasites dans l'image et le son.

## ESPAÑOL

### ■ Precauciones al guardar

#### **Antes de guardar la videocámara, saque el cassette y la batería.**

Guarde todo el equipo en un lugar seco y con una temperatura relativamente constante.

(Temperatura recomendada de 15°C–25°C y humedad relativa de 40%–60%.)

#### **Videocámara**

- Envuelva en un paño suave para evitar que entre el polvo.

#### **Batería**

- Las temperaturas muy bajas o altas acortan la vida de la batería.
- No la guarde en lugares con humo de aceite o mucho polvo porque los terminales pueden corroerse y provocar un mal funcionamiento.
- **No permita que objetos de metal (cadenas y alfileres del cabello) toquen los terminales de la batería. Puede producirse un cortocircuito que genera calor y al tocarlo puede recibir quemaduras graves.**
- Guarde la batería después de descargarla. Si se va a guardar la batería durante un largo período de tiempo se recomienda cargarla completamente una vez al año y utilizar toda su carga antes de volver a guardarla descargada.

#### **Cassette**

- Rebobine la cinta hasta el principio antes de guardar. Si deja el cassette con la cinta por la mitad durante más de 6 meses (según las condiciones en las que lo guarde) se puede aflojar la cinta. Rebobínela al principio.
- Ponga el cassette en su caja y guarde. El polvo, los rayos directos del sol (rayos ultravioleta) y la humedad pueden dañar la cinta. El polvo con partículas minerales duras y los cassettes sucios pueden dañar los cabezales de video y otras partes de la videocámara. Acostúmbrase a guardar siempre los cassettes en sus cajas.
- Bobine completamente la cinta hacia adelante y rebobine por lo menos cada medio año. Si deja el cassette durante más de un año sin bobinar/rebobinar puede deformarse el cassette porque se hincha o encoge la cinta por los cambios de temperatura y humedad. También puede pegarse la cinta.
- No coloque el cassette cerca de objetos o equipos con campos magnéticos fuertes.
- La superficie de la cinta tiene una capa de partículas magnéticas microscópicas que permiten grabar las señales. Estos objetos tales como cadenas y juegos con imanes tienen más magnetismo de lo que la gente piensa y pueden borrar el contenido de la cinta o provocar ruidos en la imagen y sonido.

## FRANÇAIS

### ■ Autres informations utiles

#### Moniteur LCD

- Dans des endroits soumis à de grandes variations de température, il est possible que de la condensation se forme sur le moniteur LCD. L'essuyer avec un chiffon doux et sec.
- Si le caméscope est très froid lorsqu'on le met en circuit, le moniteur LCD apparaît d'abord un peu plus foncé que d'habitude. Toutefois, au fur et à mesure que la température interne s'élève, le moniteur LCD retrouve sa luminosité normale.
- Une technologie de très haute précision a été utilisée pour fabriquer l'écran du moniteur LCD qui comporte environ 200.000 pixels au total. Le résultat est que 99,99% des pixels sont efficaces, et seulement 0,01% des pixels sont inactifs ou continuellement allumés. Toutefois, ceci n'est pas une anomalie et n'affecte pas l'image enregistrée.

#### Viseur

- Une technologie de très haute précision a été utilisée pour fabriquer l'écran du viseur qui comporte environ 130.000 pixels au total. Le résultat est que 99,99% des pixels sont efficaces, et seulement 0,01% des pixels sont inactifs ou continuellement allumés. Toutefois, ceci n'est pas une anomalie et n'affecte pas l'image enregistrée.
- Ne pas laisser le viseur ou l'objectif dirigé vers le soleil. Ceci risquerait d'endommager gravement les pièces internes.

#### Adaptateur pour griffe

- Pour fixer le micro extérieur (VW-VMS1E, en option), etc., sur le caméscope, l'adaptateur pour griffe (VW-SK10E/VW-SK11E, en option) est nécessaire.

### ■ Lecture répétée

- Si l'on maintient la touche de lecture [▶] enfoncée pendant plus de 5 secondes, le caméscope passe au mode lecture répétée et l'indication [R ▶] apparaît. Pour annuler le mode lecture répétée, tourner l'interrupteur [OFF/ON/MODE] sur [OFF].

### ■ Ecoute des sons de lecture au casque d'écoute

Pour écouter les sons de lecture au casque, raccorder celui-ci à l'adaptateur pour casque fourni puis brancher bien à fond l'adaptateur casque dans la prise [AV OUT] du caméscope. Dans ce cas, aucun son (bip, déclic d'obturation, etc.) n'est reproduit par le haut-parleur incorporé du caméscope, et il est impossible de régler le volume sonore de la lecture.

#### Prise de micro

- Si l'on veut réaliser un repiquage sonore via un micro extérieur ou un équipement audio, le raccorder à la prise [MIC] du support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION]. Dans ce cas, le micro incorporé du caméscope est mis hors circuit.

## ESPAÑOL

### ■ Otra información útil

#### Monitor de cristal líquido

- En lugares donde hay grandes cambios en la temperatura, puede condensarse la humedad en el monitor de cristal líquido. Limpie con un paño suave y seco.
- Cuando la videocámara está muy fría, al conectarla, el monitor de cristal líquido es, al principio, más oscura de lo normal. Sin embargo, a medida que sube la temperatura, el monitor de cristal líquido recupera su brillo normal.
- Se utiliza una tecnología de extraordinaria precisión para producir una pantalla monitora de cristal líquido con un total de aproximadamente 200.000 píxeles. Tiene píxeles efectivos al 99,99% con sólo un 0,01% de los píxeles inactivos o permanentemente encendidos. Sin embargo esto no es un malfuncionamiento y no afecta la imagen grabada.

#### Visor

- Se utiliza una tecnología de extraordinaria precisión para producir una pantalla del visor con un total de aproximadamente 130.000 píxeles. Tiene píxeles efectivos al 99,99% con sólo un 0,01% de los píxeles inactivos o permanentemente encendidos. Sin embargo esto no es un malfuncionamiento y no afecta la imagen grabada.
- No deje el visor u objetivo apuntado hacia el sol. Puede dañar seriamente las piezas en el interior.

#### Zapata adaptadora de accesorios

- Si desea instalar el micrófono externo (VW-VMS1E; opcional), etc. en la videocámara, es necesario la zapata adaptadora de accesorios (VW-SK10E/VW-SK11E; opcional).

### ■ Reproducción repetida

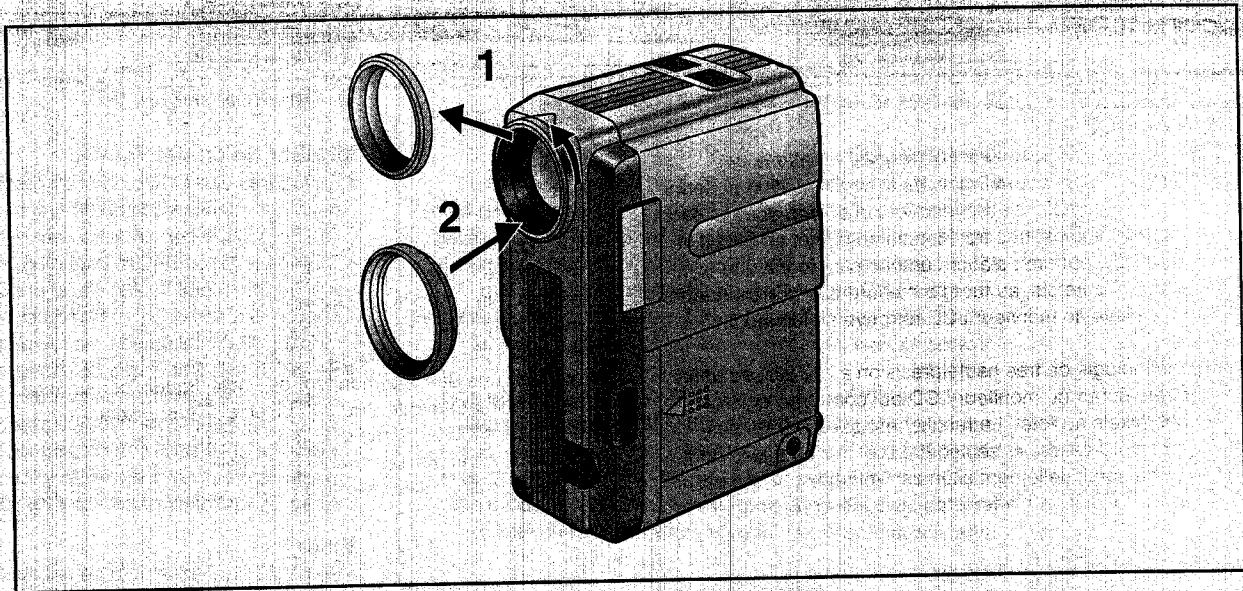
- Si mantiene oprimido el botón de reproducción [▶] durante más de 5 segundos, la videocámara se conmuta al modo de reproducción repetida y aparece la indicación [R ▶]. Para cancelar el modo de reproducción repetida, gire el interruptor [OFF/ON/MODE] a [OFF].

### ■ Para escuchar el sonido de reproducción por los auriculares

Si desea utilizar los auriculares para escuchar el sonido reproducido, conéctelos con el adaptador de conversión para auriculares y enchufe firmemente el adaptador de conversión de auriculares completamente en la toma [AV OUT] de la videocámara. En este caso no se reproducirá ningún sonido (incluyendo los sonidos de alarma y de ruido del obturador) por el altavoz incorporado de la videocámara y no podrá ajustar el volumen del sonido reproducido.

#### Toma de micrófono

- Si desea hacer un doblaje de audio con un micrófono externo o equipo de audio, conecte a la toma [MIC] en el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION]. En este caso se desconecta el micrófono incorporado a la videocámara.



## FRANÇAIS

### ■ Bague pour accessoires

Si l'on veut fixer un objectif ou un filtre au caméscope, retirer d'abord le pare-soleil d'objectif et le remplacer par la bague pour accessoires fournie avec le caméscope. Fixer ensuite un objectif ou un filtre d'un diamètre de 30,5 mm à la bague pour accessoires.

- 1** Retirer le pare-soleil d'objectif en le tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- 2** Fixer la bague pour accessoires en la tournant dans le sens des aiguilles d'une montre.
- 3** Fixer un objectif ou un filtre en le tournant dans le sens des aiguilles d'une montre.

Pour retirer l'objectif ou le filtre et refixer le pare-soleil d'objectif, effectuer les opérations ci-dessus dans l'ordre inverse.

- Lorsqu'on veut fixer le convertisseur téléobjectif VW-LT3014E (en option), le convertisseur grand angle VW-LW3007E (en option), le protecteur MC VW-LMC30E (en option) ou le filtre ND VW-LND30E (en option), retirer d'abord le pare-soleil d'objectif.
- Il n'est pas possible de fixer le capuchon d'objectif à la bague pour accessoires.
- Veiller à ne pas serrer excessivement la bague pour accessoires.
- Lorsqu'on pousse le levier de zoom [W/T] vers [W] après avoir fixé un filtre ou un objectif, il est possible que les quatre coins de l'image deviennent foncés (effet de vignette).
- Lorsqu'on fixe deux objectifs ou deux filtres ou un de chaque ensemble, il est possible que les quatre coins de l'image deviennent foncés (effet de vignette).
- Ne jamais tenter de fixer un objectif, etc., au pare-soleil d'objectif.

## ESPAÑOL

### ■ Aro escalonado

Si desea instalar una lente o filtro en la videocámara, desmonte primero la visera del objetivo y cambie por el aro escalonado que viene con la videocámara. A continuación, instale una lente o filtro con un diámetro de 30,5 mm en el aro escalonado.

- 1** Desmonte la visera del objetivo girándola en sentido antihorario.
- 2** Instale el aro escalonado girando en sentido horario.
- 3** Instale una lente o filtro girando en sentido horario.

Para sacar la lente o filtro y volver a colocar la visera del objetivo, realice el procedimiento anterior al revés.

- Cuando se va a instalar el convertidor teleobjetivo VW-LT3014E (opcional), el convertidor gran angular VW-LW3007E (opcional), el protector MC VW-LMC30E (opcional) o el filtro ND VW-LND30E (opcional), desmonte primero la visera del objetivo.
- Si no es posible cerrar la tapa del objetivo sobre el aro escalonado.
- Tenga cuidado de no enroscar el aro escalonado demasiado fuerte.
- Cuando mueva la palanca del zoom [W/T] hasta [W] después de instalar un filtro o lente, las cuatro esquinas de la imagen pueden tener sombras (efecto de viñetado).
- Cuando instale dos lentes o filtros o una lente y un filtro juntos, las cuatro esquinas de la imagen pueden tener sombras (efecto de viñetado).
- Nunca trate de instalar un objetivo, etc. en la visera del objetivo.



## FRANÇAIS

### Glossaire

#### ■ Système vidéo numérique

Dans le système vidéo numérique, l'image et le son sont convertis en signaux numériques et enregistrés sur la bande. Cet enregistrement entièrement numérique permet d'enregistrer et de lire l'image et le son avec une perte de qualité minimale.

En outre, les données telles que le code temporel, la date et l'heure sont aussi automatiquement enregistrées sous forme de signaux numériques.

#### Caractéristiques

- Très bonne résolution des images
- Excellent rapport signal/bruit
- Images stables
- Perte de qualité minimale lors du repiquage
- Distorsion minimale des couleurs
- Son numérique PCM
- Aucune détérioration de l'image en mode LP
- Bande de 6,35 mm de large
- Cassette compacte à longue durée d'enregistrement
- Perte de qualité minimale lors du montage
- Montage à code temporel

#### Compatibilité avec les cassettes S-VHS ou VHS

Ce caméscope utilisant une méthode numérique d'enregistrement de l'image et du son, il n'est pas compatible avec les appareils vidéo S-VHS ou VHS traditionnels utilisant des méthodes d'enregistrement analogiques.

En outre, la taille et la forme de la cassette sont complètement différentes.

#### Compatibilité avec les signaux de sortie

Les signaux vidéo et audio émis par les prises de sortie audio et vidéo étant analogiques—comme ceux des systèmes vidéo traditionnels—, il est possible de raccorder ce caméscope à un magnétoscope S-VHS ou VHS ou à un téléviseur pour la lecture.

#### Son numérique PCM

Pour enregistrer le son, ce caméscope offre le choix entre deux modes d'enregistrement audio PCM différents.

- 16 bits, 48 kHz, 2 canaux
- 12 bits, 32 kHz, 4 canaux

Le mode "16 bits, 48 kHz, 2 canaux" offre une très bonne qualité de son d'enregistrement.

Le mode "12 bits, 32 kHz, 4 canaux" permet d'enregistrer le son original sur deux canaux et le son repiqué sur deux canaux séparés, en stéréo.

#### Sous-code

Le système d'enregistrement numérique offre aussi la possibilité d'enregistrer un sous-code contenant diverses données.

Les données suivantes sont enregistrées comme sous-code sur ce caméscope:

- Code temporel
- Date et heure de l'enregistrement
- Signaux d'index pour repérer les images fixes enregistrées en mode instantané
- Signaux d'index pour repérer le début des séquences marquées d'un signal d'index

## ESPAÑOL

### Glosario

#### ■ Sistema de video digital

Este sistema convierte la imagen y sonido en señales digitales grabadas en la cinta. Esta grabación completamente digital permite grabar y reproducir la imagen y sonido con mínimo deterioro en la calidad.

Además, los datos tales como el código de tiempo, Fecha y hora se graban automáticamente como señales digitales.

#### Detalles

- Superior resolución de imagen
- Excelente relación de señal a ruido
- Imágenes estables
- Mínimo deterioro de la calidad en el doblaje
- Mínima distorsión por cruce de colores
- Sonido digital PCM
- No hay deterioro de imagen en el modo LP
- Cinta con 6,35 mm de ancho
- Cassette compacto con largo tiempo de grabación
- Mínimo deterioro de calidad en la edición
- Edición por códigos de tiempo

#### Compatible con cassettes S-VHS y VHS

Esta videocámara utiliza un método digital para grabar la imagen y sonido donde no existe compatibilidad con los equipos de video S-VHS o VHS convencionales, utilizando métodos de grabación analógicos.

Además, el tamaño y la forma del cassette son completamente diferentes.

#### Compatible con señales de salida

Como las señales de video y audio que salen por las tomas de audio y video son analógicas—al igual que un sistema de video convencional—puede conectar esta videocámara a su videograbadora S-VHS o VHS o TV para reproducir.

#### Sonido digital PCM

Para grabar el sonido esta videocámara puede elegir dos modos de grabación de audio PCM.

- 16 bit, 48 kHz en 2 canales
- 12 bit, 32 kHz en 4 canales

El modo de "16 bit, 48 kHz en 2 canales" tiene superior calidad de sonido de grabación.

El modo de "12 bit, 32 kHz en 4 canales" permite grabar el sonido original en estéreo en dos canales y el sonido en estéreo del doblaje en dos canales separados.

#### Subcódigos

El sistema de grabación digital es capaz de grabar subcódigos que contienen distintos datos.

Los siguientes datos se graban como subcódigos en esta videocámara:

- Código de tiempo
- Fecha y hora de la grabación
- Señales índice para ubicar las imágenes fijas grabadas en el modo de fotografías
- Señales índice para ubicar el principio de las escenas marcadas con señales índices.

## FRANÇAIS

### ■ Mise au point

Lorsqu'on regarde un objet avec une loupe et qu'on la rapproche ou qu'on l'éloigne de l'œil, on atteindra un point auquel l'objet est nettement visible. On dit que le sujet est mis au point lorsqu'il peut être vu avec la clarté et la netteté optimales.

### L'œil humain

L'œil humain possède aussi des lentilles, et lorsqu'on regarde des objets placés à différentes distances, la forme de ces lentilles change automatiquement, de manière que les objets soient toujours nettement visibles.

### Caméscope

L'image du sujet entre dans le caméscope par l'objectif et est converti en signal électrique (signal vidéo) pour l'enregistrement sur bande magnétique. La mise au point est réglée soit manuellement soit automatiquement par le déplacement d'une lentille de mise au point.

### Mise au point automatique

Le système de mise au point automatique déplace la lentille de mise au point interne vers l'avant ou vers l'arrière et règle la mise au point de manière que le sujet soit nettement visible. Le réglage automatique de la mise au point possède les caractéristiques suivantes:

- Il effectue le réglage jusqu'à ce que les contours verticaux du sujet soient aussi clairs et nets que possible.
- Il règle la mise au point sur les sujets possédant un fort contraste.
- Il règle la mise au point sur le sujet placé au centre du moniteur LCD ou du viseur.

A la différence de l'œil humain, l'objectif du caméscope ne peut pas changer la mise au point d'un objet proche à un objet éloigné, et vice versa, sans un certain retard.

### Unité d'objectif

La construction de l'objectif utilisé dans ce caméscope produit un cliquetis si le caméscope est secoué de bas en haut alors qu'il est hors circuit. Ceci n'est pas un mauvais fonctionnement de l'unité d'objectif. Le bruit ne se produit pas lorsque le caméscope est mis en circuit.

## ESPAÑOL

### ■ Enfoque

Si mira un objeto a través de una lupa y lo acerca o aleja de su ojo llega un punto en el que el objeto se ve más nítido. El enfoque significa que el objeto puede verse con total claridad y nitidez.

### Ojo humano

El ojo humano tiene lentes y cuando miramos objetos a distintas distancias, la forma de estas lentes cambia automáticamente para que los podamos ver siempre nítidos.

### Videocámara

La imagen del objeto entra en la cámara a través del objetivo y se convierte en una señal eléctrica (señal de vídeo) para grabar en cinta magnética. El enfoque se ajusta manual o automáticamente con un movimiento de las lentes de enfoque.

### Ajuste del enfoque automático

El sistema de enfoque automático mueve automáticamente la lente de enfoque interna hacia adelante o atrás y ajusta el foco para que el objeto se vea claramente.

El ajuste de enfoque automático tiene las siguientes características:

- Se ajusta hasta que el contorno vertical del objeto esté lo más nítido y claro como sea posible.
- Se ajusta el enfoque sobre objetos con mucho contraste.
- Se ajusta el enfoque sobre objetos en el centro del monitor de cristal líquido o visor.

A diferencia del ojo humano, los objetivos de la cámara no pueden cambiar inmediatamente para enfocar de un objetivo cercano a otro lejano y viceversa.

### Objetivo

El diseño del objetivo utilizado en esta videocámara genera un ruido de chasquido cuando se mueve la videocámara hacia arriba y hacia abajo cuando está desconectado. Esto no es un síntoma de avería del objetivo. El ruido desaparece cuando se conecta la videocámara para utilizarla normalmente.



## FRANÇAIS

Le système de mise au point automatique ne peut pas réaliser un réglage précis pour les sujets et les situations d'enregistrement suivants.

Dans ces cas, utiliser le mode de mise au point manuelle. (→ 54)

- 1 Enregistrement de sujets dont une partie est rapprochée et l'autre éloignée du caméscope**  
Comme la mise au point s'effectue sur la partie centrale de l'image, il est souvent impossible d'obtenir une bonne mise au point à la fois sur les parties distantes et les parties proches du sujet.  
Si l'on veut enregistrer une personne placée devant une montagne, il n'est pas possible d'obtenir une mise au point satisfaisante sur les deux plans à la fois.
- 2 Enregistrement de sujets placés derrière des vitres couvertes de poussière ou de boue**  
Comme la mise au point est réglée sur la vitre sale, le sujet placé derrière la vitre sera flou.  
Si l'on enregistre un sujet placé de l'autre côté d'une rue dans laquelle des voitures circulent, il est possible que la mise au point se règle sur les voitures.
- 3 Enregistrement de sujets dans un environnement sombre**  
Comme la quantité de lumière entrant par l'objectif est considérablement réduite, le caméscope ne peut pas effectuer une mise au point précise.
- 4 Enregistrement de sujets entourés d'objets aux surfaces brillantes ou très réfléchissantes**  
Comme le caméscope règle la mise au point sur les objets aux surfaces brillantes ou très réfléchissantes, il est possible que le sujet soit flou.  
Par conséquent, lorsqu'on enregistre à proximité d'un lac ou de la mer, des séquences de soirée, des feux d'artifice, ou sous certains types d'éclairage, il est possible que le sujet soit flou.
- 5 Enregistrement de sujets se déplaçant rapidement**  
Comme la lentille de mise au point interne se déplace mécaniquement, elle ne peut pas suivre les mouvements de sujets se déplaçant rapidement sans un certain retard.  
Par conséquent, les sujets tels que des enfants courant en tous sens pourront être momentanément flous.
- 6 Sujets aux contrastes faibles**  
Comme le caméscope règle la mise au point sur la base des contours verticaux de l'image, les sujets faiblement contrastés tels que des murs blancs pourront être flous.

## ESPAÑOL

Para los siguientes objetos y situaciones de grabación, el sistema de enfoque automático no es muy preciso.

Utilice el modo de enfoque manual. (→ 54)

- 1 Grabación de objetos con una parte que está cerca de la videocámara y otra alejada**  
Como el enfoque automático se ajusta en el centro de la imagen, muchas veces es imposible hacer que las partes cercanas y lejana del objeto queden enfocadas.  
Cuando desea grabar una persona y, a la vez, una montaña en el fondo, no es posible enfocar ambos simultáneamente.
- 2 Grabación de objetos detrás de un vidrio cubierto con polvo o sucio**  
El foco queda ajustado sobre el vidrio y el objeto detrás del vidrio está desenfocado. Cuando grabe un objeto al otro lado de la calle, con coches que pasan, el enfoque puede quedar ajustado en los coches.
- 3 Grabación de objetos en un entorno oscuro**  
Como la cantidad de información de luz que entra por el objetivo es muy poca, la videocámara no puede enfocar precisamente.
- 4 Grabación de objetos rodeados por otros objetos con superficies brillantes o que reflejan mucho la luz**  
Como la videocámara ajusta el enfoque sobre objetos con superficies brillante o que reflejan la luz, el objeto mismo puede quedar desenfocado.  
Por lo tanto, cuando grabe escenas nocturnas en un lago o en el mar, fuegos artificiales o con algunos tipos de iluminación, el objeto puede quedar desenfocado.
- 5 Grabación de objetos que se mueven rápido**  
Como el objetivo de enfoque interno se mueve mecánicamente tiene un cierto retardo al tratar de seguir objetos que se mueven rápidamente. Un objeto, por ejemplo los niños que corren para todos lados, puede quedar temporalmente desenfocado.
- 6 Objetos con poco contraste**  
Como la videocámara ajusta el enfoque sobre la base de contornos verticales, los objetos con poco contraste, por ejemplo una pared blanca pueden quedar desenfocados.

## FRANÇAIS

### ■ Réglage de la balance des blancs

Bien que la plupart des enregistrements au caméscope soient effectués sous la lumière solaire, ils peuvent aussi être effectués sous éclairage artificiel, en plein air ou en intérieur. Toutefois, chacune des différentes sources d'éclairage donne au sujet des couleurs bien particulières.

#### L'œil humain

L'œil humain s'adapte facilement à divers types d'éclairage et peut reconnaître qu'un objet a une seule et même couleur, même sous différents éclairages.

#### Caméscope

A la différence de l'œil humain, le caméscope n'a pas la capacité de s'adapter aux changements d'éclairage, et ceux-ci influencent l'enregistrement des couleurs. Par conséquent, selon la source d'éclairage, l'image enregistrée aura une teinte bleutée ou rougeâtre. Pour minimiser l'influence de l'éclairage sur les couleurs du sujet, il faut effectuer un réglage appelé réglage de la balance des blancs.

#### Réglage de la balance des blancs

Le réglage de la balance des blancs détermine la couleur de la lumière et règle les couleurs de manière que le blanc reste purement blanc. Comme le blanc est la couleur de base du spectre des couleurs tout entier, si le blanc est reproduit correctement, les autres couleurs seront aussi reproduites correctement et naturellement.

#### Réglage automatique de la balance des blancs

Ce caméscope mémorise les réglages optimaux des quelques sources lumineuses habituelles. Le caméscope évalue la situation d'enregistrement en déterminant la teinte de la lumière reçue par l'objectif et par le capteur de la balance des blancs (→ 8), et il sélectionne le réglage pour la teinte la plus similaire. Cette fonction est appelée réglage automatique de la balance des blancs.

Toutefois, comme le nombre de réglages de la balance des blancs correspondant aux plusieurs sources d'éclairage mémorisées est limité, la balance des blancs ne sera pas réglée correctement pour d'autres conditions d'éclairage.

Pour la gamme des différents types d'éclairage dans laquelle la fonction de réglage automatique de la balance des blancs permet d'obtenir un réglage précis, se reporter au tableau (→ 101). Pour enregistrer dans des conditions d'éclairage différentes de celles de cette gamme, la fonction de réglage automatique de la balance des blancs ne fonctionne pas correctement, et l'image enregistrée a une teinte bleuâtre ou rougeâtre. Toutefois, ceci sera aussi le cas si le sujet est éclairé par plusieurs sources d'éclairage, même si ces sources d'éclairage sont comprises dans cette gamme.

## ESPAÑOL

### ■ Ajuste del balance del blanco

La mayoría de las grabaciones de videocámara se hacen en exteriores, bajo la luz solar pero, muchas veces se hacen bajo luz artificial, tanto en interiores como en exteriores. Estas luces hacen que el objeto tenga un color ligeramente diferente.

#### Ojo humano

El ojo humano se ajusta fácilmente a las diferentes clases de luz y ve los objetos siempre con los mismos colores, incluso aunque estén bajo diferentes luces.

#### Videocámara

A diferencia del ojo humano, la videocámara no tiene la habilidad innata de adaptarse a los cambios en la luz y los colores del objeto grabado pueden cambiar de acuerdo a la luz. Es decir, la imagen puede grabarse con un tono azulado o rojizo. Para evitarlo, es necesario hacer lo que se denomina un ajuste del balance del blanco.

#### El ajuste del balance del blanco

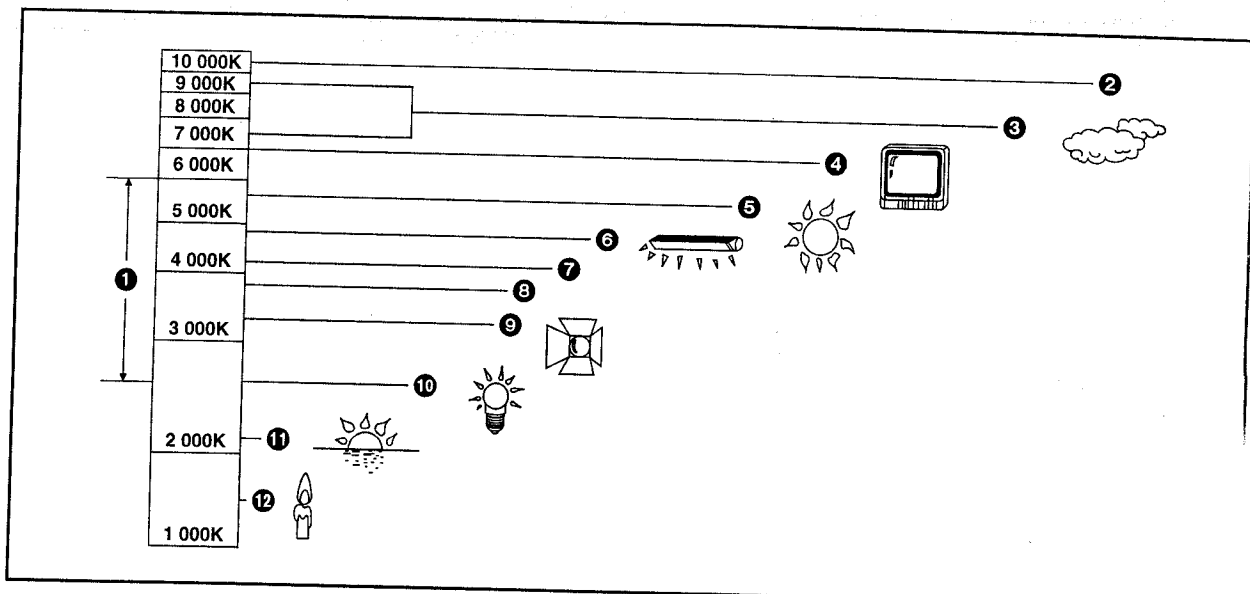
El ajuste del balance del blanco determina los colores de la luz y ajusta los colores para que el blanco sea un blanco puro. Como el blanco es el color básico de todo el espectro de color, si el blanco se reproduce correctamente los otros colores también se ven naturales.

#### Ajuste automático del balance del blanco

Esta videocámara tiene una memoria de los ajustes óptimos para las luces más comunes. La videocámara determina la situación de la grabación de acuerdo al tinte de la luz recibida por el objetivo y el sensor del balance del blanco (→ 8) y selecciona el ajuste para el tinte más parecido. Es el ajuste automático del balance del blanco.

Sin embargo, como la memoria de ajustes del balance del blanco sólo tiene algunas fuentes de luz en la memoria, el balance del blanco puede no ajustarse correctamente para otros tipos de luces.

Para una gama de luces para las que el balance automático del blanco hace un ajuste preciso consulte el cuadro (→ 101). Para grabar con otras luces, el balance automático del blanco no funciona correctamente y la imagen se graba con un tono rojizo o azulado. Sin embargo, lo mismo se puede decir también cuando el objeto está iluminado por varias fuentes de luz, incluso cuando todas las fuentes de luz estén dentro de esta gama.



## FRANÇAIS

### ■ Température de couleur

Chaque source lumineuse possède une température de couleur particulière, et cette valeur est mesurée en Kelvin (K). Plus la valeur en Kelvin est élevée, plus la couleur de la lumière se rapproche du bleu; plus la valeur est basse, plus la couleur de la lumière se rapproche du rouge. La valeur en Kelvin varie selon la teinte de la lumière, et non directement selon sa luminosité.

La plage **1** indiquée dans l'illustration ci-dessus indique les sources lumineuses pour lesquelles ce caméscope peut effectuer un réglage précis de la balance des blancs, et donc produire des couleurs naturelles dans les images enregistrées, lorsqu'on utilise le mode entièrement automatique. Pour les sources lumineuses non comprises dans cette plage, régler manuellement la balance des blancs (→ 53). En outre, un éclairage supplémentaire pourra être nécessaire.

- 1** Plage de contrôle de la balance des blancs automatique de ce caméscope
- 2** Ciel dégagé
- 3** Ciel couvert (pluie)
- 4** Ecran de téléviseur
- 5** Lumière solaire
- 6** Lampe fluorescente blanche
- 7** Deux heures après le lever du soleil ou avant le coucher du soleil
- 8** Une heure après le lever du soleil ou avant le coucher du soleil
- 9** Lampe halogène
- 10** Lampe à incandescence
- 11** Lever ou coucher du soleil
- 12** Lumière d'une bougie

## ESPAÑOL

### ■ Temperatura de color

Cada fuente de luz tiene su propia temperatura de color, medida en Kelvin (K). A mayor valor Kelvin, más azulada es la luz, a menor valor más rojiza es la luz. El valor Kelvin es relacionado con el tinte de la luz pero no directamente con brillo.

La gama **1** indicada en la figura anterior muestra las fuentes de luz para las cuales la videocámara puede darle un ajuste preciso del balance del blanco, para que la grabación tenga colores naturales, utilizando el modo totalmente automático. Para fuentes de luz que están fuera de la gama, ajuste el balance del blanco manualmente (→ 53). Puede ser necesario iluminar más la escena.

- 1** Gama de control del ajuste manual del balance del blanco
- 2** Cielo azul
- 3** Cielo nublado (lluvia)
- 4** Pantalla de TV
- 5** Rayos del sol
- 6** Luz fluorescente blanca
- 7** 2 horas después del amanecer o antes del atardecer
- 8** 1 hora después del amanecer o antes del atardecer
- 9** Luz halógena
- 10** Luz incandescente
- 11** Amanecer o atardecer
- 12** Luz de una vela

## FRANÇAIS

### ■ Fonction instantané progressif

Cette fonction permet d'enregistrer des images fixes avec une résolution supérieure, des détails plus fins et des contours d'images plus souples qu'avec la fonction instantané normal.

- Normalement, les images fixes enregistrées avec des caméscopes à un CCD sont des images fixes à champ, dont la résolution verticale est environ la moitié de celle des images fixes à trame, et les détails de l'image ne sont pas très précis. (1 trame est composée de 2 champs.)
- Lorsqu'on enregistre des objets mobiles, il y a une légère différence entre deux champs. Si ces images fixes à champ sont enregistrées comme image fixe à trame, les contours de l'image seront irréguliers.
- Pour enregistrer des images fixes aux contours souples avec une qualité d'image excellente, ce caméscope est équipé du mode instantané progressif comportant un diaphragme qui se ferme comme un obturateur 2 mémoires de champ

#### Opération réelle:

- Enfoncement de la touche [PHOTO SHOT]
- Fermeture instantanée du diaphragme pour éviter que l'image suivante pénètre par l'objectif.
- Mémorisation des données d'image dans les 2 mémoires de champ.

Ainsi, la trame enregistrée est composée de deux champs pris exactement au même moment, et la résolution est approximativement 50% plus haute pour garantir l'obtention d'une image aux contours souples.

#### Remarques concernant la fonction instantané progressif

Lorsqu'on appuie sur la touche [PHOTO SHOT] en mode instantané progressif, une image fixe à cadre est enregistrée. Toutefois, lorsque l'élément [PROGRESSIVE] du sous-menu [CAMERA SETUP] est réglé sur [ON], il est impossible d'utiliser les fonctions suivantes:

- Zoom numérique
- Modes d'effet numérique dans [EFFECT1]
- Vitesses d'obturation supérieures ou égales à 1/750 s.
- Instantané continu (Impossible aussi lorsque l'élément [PROGRESSIVE] est réglé sur [AUTO])

Comme les images fixes enregistrées en mode instantané progressif sont extrêmement nettes et brillantes, elles conviennent parfaitement pour l'impression sur une imprimante vidéo ou pour l'importation dans un ordinateur.

Lorsqu'on appuie sur la touche [PHOTO SHOT] en mode instantané progressif, un dé clic se fait entendre. Ceci est causé par la fermeture du diaphragme et n'est pas le signe d'une anomalie.

- Pendant l'enregistrement normal, il n'est pas possible d'utiliser la fonction instantané progressif.

## ESPAÑOL

### ■ Función Photoshot progresivo

Esta función permite grabar imágenes fijas con mayor resolución, detalles más finos y contornos de imagen más suaves que con la función Photoshot normal.

- Normalmente las imágenes fijas grabadas con las videocámaras con un sólo CCD son imágenes fijas de campo cuya resolución vertical es de aproximadamente la mitad de las imágenes fijas de fotograma y los detalles de la imagen no son muy precisos. (1 fotograma se compone de 2 campos.)
- Cuando se graban objetos en movimiento, hay una ligera diferencia entre dos campos. Si estas imágenes fijas de campo se graban como una imagen fija en fotograma, tendrán contornos de imagen difusos.
- Para grabar una imagen fija con contornos suaves en una excelente calidad de imagen, esta videocámara tiene un modo Photoshot progresivo que tiene:  
un iris que se cierra como un obturador  
2 memorias de campo

#### Funcionamiento en la práctica:

- Oprima el botón [PHOTO SHOT]
- Cierra el iris inmediatamente para evitar que la siguiente imagen entre por el objetivo
- Guarda los mismos datos de imagen en 2 memorias de campo

En consecuencia, el fotograma grabado está hecho de dos campos tomados exactamente al mismo tiempo y su resolución es aproximadamente un 50% más alto para que la imagen tenga contornos más suaves.

#### Notas sobre la función Photoshot progresivo

Al oprimir el botón [PHOTO SHOT] en el modo Photoshot progresivo se graba una imagen fija como fotograma.

Sin embargo, si se ajusta el [PROGRESSIVE] en el submenú [CAMERA SETUP] a [ON], no pueden utilizarse las siguientes funciones:

- Zoom digital
- Modos de efecto digital en [EFFECT1]
- Velocidades de obturador de 1/750 s y más rápidos
- Photoshot continuo (Tampoco es posible cuando [PROGRESSIVE] está en [AUTO].)

Como las imágenes fijas grabadas en el modo Photoshot progresivo son muy nítidas y brillantes, es el más apropiado para imprimir en una impresora de video y para transferir a una computadora.

Cuando oprima el botón [PHOTO SHOT] en el modo Photoshot progresivo, puede escucharse un chasquido. Esto se debe a que se cierra el iris y no es un síntoma de avería.

- Durante la grabación normal no podrá utilizar la función Photoshot progresiva.



## FRANÇAIS

### ■ Code temporel

Les signaux de code temporel sont les données qui indiquent le temps en heures, minutes, secondes et trames (25 trames/s). En intégrant ces données à l'enregistrement, on donnera une adresse individuelle à chacune des images de la bande.

- Le code temporel est automatiquement enregistré comme partie du code auxiliaire à chaque enregistrement que l'on effectue.
- Lorsqu'on insère une cassette neuve (vierge), le code temporel s'enclenche automatiquement à partir de zéro. Si l'on insère une cassette enregistrée, le code temporel se poursuit à partir du point où la dernière séquence précédemment enregistrée s'est terminée. (Dans ce cas, il est possible que l'indication zéro [0h00m00s00f] apparaisse après qu'on ait inséré la cassette, mais lorsque l'enregistrement commence, le code temporel enregistre à partir de la valeur précédente.)
- Il n'est pas possible de remettre le code temporel à zéro.
- Dans les modes de lecture autres que le mode lecture normale, il est possible que le code temporel n'apparaisse pas (ou qu'il soit incorrect).
- Sauf si le code temporel est enregistré de manière continue depuis le début de la bande, il peut être impossible d'effectuer un montage précis. Pour garantir que le code temporel soit enregistré sans interruption, il est conseillé d'utiliser la fonction recherche caméscope (→ 35) ou la fonction recherche d'espace vierge (→ 36) avant d'enclencher l'enregistrement d'une nouvelle séquence.

### ■ Fonction arrêt mémoire

La fonction arrêt mémoire est commode pour les opérations suivantes.

**Rebobinage ou avance rapide de la bande jusqu'à la position désirée**

- 1** Remettre le compteur de bande à zéro à la position de la bande à partir de laquelle on désire effectuer la lecture ultérieurement. (→ 83)
- 2** Régler l'élément [DISPLAY] du sous-menu [DISPLAY SETUP] du menu principal [VCR FUNCTIONS] ou [CAMERA FUNCTIONS] sur [MEMORY].
- 3** Enclencher la lecture ou l'enregistrement.
- 4** Après la lecture ou à la fin de l'enregistrement: Tourner l'interrupteur [OFF/ON/MODE] à partir de la position [ON] pour faire passer le caméscope en mode magnétoscope.
- 5** Rebobiner la bande.  
La bande s'arrête approximativement à la position à laquelle on a remis le compteur à zéro.

**Arrêt automatique du montage pour le repiquage sonore**

- 1** Remettre le compteur de bande à zéro à la position de la bande à laquelle on veut que le montage s'arrête.
- 2** Régler l'élément [DISPLAY] du sous-menu [DISPLAY SETUP] du menu principal [VCR FUNCTIONS] ou [CAMERA FUNCTIONS] sur [MEMORY].
- 3** Effectuer la lecture d'une image fixe au point de la bande auquel on veut que le repiquage sonore commence.
- 4** Enclencher le repiquage sonore. (→ 65)  
Le repiquage sonore s'arrête automatiquement vers la position à laquelle on a remis le compteur à zéro.

## ESPAÑOL

### ■ Código de tiempo

La señal de código de tiempo es un dato de tiempo en horas, minutos, segundos y cuadros (25 cuadros/segundo). Se incluye en la grabación para que cada imagen de la cinta tenga su propia dirección.

- El código de tiempo se graba automáticamente en el subcódigo de cada grabación que haga.
- Cuando grabe un nuevo cassette (sin grabación), el código de tiempo empieza automáticamente desde el cero. Si coloca un cassette grabado, el código de tiempo continúa desde la parada de la escena anterior. (En este caso, puede aparecer una indicación de cero [0h00m00s00f] al colocar el cassette, pero al empezar a grabar, el código de tiempo empieza a grabar desde el último valor anterior.)
- No puede volver el código de tiempo al cero.
- En los otros modos de reproducción que no sea la reproducción normal, el código de tiempo puede no aparecer (o puede no ser el correcto).
- A menos que se grabe continuamente el código de tiempo, desde el principio de la cinta, no es posible hacer una edición precisa. Para que el código de tiempo se grabe sin interrupción, se recomienda utilizar la función de búsqueda de la cámara (→ 35) o búsqueda de espacios en blanco (→ 36) antes de grabar una nueva escena.

### ■ Función de parada de memoria

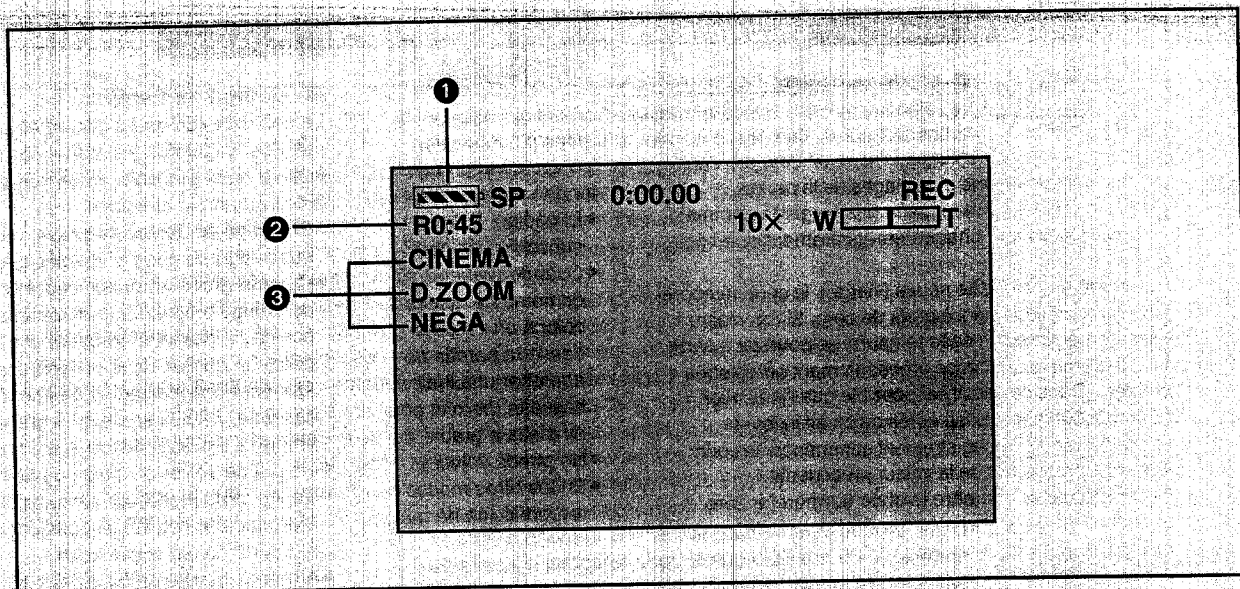
La función de parada de memoria es conveniente en los siguientes casos.

**Rebobinado o avance rápido de la cinta a la posición deseada**

- 1** Vuelva a cero del contador de cinta en el punto al que quiere volver para reproducir. (→ 83)
- 2** Mueva el [DISPLAY] en el submenú [DISPLAY SETUP] del menú principal [VCR FUNCTIONS] o [CAMERA FUNCTIONS] a [MEMORY].
- 3** Empiece a reproducir o grabar.
- 4** Después de terminar la reproducción o grabación: Gire el interruptor [OFF/ON/MODE] de la posición [ON] para poner la videocámara en el modo de videograbadora.
- 5** Rebobine la cinta.  
La cinta se detiene automáticamente en la posición de cero del contador.

**Parada automática de la edición en doblaje de audio**

- 1** Vuelva a cero del contador de cinta en el punto donde desea parar la edición.
- 2** Mueva el [DISPLAY] en el submenú [DISPLAY SETUP] del menú principal [VCR FUNCTIONS] o [CAMERA FUNCTIONS] a [MEMORY].
- 3** Empiece a reproducir una imagen fija en el punto donde desea empezar el doblaje de audio.
- 4** Empiece el doblaje de audio. (→ 65)  
El doblaje de audio se detiene automáticamente en el cero del contador.



## FRANÇAIS

### Indications sur le moniteur LCD/dans le viseur

#### 1 Énergie restant dans la batterie

Au fur et à mesure que l'énergie restant dans la batterie diminue, l'indication change de la manière suivante:



Lorsque la batterie est complètement déchargée, l'indication ( ) clignote.

(Lorsqu'on utilise l'adaptateur CA, il est possible que l'indication apparaisse; toutefois, ceci peut être ignoré dans ce cas.)

#### 2 Temps restant sur la bande

Le temps restant sur la bande apparaît en minutes. (Lorsque ce temps devient inférieur à trois minutes, l'indication se met à clignoter.)

- Si un enregistrement dure moins de quinze secondes, le temps restant sur la bande ne pourra pas apparaître correctement.
- Il est possible que le temps restant sur la bande indiqué soit plus court que le temps restant sur la bande réel.

#### 3 Mode cinéma (→ 27)

Lorsqu'on enregistre en mode cinéma, cette indication apparaît.

#### Zoom numérique (→ 23)

Lorsque la fonction de zoom numérique est activée, cette indication apparaît.

#### Effets numériques (→ 43, 44)

Lorsqu'un effet numérique est activé, l'indication correspondante apparaît.

#### Zoom de lecture (→ 64)

Lorsque la fonction zoom de lecture est activée, cette indication et l'indication de l'agrandissement du zoom sont affichées.

## ESPAÑOL

### Indicaciones en el monitor de cristal líquido/en el visor

#### 1 Carga remanente de la batería

A medida que la carga de la batería va disminuyendo, la indicación cambia de la siguiente forma:



Cuando se ha descargado completamente, destella la indicación ( ).

(Cuando utilice el adaptador de CA, puede aparecer la indicación pero no tiene significado alguno.)

#### 2 Tiempo de cinta remanente

El tiempo de cinta remanente aparece en minutos. (Cuando hay menos de 3 minutos, la indicación empieza a destellar.)

- Si se grabó menos de 15 segundos, el tiempo de cinta remanente puede no ser el correcto.
- El tiempo de cinta remanente que aparece puede ser más corto que el tiempo remanente real.

#### 3 Modo de cine (→ 27)

Esta indicación aparece cuando graba en el modo de cine.

#### Zoom digital (→ 23)

Esta indicación aparece cuando se activa el zoom digital.

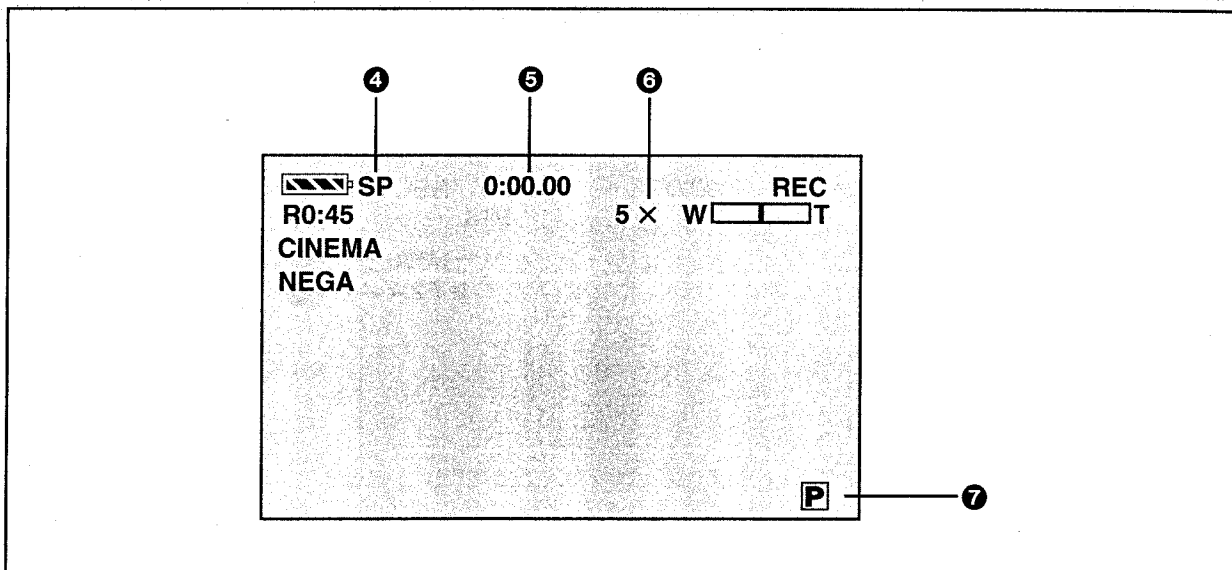
#### Efectos digitales (→ 43, 44)

La correspondiente indicación aparece cuando se activa un efecto digital.

#### Reproducción con zoom (→ 64)

Cuando se activa la función de reproducción con zoom, aparecen esta indicación y el aumento del zoom.



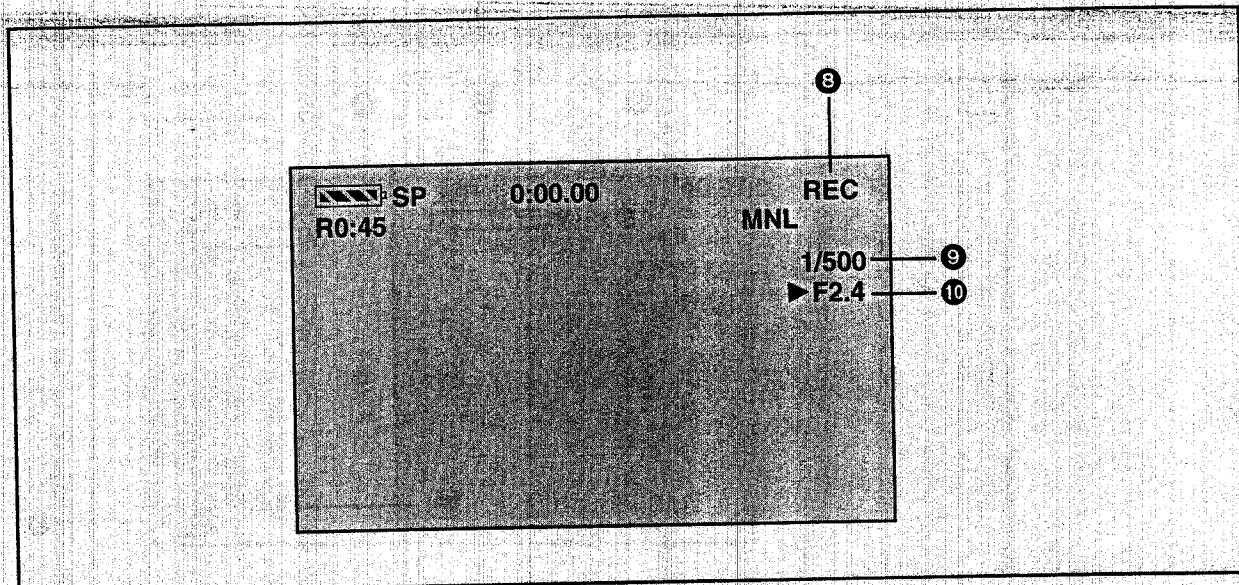


## FRANÇAIS

- 4 Mode de vitesse d'enregistrement (→ 15)**  
Le mode de vitesse d'enregistrement sélectionné apparaît.  
SP: Mode standard  
LP: Mode longue durée
- 5 Compteur de bande, code temporel (→ 107)**  
Le compteur de bande, la fonction arrêt mémoire ou l'indication de code temporel apparaissent.
- 6 Agrandissement au zoom (→ 22)**  
Lorsqu'on pousse le levier de zoom [W/T] vers le haut ou vers le bas, l'indication d'agrandissement au zoom et la jauge de zoom apparaissent.
- Mode d'enregistrement (→ 19, 41, 52, 53, 54, 55, 56)**  
AUTO: Cette indication apparaît lorsque l'interrupteur de sélection de mode est mis sur [AUTO].  
MNL: Cette indication apparaît lorsque l'interrupteur de sélection de mode est mis sur [MANUAL].
- Super stabilisateur d'image (→ 28)**  
📷: Lorsque la fonction stabilisateur d'image optique est activée, cette indication apparaît.
- Mode d'enregistrement audio (→ 65)**  
12 bit/16 bit: L'indication du mode d'enregistrement audio qui avait été sélectionnée pour l'enregistrement apparaît pendant la lecture.
- Impression automatique (→ 78)**  
AUTOPRINT: Cette indication apparaît lorsque la fonction impression automatique est utilisée.
- 7 Mode instantané progressif (→ 25)**  
P: Cette indication apparaît lorsque le mode progressif est activé.

## ESPAÑOL

- 4 Modo de velocidad de grabación (→ 15)**  
Aparece el modo velocidad de grabación seleccionado.  
SP: Estándar  
LP: Larga duración
- 5 Contador de cinta, código de tiempo (→ 107)**  
Aparece el contador de cinta, función de parada de memoria o código de tiempo.
- 6 Porcentaje del zoom (→ 22)**  
Cuando oprima la palanca del zoom [W/T] hacia arriba o abajo, aparecen el porcentaje de zoom y el calibre del zoom.
- Modo de grabación (→ 19, 41, 52, 53, 54, 55, 56)**  
AUTO: Aparece cuando se ajusta el selector de modo a [AUTO].  
MNL: Aparece cuando se ajusta el selector de modo a [MANUAL].
- Súper estabilizador de imagen (→ 28)**  
📷: Cuando se activa la función de estabilizador de imagen óptico, aparece esta indicación.
- Modo de grabación de audio (→ 65)**  
12 bit/16 bit: La indicación del modo de grabación de audio seleccionado al grabar aparece durante su reproducción.
- Impresión automática (→ 78)**  
AUTOPRINT: Esta indicación aparece cuando utilice la función de impresión automática.
- 7 Modo Photoshot progresivo (→ 25)**  
P: Esta indicación aparece cuando se ha activado el modo progresivo.



## FRANÇAIS

### 8 Indications du défilement de la bande

REC:	Enregistrement (→ 19)
PAUSE:	Pause d'enregistrement (→ 19)
▷:	Lecture (→ 29)/recherche caméscope vers l'avant (→ 35)
◁:	Recherche caméscope vers l'arrière (→ 35)
■:	Lecture d'image fixe (→ 32)
▷▷:	Avance rapide/lecture repérage avant (→ 30)
◁◁:	Rebobinage/lecture repérage arrière (→ 30)
■▷/◁■:	Lecture au ralenti vers l'avant/lecture au ralenti vers l'arrière (→ 31)
■▷/◁■:	Lecture trame par trame vers l'avant/lecture trame par trame vers l'arrière (→ 32)
▷▷/◁◁:	Recherche d'index vers l'avant/recherche d'index vers l'arrière (→ 37, 38, 39)
CHK:	Vérification d'enregistrement (→ 20)
A.DUB ▷:	Repiquage sonore (→ 65)
A.DUB ■:	Pause de repiquage sonore (→ 65)
PHOTO:	Enregistrement en mode instantané (→ 24)
BLANK:	Recherche d'espace vierge (→ 36)
R ▷:	Lecture répétée (→ 95)
2x▷▷:	Recherche à vitesse variable (→ 30)

•Lorsqu'on enregistre en orientant le moniteur LCD vers l'avant en utilisant le mode miroir, aucune des indications de défilement de bande représentées ci-avant n'apparaît. Les indications d'énergie restant dans la batterie, d'enregistrement [●] et de pause d'enregistrement [●■] seulement apparaissent. Si l'indication [■] apparaît, tourner le moniteur LCD de manière qu'il soit orienté vers l'arrière, puis vérifier les messages d'avertissement affichés.

### 9 Vitesse d'obturation

Lorsqu'on règle manuellement la vitesse d'obturation, cette indication apparaît. (→ 55)

### 10 Valeur de diaphragme

Lorsqu'on règle manuellement le diaphragme, cette indication apparaît. (→ 56)

## ESPAÑOL

### 8 Indicaciones de funciones de la cinta

REC:	Grabación (→ 19)
PAUSE:	Pausa de grabación (→ 19)
▷:	Reproducción (→ 29)/Búsqueda en la cámara en avance (→ 35)
◁:	Búsqueda en la cámara hacia atrás (→ 35)
■:	Reproducción fija (→ 32)
▷▷:	Avance rápido/localización progresiva (→ 30)
◁◁:	Rebobinado/localización regresiva (→ 30)
■▷/◁■:	Reproducción lenta en avance/hacia atrás (→ 31)
■▷/◁■:	Avance de imágenes fijas en avance/hacia atrás (→ 32)
▷▷/◁◁:	Búsqueda de índices en avance/hacia atrás (→ 37, 38, 39)
CHK:	Verificación de la grabación (→ 20)
A.DUB ▷:	Doblaje de audio (→ 65)
A.DUB ■:	Pausa en el doblaje de audio (→ 65)
PHOTO:	Grabación en el modo de fotografía (→ 24)
BLANK:	Búsqueda de espacios en blanco (→ 36)
R ▷:	Reproducción repetida (→ 95)
2x▷▷:	Búsqueda con velocidad variable (→ 30)

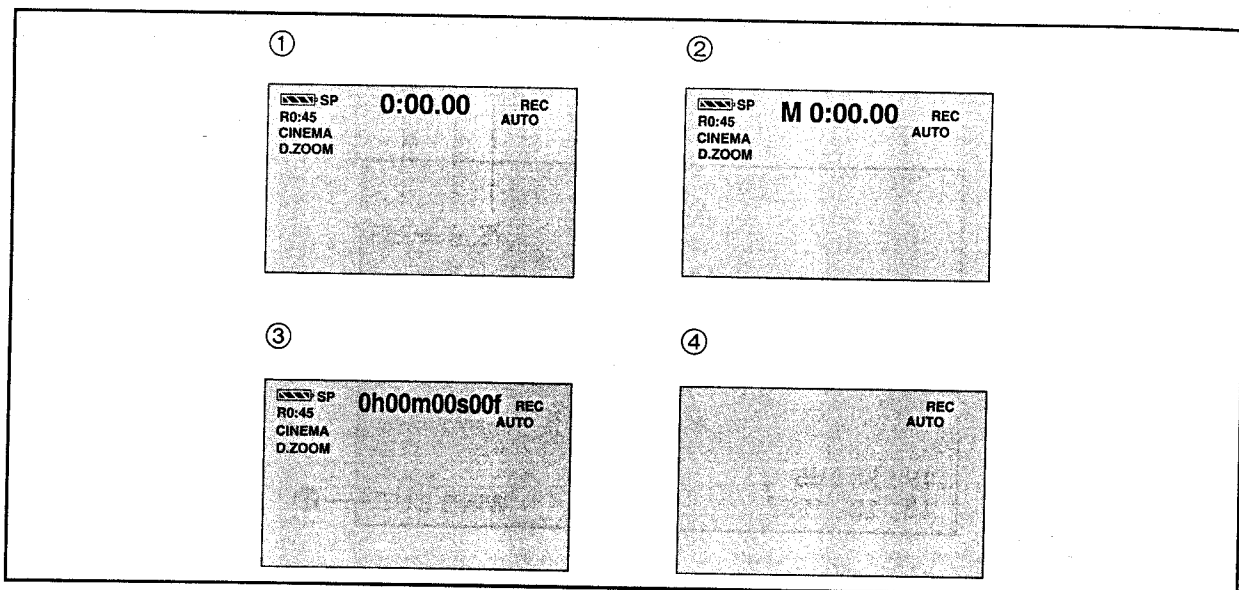
•Cuando grabe con el monitor de cristal líquido hacia adelante utilizando el modo de espejo, no aparece ninguna de las indicaciones de funcionamiento de cinta anteriores. Sólo aparecen la indicación de carga remanente de la batería, la indicación de grabación [●] y la indicación de pausa de grabación [●■]. Si aparece la indicación [■], gire el monitor de cristal líquido hacia atrás y lea los mensajes de aviso que aparecen.

### 9 Velocidad de obturación

Quando ajuste manualmente la velocidad de obturación, aparece esta indicación. (→ 55)

### 10 Valor de iris (número F)

Quando ajuste manualmente el iris, aparece esta indicación. (→ 56)



## FRANÇAIS

### Changement des indications

En changeant le réglage de l'élément [DISPLAY] du sous-menu [DISPLAY SETUP] du menu principal [VCR FUNCTIONS] ou [CAMERA FUNCTIONS], le mode d'affichage de compteur peut être changé dans l'ordre indiqué dans les illustrations ① à ④ ci-dessus.

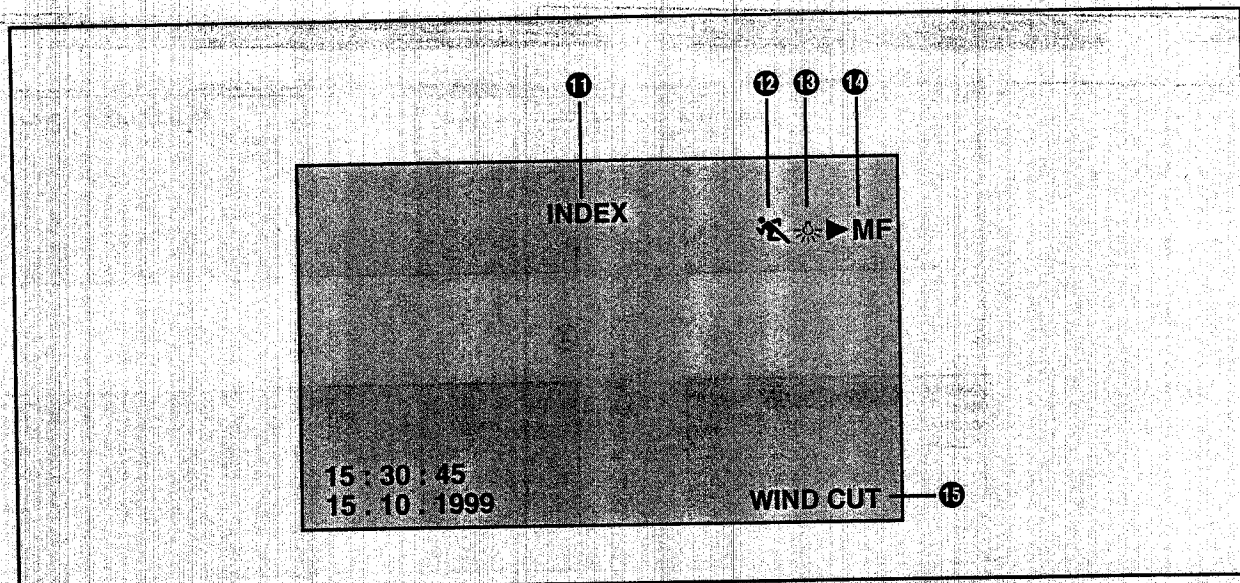
- ① Indication du compteur de bande
- ② Indication du compteur de bande avec indication d'arrêt mémoire activée
- ③ Indication du code temporel
- ④ Indication simple  
(Un petit nombre d'indications seulement sont affichées de manière que toutes les parties de l'image soient clairement visibles.)

## ESPAÑOL

### Cambio de las indicaciones

Cuando cambie el ajuste de [DISPLAY] en el submenú [DISPLAY SETUP] del menú principal [VCR FUNCTIONS] o [CAMERA FUNCTIONS], el modo del contador puede cambiar en el orden de las figuras anteriores ①-④.

- ① Indicación del contador de cinta
- ② Indicación del contador de cinta con parada de memoria activada
- ③ Indicación de códigos de tiempo
- ④ Indicación simple  
(Sólo aparecen unas pocas indicaciones para que todas las partes de la imagen puedan verse claramente.)



## FRANÇAIS

### 11 Index (→ 37)






**INDEX:** L'indication [INDEX] clignote pendant quelques secondes pendant qu'un signal d'index est enregistré.

### Numéro de recherche (→ 39)

**S 1:** Le nombre indique le numéro de la séquence précédant la séquence actuelle qui doit être lue.




### 12 Mode programme AE (→ 41)

La fonction de programme AE offre les réglages suivants:

-  : Mode sport
-  : Mode portrait
-  : Mode faible luminosité
-  : Mode projecteur
-  : Mode surf & neige

### 13 Mode balance des blancs (→ 52)

Le mode balance des blancs offre les réglages suivants:

-  : Mode intérieur (enregistrement sous lampe incandescente)
-  : Mode plein air
-  : Réglage de balance des blancs réglé en dernier

Lorsque le caméscope est en mode automatique, aucune des trois indications ci-dessus n'apparaît.

### 14 Mise au point manuelle (→ 54)

Lorsqu'on sélectionne le mode mise au point manuelle, l'indication [MF] apparaît.

Lorsque le caméscope est en mode automatique, cette indication n'apparaît pas.

### 15 Réducteur de souffle [WIND CUT]

Si l'élément [WIND CUT] du sous-menu [OTHER FUNCTIONS] du menu principal [CAMERA FUNCTIONS] est réglé sur [ON], l'indication [WIND CUT] est affichée.

## ESPAÑOL

### 11 Índice (→ 37)






**INDEX:** La indicación [INDEX] destella unos segundos mientras se graba la señal índice.

### Número de búsquedas (→ 39)

**S 1:** La cifra cuenta el número de escenas más allá de la actual que desea reproducir.




### 12 Modo de EA programada (→ 41)

La función de EA programada tiene los siguientes ajustes:

-  : Modo deportivo
-  : Modo de retrato
-  : Modo de baja iluminación
-  : Modo de foco de luz
-  : Modo de surf y nieve

### 13 Modo de balance del blanco (→ 52)

El balance del blanco tiene los siguientes ajustes:

-  : Modo de interiores (grabación con luz incandescente)
-  : Modo de exteriores
-  : Último ajuste de balance del blanco ajustado manualmente

Cuando la videocámara está en el modo automático, no aparece ninguna de las 3 indicaciones anteriores.

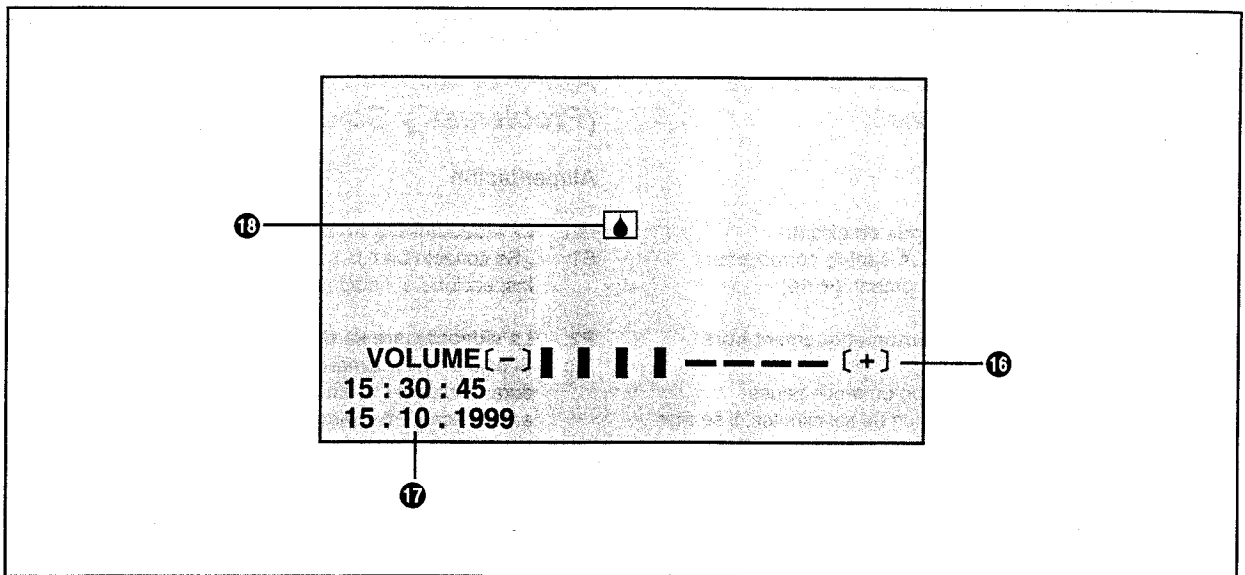
### 14 Enfoque manual (→ 54)

Cuando seleccione el enfoque manual aparece la indicación [MF].

Cuando la videocámara está en el modo automático, no aparece la indicación.

### 15 Reducción del ruido del viento [WIND CUT]

Si ajusta [WIND CUT] en el submenú [OTHER FUNCTIONS] del menú principal [CAMERA FUNCTIONS] a [ON], aparece la indicación [WIND CUT].



## FRANÇAIS

### 16 Volume sonore (→ 29)







Utiliser cette indication pour régler le volume du son de lecture émis par le haut-parleur incorporé. Tourner l'interrupteur [OFF/ON/MODE] à partir de la position [ON] pour faire passer le caméscope en mode magnétoscope, et maintenir la molette [PUSH] enfoncée jusqu'à ce que l'indication [VOLUME] apparaisse.

### 17 Date et heure (→ 29)

L'heure est indiquée en système 24 heures.

### 18 Avertissement/alarme

Lorsque l'une des indications suivantes s'allume ou clignote, vérifier l'état du caméscope.

- : De la condensation s'est formée. (→ 91)
- : La glissière de protection contre l'effacement de la cassette insérée est ouverte (mise sur [SAVE]).  
Le repiquage audio a été tenté sur une partie non enregistrée (vierge) de la bande.  
La cassette n'a pas été mise en place.
- : La batterie est déchargée. La charger. (→ 11)
- : La batterie incorporée est déchargée. (→ 87)
- : Les têtes vidéo sont encrassées.
- : Pendant l'enregistrement, la bande est arrivée en fin de course.
- REMOTE: Un mode de télécommande inadéquat a été sélectionné. (→ 72)
- PRINTER  
ERROR: L'imprimante vidéo n'est pas correctement raccordée, ou il y a une anomalie de l'imprimante vidéo.
- UNPLAYABLE TAPE  
(OTHER FORMAT):  
La lecture a été tentée sur une partie de la bande enregistrée dans un autre format.
- UNABLE TO A. DUB  
(LP RECORDED):  
Le repiquage audio ne peut pas être effectué car l'enregistrement original a été fait en mode LP.
- INCOMPATIBLE TAPE:  
La cassette est incompatible.

## ESPAÑOL

### 16 Volumen del sonido (→ 29)







Esta indicación permite ajustar el volumen del sonido reproducido por el altavoz incorporado. Gire el interruptor [OFF/ON/MODE] de la posición [ON] para poner la videocámara en el modo de videograbadora y mantenga oprimido el dial [PUSH] hasta que aparezca la indicación [VOLUME].

### 17 Fecha y hora (→ 29)

La hora aparece en un sistema de 24 horas.

### 18 Aviso/alarma

Cuando se enciende o destella una de las siguientes indicaciones, inspeccione el estado de la videocámara.

- : Se condensó la humedad (→ 91)
- : La palanca para evitar el borrado por descuido del cassette colocado está abierta (en [SAVE]). Se trató de realizar el doblaje de audio en una parte sin grabar (en blanco) de la cinta.  
No hay cassette.
- : La batería está agotada. Carguela. (→ 11)
- : La batería incorporada está agotada. (→ 87)
- : Obstrucción de los cabezales de video.
- : Durante la grabación, la cinta llegó al final.
- REMOTE: Se seleccionó un modo de mando a distancia equivocado. (→ 72)
- PRINTER  
ERROR: La impresora de video no está bien conectada, o hay algunos problemas en la impresora de video.
- UNPLAYABLE TAPE  
(OTHER FORMAT):  
Se trató de reproducir una parte de la cinta grabada en un formato.
- UNABLE TO A. DUB  
(LP RECORDED):  
El doblaje de audio no es posible porque la grabación original se hizo en el modo LP.
- INCOMPATIBLE TAPE:  
El cassette es incompatible.



## Avant de faire appel à un technicien (Problèmes & Solutions)

### Alimentation

- P1: Le caméscope ne se met pas en circuit.**  
**S1:** La batterie ou l'adaptateur CA sont-ils correctement branchés? Vérifier le branchement. (→ 10)
- P2: Le caméscope s'est mis automatiquement hors circuit.**  
**S2:** Si vous laissez le caméscope en mode pause d'enregistrement pendant plus de six minutes, il se met automatiquement hors circuit afin de protéger la bande et de conserver l'énergie de la batterie. (→ 19)
- P3: Le caméscope se met rapidement hors circuit.**  
**S3-1:** La batterie est-elle déchargée? Si l'indication d'énergie restant dans la batterie clignote ou si l'indication [ ] apparaît, alors la batterie est déchargée. Charger la batterie ou fixer une batterie complètement chargée. (→ 11, 104)
- S3-2:** De la condensation s'est-elle formée? Si le caméscope est transporté d'un endroit froid à un endroit chaud, il peut y avoir formation de condensation dans le caméscope. Dans ce cas, le caméscope se met automatiquement hors circuit et aucune opération n'est plus possible à l'exception du retrait de la cassette. Attendez que l'indication de condensation ait disparu. (→ 91)

### Batterie

- P1: La batterie se décharge rapidement.**  
**S1-1:** La batterie est-elle complètement chargée? La charger à l'aide de l'adaptateur CA. (→ 11)
- S1-2:** La batterie est-elle utilisée dans un endroit à température très basse? La température ambiante a une influence considérable sur le fonctionnement de la batterie. Sa durée de fonctionnement diminue dans un endroit froid. (→ 93)
- S1-3:** La durée de vie de la batterie est-elle terminée? La durée de vie de la batterie est limitée. Elle dépend de la manière dont on utilise la batterie, mais si la durée de fonctionnement est trop courte pour assurer une utilisation normale même après qu'on ait chargé la batterie, cela signifie que la durée de vie de la batterie est terminée.
- P2: Impossible de charger la batterie**  
**S2:** Si le câble d'entrée CC est raccordé à l'adaptateur CA, il n'est pas possible d'effectuer la charge. Débrancher le câble d'entrée CC.

## Antes de acudir al servicio técnico (Problemas y Soluciones)

### Alimentación

- P1: La videocámara no se conecta.**  
**S1:** ¿Se conectó bien la batería o el adaptador de CA? Inspeccione el estado de la conexión. (→ 10)
- P2: La videocámara se desconecta automáticamente.**  
**S2:** Si deja la videocámara en la pausa de grabación durante más de 6 minutos se desconecta automáticamente para proteger la cinta y ahorro de la batería. (→ 19)
- P3: La videocámara se desconecta inmediatamente.**  
**S3-1:** ¿La batería está sin carga? Cuando la indicación de carga remanente de la batería destella o aparece la indicación [ ], la batería está sin carga. Cargue la batería o instale una batería totalmente cargada. (→ 11, 104)
- S3-2:** ¿Se ha condensado la humedad? Si se lleva la videocámara de un lugar frío a otro caliente, la humedad se condensa en el interior. La videocámara se desconecta automáticamente y sólo funciona para sacar el cassette. Espere hasta que se apague la indicación de condensación. (→ 91)

### Batería

- P1: La batería se descarga rápidamente.**  
**S1-1:** ¿Se ha cargado completamente la batería? Cargue con el adaptador de CA. (→ 11)
- S1-2:** ¿Está utilizando la batería en un lugar muy frío? La temperatura ambiente influye en la duración de la batería. Es más corto en ambientes fríos. (→ 93)
- S1-3:** ¿La batería está en el final de su vida útil? La batería tiene una vida limitada. Esta depende del uso que se le dé pero si su carga dura muy poco, la batería ya está vieja.
- P2: No se puede cargar la batería.**  
**S2:** Si se ha conectado el cable de entrada de CC al adaptador de CA, no es posible cargar. Desconecte el cable de entrada de CC.

## FRANÇAIS

### Enregistrement normal

- P1:** L'enregistrement ne peut pas être encienché même si le caméscope est alimenté et la cassette correctement insérée.
- S1-1: La glissière de protection contre l'effacement de la cassette est-elle ouverte? Si elle est ouverte (mise sur [SAVE]), il n'est pas possible d'enregistrer. (→ 14)
- S1-2: La bande est-elle arrivée en fin de course? Insérez une nouvelle cassette. (→ 14)
- S1-3: Le caméscope est-il en circuit? (→ 19)
- S1-4: Le témoin [VCR] est-il allumé? Lorsqu'il est allumé, l'enregistrement n'est pas possible. (→ 19)
- S1-5: L'indication de condensation [▲] apparaît-elle? Lorsque de la condensation s'est formée, aucune opération n'est plus possible à l'exception du retrait de la cassette. Attendez que l'indication de condensation ait disparu. (→ 91)

### Autre enregistrement

- P1:** L'image du moniteur LCD/viseur s'immobilise soudain pendant quelques secondes.
- S1: Avez-vous appuyé sur la touche [PHOTO SHOT]? Si vous appuyez sur la touche [PHOTO SHOT], une image fixe est enregistrée pendant environ sept secondes. Après environ sept secondes, le caméscope repasse au mode pause d'enregistrement. (→ 24)
- P2:** La fonction mise au point automatique ne fonctionne pas.
- S2-1: Le mode mise au point manuelle est-il sélectionné? Lorsque vous sélectionnez le mode mise au point automatique, la mise au point est réglée automatiquement. (→ 54)
- S2-2: Le sujet ou la situation d'enregistrement convient-il au mode mise au point automatique? La fonction mise au point automatique ne fonctionne pas correctement pour certains types de sujets et de situations d'enregistrement. Dans ce cas, régler la mise au point en utilisant le mode mise au point manuelle. (→ 54)

### Montage

- P1:** Impossible d'effectuer le repiquage sonore.
- S1-1: La glissière de protection contre l'effacement de la cassette est-elle ouverte? Si elle est ouverte (mise sur [SAVE]), il n'est pas possible d'effectuer le montage. (→ 14)
- S1-2: Essayez-vous de monter des parties de la bande enregistrées en mode LP? Les plages enregistrées en mode LP étant plus étroites que les têtes, il n'est pas possible d'effectuer le repiquage sonore. (→ 15, 65)

## ESPAÑOL

### Grabación normal

- P1:** La videocámara no graba a pesar de que hay una fuente de alimentación y el cassette está bien instalado.
- S1-1: ¿La palanca para evitar el borrado está abierta? Si está abierta (en [SAVE]) no puede grabar. (→ 14)
- S1-2: ¿La cinta está en el final? Coloque un nuevo cassette. (→ 14)
- S1-3: ¿La videocámara está conectada? (→ 19)
- S1-4: ¿La luz [VCR] está encendida? Si lo está, no puede grabar. (→ 19)
- S1-5: ¿Aparece la indicación de condensación [▲]? Cuando se ha condensado la humedad, sólo puede sacarse el cassette. Espere hasta que se apague la indicación de condensación. (→ 91)

### Otras grabaciones

- P1:** La imagen en el monitor de cristal líquido/visor queda fija durante unos segundos
- S1: ¿Se oprimió el botón [PHOTO SHOT]? Si oprime el botón [PHOTO SHOT] se graba una imagen fija de unos 7 segundos. Después de 7 segundos la videocámara se conmuta al modo de pausa de grabación. (→ 24)
- P2:** No funciona el enfoque automático.
- S2-1: ¿Se ha seleccionado el modo de enfoque automático? En el modo de enfoque automático, el enfoque se ajusta automáticamente. (→ 54)
- S2-2: ¿El objeto o situación de grabación son apropiados para el modo de enfoque automático? El enfoque automático no funciona correctamente para algunos objetos y situaciones de grabación. En este caso ajuste con el modo de enfoque manual. (→ 54)

### Edición

- P1:** No se puede hacer el doblaje de audio.
- S1-1: ¿La palanca para evitar el borrado está abierta? Si está abierta (en [SAVE]) no puede editar. (→ 14)
- S1-2: ¿Está tratando de editar partes de la cinta grabadas en el modo LP? Las pistas grabadas en el modo LP son más angostas que las cabezas y no es posible el doblaje del audio. (→ 15, 65)

## FRANÇAIS

### Indications

- P1: Le code temporel est incorrect.**  
S1: En mode lecture au ralenti vers l'arrière, il est possible que le compteur de l'indication du code temporel ne soit pas régulier; ceci n'est pas une anomalie.
- P2: L'indication du temps restant sur la bande disparaît.**  
S2: Si l'on enregistre une image fixe en mode instantané, il est possible que l'indication du temps restant sur la bande disparaisse momentanément. Toutefois, si vous faites passer le caméscope au mode enregistrement normal, elle réapparaît.
- P3: L'indication du temps restant sur la bande ne correspond pas au temps restant sur la bande réel.**  
S3-1: Si des séquences de moins de quinze secondes ont été enregistrées successivement, le temps restant sur la bande n'est pas indiqué correctement.  
S3-2: Il est possible que l'indication du temps restant sur la bande indique une durée inférieure de deux à trois minutes au temps restant sur la bande réel.

### Lecture (image)

- P1: Aucune image de lecture n'est reproduite lorsque vous appuyez sur la touche de lecture [▶].**  
S1: Le témoin [VCR] est-il allumé? Lorsque le témoin [VCR] n'est pas allumé, aucune fonction de lecture n'est utilisable. (→ 29)
- P2: Des motifs en mosaïque apparaissent dans l'image pendant la lecture repérage avant, repérage arrière ou la lecture au ralenti.**  
S2: Ce phénomène est particulier au système vidéo numérique. Ce n'est pas une anomalie. (→ 30, 31)
- P3: Je désire visionner l'image sur un téléviseur.**  
S3: Fixer le support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION] sur le caméscope et utiliser le câble audio/vidéo (PHONO-PHONO) pour le raccorder au téléviseur. Ou encore, utiliser le câble audio/vidéo (PHONO-M3) pour raccorder le caméscope directement au téléviseur. (→ 33)
- P4: Le caméscope est correctement raccordé à un téléviseur, mais aucune image de lecture n'est reproduite.**  
S4: Avez-vous sélectionné "Entrée vidéo" sur le téléviseur? Lisez attentivement le mode d'emploi du téléviseur et sélectionnez le canal qui correspond aux prises d'entrée utilisées pour le raccordement.
- P5: L'image de lecture n'est pas reproduite nettement.**  
S5: Les têtes vidéo du caméscope sont-elles encrassées? Si les têtes vidéo sont encrassées, l'image ne peut pas être reproduite nettement.

## ESPAÑOL

### Indicaciones

- P1: El código de tiempo no es el correcto.**  
S1: En el modo de cámara lenta hacia atrás, es posible que el contador del código de tiempo puede no ser estable sin que esto sea un mal funcionamiento.
- P2: Desaparece la indicación de tiempo de cinta remanente.**  
S2: Si se graba una imagen fija en el modo de toma fotográfica, la indicación de tiempo de cinta restante puede desaparecer temporalmente. Aparece nuevamente cuando vuelva al modo de grabación normal.
- P3: La indicación de tiempo de cinta remanente no coincide con el tiempo de la cinta.**  
S3-1: Si se graban una a continuación de otras escenas de menos de 15 segundos, el tiempo de cinta remanente no es el correcto.  
S3-2: La indicación de tiempo de cinta remanente puede mostrar un tiempo de cinta remanente de 2-3 minutos más corto que el real.

### Reproducción (imagen)

- P1: No se reproduce la imagen cuando oprima el botón de reproducción [▶].**  
S1: ¿La luz [VCR] está encendida? Cuando la luz [VCR] está apagada no funciona la reproducción. (→ 29)
- P2: Aparecen patrones de mosaico en la imagen durante la localización progresiva, regresiva o en cámara lenta.**  
S2: Esta es una característica del sistema de video digital. No es un mal funcionamiento. (→ 30, 31)
- P3: Deseo reproducir la imagen en un televisor.**  
S3: Instale el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION] en la videocámara y utilice el cable AV (PHONO-PHONO) para conectarla al televisor. O utilice el cable AV (PHONO-M3) para conectar la videocámara directamente al televisor. (→ 33)
- P4: La videocámara está correctamente conectada al televisor pero no se reproduce la imagen.**  
S4: ¿Se seleccionó "Video input" en el televisor? Lea el manual de instrucciones del televisor y seleccione el canal correspondiente a las tomas de entrada utilizadas para la conexión.
- P5: No se reproduce nítidamente la imagen reproducida.**  
S5: ¿Los cabezales de video de la videocámara están sucios? Si están sucios la imagen no puede reproducirse nítidamente.

## FRANÇAIS

### Lecture (son)

- P1: Aucun son n'est émis par le haut-parleur incorporé du caméscope.**
- S1: Le volume est-il réglé trop bas? Pendant la lecture, maintenir la molette [PUSH] enfoncée jusqu'à ce que l'indication [VOLUME] apparaisse. Ensuite, tourner le molette [PUSH] pour régler le volume. (→ 29)
- P2: Différents sons sont émis simultanément.**
- S2: L'élément [12bit AUDIO] du sous-menu [OTHER FUNCTIONS] du menu principal [VCR FUNCTIONS] est réglé sur [MIX]. Par conséquent, le son original et le son repiqué lors du repiquage sonore sont reproduits simultanément. Il est aussi possible de les reproduire séparément. (→ 66)
- P3: Le son original a été effacé lors du repiquage sonore.**
- S3: Si l'on effectue le repiquage sonore sur un enregistrement réalisé en mode [16bit] (→ 65), le son original est effacé. Si l'on veut conserver le son original, veiller à sélectionner le mode [12bit] pour l'enregistrement original.
- P4: Aucun son de lecture n'est reproduit.**
- S4-1: L'élément [12bit AUDIO] du sous-menu [OTHER FUNCTIONS] du menu principal [VCR FUNCTIONS] a-t-il été mis sur [ST2] bien qu'aucun repiquage sonore n'ait été effectué sur la cassette dont on effectue la lecture?  
Lorsqu'on effectue la lecture d'une cassette sur laquelle aucun repiquage sonore n'a été effectué, l'élément [12bit AUDIO] doit être mis sur [ST1]. (→ 66)
- S4-2: La fonction de recherche à vitesse variable est-elle activée? Appuyer sur la touche de lecture [▶] pour annuler la fonction de recherche à vitesse variable. (→ 30)

### Divers

- P1: Il est impossible de retirer la cassette.**
- S1-1: Le caméscope est-il allumé? L'adaptateur CA est-il correctement raccordé ou la batterie est-elle correctement fixée? Pour retirer la cassette, il faut que le caméscope soit allumé; toutefois, il n'est pas nécessaire de mettre l'interrupteur [OFF/ON/MODE] sur [CAMERA] ou [VCR].
- S1-2: Il est possible que la batterie fixée soit déchargée. La remplacer par une batterie chargée.
- P2: Aucune opération n'est possible à l'exception du retrait de la cassette.**
- S2: L'indication de condensation [☁] apparaît-elle? Si de la condensation s'est formée dans le caméscope, il se met automatiquement hors circuit et aucune opération n'est plus possible à l'exception du retrait de la cassette. Attendez que l'indication de condensation ait disparu. (→ 91)
- P3: La télécommande ne fonctionne pas.**
- S3-1: La pile-bouton de la télécommande est-elle épuisée? Si la télécommande ne fonctionne pas lorsqu'on l'utilise à proximité du capteur de télécommande du caméscope, cela signifie que la pile-bouton est épuisée. La remplacer. (→ 71)
- S3-2: Le mode de télécommande adéquat a-t-il été sélectionné? Si le réglage du caméscope pour l'élément [REMOTE] du menu ne correspond pas au mode sélectionné sur la télécommande, il ne sera pas possible de faire fonctionner le caméscope avec la télécommande et l'indication [REMOTE] apparaîtra. (→ 72)

## ESPAÑOL


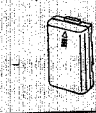

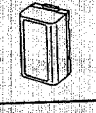




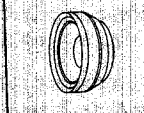
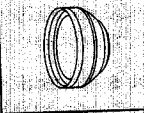


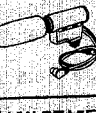






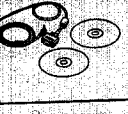

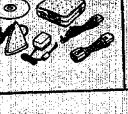



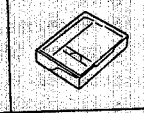
### Reproducción (sonido)

- P1: No se reproduce el sonido por el altavoz incorporado de la videocámara.**
- S1: ¿El volumen está muy bajo? Durante la reproducción mantenga el dial [PUSH] presionado hasta que aparezca la indicación [VOLUME]. Gire el dial [PUSH] para ajustar el volumen. (→ 29)
- P2: Se reproducen distintos sonidos al mismo tiempo.**
- S2: Mueva el [12bit AUDIO] en el submenú [OTHER FUNCTIONS] del menú principal [VCR FUNCTIONS] a [MIX]. Por lo tanto el sonido original y el sonido doblado con el doblaje de audio se reproducen al mismo tiempo. También es posible reproducirlos individualmente. (→ 66)
- P3: El sonido original se borró al hacer el doblaje de audio.**
- S3: Si se realiza el doblaje de audio grabando en el modo [16bit] (→ 65) se borra el sonido original. Si desea conservar el sonido original, seleccione el modo [12bit] para la grabación original.
- P4: No se reproduce ningún sonido.**
- S4-1: ¿El [12bit AUDIO] en el submenú [OTHER FUNCTIONS] del menú principal [VCR FUNCTIONS] está ajustado a [ST2] incluso aunque no se haya realizado el doblaje de audio en el cassette que está reproduciendo? Cuando reproduce un cassette en el que no se hizo un doblaje de audio, debe ajustar [12bit AUDIO] a [ST1]. (→ 66)
- S4-2: ¿Se ha activado la función de búsqueda de velocidad variable? Oprima el botón [▶] para cancelar la función de búsqueda de velocidad variable (→ 30).

### Otros

- P1: El cassette no sale.**
- S1-1: ¿La videocámara está conectada? ¿El adaptador de CA está conectado correctamente o la batería está conectada correctamente? Para desmontar el cassette, la videocámara debe tener estar conectada pero no es necesario que el interruptor [OFF/ON/MODE] esté en [CAMERA] o [VCR].
- S1-2: La batería instalada puede estar descargada. Cambie por una batería cargada.
- P2: No puede hacer nada excepto sacar el cassette.**
- S2: ¿Aparece la indicación de condensación [☁]? Si se ha condensado la humedad en el interior de la videocámara se desconecta automáticamente y no se puede hacer nada excepto sacar el cassette. Espere hasta que se apague la indicación de condensación. (→ 91)
- P3: No funciona el mando a distancia.**
- S3-1: ¿La pila tipo botón del mando a distancia está sin carga? Si no funciona el mando a distancia incluso cerca del sensor del mando a distancia de la videocámara, la pila tipo botón se ha quedado sin carga. Cambie por una nueva pila. (→ 71)
- S3-2: ¿Se ha seleccionado el modo de mando a distancia correcto? Si el ajuste de la videocámara para [REMOTE] en el menú y el modo seleccionado en el mando a distancia no son iguales, no puede hacer funcionar la videocámara con el mando a distancia y aparece la indicación [REMOTE]. (→ 72)



1 VW-AD9E 	2 CGP-D105 (580 mAh) 	3 CGP-D120 (800 mAh) 	4 CGP-D210 (1400 mAh) 	5 CGP-D220 (1600 mAh) 	6 CGP-D815 (5300 mAh) 	7 VW-KA7E 	8 VW-K10E 	
9 VW-LW3007E 	10 VW-LT3014E 	11 VW-LND30E 	12 VW-LMC30E 	13 VW-VMS1E 	14 VW-SK10E 	15 VW-SK11E 	16 VZ-CT55E 	
17 VW-EC500E 	18 VW-EC1E 	19 VW-VT1E 	20 VW-DTA1E 	21 VW-DTA5E 	22 VW-DTA10E 	23 VW-K5E 	24 VW-CD1E 	
A VYP7015 	B VFK1451 							

## FRANÇAIS

### Accessoires en option

- 1 Adaptateur CA
- 2 - 6 Bloc-batterie (lithium-ions)
- 7 Adaptateur sur allume-cigare
- 8 Câble de synchro-montage à 5 broches
- 9 Convertisseur grand angle
- 10 Convertisseur téléobjectif
- 11 Filtre ND
- 12 Protecteur MC
- 13 Microphone zoom stéréo
- 14 - 15 Adaptateur de griffe pour accessoires
- 16 Trépied
- 17 - 18 Table de montage
- 19 Titreur vidéo
- 20 - 22 Kit de raccordement à un ordinateur personnel
- 23 Câble de montage
- 24 Câble DV
- A Capuchon d'objectif (30,5 mm)  
Capuchon d'objectif pour un filtre ou un objectif fixé à la bague pour accessoires  
Pour se procurer ce capuchon d'objectif, demander à son revendeur de le commander au service des pièces de rechange.
- B Cassette de nettoyage de têtes  
Pour se procurer cette cassette de nettoyage, demander à son revendeur de le commander au service des pièces de rechange.

• Certains accessoires ne sont pas disponibles dans tous les pays.

## ESPAÑOL

### Accesorios opcionales

- 1 Adaptador de CA
- 2 - 6 Batería (litio-ion)
- 7 Cable adaptador de coche
- 8 Cable de edición sincronizada de 5 patillas
- 9 Convertidor gran angular
- 10 Convertidor teleobjetivo
- 11 Filtro ND
- 12 Protector MC
- 13 Micrófono zoom estéreo
- 14 - 15 Zapata adaptadora de accesorios
- 16 Trípode
- 17 - 18 Control de edición
- 19 Títulos en vídeo
- 20 - 22 Kit de conexión a ordenador personal
- 23 Cable de edición
- 24 Cable DV
- A Tapa del objetivo (30,5 mm)  
La tapa del objetivo cuando hay un filtro o lente instalado en el aro escalonado.  
Para comprar esta tapa de objetivo, hable con su representante para recibirla del departamento de piezas de repuesto.
- B Cassette de limpieza de cabezales  
Para comprar este cassette de limpieza, hable con su representante para recibirla del departamento de piezas de repuesto.

• Algunos accesorios no están disponibles en todos los países.



## FRANÇAIS

### Spécifications

#### Caméscope numérique Informations pour votre sécurité

Alimentation:	7,9/7,2 V CC
Consommation:	4,0 W (en utilisant le viseur) 4,8 W (en utilisant le moniteur LCD)

<b>Format d'enregistrement:</b>	Mini DV (format vidéo numérique SD)
<b>Bande utilisée:</b>	Bande vidéo numérique de 6,35 mm
<b>Durée d'enregistrement/lecture:</b>	SP: 80 mn ,LP: 120 mn (avec cassette DVM80)
<b>Vidéo Système d'enregistrement:</b>	Composant numérique
<b>Système de télévision:</b>	CCIR; système PAL couleur 625 lignes, 50 trames
<b>Audio Système d'enregistrement:</b>	Stéréo numérique PCM 16 bits (48 KHz/2 can.) 12 bits (32 KHz/4 can.)
<b>Sensibilité/Impédance d'entrée:</b>	Mic in (M3); -70dBV/5,6 kohms
<b>Capteur d'image:</b>	Capteur d'image CCD de 1/4 pouce
<b>Objectif:</b>	Diaphragme automatique, F1,8 Distance focale; 3,6-36 mm, macro (gamme AF intégrale)
<b>Diamètre de filtre:</b>	27 mm/ 30,5 mm (avec la bague pour accessoires fixée)
<b>Zoom:</b>	Zoom assisté 10:1
<b>Moniteur:</b>	LCD de 2,5 pouces
<b>Viseur:</b>	Viseur électronique en couleurs
<b>Micro:</b>	Stéréo
<b>Haut-parleur:</b>	Un haut-parleur rond de 20 mm de diamètre
<b>Norme d'éclairage:</b>	1.400 lux
<b>Eclairage minimum requis:</b>	1 lux (mode augmentation numérique du gain)
<b>Niveau de sortie vidéo:</b>	1,0 Vc-c, 75 ohms
<b>Niveau de sortie S-Vidéo:</b>	Sortie Y: 1,0 Vc-c, 75 ohms Sortie C: 0,3 Vc-c, 75 ohms
<b>Niveau de sortie audio:</b>	316 mV, 600 ohms
<b>Image fixe numérique:</b>	Sortie d'image fixe numérique, entrée/sortie de signal de commande (taux de transfert: 115 kbps max.)
<b>Interface numérique:</b>	Bornes de sortie DV (i.LINK, 4 broches)
<b>Dimensions:</b>	Environ 49 (L)×108 (H)×86 (P) mm
<b>Poids:</b>	Environ 400 g (sans batterie ni cassette DV) Environ 470 g (avec CGP-D105 et DVM60)
<b>Température:</b>	0°C-40°C
<b>Humidité:</b>	10%-80%

#### Adaptateur CA Informations pour votre sécurité

Alimentation:	100-240 V CA, 50/60 Hz, 12 V CC
Consommation:	35 W
Sortie CC:	7,9 V CC 9 W (alimentation du caméscope) 8,4 V CC 2,4 A (charge de la batterie)

<b>Dimensions:</b>	121 (L)×56 (H)×81 (P) mm
<b>Poids:</b>	Environ 300 g (sans le câble secteur)

Le poids et les dimensions sont approximatifs.  
Cette fiche technique peut être modifiée sans avis préalable

## ESPAÑOL

### Especificaciones

#### Cámara de video digital Información sobre su seguridad

Fuente de alimentación:	CC de 7,9/7,2 V
Consumo de corriente:	Grabación 4,0 W (con el visor) 4,8 W (con el monitor de cristal líquido)

<b>Formato de grabación:</b>	Mini DV (Formato SD de video digital para uso doméstico)
<b>Cinta utilizada:</b>	Cinta de video digital de 6,35 mm
<b>Tiempo de grabación/reproducción:</b>	SP: 80 min LP: 120 min (con DVM80)
<b>Sistema de grabación:</b>	Componente digital
<b>Sistema de televisión:</b>	CCIR: 625 líneas, 50 campos, señal de color PAL
<b>Audio Sistema de grabación:</b>	Grabación digital PCM 16 bit (48 kHz/2 canales) 12 bit (32 kHz/4 canales)
<b>Sensibilidad de entrada/Impedancia:</b>	Entrada de micrófono (M3); -70dBV/5,6 kohms
<b>Sensor de imagen:</b>	Sensor de imagen por CCD de 1/4 pulg
<b>Objetivo:</b>	Iris automático, F1,8 Distancia focal: 3,6-36 mm, Macro (enfoque automático en toda la gama)
<b>Diámetro de filtro:</b>	27 mm/ 30,5 mm (con aro escalonado instalado)
<b>Zoom:</b>	Zoom eléctrico 10:1
<b>Monitor:</b>	Cristal líquido de 2,5 pulg
<b>Visor:</b>	Visor electrónico color
<b>Micrófono:</b>	Estéreo
<b>Altavoz:</b>	1 altavoz redondo, diám. 20 mm
<b>Iluminación normalizada:</b>	1.400 lx
<b>Iluminación mínima necesaria:</b>	1 lx (Modo de aumento del brillo)
<b>Nivel de salida del video:</b>	1,0 Vp-p, 75 ohms
<b>Nivel de salida del S-Video:</b>	Salida Y: 1,0 Vp-p, 75 ohms Salida C: 0,3 Vp-p, 75 ohms
<b>Nivel de salida de audio:</b>	316 mV, 600 ohms
<b>Imagen fija digital:</b>	Salida de imagen fija digital, entrada/salida de señal de control (relación de transferencia: Máx.115 kbps)
<b>Interface digital:</b>	Terminal de salida de video digital (i.LINK, 4 patillas)
<b>Dimensiones:</b>	Aprox. 49 (An.) × 108 (Al.) × 86 (Prof.) mm
<b>Peso:</b>	Aprox. 400 g (sin batería ni casete) Aprox. 470 g (con CGP-D105 y DVM60)
<b>Temperatura de funcionamiento:</b>	0°C-40°C
<b>Humedad de funcionamiento:</b>	10%-80%

#### Adaptador de CA Información sobre su seguridad

Fuente de alimentación:	CA de 100-240 V, 50/60 Hz, CC de 12 V
Consumo de corriente:	35 W
Salida de CC:	CC de 7,9 V, 9 W (funcionamiento de la videocámara) CC de 8,4 V, 2,4 A (Carga de la batería)

<b>Dimensiones:</b>	121 (An.)×56 (Al.)×81 (Prof.) mm
<b>Peso:</b>	Aprox. 300 g (Sin cable eléctrico de CA)

El peso y las dimensiones son aproximados.  
Las especificaciones están sujetas a cambios sin previo aviso.



Printed in Japan  
VQT8287  
F0899J0( 8000 A)  
D



**Matsushita Electric Industrial Co., Ltd.**  
Central P.O. Box 288, Osaka 530-91, Japan